



HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation







3635

A. G. Ellis  
26.8.03.

I

36

ACTES  
DU  
DOUZIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL  
DES ORIENTALISTES

---

ROME 1899



PJ

20

A73

1899

v.2

# NOTE

ADRESSÉE PAR LE PROF. F. MAX MÜLLER À M. A. DE GUBERNATIS

ET

COMMUNIQUEE AU XII CONGRÈS DES ORIENTALISTES

---

Yes, I had many things which I wished to submit to the Congress at Rome. But it was not to be! My Doctors insisted on my immediate return to Oxford, and the English Doctors too whom I have seen, give me no hope. My life is over, and I am quite ready to go; I have nearly finished my work, and I know that my pupils and my friends will carry it on, better than I could have done myself.

First of all, I wished to present to the Congress the Collection of translations of the « Sacred Books of the East ». The idea took its origin at one of our Congresses, and I had long looked forward to the coming Congress for showing that I had fulfilled my promises, as far as an Editor can do that. All my fellow-workers have proved faithful, and I cannot thank them enough for the sacrifices they have made. Nearly all of them had their own official work; many had to give up or postpone literary work in which they felt more interest-

ed than in mere translation. They all had to work under great pressure, leaving many things much less finished than they would have liked. But the hope which I expressed in the Introduction, that allowance would be made by what used to be called the Benevolent Reader and Critic, has not been deceived, and the very sale of the series shows that such translations were wanted; and wanted at once. I am not blind to certain imperfections, but in studies so rapidly advancing as that of Oriental languages and religions it is not to be wondered that a mere recruit of the present time should know more than such veterans as Bopp or Burnouf.

The Śatapatha-Brâhmaṇa by Prof. Eggeling is really finished and will soon be published. The Śrībhāṣya only, representing the Vedānta belief, as held by the millions of Rāmānuṅa's followers in India, was completely beyond my control. As I receive neither letters, nor manuscript from its translator, I can make no promise. This is my only sad experience during the many years that I superintended the translations of the Sacred Books of the East; but knowing my friend, Professor Thibaut, I have no doubt that a satisfactory explanation will in time be given. The Index to the whole collection has finished nearly the whole of it in two volumes.

The next communication I wished to make to the Folk-lore section, seems to be one of great interest and promise. Since the days of Grimm, Folk-lore has always been treated as an integral part of Comparative Mythology, and its treasures have been taken not only from the traditions of Märchen of races, genetically connected in language, but likewise from nations between whom no such connection, as far as we know,

ever existed. Coincidences between their myths and fables had to be accounted for by psychological factors, working on the same lines among the lowest savages and the highest of the civilised Aryan nations, such as Greeks, Romans, etc. The harmonious cooperation of students in these contiguous and inseparable fields of research, have produced excellent results, and are still full of rich promise if guided by men of sobriety and love of truth. Some little time ago I had in an article « Among my Books », published in « Literature », called attention to a new mine that ought to be investigated. There was evidently a native population and traditional literature in *Tibet*, before it was inundated by Buddhism. These sons of the soil were called Bons, and some specimens of their traditions, literature and religion have been given us from time to time by English students and explorers in the Asiatic Researches, and similar Indian journals. Of late, however, scholars such as my correspondent Dr. Franke, at Leh, Ladakh, have taken up this subject seriously, and I send you his last communication, which seems to me to be well worthy of a place in the Transactions of your Congress. It contains some of the popular songs of the Bons, in the original, not the classical Tibetan of Lhassa, but the vulgar dialect of the people. Dr. Franke has added a literal translation, and has drawn attention to the fact that here below a thick layer of Buddhism, we find the old Nature-Myth, so well-known among Aryan races, the triumph of Spring over his enemies, and his final overthrow. Of course, there is much in these songs that to our ears sounds grotesque, and is so, but there is also something behind these distorted features that appeals to

our curiosity, if not sympathy, and which I feel sure, will be welcomed by all the members of the Folk-lore Section of the Congress at Rome. I send the papers such as they reached me, and feel sure that an encouraging word from the Congress would be the best reward for Dr. Franke.

The third contribution comes from two of my Japanese pupils. The names of Bunyiu Nanjio and Takakusu are well known by this time to all Sanskrit scholars, more particularly to all students of Buddhism. When I persuaded these two young Buddhists to stay at Oxford and undertook to teach them the peculiar Sanskrit in which the originals of their Sacred Canon; the Tripiṭaka, were composed, I had a strong hope they would prove useful allies in our researches into the history of Buddhism and particularly into the history of its spreading from India to China, Korea and Japan. At that time no one in Europe, may even in Japan, seemed to know anything of the study of Sanskrit in Japan, and of Sanskrit itself nothing was known there beyond flags in the temples covered with Siddhas (letters) and a few unintelligible formulas (Dhâraṇîs) looked upon with a sacred awe in schools and monasteries. It was through my pupils and friends that fragments of real literary works on Buddhism in Sanskrit were for the first time discovered in Japan, sent to me to Oxford and translated and published in the *Anecdota Oxoniensia*. This discovery not only made it quite clear that the study of Sanskrit and Buddhist literature, till lately quite neglected and forgotten in Japan, had once been cultivated there with great zeal, but it also furnished us with what was at that time the earliest written



specimen of Sanskrit and the Indian alphabet, 582 A.D. That Ms. now occupies the second place chronologically, but it cannot be too often said that, in the present state of our knowledge, all attempts at chronologically arranging Sanskrit Mss. must be of necessity provisional only, and should not be put forward too positively.

I felt persuaded that after this fortunate beginning, more would follow. Several Buddhist Sanskrit texts were sent to me and published in *Anecdota Oxoniensis*. One, the Samanta-Bhadra, is still in my hands, it has been copied and collated, but it is not fit as yet for a critical edition.

In the course of these studies, my pupils began to see the immense importance of the study of Tibetan and Chinese Translations of Buddhist textes, and for that purpose they have been collecting most valuable materials for a Chinese-Sanskrit, and Sanskrit-Chinese Dictionary. Such a work would be invaluable, in fact it is a *sine qua non* for more comprehensive Buddhist studies. The workers are ready; but who will print such a work? The Emperor of Japan would be the natural patron of such an undertaking, but then he is not a Buddhist, and the King of Siam has been so liberal a patron of Buddhist literature, that it seems hardly fair to appeal to him again. It seems to me, what has to be done can only be done *viribus unitis*, by subscription, by learned Societies and academies. Here the Congress at Rome might take the initiative, and it would indeed reflect the greatest credit on its Presidents and members, if they not only initiated such a movement, but persevered in supporting it. The second communication of my Japanese pupils, Bunyiu Najo and Takakasu is most surprising, and I

must ask you to read or print that part of their letter which contains the account of the discovery of a history of the study of Buddhism in Japan during the last thirteen centuries. Suffice it to say that it consists of 1,000 volumes, and that my hardworking pupils are now engaged in making a complete copy of it. Such work speaks for itself, but a word of encouragement from the Congress would be a well-deserved reward, and would be highly appreciated by these lonely and unselfish scholars.

Though I cannot hope to take any further part in these labours, it is very pleasant to see that the seed one has been sowing, has not all fallen by the wayside, but some on good ground where it is springing up and bearing fruit a hundred and a thousand fold.

F. MAX MÜLLER.

Des trois communications dont parle dans sa lettre le professeur Max Müller, deux seules sont parvenues à la Présidence du Congrès; la Collection des *Sacred Texts*, et les deux mémoires japonais; on ignore le sort du premier essai dont l'illustre Maître malade annonçait l'envoi; peut-être est-il resté sur sa table de travail, au moment de l'envoi, et on doit le regretter. (A. D. G.)

---

# A COMPARATIVE STUDY OF THE TRI-PITAKA AND THE TIBETAN DSAÑ-LUN THE WISE MAN AND THE FOOL



In a comparative study of the Buddhist Tri-piṭaka or of the books outside the canon, which come down to us through Buddhism, our progress has been very slow. It is but natural, when the field is so wide and broad as ours, that the gleaning wants much time and many hands. But as long as we are advancing steadily we need not be anxious about the result of our work. In the publication, however, of the originals, progress has been very great. During the past seventeen years nearly all the important texts of the Pāli canon have been published by several scholars.

As to the Sanskrit texts the number of publications is rather small; but we have a promised enterprise of furnishing us with all the Mahāyāna works under the auspice of the Imperial University of St. Petersburg. When that splendid work is completed our comparative study of the originals will become much simpler and easier.

For the Tibetan and the Chinese texts it is not necessary to have them published anew, for those printed by native hands can well be used as reliable editions, especially the Chinese Tri-piṭaka which has been published in Japan.

In our comparisons work we need not go beyond these four languages, for the Mongolian, Manchurian, Corean and Japanese texts are only tertiary having no direct relation with Indian originals, and therefore do not concern our study at present. For the comparison of Sanskrit books with those of Pāli we want such work as has been done by prof. Windisch. A perusal of his excellent 'Buddha and Māra' will be enough to show a close relation between, and the same origin for the two recensions of the Buddhist works, which look at first sight so widely removed from each other. The relation between Sanskrit and Tibetan has been shown by Mons. Feer and Foucaux and the whole literature of Tibet is supposed to be sprung from Sanskrit alone.

No one can deny, however, that the Tibetan too contains some works of Pāli origin, and the existence of a Pāli Damma-pada on the border of Tibet may prove to be a sign of it. As to Chinese Buddhism, scholars once almost unanimously denied from Pāli its origin and the books were considered to be exclusively from Sanskrit. But the existence of Buddha-ghosa's Samanta-pāsādikā (Commentary of the Vinaya-piṭaka)<sup>1</sup> upset this theory, and some more Pāli works may present themselves in time. The Chinese translations of

<sup>1</sup> See my « Pāli elements in Chinese Buddhism »; J. R. A. S. July 1896.

Sanskrit works have been much studied by scholars and have served much to clear up several doubtful points of the originals. Sukhāvati-vyūha, Vajra-cchedikā, Saddharma-puṇḍarīka, Prajñā-pāramitā-hṛdaya, Lalita-vistara, Buddhacarita (Aśvaghoṣa), Suhrī-lekha (Nāgārjuna),<sup>1</sup> Dharma-pada, Mahā-parinirvāṇa-sūtra, etc., have been more or less studied, though much remains still to be investigated.

Those works as was to be expected are very numerous. A Chinese translation of the Milinda-pañho has been promised by Mons. Specht of Paris<sup>2</sup> and an edition of Yośomitra's Abhidharma-kośa-vyākhyā, in which the result of a comparison with the Chinese will be incorporated, is being undertaken by prof. Sylvain Lévi. He has discovered a text of Asaṅg's Sūtrālaṅkāra-ṭīka, of which we have an excellent Chinese translation, in Nepāl. The text of the Saddharma-puṇḍarīka and Laṅkāvatāra sūtra, which has been carefully studied and collated from all the Mss. in existence is now in possession of Mr. Bunyu Nanjio. Dr. Tokiwai's Sumāgati-avadāna compared with the Chinese will appear in St. Petersburg series of the Mahāyāna text. I am myself working at the Sāṅkhyā-kārikā and Samanta-pāsādikā and hope they will, when finished, be

<sup>1</sup> A letter addressed by him to a King of S. India named 'Sata-va-ha-na' (Sātavahana). See my 'I-tsing's Record of Buddhist Religion as practised in the Indian and Malay Archipelago in the 7<sup>th</sup> Century' (Oxford 1896) p. 160 note, and Mr. F. W. THOMAS in the 'Athenaeum', May 27 '99 p. 658. Dr. WENZEL (Tibetan) and Rev. BEAL (Chinese) have given us the translations.

<sup>2</sup> See transactions of the 9<sup>th</sup> Oriental Congress, Aryan section p. 519 and my note on Milinda-pañho J. R. A. S. Jan. 1896.

useful to students of Indian philosophy and Buddhist literature.

There exists a Chinese text of the Vajra-sūci (publ. by Weber) and also of the Jātaka-mālā (publ. by Kern), but they do not agree with the original very well. Further there is a Jātaka text containing fifty-five stories beside various texts of Avadānas, a Brahma-jāla-sutta with sixty-two philosophical views agreeing with the Pāli text, the Samāñña-phala-sutta, Dhamma-cakka-ppavattana sūta (transl. by Rhys Davids) and Mahā-samaya sutta (transl. by Grimblot). We have again in the Dīrgha-Āgama (Dīgha-Nikāya) some 23 suttantas mostly agreeing with the Pāli texts and of the Madhyama-Āgama (Majjhima-Nikāya) only a few texts, such as the Sacca-vibhaṅga, Ariya-pariyesana similar to the Pāli texts. The above chiefly refer to the Sūtra collection. The Abhidharma books corresponding to those of the Pāli Canon, seven in number, have survived in a Chinese translation. But whether or not those which have been considered by prof. Kern<sup>1</sup> as counterparts of the Pāli, are really such, wants further investigation.

The most genuine and important is the Vinaya-piṭaka. This field of Buddhistic research which is as yet almost an unbeaten track of Chinese literature has attracted my attention, ever since I began my study of

<sup>1</sup> Manual of Indian Buddhism (Indo-arische philologie) p. 5 note: Jūāna-prasthāna (paṭṭhana), Dharma-skanda (Dhamma-saṅgani), Dhātu-kāya, (Dhātu-kathā), prajñapti-śāstra (puggala-paññatti) etc.

The names are no doubt a reflection of the pāli works, but, according to my rough examination, the contents do not seem to point to the same origin.

Pāli under prof. Oldenberg. The theory that the Vinaya of the different schools is based upon the same fundamental redaction was set forth by him in his Edition of the Mahā-vagga.<sup>1</sup> The further we examine the literary documents of various schools, the more we get convinced of the correctness of the theory.

We have now in existence, as I have pointed out elsewhere,<sup>2</sup> the Vinaya piṭaka in six recensions represented in three languages. The complete text of the Theravāda school is preserved in pāli (1), and we seem to have had a copy of the Theravāda vinaya translated into Chinese A. D. 450, which would have been very important if still in existence. But, to our regret, it was lost already in 700 A. D.<sup>3</sup> The Pāli Vinaya corresponds in *substance* very closely with the Mahīśāsaka-vinaya in Chinese (2).<sup>4</sup> The vinaya of the Sarvāsti-vāda school is in Tibetan (3) as well as in Chinese (4), along with these, that of the Dharmagupta (5) — a subdivision of the last mentioned school. Moreover of the school furthest removed, not only in doctrine but also in discipline, from the Orthodox; we have the Mahā-Saṅghika Vinaya (6) in a complete state brought home by Fa-hsien, a Chinese traveller in India A. D. 414, from Pāṭali-putra and translated by himself A. D. 416.

<sup>1</sup> Vinaya piṭakam vol. I, p. XL: Wassilief's opinion (Buddhismus p. 38) that the Vinaya was the same in all schools was corrected by Oldenberg.

<sup>2</sup> See my I-tsing's Record of Buddhist Religion etc. Introduction.

<sup>3</sup> See Nanjio's Catalogue appendix II under the priest Mahā-yāna. He has translated Jātaka containing 500 stories and the Vinaya of the Theravāda, and seem to have been from pāli.

<sup>4</sup> Vinaya piṭakam, vol. I, p. XLVII.

Thus you will see the importance of Chinese for the comparative study of the Vinaya as there are four different recensions in a perfect state. As we have such ample materials, a careful examination of them to and a scientific comparison of all the results would much help us in ascertaining the stages of development of the traditional opinions of all the Buddhist schools. Among the six mentioned above we have no texts which agree with one another in *arrangement* of var-gas (Chapter) and Adhyāyas (lessons) while they correspond one and all in *substance*, nearly all matters contained in Pāli being also found in the other texts. So the study of the Vinaya literature does not rest on the comparison of the texts as they are, but on that of subject-matters. We have to treat each subject by itself from the beginning to the end and thus to measure the development of ideas of all schools concerning that particular subject.

Anyhow this is the method I have adopted in my study of the literature, which is being conducted chiefly by my pupils, though the progress is very slow, for I have first to instruct them in reading the Pāli, so as to be able to refer to the originals directly, but we can say that we are almost half-way through in the work and hope it will not be long before we come to the end of our study.

Thus you will see that the Chinese as well as the Tibetan bear a close relation to their Indian originals (Sanskrit and Pāli). But nobody knows exactly how the Chinese is related to the Tibetan; we can never speak with certainty if any existing text is translated from either one or the other, and this is the point I



propose to decide by the present paper. When a direct relation between the Tibetan and the Chinese is proved, it will again upset that pedantic statement, that Tibetan or Chinese Buddhism is only of Sanskrit origin. Now let us proceed to the question itself.

The book I have chosen for my research is a sort of Jātaka or Avadāna entitled the 'Hien-yü-Ching' which can be restored, as Mr. Nanjio has done, into sanskrit 'Damamūka-sūtra' (賢愚經) or 'Tales of the wise Man to the Fool.'

It will at once remind one of the Tibetan work 'MDsañs-blun' (Dsan-lun as generally called), *der Weise und der Thor* published by I. J. Schmidt<sup>1</sup> afterwards by Schiefner, for this is a popular work and is read by almost every student of Tibetan. The Chinese version was by a priest Hui-hsio (慧覺), Wei-teh (威德) and others written during their stay in Karakhodjo<sup>2</sup> A. D. 445 (宋元嘉二十二年).

There are however two texts both assigned to the same translators, one coming down through the Corean Buddhists and the other through the Chinese. It is said in the earliest catalogue in existence (A. D. 520) that the original text was obtained by the translators in Khoten (Kustana 于闐) and translated by them in the Temple Tien-an-shi, Karakhodjo (高昌天安寺).

As to the Tibetan text we were first informed of its existence by Csoma de Cörösi in the 'Asiatic Research,' vol. XX, 1836 and seven years later we were

<sup>1</sup> St. Petersburg 1843.

<sup>2</sup> Later the capital of Uigur; the district of Kao-chang in Ch. corresponding to Karakhodjo in Persian.

furnished with the text by the Russian savants mentioned above.

We possess at present four texts of the Sūtra as follows:

	Tibetan	Mongolian	Chinese	Corean (in Chinese)
Number of fasciuli . .	12	12	13	13
» » Chapters . .	51	52	69	62
Date of translation . .	After 632 A. D.	After 1269 A. D.	445 A. D.	445 A. D.

Though there seem from the above to have been four different *Originals*, it may have not been so in reality and the difference in the existing texts may be due to omission of some stories or other according to the will of the translators. The Tibetan is the shortest of all and the 51 Chapters which it contains are found in the three text agreeing with one another very closely, and we have reason to consider it to be the latest work. The oldest is of course the Chinese which contains the greatest number of Chapters and was translated nearly two centuries earlier than the introduction of Buddhism into Tibet in A. D. 632. The Corean text seems to have omitted some seven chapters and the Mongolian left out some seventeen, while the Tibetan curtailed the most, namely eighteen altogether.

We have still another text in Kalmukish, which is mentioned by Mr. Schmidt ».<sup>1</sup>

Now let us compare the contents of the texts, Tibetan and Chinese, to which our research is specially directed.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dsan-lun p. XVII.

<sup>2</sup> The Corean is practically the same as the Ch. except those chapters omitted in it. The Mongolian mostly agree with Tibetan except that extra chapter i. e. Chap. 7 su Dsan-Lun p. XVII.

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
I.	1. Several parables. <sup>1</sup> (The last. Śibi-jātaka; pāli 499; Cāriya-piṭaka 1,8; skt. Jātaka-mālā II).	1.	1. Darstellung mancherlei Beispiele. <sup>1</sup>	—
	2. Mahā-sattva feeding a tiger with his body. (Jātaka-mālā I; cf. Avadāna-kalpa-latā II).	2.	2. Semcan c' empo macht mit seinem Körper einer Tigerin eine Gabe.	—
	3. Two Brāhmaṇas receiving precepts.	3.	3. Von dem Kuntuju, welcher sein übernommenes pflichtgelübde erfüllte.	—
	4. A poor man of Benares making offerings to Buddha.	4.	4. Von dem Opferdarbringer nach dem Verkauf seines Körpers.	—
	5. The sea-god questioning a sailor.	5.	5. Von den Fragen der Gottheit des meeres.	—
	6. A Deva-putra 'Han-ka-ta' (Gaṅgādharma).	6.	6. Von dem Göttersohne Gaṅgādara.	—
	7. Prince 'Su-ja-ti' (Su jā ti).	7.	deest. 7. Vom prinzen Susati.	—
	II.			
	8. Princess Diamond, the daughter of king 'Pa-shi-noh' (Prasenajit).	8.	7. Von der Dorje genannten, Tochter des Königs Saljal.	—
	9. A child called 'Gold-treasure'.	9.	8. Von Serjig (dem Goldreichen).	—
	10. A child called 'Flower-heaven' (Puspa-Deva).	10.	9. Von Hlai-metog (der Götterblume).	—
	11. A child called 'Jewel-heaven' (Ratna-deva).	11.	10. Von Hlai-rinc'en (dem Götterkleinode).	—
	12. Ṛṣi Shan-ti-pa-li (kṣantivādi) (pāli jātika 313; Jātaka-mālā xxviii).	12.	11. Vom Duldenden.	—
	13. King Maitri-bala giving his blood away. (jātaka-mālā viii; cf. Avadāna-kalpa-latā 91).	13.	12. Von der Gabenspendung des Königs Jampai-tob.	—
	14. The submission of six heretics.	14.	13. Von der demüthigung der sechs Irrlehrer.	—

<sup>1</sup> I omit Chinese and Tibetan originals here for the brevity's sake.

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
	15. 'Ko-da' offering his body.	15.	14. Von dem Tiere Kunta u. dessen darbringung des eigenen körpers.	—
III.	16. The conversion of King 'Great-light'.	deest deest.		—
	17. Anupāsikā 'Ma-ha-shi-na' (Mahā-senā).	18. deest.		—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
	18. The merit of entering the priest-hood and the house- holder 'Shi-li-pi-ti' (Śrī- vrddhi).	22.	15. Das lob des eintritts in den geistlichen stand u. dessen Verdienst.	—
	19. The suicide of a novice on account of precepts:	23.	16. Vom Getsül, welcher die übernommenen pflichtgebote hielt.	—
IV.	20. The householder who had no organ of sense.	24.	17. Von den hauseigenthü- mer ohne sinnwerk- zeuge.	—
	21. A poor man and his wife who obtained rewards by offering a cotten-cloth.	25.	18. Von der armen, welche ihre Bekleidung von Baumwollenzeug als gabe darbrachte.	—
	22. An old woman who sold her poverty to 'ka-shen- yen' (Kātyāyana).	26.	19. Von der Armen, wel- che Kātyāyana ihre armuth verkaufte.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
	23. A Child called 'Goldhea- ven' (Suvarṇa-deva).	27.	20. Von Serhla (goldene Gottheit).	—
	24. The Child of two families.	28.	21. Von dem sohne zweier familien.	—
V.	25. The householder 'San-dan- nin' (Śandāna?).	29.	34. Von dem hausbesitzer Dumjed.	—
	26. King 'Moonlight' (Candra- prabha) giving his head away.	30.	22. Von dem König Da-od u. dessen hingabe des- eigenen hauptes.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
VI.	27. King 'pleasing-eyes' gi- ving his eyes away.	deest	35. Von dem Könige Mi- gjed.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
VI.	28. 500 blind Children following Buddha.	deest	deest.	—
	29. The Child 'Pun-na-ci' (Pūr-ṇa-citta).	deest	deest.	—
	30. A poor man 'Ni-ti' (Nithī?)	deest	deest.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
VII.	31. A Mahā-Kapphiṇa.	31.	24. Von Kabyn C'empo.	—
	32. The nun Utpalā.	16.	25. Von der nonne Utpalā.	—
	33. Seven sons of 'Li-ci-mi'	32.	23. Von den sieben söhnen des Kronbeamten Ridag.	—
	34. King 'She-tu-la-ken-nin' (Śtudru-Karṇa?).	33.	26. Von Shudtolaggarni.	—
	35. King Aśoka offering earth to Buddha (in his former birth).	17.	27. Vom King Asoka.	—
	36. Offering Seven jars of gold to Buddha.	18.	28. Von den Goldnen Kan-nen.	—
	37. Revards to 'Sha-ma' (Kṣa-mā).	19.	29. Von dor Brahmanin Devā.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
VIII.	38. King Chattra-kārī.	34.	deest.	—
	39. King 'Great-Gift'.	35.	30. Von der seereise des Jimpa C'empo.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
IX.	40. On the memory of Ānanda.	38.	deest.	—
	41. 'Yu-pa-shi' (Upāsī?) led by his brother.	39.	deest.	—
	42. The son murdering his father by mistake.	40.	deest.	—
	43. Sudāta building a vihāra.	41.	deest.	—
	44. The conversion of king 'Great-Light.'	42.	deest.	—
	45. The householder 'Lat-na-ja-ya' (Ratna-jaya).	43.	deest.	—
	46. On the 100 heads of the fish 'Ka-pi-li' (Kapila).	44.	deest.	—
	47. The Siddhāvāsa-devaputra offering a bath to Buddha.	36.	deest.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
X	48. King Ma-ha-lin-nu (ma-hā-reṇu).	deest	31. Von dem König Me-lōndon.	—
	49. The two brothers 'good-seeking' & 'evil-seeking'.	deest	32. Von den beiden brüdern Legts'ol u. Ny-eits'ol.	—
	50. Prince Kalyāṇa-kārī & his sea-voyage. (Pāli, Suppāraka-jātaka 463; Jātaka-mālā XIV Supārāga). <sup>4</sup>	57. 33.	Von dem Königssohne Gedon.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
XI	51. The Bhikṣu Aṅguli-mālā.	45. 36.	Von Miduṇwa Sorpreñ-Can.	—
	52. The householder Daṇḍin.	46. 39.	Von dem hausbesitzer Jugpacan.	—
	53. The poor girl Nandā.	20. 37.	Von der Frau Nyeṇ-gamo.	—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
XII	54. Madhura-jīta, son of Sithi.	47. 40.	Vom Brahmanen Shintsir.	—
	55. The householder 'Da-mi-li'.	48. 41.	Vom hausbesitzer Dan-jila.	—
	56. The Child protected by an elephant.	49. 42.	Vom Laṅpocon.	—
	57. A man named 'Pa-pa-li'.	50. deest.		—
	58. Two parrots understanding the four noble Truths.	51. deest.		—
	59. The bird which obtained the birth in heaven by hearing the law.	52. deest.		—

	Chinese	Corean	Tibetan	Mongolian
XIII	60. 500 swans which obtained birth in heaven by hearing the law. (Pāli jātika 533; Jātaka-mālā XXII).	53. 48.	Von den 500 Gänsen, welche im Götterreiche wieder geboren wurden.	—

<sup>4</sup> Pāli translated by GRÜNWEDEL in his 'Buddhistische studien', p. 79, and a Lepcha text and translation pp. 119-120.

XIII	61. On a lion 'Ta-ka-la-pi'.	54. 49. Vom Löwen Yidam- tanpa.	—
	62. A Brāhmaṇa who obtained as to his future by offering a robe to Buddha.	55. 43. Von des Brahmanen darbringung eines Fli- cklappens.	—
	63. The first occasion on which Buddha showed his com- passion.	56. 45. Von der ersten veran- lassung, bei welcher Buddhaliebende Für- sorge bezeugte.	—
	64. King Muṇḍaka (or Mūrdha- ja).	57. 45. Vom König Ciwocei.	—
	65. Ten sons of the woman Su- manā.	58. 46. Von der Sumanā u. ihrer zehn söhnen.	—
	66. The Child 'Pa-shi-tsi' (va- siṣṭha?).	59. 38. Von Bashitsir.	—
	67. 'Yu-pa-ki-ti' (upagupta).	60. 47. Von Upagupta.	—
	68. A worm in the water.	61. 50. Von der Grundursache des schicksals eines wurmes.	—
	69. A Śramaṇeya 'Kin-ti' (Kunti?)	62. 51. Von Getsül Kyunte.	—

So much about the contents of the work. Now it would here the place to enter into details for each chapter, to show the correspondence with one another. I cannot however do this here very well in a limited space, and it has to be left to those who are able to peruse the originals by themselves. Let it suffice at present to refer to only a few points which are, according to my opinion, enough to convince us that the Tibetan has a close relation with the Chinese.

1. The Tibetan translation agrees word for word with the Chinese so that one would easily recognize the trace of the Chinese text. Of course there are some omissions or additions in both texts. Generally the paraphrased portions and the equivalents of names given in the Chinese texts are left out in the Tibetan. The

disagreement must be due to an addition by a later hand. At any rate that the Chinese text was not formerly as it is at present can be easily conceived, for it existed in MS. during about 527 years since it had been translated from Sanskrit A.D. 445 (printed for the first time A. D. 972.) There are some apparent mistakes which are certainly due to the ignorance of the copyists, e. g. 'Su-lo-pa' (修樓婆)<sup>1</sup> is a mistake for 'Su-pa-lo' for the equivalent is given as 妙色 i. e. 'Excellent Colour' (Suvarṇa); 'Mi-ket-la-pa-la' (彌佉羅菟羅)<sup>2</sup> for 'Mitra-bala' or Maitrī-bala; 'pa-lo-she-sha' (婆樓施舍) for 'pa-lo-ka-sha' (Bharukaccha)<sup>3</sup>; 'shi-la-pa-ta-ti' (尸羅跋陀提) for 'shi-la-pa-da-la' (śīla-bhadra).<sup>4</sup>

Except these mistakes by the copyists, the paraphrased portions, and some additional notes which have in course of time crept into the text we have nothing against the hypothesis that the Tibetan is the translation of a Chinese version of the Sūtra, which was not much different from the existing text.

2. As to the number of chapters, the Chinese text contains the most, in fact it has 18 chapters more than the Tibetan, 7 more than the Korean and 17 more than the Mongolian version. Thus it has right to be considered as the original, at least, of one, if not of all.

3. In point of time again the Chinese having without doubt been translated in 445 A. D. comes first

<sup>1</sup> Chap. I, (Tib.). To know the corresponding number of chapters in Ch. and Cor., refer to the list given above.

<sup>2</sup> Chap. 12 (Tib.).

<sup>3</sup> Chap. 17 (Tib.).

<sup>4</sup> Chap. 35 (Tib.).



and foremost, and as the Tibetan version must be posterior to the introduction of Buddhism into Tibet in 632 A. D. the Chinese must be at least 200 years older than the Tibetan as already spoken of.

4. The Chinese retains Sanskrit words more than the Tibetan and these, when translated into Tibetan, are either substituted, except a very few, by some resembling sounds in case of transcriptions, or by some equivalents in case of translations.

Examples of the Chinese retaining more Sanskrit than the Tibetan.

Chinese	Sanskrit	Tibetan	Chapters in the Tibetan
Pu-pa-ti-po <sup>1</sup>	puṣpa-deva	Hlai-metog <sup>1</sup>	9
Lat-na-ti-po	Ratna-deva	Hlai-rinc'en	10
Mi-ka-la-pa-la	Maitrī-bala	Jampai-tob	12
Ta-la-hu-shi	Taru-kubja	Sdoñ-dun (holz-klotz).	13
Ti-po-tat	Deva-datta	Hlai-jin	13
Su-mi	Sumera	Rirab hlumpo	13
Shi-li-pi-ti	Srī-vṛddhi	palcei	15
Tan-ma-pi-ti	Dharma-vṛddhi	C'oici p'agpa	15
Tan-nya-shi-ci	Dāna-sthī	Jinpa	17
Shi-la-shi-ci	Śīla-sthī	Ts'ult'in	17
Shuk-li	Śukli	Karno (der weisse)	18
Su-pa-na-pa-su	Suvarṇa-bhāsa	Serji-od	20
pa-ta-ci-pa	Bhadra-jiva	Ts'owa-saṅpo	22
Shen-ta-pa-la-pi	Candra-prabha	Da-od	22
Tu-la-nan-ta	Cūla-nanda	Dug-demo	25
Ka-lan-na-ka-li	Kalyāṇa-kūṛi	Dgedon	33
pa-pa-ka-li	pāpa-kāṛi	Sdigdon	33
Wan-ku-ma-la	Aṅguli-māla	Sorprencon	36
A-li-mit-la	Arya-mitra	p'agpai-sheinjen	37

5. The Chinese original used by the Tibetan translator seems to have been pretty corrupt and

<sup>1</sup> I omit Chinese and Tibetan characters. Moreover, I simplify the Tibetan spellings as much as I can.

contained some miswritten characters peculiar to Chinese. E. g.

Chapter	Tibetan	Chinese	Sanskrit	
1.	Damgama	曇摩鉗 Tan-ma-kan	Dharma-kāma	{ There seems to have a wrong reading in the Chinese.
2.	Vami-sutra	婆修密多羅 Pa-an-mi-ta-la	Vasu-mitra	{ The order of the Chinese Characters seems to have been incorrect.
15.	Ascka	陀塞鞞 Ta-sa-ki	Dāsaka (?)	{ The Tibetan translation seems to have read 阿 a for 陀 ta.
15.	Lita	賴利陀 La-li-ta	Lalita (?)	{ The Tibetan reads no 賴 la here.
16.	Suvanata	周利盤特 Cu-li-pan-tek	Śuddhi- panthaka <sup>1</sup>	{ Perhaps 利 li was not in the Original.

6. Transcriptions by the Tibetan translator done without understanding the original chinese. E. g.

Chapter	Tibetan	Chinese	Sanskrit
2.	C'in-rta (great cart)	摩訶羅檀那 ma-ha-la-tan-na	Mahā-ratna

This has been taken to be Mahā-ratha (= great cart). As it stands, it is due to a misunderstanding. But it is also possible that the Chinese text has since been altered to Ma-ha-la-tan-na. The Mongolian Ülige-run Dalai 42 and Altan gerel 420 (the corresponding Chinese text too) have yeke Terge and mahā-ratha, ch. 大車 (= great carriage).

<sup>1</sup> Sukhāvati-uyūha (smaller) § 1.

Chapter	Tibetan	Chinese		
15 et	Sar-p'ag	薩 薄		The Skt. equivalent is not certain perhaps Satpati, 'good Lord' (?) Any how the Tibetan has simply transcribed the Chinese, or if I am wrong, has the word Sar-pág any meaning as above.
passim	(often used for 'householder' or 'Lord')	Sat-pak		
				Sanscrit
25.	Shudtolgarni	設 頭 羅 健 寧	Śutudru-karṇa (?)	
		She-tu-la-ken-nin		
30.	Meloñ-gdon (mirror-face)	摩 訶 令 奴	Mahā-reṇu	Here a fanciful etymology seems to have influenced the translator.
		ma-ha-lin-nn		
36.	Balamadar	婆 羅 摩 達	Brahma-datta	
		pa-la-ma-tat		
37.	Pinteloshu-sha	賓 頭 盧 埵	Pinḍola-dvāja	Shu points to 垂 sui for 埵 is not 'sui' but 'ta'.
		pin-tu-lu-ta-ja		

## 7. Some other peculiarities in the Tibetan.

A. When a Chinese nasal comes, the Tibetan often splits the syllable asunder and makes it into two, e. 9.

Chinese	Sanskrit	Tibetan	Chapter
虔 闍 尼 婆 梨	Kaṣṇjani-pāli	Ka-na-jani-pali	1.
Kan-ja-ni-pa-li			
安 陀	Andhra	A-na-ta	16.
An-ta			
闍 利 盤 多	Śuddhi-panthaka	Cūwa-na-ta	16.
Ca-li-pan-ta			

The following perhaps from a false analogy of Shen-dan (旃 檀) = Can-da-na, Ma-ha-shen (摩 訶 美) = Mahā-se-na, Na-shen (那 先) = Nāga-se-na etc., etc.

B. Chinese Pi (= Jap. bi) is represented by byi in Tibetan as in a sanskrit word. Byi is generally pronounced ji in Tibetan but we must not apply this

rule to the transcribed words as it has been done by Mr. Schmidt. Thus :

Chinese	Tibetan	Chapter
Shi-pi (尸毗)	Shi-byi (Skt. Śibi)	1.
Pi-lañ-kat-li (毗梨竭梨)	Byi-liñ-gi-ra-li	1.
Man-ji-pi-li (曼慈毗梨)	Man-ji-byi-la	17.
Ki-li-pi (機里毗)	Ti-li-byi	35.
Pin-tu-lu-ta-ja (賓頭盧捶闇)	Pyin-te-lo-shu-sha	39.

C. Mistakes arising from the forms of Characters peculiar to Chinese. Chapter 22. Ma-shen-ta (Mahā-candra, 摩旃陀), under which it is noted Ta-yü 大月 'Great moon' but here the Tibetan has 'Can- C'empo' 'Great-eye' i. e. 大目 Ta-mu. The text may have had 目 owing to a corruption. In case of pin-te-lo-shu-sha above referred to 捶 ta is taken as having a similar sound with 垂 sui on account of their resemblance to each other. I have noticed elsewhere the reading of 盤 pan for 梨 li and 阿 a for 陀 ta, etc, etc. However these mistakes may be due simply to a corruption of the Chinese text and the translator may have no blame to share. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> The Chinese text is not free from such mistakes as mentioned here. It has that mistake which can be said to be almost *hereditary*, i. e. 波旬 pa-shun for skt. pāpiya (= māra) which is a mistake for 波卑 pa-pi; analogous to this the text has 耶旬 ya-shun for jhāpe-ti (skt. kṣapa-yati) 'to burn' but is again 耶卑 ya-pi. In some other text it is 闇毗 ja-pi, 茶毗 Ta-pi, 闇維 ja-wei, or even 耶維 ya-wei, all originating from pāli jhāpe-, 'cause to burn'.

The above remarks, though may not be exhaustive, will be sufficient to explain the relation between the Tibetan and the Chinese. Formerly when I was reviewing Mr Grünweddel's work <sup>1</sup> in the 'Hansei zasshi' (now the 'Orient') vol. XX, no. 11, 1897 I expressed there the idea that the Chinese may be a translation of the Tibetan <sup>2</sup> but the internal evidence which we can adduce from the texts proves quite the opposite and the Chinese has right to claim the priority over the Tibetan. Moreover, the conclusion is confirmed by some native writers who were contemporaries of the authors of the Chinese version.

8. In the Catalogues of the Chinese Tri-piṭaka, Kai-yuen-lu and Ching-yuen-lu it is said as follows:

'Hien-yü-Ching (the wise man and the fool, 賢愚經) in 13 vols. some times said to be 15 vols. or even 17 vols. <sup>3</sup> Otherwise called the Hien-yü-yin-yuen-ching (Dama-mūka-nidāna-sūtra).

This is mentioned in the Sung-tsi-lu (宋齊錄) by Tao hui (道慧) and in the Sang-yiu-lu (僧祐錄) by Sang-yiu (僧祐) flourished in Ca. 500 A. D.).

'The work in 13 vols. exists at present. The author Śramaṇa Hui-hsio or T'an-hsio (慧覺 or曇覺). Sang-yin says: « T'an-hsio was a native of Liang-chou (涼州). He was noble and intelligent and renowned by the purity of his conduct and the depth of his knowledge.

<sup>1</sup> Buddhistische studien von ALBERT GRUNWEDDEL, veröffentlichung aus dem Königlichem Museum der Völkerkunde Bd. V, Berlin 1897.

<sup>2</sup> P. 27, note.

<sup>3</sup> We see from this note there were several texts of this Sūtra.

« When he was in Khoten (于闐, Kustana) he obtained the Sanskrit text of this sūtra. He came to Karakhodjo (Kau-chang, 高昌) from Khoten and there he together with a Śramaṇa Wei-teh (威德) translated the text ». It is also mentioned in Tsing-mai's (請邁) work Ku-chin-i-ching-t'u-ki (古今譯經圖記). Note: 'It is said in the Record of Hien-yü-ching by Śramaṇa Sang-yiu (僧祐) of the Liang dynasty (A.D. 502-557) that the Śramaṇas of Ho-hsi (west of the River) T'an-hsio, Wei-teh and others, eight in all, had intended to travel afar in search of their sacred texts. While in the Mahā-vihāra of Khoten they met with the festival called the 'Pañca-varṣa-pariṣad' <sup>1</sup> which is in Chinese a 'Great assembly of all in every five years'. Several teachers versed in the Tri-piṭaka were engaged in the propagation of the precious Law: they preached Sūtras or Vinaya according to their special skill. The eight Śramaṇas also taking the opportunity attended the lectures and strove to acquaint themselves with the foreign dialect. They succeeded in explaining what they had heard there and translated it all. They collected what they had learnt of each work when they came back to Karakhodjo, and made it into one book. Afterwards crossing over the Sand-streams they brought it home to Liang chou. At that time the Śramaṇa Hui-lang was famous as the great preceptor of Ho-hsi and being rich in pious deeds, he could recite the expanded text (vaipulya), all from memory.

He thought: « the text brought home from Khoten is a portion of Avadānas. What an Avadāna shows us

<sup>1</sup> 般遮于瑟 pan-ca-yu-shi. This is mentioned also in Fa-hien's Travels.

are good and bad examples of man's deeds; they are in other words the distinctions of the wise man and the fool. Among the sūtras handed down from former ages ava-dānas are numerous and therefore we will give a new title to this text according to the subject-matters of it, and call it the 'Hien-yü-Ching' (the wise and the fool) ».

According to this contemporaneous and therefore very important note the title 'the wise and the fool' is entirely of Chinese origin and if this note be taken as authentic (which it is), it will account for the origin of the Tibetan name Dsan-lun (mdsañs-blun). The fact that it has the name given by the Chinese must be a strong proof of its having been translated from the Chinese.

9. I do not go at present so far to say that the Mongolian version of our text is also from the Chinese; but the 2<sup>nd</sup> Chapter of the Üḷigerün Dalai (the ocean of parables)<sup>1</sup> betrays its Chinese origin. The author seems to have read 十太子 '10 princes' for 千太子 '1,000 princes' for the characters 十 and 千 resemble each other, and such a mistake can only arise in Chinese numerals.

10. Lastly to strengthen our argument I may quote the words of Csoma de Körösi in his Analysis of Kanjur in the 'Asiatic Researches' vol. XX, Arts. II and XI (1836) p. 480.

He says: 'At the end (of the Tibetan Dsan-lun) it is stated that this work, it seems, has been translated from Chinese'.

<sup>2</sup> = Dsan-lun, Chap. 7 (Mong.), deest in Tibetan; Chinese text Chap. 7.

To Tibetans even it seemed to originate from Chinese.

From the above remarks I hope that the points of my argument have become quite clear to the readers. It is, I think, perfectly certain that the Tibetan version is a translation of the Chinese; the correspondence of both texts cannot be explained otherwise.

To make it quite safe, however, we had better wait for a corroboration from some scholars who are deeply versed in Tibetan and whose duty it is to say something on the question.

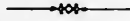
If I have succeeded to draw attention to the fact that between the Tibetan and the Chinese there exist some relations similar to those between Indian originals and Chinese or Tibetan translation and also to show that the comparative study of Buddhism and Buddhist Literature must rest on the footing of the four languages, I shall be quite satisfied. By 'four languages' I mean of course Pāli, Sanskrit, Tibetan and Chinese.

J. TAKAKUSU M. A. Dr. Phil.





## A GREAT WORK FOR THE STUDY OF SANSKRIT IN JAPAN



We know that Sanskrit was much studied in Japan during the past thirteen centuries of Buddhist history and we know also that the Sanskrit Ms. found in the temple Hō-riu-ji, which is one of the oldest Mss. in existence<sup>1</sup> and has been so ably deciphered and criticized by Max Müller and Georg Bühler<sup>2</sup>, existed in Japan from as early as 552 A. D. We do not know, however, to whom we really owe the promotion of the Study of Sanskrit or in what manner that study was kept up during so long a period. A collection of materials for a compilation of the history of the Study in Japan has occupied and is still occupying us much, though we have not been very successful in this line of research, being much hampered by various difficulties.

The study itself, that is, the old-fashioned one, has now almost died out in our country and any details of

<sup>1</sup> In fact it comes next to Bower Mss. in point of date.

<sup>2</sup> *Anecdota Oxoniensia*, Aryan series 1, palm-leaves from Japan.

a reliable tradition have been lost from memory of the priests of the present time. Information must be sought for in some worm-eaten books; which are either laid aside in a corner of a bookstore or kept secret in a private library by some ignorant priests. But such difficulties as these have to be overcome somehow or other and therefore we are doing our best in searching old writings on the subject.

We now proceed to describe shortly an elaborate work of Kāśyapa Jiin, a great promoter of the Study of Sanskrit in the last century, whose name will be familiar to some who have read I-tsing's Record of Buddhist Religion as practised in India and Malay-Archipelago in the 7th century A. D. translated into English by one of us,<sup>1</sup> for his excellent commentary on I-tsing's Record just mentioned is referred to occasionally in the translation.

Kāśyapa was born at Osaka in 1717 A. D. and after he had joined the Buddhist order in the Shingon Sect. (Mantra school) he became the resident priest of the temple Kō-ki-ji in Kawachi province, where he exclusively devoted himself to the study of Sanskrit instructing his pupils in the original texts.<sup>2</sup>

He continued his lectures, as usual, till the eve of his death, when he complained that his light was too dim for reading, and though the light was made larger and brighter according to his wish, still the complaint did not cease at all. His pupils told him that the lamp was double-sized and brighter than ever; he then

<sup>1</sup> I-tsing's Record published by the Clarendon Press, Oxford, 1896.

<sup>2</sup> His life is given in detail in the Biographical Record of High priests in Japan, second series, vol. I.

calmly said: 'My sight seems to be going to rest forever. Let the remaining parts of my body follow it!' He pushed his book-stand away and quietly laying himself down began to sleep forever. This happened on the 22<sup>nd</sup> of the 12<sup>th</sup> moon of 1804 A. D.

He was 87 years of age at his death while he passed 67 years in the order. As he was versed in the doctrine of Mantra and especially in the rules of Vinaya, he was generally known as the 'Vinaya master.'

The works of his compilation are as follows:

方服圖儀略本二卷	Rules on priestly robes with illustrations (in a reduced form)	2 vols.
同上廣本十卷	The same (in an elaborate form)	10 vols.
南海寄歸傳解纜抄 四卷	A commentary on I-tsing's Record of Buddhist Religion	4 vols.
表無表隨文釋一卷	On the expressions 'visible and invisible'.	1 vol.
無門關鑰說一卷	The 'Keyless gate'.	1 vol.
七九略鈔五卷	On the seven and nine (i. e. 7 case- and 9 personal- terminations)	5 vols.
梵學津梁七詮一千 卷	Helps to the study of Sanskrit, in 7 sections	1,000 vols.
十善法語一卷	A discourse on the ten precepts	1 vol.

Among these the most important for our purpose is the 'Helps to the study of Sanskrit' in one thousand vols. This elaborate work is kept in the author's temple Kō-ki-ji, the greater part of it being in Ms. As the present resident priest, Kai-shin Kureto, happened to be young and earnest in learning we have succeeded in persuading him to allow the University to copy the

whole of the Ms. To finish copying one thousand volumes of good size is not an easy task and will take a considerable time. We have not as yet examined the contents of the work and hesitate at present even to speak of the value of it. It may or may not contain things important and interesting for our research, though we are sure that it is worth a careful examination by us. Just at present we are only able to give a rough list of the contents furnished by the owner of the Ms. It runs as follows:

梵學津梁七詮總目 General contents of the 'Helps to the Study of Sanskrit', in 7 sections.

本詮目次 Section I (Originals).

1. 42 vols. brought home from China by Kō-bō Dai-shi (in the 8<sup>th</sup> century).
2. 86 fasc. mentioned in the 'Private Record of eight Schools'.
3. 2 palm. leaves of the temple Hō-riu-ji (now in the Uyeno Museum).
4. 1 palm-leaf of the temple Kai-riu-ō-ji.
5. 1 " " " " " Shō-riu-ji, Kioto.
6. 1 " " " " " Zui-sen-ji, Chō-shi.
7. 1 " " " " " Kō-ki-ji.
8. 3 " " " " " Rai-kō-ji, Saka-moto.

'Beside these there exist 20 or 30 similar leaves throughout the country'.

9. 3 texts of the smaller Sukhāvātī-vyūha (published at Oxford by Professor F. Max Müller).
10. 2 texts (Short and long) of Prajñā-pāramitā hrdaya sūtra (published at Oxford).
11. 3 texts of Samanta-bhadra-caryā-praṇidhāna-stotra (This text is nearly ready for print and is now in the hands of prof. Max Müller).

12. 1 text of Anuttara-vijaya-rāja-dhāraṇī.
13. A collection of Dhāraṇīs found in the old and new translations of Buddhist books, with sanskrit names.

‘The above consists of 300 volumes.’

## 末 詮 目 次 Section II (Translations)

1. Names of seven Buddhas and their translation.
2. Dharma-kāya-prayāya and its translation.
3. Names of worthies.
4. 10 epithets of Buddha.
5. Names of 35 Buddhas.
6. 12 Chains of causation.
7. 12 Aṅgas of sūtras.
8. Dhāraṇīs of Sad-dharma-puṇḍarīka.
9. Transcription of 42 Sanskrit Characters.
10. 16 Bodhisattvas.
11. Translations of Sukāvatī-vyūha compared.
12. Samanta-bhadra-stotra.
13. Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra.
14. A larger text of the same.
15. Tri-kāya-stotra.
16. Samaya-gāthā.
17. Dharma-Śāṅkha.
18. Mahā-uṣṇīṣa.
19. Uṣṇīṣa-dhāraṇī.
20. Sahasra-pāṇi-avalokiteśvara.
- 21-23. 3 more Dhāraṇīs.
24. Names of Lands.
25. » » Devas.
26. » » robes.
27. » » Saṅghārāmas.
28. » » Grass and plants.
29. » » heretics.
30. » » inferior worlds.
31. metaphysical categories.
32. meditations.
33. A collection of names.
- 33-34. 32 marks and 80 signs.

- 36-37. 37 classes and 52 stages of sanctification.  
 38. 4 paths and 4 fruitions.  
 39-72. Comments on several sūtras and gāthās.

'The above consists of 97 volumes.'

通詮目次 Section III (Grammatical works).

- |   |          |
|---|----------|
| 1. A work on Siddha <sup>1</sup> (Central India). | 2 vols.  |
| 2. " " " " (South India).                         | 1 vol.   |
| 3. On Siddha characters.                          |          |
| 4. Another work on Siddha characters.             |          |
| 5. A note-book by She-ki-zan.                     |          |
| 6. On Siddha-writings by several authors.         | 12 vols. |
| 7. Upa-Kaṇḍa.                                     | 3 vols.  |
| 8. On the pronunciation.                          | 10 vols. |
| 9-10. Sub-anta and Tiñ-anta.                      | 10 vols. |
| 11. On Tantras.                                   | 3 vols.  |
| 12. The same (short).                             |          |
| 13. On sandhi (?)                                 | 3 vols.  |
| 14. The same.                                     |          |
| 15. On 50 characters.                             | 3 vols.  |
| 16. 14 sounds of Sanskrit.                        | 2 vols.  |
| 17. Various specimens of characters.              | 20 vols. |

'The above consists of 85 volumes.'

別詮目次 Section IV (Lexicographical works).

- |                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| 1. A work on Siddha.              |          |
| 2. One thousand characters.       |          |
| 3. Another text of the same.      |          |
| 4. Various names in Sanskrit.     | 1 vol.   |
| 5. Translation of Sanskrit words. | 10 vols. |
| 6. On palm-leave mss.             | 3 vols.  |
| 7. Siddha-piṭaka.                 | 8 vols.  |

<sup>1</sup> Sanskrit characters are called 'Siddha' in Japan and China. This name seems to have been arisen from the maṅgala « Siddham » or « siddhir-astu » written before Sanskrit alphabet in India.

8. 12 examples of Siddha.  
 9-11. Some works on original texts.  
 12. A collection of Sanskrit words.  
 13-18. Works on Mantras.  
 19-22. The same. 17 vols.  
 23. Origin of Sanskrit characters. 7 vols.  
 24. A Sanskrit Dictionary.

‘The above consists of 95 (?).’

詮目次 Section V [A word-book (?) or spelling-book (?)].

1.	a.	3 vols.
2.	ā.	1 vol.
3.	i.	3 vols.
4.	ī.	1 vol.
5.	u.	3 vols.
6.	ū.	1 vol.
7.	e.	2 vols.
8.	ai.	1 vol.
9.	o, au.	1 vol.
10.	am.	1 vol.
11.	aḥ.	1 vol.
12.	ṛ, ṝ. ṝ, ṝ.	3 vols.
13.	Ka- Kah	10 vols.
14.	ca- caḥ	7 vols.
15.	ja- jah	5 vols.
16.	jha- jhaḥ	1 vol.
17.	ña- ñaḥ	1 vol.
18-22.	ṭa- ṇaḥ	6 vols.

<sup>1</sup> Ga-gah to na-nah wick ought to have been in the original of the copyist seems to have been omitted them by mistake.

23-27.	ta- nah }	13 vols.
28.	pa- pah }	10 vols.
29-32.	pha- nah }	10 vols.
33.	yaxyah	3 vols.
34.	ra-rah	3 vols.
35.	la-lah	3 vols.
36.	va-vah	3 vols.
37.	sa-sah	3 vols.
38.	śa-sah	3 vols.
39.	ṣa-sah	10 vols.
40.	ha-hah	3 vols.
41.	kṣa-kṣah	3 vols.

‘The above consists of 125 volumes.’

廣詮目次 Section VI (works on personal names).

1-16. Various names are explained.

雜詮目次 Section VII (miscellaneous) works.

1-22. This section contains works on foreign countries, e. g. Mongolia, Manchu, India, South Sea, and Holland.

七詮外目次 Appendix.

1-7. A comparative Glossary (Sanskrit-Chinese), a treatise on Sub-anta &c, &c.

When the whole has been copied and examined thoroughly we shall be able to go further into detail; but at present we refrain from stating anything definite as to the character and value of the work, though we hope to find something new and interesting from among a thousand volumes of the old library.

BUNYU NANJIO and J. TAKAKUSU.





# HAS CHINESE A GRAMMAR, AND, IF SO, IS IT WORTH BEING STUDIED?'



It is perhaps one of the most remarkable and curious facts in the history of Sinology, that there is a growing inclination among European scholars to deny that the Chinese language has any grammar. Even Mr. Herbert A. Giles has devoted several pages of the largest quarto size in the preface of his excellent Dictionary to showing that it is quite hopeless an undertaking to look for anything like grammatical rules in the language of far Cathay. Mr. Giles has, however, perhaps gone somewhat beyond the limits of what it was his own intention to prove, in so far as he hints

<sup>1</sup> The following short paper, which was read in the last sitting of the 4<sup>th</sup> section at Rome, is not, and was not intended to be, a scientific treatise in the ordinary sense of the word, but a simple address, and an appeal to Sinologues and Non-Sinologues to impartially reconsider the grammatical question with reference to the Chinese language. In preparing it for publication in the "Atti del Congresso", the author has intentionally refrained from any material alterations to his original manuscript.

that even in Latin and English the grammatical system rests on a weak basis.

I cannot, in the space of a few minutes, undertake to set forth at length the reasons which have brought me to a radically different opinion; but here, at the present moment, in this city of Rome, where nearly two thousand years ago the giant spirit of Julius Caesar made himself in a work, unfortunately lost to posterity, the advocate of analogy against anomaly; in this city of Rome, the favourite residence of the illustrious brother of the « second discoverer of America », — I refer, of course, to *Wilhelm von Humboldt*, himself an immortal discoverer and pathfinder on the field of linguistics — : I am proud to be able to raise my voice in defence of grammar against arbitrariness and caprice. To suppose that there could be any language on the face of the inhabited earth in which no grammatical rules may be traced, is in my opinion equivalent to saying that the races which speak them, are devoid of all human intelligence and reason. For human reason and human language are twin brothers, twin children of the same mental power. Now, to imagine that reason should go hand in hand with ungrammatical, that is to say, with unreasonable, language, is more than I am able to conceive. Look into the languages of the red-skinned aborigines of the New Continent; turn over the leaves of the works in which the simple idioms of the Polynesian islanders are described; or cast a fugitive glance on the Khasia language on the borders of Assam, in which four little monosyllables — the relative particle *ba*, and the articles (or rather signs of gender) *u*, *ka*, and *ki* — sustain, like columns

of Hercules, the whole architectural structure of the language --: and tell me, is there grammar in those idioms, or not? And if so, if languages of peoples which have none but an unwritten literature of a few popular songs and tales, are not devoid of well defined grammatical systems: who will then ask me to believe that a language like Chinese, which has developed a most original literature — philosophical, scientific, historical, popular and poetic — that such a language totters through its rhythmical, symmetrical periods without the — of course, unconscious — guidance of reasonable, syntactical rules?

It is true that the old system of Abel Rémusat can no more be sustained; it is true that some of the laws of the position of words which were formerly believed to govern the Chinese language, have been found to be incorrect; but does this prove what the adherents of the theory against which I am speaking maintain for their part? And let us still be thankful to men such as Rémusat, Bazin, Stanislas Julien and many others, although we can no more accept every word of theirs as unshakable tenets. Let us remember that error may be often a necessary step on the way which leads towards truth.

I will and must limit myself at the present moment to one sole example in illustration of my own view of the matter.

It was formerly believed that in Chinese the *object* must *follow* the verb by which it is governed, *or, if it precedes it*, must itself be preceded by an *objective particle*, such as 以 yi, 將 chiang, or 把 pa.

That was false; but it was a most useful advance

towards the stronghold of truth. I believe I can prove that, instead of *two*, there are essentially *five* different cases or possibilities to be distinguished in this respect, for each of which I will give an example or two from the modern colloquial language of the North as spoken now-a-days at Peking. The objective particle in this form of the language is 把 *pa*<sup>3</sup>, a word which, *as a verb*, means « to take hold of, to grasp »; in its quality *as an objective particle*, it has very appropriately been rendered by « *taking* », and so I will do in the *literal* translations of the examples by which I shall try to illustrate the five rules which I now proceed to detail.

1<sup>st</sup>. *The object may be put behind the verb*; e. g. 我看書 *wo k'an shu* « I read a book. » *In this case there is no room for an objective particle at all.*

2<sup>nd</sup>. *If you begin with the object*, the subject not being expressed, *the object may stand ad libitum with or without the objective particle*; e. g. 書擱在這兒燈放在那兒 *shu ko tsai-chê'rh, têng fang tsai-na'rh* « [The] book put here, [the] lamp place there »; or, *with the particle*: 把燈放下 *pa têng fang hsia* « Put the lamp down », lit: « Taking [the] lamp, put [it] down ».

3<sup>rd</sup>. *If the object is put intermediate between the expressed subject and the verb*, then the objective particle cannot be dispensed with, excepting those cases which fall under my 5<sup>th</sup> rule. Example: 他把馬賣了 *t'a pa ma m'ai-lá* « He has sold the horse », lit: « He taking [the] horse sold-[it]-has ».

4<sup>th</sup>. *If the object precedes the expressed subject, and the subject, the verb*: then again there is no room for the objective particle; e. q. 這個人我不愛 *chê-ko*

jên, wo pu-ai « I do not like this man » lit: « This man, I not like. » In this case, however, the French method is sometimes employed of repeating the object by means of a personal pronoun. Thus, you might say as well: 這個人我不愛他 chê-ko jên, wo pu ai t'a, meaning equally: « I do not like this man », lit.: « This man, I not like him », <sup>1</sup> comp. French: « Cet homme, je ne l'aime pas. » This, however, is only admissible under certain circumstances in Chinese.

5<sup>th</sup>. *There are a few words, such as 都 tou « all », which, no matter whether as subject or object, always precede the verb; these words may under no circumstances be combined with an objective particle, even not in an intermediate position (comp. the 3<sup>rd</sup> rule); e. g.: 我都知道 wo tou chī-tao « I know all that », lit.: « I all [that] know ». This, of course, does not prevent the objective particle being put in its proper place, when words like these are preceded by common nouns; e. g. 他把馬都賣了 t'a pa ma tou mai-lă « He has sold all the horses », lit.: « He taking [the] horses, all sold-has ». (Remark: The word *tou* « all » and others of the same meaning are always placed *behind* the substantives to which they refer, and separated from them by a slight interval in speaking).*

There is still in this connection one point of special interest, which I may be allowed to mention before leaving this topic. I mean such expressions as 點句 tien-chü « to punctuate ». The two Chinese words mean literally: « to-mark-by-points [the] sentences », but though consequently consisting of a verb and an

<sup>1</sup> 他 t'a "he" and "him".

object, they are frequently used as if they formed a simple transitive verb with the meaning given above. If, now, you desire to couple them with a *second, special* object, you may do so, but then the special object must be put *before* the verb, for instance: 把文書點句 pa wên-shu tien-chü « Punctuate the despatch », lit. : « Taking [the] despatch, mark-by-points [the] sentences ». <sup>1</sup> In this way, everything comes neatly out by the language simply availing itself of its right to put the object either *before* or *after* the verb, just as distinctness or emphasis or euphony may direct in each special case.

Now I hold that, as long as it cannot be proved that the few rules which I have tried to explain in the preceding pages, are unfounded, even they alone would be *quite sufficient to prove* that Chinese is not a language without grammar; for a language which is guided by so well defined principles with regard to *one* point, cannot be supposed to be utterly destitute of all grammatical guidance with regard to the rest.

I may, therefore, now pass on to the second part of my paper : *Is Chinese grammar worth being studied?*

From a *practical* point of view, this question may be answered in the affirmative or in the negative, according to individual tastes. I know several European ladies who speak the Peking colloquial fluently without having the least idea of any grammatical rules that may, or may not, exist in the language, and this, again, is *quite sufficient to prove* that it is not necessary to be

<sup>1</sup> Greek locutions like οἰκοδομεῖν τεῖχος or πύργον, γηροβοσκεῖν τοὺς γονεῖς, γηροτροφεῖν πατέρα, and the Latin aedificare, are analogous, as far as it goes.

*conscious* of the rules in order to express one's thoughts correctly in Chinese. But this — in Chinese as well as in all the manifold languages of the world — is a merely practical and *methodical* question which does not at present concern me at all. For the question as I wish it to be understood here, is this: Has *science*, apart from all practical considerations, an interest in the investigation of the grammatical structure of the Chinese language in respect as well to its general principles, as with regard to its historical and special development as shown in its literature, and in its present various, living dialects within the wide compass of the Empire? And whilst in regard to the *practical* question I will cheerfully «agree to differ» with any one who holds an opposite view to my own: here again, with reference to the *scientific* question, I see no possibility before myself of being ever convinced that it should not be of the very highest linguistic and philosophical interest to try and find the thread of Ariadne through the mazes of such a wonderful grammatical labyrinth as I willingly grant the syntactical structure of the Chinese language to be. As for myself, I confess that just the intricacy and apparent whimsicality of this heterogeneous edifice exercises an irresistible charm on my mind, but, at the same time, *I am also convinced that the present averseness of not a few distinguished scholars to the investigation of grammatical points in Chinese, will pass away and prove to have been only a transient phase in the history of sinological science.*

PROF. C. ARENDT.







# DIE CHINESISCHE UMGANGSSPRACHE

IM

## XIII JAHRHUNDERT



Die chinesische Umgangssprache, das gesprochene Chinesisch pflegt die Sinologen weit weniger zu interessieren als die Schriftsprache. Einmal ist sie ihnen nicht interessant genug, weil sie für die Litteratur zu wenig Bedeutung hat, denn sie kommt eigentlich nur in einem Theile der Belletristik, dem Drama und dem Roman einigermassen zur Geltung. Sodann ist sie scheinbar nicht alt genug. Ich sage scheinbar, denn in Wirklichkeit ist ihr Alter nicht gar so gering. Die Umgangssprache an und für sich, nicht in ihrer heutigen Form, ist jedenfalls älter als die ältesten chinesischen Litteraturdenkmäler. Die Chinesen haben lange sprechen gekonnt, ehe sie zu schreiben angingen. Wie die Umgangssprache in ältester Zeit war, lässt sich leider wegen des Mangels an Aufzeichnungen nicht mehr nachweisen. Dass damals Umgangs- und Schriftsprache identisch gewesen seien, hatte ich für absolut ausgeschlossen. Die älteste Schriftsprache ist so kurz und

prägnant, dass sie gesprochen ganz unverständlich sein musste; kann doch selbst die moderne Schriftsprache, welche viel ausführlicher und daher deutlicher ist, kaum beim Vorlesen verstanden werden. Der starke Unterschied zwischen gesprochenem und geschriebenem Chinesisch wird im Alterthum ebenso bestanden haben wie jetzt und vermuthlich noch grösser gewesen sein. Das Ohr bedarf mehrerer der überaus leicht zu verwechselnden Laute als das Auge Schriftzeichen.

Können wir nun auch die chinesische Umgangssprache nicht bis in die ältere Zeit verfolgen, so vermögen wir doch an der Hand der Litteratur um einige Jahrhunderte zurückzugehen, und da zeigen uns die Dramen aus der mongolischen Yuan Dynastie, dass in XIII Jahrhundert, also zur Zeit unserer Minnesänger und, als Dante seine Göttliche Kommödie schrieb, die Umgangssprache schon fast dieselbe gewesen sein muss wie heute.

Die besetzten Dramen sind nicht in reiner Umgangssprache, sondern in einem Gemisch von Kuan-hua und Schriftsprache geschrieben. Daraus den Schluss zu ziehen, dass damals in der Umgangssprache beide Sprachgattungen gemischt waren, wäre vorschnell. Wir finden ein ähnliches Gemisch noch heutzutage in den modernen Dramen und Romanen. Die reine Umgangssprache ist selbst in diesen Stilgattungen nicht schriftfähig. Die Thatssache, dass in jenen Dramen sich bereits alle charakteristischen Merkmale und Eigenthümlichkeiten des heutigen Kuan-hua nachweisen lassen, deutet meines Erachtens darauf hin, dass im XIII Jahrhundert schon ungefähr ebenso Chinesisch gesprochen wurde wie jetzt.

Ich habe drei Dramen: 梧桐雨 « Der Fall der Blätter des Wutung Baumes », 看錢奴 « Der Geizhals » und 貨郎旦 « Die Courtisane », aus der bekannten Sammlung 元人百種 auf ihre Sprache hin geprüft und bin dabei zu folgendem Ergebniss gekommen.

Die Wen-hua Zusätze bestehen in Ausdrücken und Redewendungen wie sie nur in der Schriftsprache üblich sind z. B. 賊衆我寡軍士畏怯遂至敗北 (Wutung-yü, Vorspiel, p. 2). Die umständlichen Partikeln der Umgangssprache werden theils ausgelassen, theils durch solche der Schriftsprache ersetzt: Für 的 trith 之 ein, das auch als Pronomen der 3 Person fungirt: 以員外呼之 (Kan chien nu, Akt., II, p. 20). Sehr häufig ist der Gebrauch der Finale 也, auch 耳 kommt vor. Für « dieser » und « welcher? » « was? » werden 此 und 何 angewandt auch ihre Composita wie: 在此, 因此, 如此, 何以, 奈何, 爲何 sind beliebt. Als Hilfsverba kommen vor 爲 « sein » 無 « nicht haben » und 已 « vollenden », als Präpositionen 與 « für », 於 « in » und 以 « durch ».

Wenden wir uns nun zu den eigentlichen Kuan-hua Partien.

## I. SUBSTANTIVA

Bei den Substantiven finden sich viele in der Schriftsprache nicht übliche Composita gebildet durch Verdoppelung oder durch Anhängung der Finalen 子, 兒 und 頭:

大哥哥 (Wu-tung-yü, V., p. 2) 哥哥 (eod. Akt., I, p. 6);

娘 娘 去 罷 (eod. Akt., III, p. 22);

爹 爹 (K'an-ch'ien-nu, Akt., II, p. 14) 奶 奶  
(eod. Akt., II, p. 17);

婆 婆 (eod. Akt., III, p. 37).

Die Verdoppelung dient auch zur Bezeichnung der Wiederholung und Mehrheit z. B.: 年 年 相 見 (Wu-t'ung-yü, I, 10), 到 的 家 來 事 事 不 如 意 (K'an-ch'ien-nu, II, 14).

Als Belege für die Zusammensetzung mit 子 mögen dienen: 妃 子 (Wu-t'ung-yü, I, 11), 兒 子 (eod., III, 18), 娘 子 (K'an-ch'ien-nu, II, 17), 斧 子 (eod., III, 35), 房 子 (Huo-lang-tan, I, 8).

Sehr interessant ist das häufige Vorkommen des für die heutige Umgangssprache so charakteristischen 兒. Da Südchinesen dieses Anhängsel nicht kennen und es auch meist nicht auszusprechen vermögen, so thut man gut daran möglichst wenig Gebrauch davon zu machen. Unfein ist dieses 兒 aber nicht, die Prinzen des kaiserlichen Hauses, welche reines Pekingesisch sprechen, verwenden es in der Unterhaltung sehr viel. Man hat auch wohl angenommen, dass dieser Laut erst durch die jetzige Mandschuren dynastie im Nordchinesischen Eingang gefunden habe. Das wird durch die Dramen aus der Mongolenzeit widerlegt. Damals war anscheinend 兒 schon sehr beliebt, and in allerhöchsten Kreisen, wenigstens sagt im Wu-t'ung-yü der Tang Kaiser Hsüan-tsung, als Yang-kuei-fei ihm entrissen: 留 下 這 個 汗 巾 兒 (Wu-t'ung-yü, III, 23) und später: 一 會 兒 身 子 困 乏 (eod., IV, 26) Weitere Beispiele sind: 孩 兒 (K'an-ch'ien-nu, V., 1, passim, Huo-lang-tan, II, 14, und sonst) 堵 兒 (K'an-ch'ien-nu, I, 4), 淚 珠 兒 (eod., I, 8), 雙 手 兒

(eod., I, 10), 小字兒 (eod., I, 11), 兩口兒 (eod., II, 13), 打個稿兒 (eod., II, 22), 一卷兒經 (Huo-lang-tan, II, 15), 一杯兒酒 (eod., II, 15), 老兒 (eod., II, 16), 廟兒, 道兒 (eod., III, 19), 店兒, 名兒 (eod., III, 20), 老頭兒 (eod., IV, 32). Der Gebrauch dieses Anhängsels ist, wie aus den Beispielen hervorgeht, in jener Zeit noch häufiger gewesen als jetzt.

Mit 頭 zusammengesetzt fand ich 指頭 (K'an-ch'ien-nu, III, 33).

In Verbindung mit Substantiven kommen Numerative vor:

銅盒一枚 (Wu-t'ung-yü, I, 8), 一盃酒 (eod., II, 14), 教畫工畫了一軸真容 (eod. IV, 25), 一所佛院 (K'an-ch'ien-nu, V. 1), 騎着一匹好馬 (eod., I, 11), 一樁事 (eod., III, 35), 句話 (Huo-lang-tan, III, 17), 一隻船 (eod., IV, 28).

Das häufigste Numerativum 個, wird durchweg angewandt:

有個頭應 (K'an-ch'ien-nu, I, 3), 也是個看經 ○ ○ 的人 (eod., I, 7), 是一個孝順的人 (eod., I, 8), 這個使的 (eod., I, 10), 尋一個來 (eod., II, 13), 那一個? (eod., II, 20), 我一個人 (eod., III, 33), 那個官人 (Huo-lang-tan, II, 16), 喚幾個來 (eod., IV, 22), 今日個天 (eod., IV, 33).

Der Genitiv wird gebildet durch Anhängung der Partikel 的, der Dativ durch das Präfix 與, nicht durch 給, der vor dem Verb stehende Accusativ mit Hilfe des Präfixes 把 oder 將. Ein Beispiel für alle 3 Casus ist der Satz: 將那家的福力 ○ ○ 借與他 (K'an-ch'ien-nu, I, 10). Andere Beispiele sind: 小人的命 (eod., I, 6), 別人的東西 (eod., II, 13), 我的兒 (eod., II, 25).

我說與你聽者 (Wu-t'ung-yü, IV, 29), 賣與那個官人 (Huo-lang-tan, II, 16), 賞賜與他 (eod., IV, 22), 與人家挑土 (K'an-ch'ien-nu, I, 4).

將我哥哥加爲丞相 (Wu-t'ung-yü, I, 6), 將那所佛院毀廢了 (K'an-ch'ien-nu, V, 1), 把這個小的與了人家 (eod., II, 18), 把那一個承領 (eod., II, 20).

## II. ADJECTIVA

Auch bei den Adjectivis sind Verdoppelungen nicht selten, namentlich sofern sie adverbial gebraucht werden, in welchem Falle sie vor oder hinter dem Verb stehen und mit demselben meist mit 的 verknüpft werden:

辛辛苦苦 (K'an-ch'ien-nu, II, 26), 把鈔高高的擡着 Imp. (K'an-ch'ien-nu, II, 28), 慢慢的去 (eod., II, 31), 奉養他好好的 (eod., I, 8), 掃的潔潔淨淨 (Huo-lang-tan, IV, 22).

Nicht verdoppelt sind die foldenden adverbialen Bestimmungen: 寫的好 (K'an-ch'ien-nu, II, 24), 寫的明白 Imperativ (eod., II, 29, auch Huo-lang-tan, II, 15), 擡的高殺 (K'an-ch'ien-nu, II, 28), 你休看的輕了 (eod., II, 27), 宮娥不要走的響 (Wu-t'ung-yü, I, 8).

Durch Anfügung von 的 wird ein Adjectiv substantivisch: 別的都罷 (Wu-t'ung-yü, V, 6), 小的 (K'an-ch'ien-nu, II, 18, 20, III, 33 und Huo-lang-tan, IV, 31), 老的 (Huo-lang-tan, II, 15).

## III. VERBA

Bei den Verben finden wir die der Umgangs-  
sprache eigenthümlichen Doppelverba, deren zweiter  
Theil aus einem Verbum der Bewegung: 來, 去, 出,  
上, 下, oder aus einem schon zusammen gesetzten  
Verbum der Bewegung: 起來, 出來, 出去, 上來,  
上去, 下來, 下去 besteht und wobei das Object in  
die Mitte zwischen Hauptverb und Suffix zu stehen  
kommt:

着他進來 (Wu-t'ung-yü, V, 2), 放他回來  
(eod., V, 2), 你引那蕃將來 (eod., V, 3), 我上的這  
船來 (Huo-lang-tan, II, 13);

聖人回宮去了也 (Wu-t'ung-yü, V, 6), 跟  
你回去 (eod., III, 18), 上朝取應去 (K'an-ch'ien-  
nu, V, 1), 過去了罷 (Huo-lang-tan, II, 12), 你  
問他去 (eod., II, 14), 你將的去 Imperativ (eod.,  
III, 17);

將這油紙拿出 Imperativ (Huo-lang-tan,  
IV, 24);

供養上 (K'an-ch'ien-nu, II, 14), 添上一畫  
(eod., I, 11);

留下這個汗巾兒 (Wu-t'ung-yü, III, 23),  
裝不下 (K'an-ch'ien-nu, III, 35);

放起火來 (Huo-lang-tan, I, 9);

推出去 (Wu-t'ung-yü, V, 2);

流下一塊板來 (Huo-lang-tan, III, 18).

Können wird ausgedrückt durch die Hilfsverba  
可, 能, 會 und 能勾 — letzteren findet sich z. B.  
Huo-lang-tan, III, 19 und K'an-ch'ien-nu, I, 7 —

aber bei einigen Verben auch durch angehängtes 得 und Nicht Können durch angefügtes 不得. Für 得 tritt auch 的 ein:

買得 (K'an-ch'ien-nu, III, 34);

買不的 (eod., III, 27), 顧不得 (Huo-lang-tan, III, 17), 恨不得 (K'an-ch'ien-nu, II, 13), 捨不的 (eod., II, 13), 少不得餓死 Huo-lang-tan, II, 14).

Bei Doppelverben, welche mit einem Verbum der Bewegung zusammengesetzt sind, wird das Nicht Können in analoger Weise zuweilen durch einfache Negation des Suffixes bezeichnet; 養活不過 (K'an-ch'ien-nu, II, 25), 裝不下 (eod., III, 35).

In einigen Fällen ist das angehängte 得 bez. 的 so eng mit dem Hauptverbum verbunden, dass der Begriff des Könnens ganz fortgefallen ist und 得 als integrierender Theil des Verbums empfunden wird z. B.: 覺得 (K'an-ch'ien-nu, I, 4), 借得 (eod., I, 11), 訪得來 (eod., II, 20), 記的 (eod., IV, 44), 曉的 (Huo-lang-tan, IV, 30), 認的 (eod., IV, 31) und K'an-ch'ien-nu, IV, 44. Heute ist dieser Gebrauch des 得 ein beschränkterer und würde nur bei den drei letzten Beispielen statthalt sein.

Eine charakteristische Art der Zusammensetzung ist die, in welcher das Hilfsverb 打 den ersten Theil des Compositums bildet: 打起半堵兒 (K'an-ch'ien-nu, I, 4), 打聽 (eod., II, 13), 打發 (eod., II, 27).

Als Copula dient durchweg 是, « nicht sein » ist 不是. Haben heisst 有, « nicht haben » 沒 z. B.: 沒奈何哩 (Wu-t'ung-yü, II, 16), 並沒一個兒 (K'an-ch'ien-nu, II, 18), 沒事 (eod., IV, 47), 沒人 (Huo-lang-tan, I, 5), 沒飯喫 (eod., III, 20).



Um die Nachhaltigkeit einer Handlung auszudrücken, oft aber auch ohne merklichen Grund werden öfter Verba verdoppelt mit oder ohne zwischengefügtes — z. B. 看看去 (K'an-ch'ien-nu, II, 14), 丟丟了者 Imperativ (Huo-lang-tan, IV, 24), 救姜身一救 (Wu-t'ung-yü, III, 21), 歇一歇 (K'an-ch'ien-nu, I, 4 und Huo-lang-tan, II, 11), 避一避兒 (K'an-ch'ien-nu, II, 15), 曬一曬 (Huo-lang-tan, II, 11).

Die Dauer einer Handlung wird durch das Suffix 着 angedeutet, die Vergangenheit durch 了, seltener 過. Vielfach ist 了 aber auch nur Finale ohne Bedeutung, denn es kommt sogar im Imperativ vor:

留着解悶倒好 (Wu-t'ung-yü, V, 4), 一心只想着貴妃 (eod., I, 7), 供養着 (eod., IV, 25), 等着你 (K'an-ch'ien-nu, I, 10), 下着連日大雪 (eod., II, 14).

Für 了 lassen sich zahlreiche Belege beibringen, es genüge der folgende Satz: 起兵到長安搶了貴妃奪了唐朝天下纔是 (Wu-t'ung-yü, II, 12), 了 steht bei einem Imperativ z. B. in folgenden Fällen: 將這油紙拿出丟丟了者 (Huo-lang-tan, IV, 24), 放了他者 (Wu-t'ung-yü, V, 4).

過 als Zeichen der Vergangenheit steht in dem Satze: 不供養過 (K'an-ch'ien-nu, II, 14), 奏過殺了國忠 (Wu-t'ung-yü, IV, 24).

Durch Anhängung von 的 erhalten Verba participiale Bedeutung: 排設的是好也 (Wu-t'ung-yü, I, 8), 那一個是去得的 (eod., II, 16), 那等富貴奢華喫好的穿好的用好的 (K'an-ch'ien-nu, I, 3), 也是個看經念佛喫齋把素行善事的人 (eod., I, 7), 鴉飛不過的田產 (eod., II, 13).

Das Passivum wird mit Hülfe des Verbums 被, nicht mit 叫 gebildet z. B.: 被他驚覺 (Wu-t'ung-yü, IV, 28). Lassen wird gewöhnlich durch das jetzt mehr in Dialecten vorkommende 着, seltener durch 教 oder 叫 ausgedrückt:

着他進來 (Wu-t'ung-yü, V, 2), 着我做漁陽節度使 (eod., V, 6).

Die Frageform kann durch Nebeneinanderstellung des affirmativen und negirten Verbs gebildet werden z. B. 添也不添 (K'an-ch'ien-nu, II, 29).

#### IV. PRONOMINA.

Als Personalpronomina dienen durchweg 我, 你 und 他, welche im Plural durch Anhängung von 們 erweitert werden können, was aber nicht durchaus nöthig ist, z. B. 我們 (K'an-ch'ien-nu, II, 28, 37). Für das Pronomen der 1 Person tritt häufig das jetzt mehr in Dialecten übliche 俺 ein (K'an-ch'ien-nu, V, 1 passim, 6, 47). Es findet sich auch das Pronomen der 1 Person: 咱, auch 咱 geschrieben (K'an-ch'ien-nu, II, 22, 23, III, 38, IV, 44, Wu-t'ung-yü, I, 11, Huo-lang-tan, I, 9) und das moderne 您 «Sie» (K'an-ch'ien-nu, III, 35).

Die demonstrativen Pronomina sind: 這 und 那, mit oder ohne angehängtes 個, im Plural auch mit suffigirtem 幾: 這幾年間 (K'an-ch'ien-nu, II, 13 und IV, 43). Irgend ein, irgend etwas heisst 甚 oder 甚麼: 無甚事 (K'an-ch'ien-nu, II, 14), 做甚麼營生 (eod., I, 4), 有甚麼人來 (eod., II, 14). Etwas und

einige wird meist durch 些 oder 些兒 wiedergegeben: 我與貴妃有些私事 (Wu-t'ung-yü, V, 6), 有些小富貴 (K'an-ch'ien-nu, I, 4), 慢些, 快些 (eod., II, 28), 酬謝我些藥錢 (eod., IV, 43), 說些甚麼 (Huo-lang-tan, I, 3), 試睡些兒 (Wu-t'ung-yü, IV, 27), 早些兒來 (Huo-lang-tan, I, 9), 險些兒 (eod., II, 12). Für « einige » wird auch

幾 oder 幾個 <sup>tei</sup> gesagt: 得幾文錢 (K'an-ch'ien-nu, III, 35), 喚幾個來 (Huo-lang-tan, IV, 22). Der Umgangssprache eigenthümlich ist die Verbindung 好幾 « sehr viele » z. B. 好幾年 (K'an-ch'ien-nu, II, 20).

Solch, so ein ist 這樣 z. B.: 不是這樣人 (K'an-ch'ien-nu, I, 7), 你這樣人 (Huo-lang-tan, I, 2), so 這麼 z. B.: 這麼慳慳 (K'an-ch'ien-nu, II, 20), doch kommt auch sehr oft die Form 這等 sowohl adjectivisch als auch adverbial vor z. B. K'an-ch'ien-nu, I, 7, Wu-t'ung-yü, V, 4.

Als Interrogativ Pronomina werden gebraucht 誰 wer? (Wu-t'ung-yü, I, 11, II, 18, Huo-lang-tan, IV, 31) und 那個 oder 那一個 wer? welcher? 是那個 (K'an-ch'ien-nu, III, 37), 把那一個承領 (eod., II, 20). Welcher? was für ein? was? ist 甚麼, seltener 甚 allein: 有甚事 (Huo-lang-tan, I, 1), 怕做甚麼, 爲什麼這般喧笑 (Wu-t'ung-yü, V, 4), 姓甚麼 (K'an-ch'ien-nu, II, 24), 什麼勾當 (Huo-lang-tan, I, 6).

Im Anschluss hieran mögen noch folgende Fragewörter Erwähnung finden: wie? 怎, 怎生, 怎麼 z. B. 怎見的 (Wu-t'ung-yü, I, 9), 怎知 (eod., III, 18), 怎生放的下心 (Wu-t'ung-yü, V, 6), 怎生

是好 (eod., II, 15), 這是怎麼說 (eod., III, 19) vergl. auch K'an-ch'ien-nu, II, 26 und Huo-lang-tan, IV, 24.

## V. PRAE-UND POSTPOSITIONEN

Die wichtigsten Präpositionen sind:

在 (Wu-t'ung-yü, I, 8), 與 (Wu-t'ung-yü, II, 16, K'an-ch'ien-nu, I, 4), 和, jetzt auch «han» gelesen, 自和你 (Wu-t'ung-yü, I, 11), 俺和你 (K'an-ch'ien-nu, V, 1), 和你那娘子商量去 (eod., II, 18) auch Huo-lang-tan, III, 18, 跟 z. B. 跟你回去 (Wu-t'ung-yü, III, 18), 對: 對我說 (K'an-ch'ien-nu, I, 12), 替 (eod., II, 20), 上: 送你上京 (Wu-t'ung-yü, V, 2).

Als Postpositionen sind in Gebrauch:

裏: 店兒裏 (Huo-lang-tan, III, 20, ähnlich K'an-ch'ien-nu, III, 33), 背地裏 (K'an-ch'ien-nu, II, 28), 頭裡 (eod., II, 29). Hier heisst 這裡 (K'an-ch'ien-nu, I, 4, und II, 13) auch 在這裏 (Huo-lang-tan, I, 5), dort und zugleich wo? wohin? woher? 那裡: 那裡得那錢 (K'an-ch'ien-nu, II, 16), 不知那裏去了 (Wu-t'ung-yü, III, 23), ferner Wu-t'ung-yü, I, 8: 是那裏這等喧笑 und eod., I, 11, und IV, 29. Für «dort» wird auch 那邊 (Huo-lang-tan, II, 14) gesetzt, für «wo?» 那廂 (Wu-t'ung-yü, V, 5).

Andere Postpositionen sind:

中: 到解典庫中 (K'an-ch'ien-nu, II, 14), 外: 朝門外 (Wu-t'ung-yü, II, 13), 上 z. B. 街市

上 (K'an-ch'ien-nu, II, 13), 下: 目下 (Wu-t'ung-yü, II, 15), 間: 刻年間 (K'an-ch'ien-nu, I, 3), 陽世間 (eod., I, 6) oder erweitert 中間: 說話中間 (eod., I, 4), 前 und 後, letzteres erweitert zu: 後頭: 文書後頭 (K'an-ch'ien-nu, II, 22), 後面 (eod., II, 23), 後邊 (Huo-lang-tan, I, 9).

Die postpositionen werden gern in Verbindung mit der Präposition 在 gebraucht: 在聖人前 (Wu-t'ung-yü, V, 6), 在此樹下 (eod., IV, 28), 在牆下 (K'an-ch'ien-nu, II, 14), 在廟中 (eod., I, 3), 在他解典庫裡 (eod., II, 13).

## VI. ZAHLWÖRTER

Bei den Cardinalzahlen ist nichts zu bemerken. Die Ordinalia werden mit 第, nur « der erste » mit dem Präfix 頭 gebildet, also: 頭一, 第二, 第三 (Huo-lang-tan, I, 5), 頭一間 (eod., IV, 22).

## VII. CONJUNCTIONEN

Die hauptsächlichsten Conjunctionen sind:

因爲 (K'an-ch'ien-nu, II, 26), 既 (Wu-t'ung-yü, V, 5), 既是 (K'an-ch'ien-nu, III, 37), und 既然 (Huo-lang-tan, II, 15);

若 (K'an-ch'ien-nu, I, 11) und 若是: 若是不告他 (K'an-ch'ien-nu, IV, 47), 雖, 雖是 und 雖然: 雖是小宴倒也整齊 (Wu-t'ung-yü, II, 13), 雖然做個財主爭奈一文也不使 (K'an-ch'ien-nu, II, 13).

就 z. B. 就與我宣祿山來 (Wu-t'ung-yü, V, 4), 這就是矢機蕃將 (eod., V, 4), 却 (eod., IV, 27), 倒 z. B. 留着解悶倒好 (Wu-t'ung-yü, V, 4), vergl. ferner (Huo-lang-tan, I, 2 und IV, 28).

可, nicht als Verbum, sondern in adversativem Sinne in der Bedeutung « aber », « freilich » gebraucht wofür heute auch 可是 gesagt wird (Wu-t'ung-yü, I, 9, K'an-ch'ien-nu, III, 34 passim). Ein häufiger Schlusssatz ist: 可也, 好也 (K'an-ch'ien-nu, II, 17).

### VIII. PARTIKEL

Von Partikeln sind bemerkenswerth 又 und 也, die sehr häufig vorkommen, wie aus früheren Beispielen erhellt: 這人又矮矮又會舞旋 (Wu-t'ung-yü, V, 4) ferner: 還, jetzt meist « hai » ausgesprochen und 無過 (K'an-ch'ien-nu, II, 13 und Huo-lang-tan, IV, 23) was jetzt 不過 heisst.

Die häufigsten Finalpartikel sind: 罷: 隨你罷 (Wu-t'ung-yü, III, 20), 娘娘去罷 (eod., II, 20 und Huo-lang-tan, II, 12) und die Fragepartikel 麼: 齊備了麼 (Wu-t'ung-yü, II, 12) desgleichen K'an-ch'ien-nu, I, 7 und Huo-lang-tan, III, 19.

Für die Umgangssprache charakteristische Interjectionen sind: 哎呀 (K'an-ch'ien-nu, I, 12) und II, 26 嗨 (eod., II, 29 und Huo-lang-tan, IV, 24) und 呸 (Huo-lang-tan, II, 16).

Ausser den bis jetzt behandelten grammatischen Formen bieten die Dramen auch eine reiche Fülle von nur in der Umgangssprache vorkommenden Ausdrü-

cken und Redewendungen. Ich beschränke mich darauf eine kleine Auswahl davon zu geben:

敢 «wagen» wird auch als Partikel mit der Bedeutung «sicherlich» gebraucht: 你敢要賣了我 (K'an-ch'ien-nu, II, 23) auch Huo-lang-tan, II, 13. Höflichkeitsphrasen sind:

豈敢 (Wu-t'ung-yü, III, 21) und 不敢當 (Kan-ch'ien-nu, IV, 48);

«Lente» ist 人家, 老人家 (K'an-ch'ien-nu, III, 37), 這早晚 (K'an-ch'ien-nu, I, 3) 可憐見 (eod., I, 5 passim), 算一遭帳 (eod., II, 14), 着了一口氣 (eod., III, 34);

太子做了皇帝 (Wu-t'ung-yü, IV, 24), 做買賣 (Huo-lang-tan, III, 21), 叫他做窮賈兒 (K'an-ch'ien-nu, II, 18);

你聽我說 (Wu-t'ung-yü, I, 9), 妃子你說那裏話 (eod., I, 11), 好說 (K'an-ch'ien-nu, II, 26), 你說的是幾時的話 (eod. IV, 44), 父老說的是 (Wu-t'ung-yü, III, 18);

你莫不是賣兒子的 (K'an-ch'ien-nu, IV, 44).

Es sind nur wenige Kuan-hua Formen, welche sich aus den drei von mir durchgesehenen Dramen nicht nachweisen lassen. Das Passivum wird nicht mit 叫, sondern 被 gebildet. Der Imperativ wird nicht mit 別 negirt, was eine Corruption von 不要 sein soll. Es findet sich dafür diese letztere Form und das in Romanen häufige 休 z. B. 休聽 (K'an-ch'ien-nu, I, 7). Für 給 «geben» auch in der Bedeutung des Dativs tritt immer 與 ein.

Ich habe nicht gefunden die Formen: 一點 oder 一點兒, 這兒, 那兒, auch nicht das jetzt so beliebte 狠. Stattdesser steht öfter 好: 好大雪 (K'an-

ch'ien-nu, II, 15), 好是煩惱人也 (Wu-t'ung-yü, I, 7) ähnlich Wu-t'ung-yü, II, 12.

Die Form 沒 ist nicht selten, dagegen scheint 沒有 nicht vorzukommen. Dafür findet sich aber oft 無有 (Huo-lang-tan, II, 9 und IV, 28). Auch die Verbindung 還 沒 ist mir nicht aufgestossen, stattdessen öfter 不曾 (Wu-t'ung-yü, III, 21 und K'an-ch'ien-nu, I, 8). Für 已經 scheint 己曾 gesagt zu werden (Wu-t'ung-yü, I, 7).

Zeitbestimmungen werden im heutigen Kuan-hua in Genitiv-form von 時候 (兒) abhängig gemacht. In den Dramen steht 時 allein, ohne 的: 妃子舞盤時 (Wu-t'ung-yü, IV, 28).

Es ist nicht ausgeschlossen, dass sich die Existenz mehrerer der fehlenden Formen bei einer Durchsicht einer grösseren Anzahl von Dramen noch wird feststellen lassen.

Die Umgangssprache des XIII. Jahrhundert, wie wir sie aus den Dramen der Yuan Dynastie eruiren können, hat nun aber auch einige Eigenthümlichkeiten, die der heutigen Umgangssprache fremd sind. Was zunächst die Pronomina anbetrifft, so existiren neben den bereits erwähnten Formen noch folgende: 某 und 自家 für das Pronomen der ersten Person, 某也惜你 (Wu-t'ung-yü, V, 2) 某 auch eod. V, 1 und an andern Orten, 自家 (Wu-t'ung-yü, V, 1 und K'an-ch'ien-nu, III, 39). Der Plural der Personalia wird häufiger noch als mit 們 mit 每 gebildet: 俺每 (K'an-ch'ien-nu, II, 14, 23), 咱每 (K'an-ch'ien-nu, III, 38) 你每 (Huo-lang-tan, II, 13), 他每 (K'an-ch'ien-nu, II, 25). Auch bei der Pluralbildung von Personennamen findet 每 Anwendung: 小的每



(K'an-ch'ien-nu, II, 20), 每 als Pluralsuffix ist jedenfalls leichter verständlich als 們, dessen eigentlichen Sinn man nicht kennt: 俺 每 bedeutet eben: «jeder ich» d. h. «wir».

Als Demonstrativpronomen kommt ausser den genannten noch 兀 «jener», vor welches aber nicht mit 個, sondern mit 的 verbunden wird: 兀 的 不 富 貴 殺 我 也 (K'an-ch'ien-nu, II, 19) ferner Huo-lang-tan, I, 3. Analog wird selbst 這 oft mit 的 verknüpft zu 這 的 (K'an-ch'ien-nu, II, 30) 這 und 那 werden öfter durch nachfolgendes 厮 verstärkt, was dem Ausdruck einen Anflug von Geringschätzung giebt, also 這 厮 «der da» (Wu-t'ung-yü, V, 6), 你 這 厮 «du hier» (K'an-ch'ien-nu, I, 7), 那 厮 «jener Kerl da» (K'an-ch'ien-nu, II, 52). Aehnlich wird 兀 mit nachfolgendem 那 gebraucht: 兀 那 左 右 «Ihr Diener da» (Wu-t'ung-yü, V, 4), 兀 那 賈 仁 «Du, Chia-jên da!» (K'an-ch'ien-nu, I, 4).

Bei Verben finden Erweiterungen statt durch Anfügung der jetzt nicht üblichen Hilfsverba 去 來, 前 來 und 將 來: 不 如 回 去 來 (Wu-t'ung-yü, IV, 26), 跟 着 你 燒 香 去 來 (K'an-ch'ien-nu, III, 36 und 40), 宣 我 兒 近 前 來 者 (Wu-t'ung-yü, III, 18) 奪 將 來 (K'an-ch'ien-nu, II, 13), 跟 將 我 來 (eod., II, 19), 說 將 來 (Huo-lang-tan, II, 15).

Eine vielleicht noch häufigere Imperativpartikel als 罷 ist das schon in verschiedener genannten Beispielen vorgekommene 者, die bekannte Participialpartikel der Schriftsprache: 放 了 他 者 (Wu-t'ung-yü, V, 4), 飲 一 盃 酒 者 (eod., II, 14), 將 這 油 紙 拿 出 丟 丟 了 者 (Huo-lang-tan, IV, 24). Die Partikel 了 im ersten und dritten Satze kann natürlich keine

präteritale Bedeutung haben. 者 steht auch in Sätzen wie: 宣我兒近前來者 (Wu-t'ung-yü, III, 18) und 我說與你聽者 (Wu-t'ung-yü, IV, 29), weil in der zweiten Hälfte dieser Sätze ein Befehl enthalten ist. Auch das Suffix 的 kommt beim Imperativ vor: 與我喚的增福神來者 (K'an-ch'ien-nu, I, 5), 你休看的輕了 (eod., II, 27).

Bei Verben wird 的 oft in eigenartiger Weise dergestalt angewandt, dass es zwischen Subject und directes Object zu stehen kommt, welches letztere zugleich Subject eines als abhängig gedachten Folgesatzes ist: 逼的主上幸勅 « Der Kaiser wurde dazu gezwungen, dass er sich nach Shu begab » (Wu-t'ung-yü, IV, 24), 那世又折罰的我無男無女也 « Auch in jenem Leben werde ich wieder dadurch gestraft, dass ich werde Sohn noch Tochter habe ». (Huo-lang-tan, III, 17), 我擡舉的你成人 « Ich habe dich so gepflegt, dass du zum Manne herangewachsen bist » (eod., III, 17).

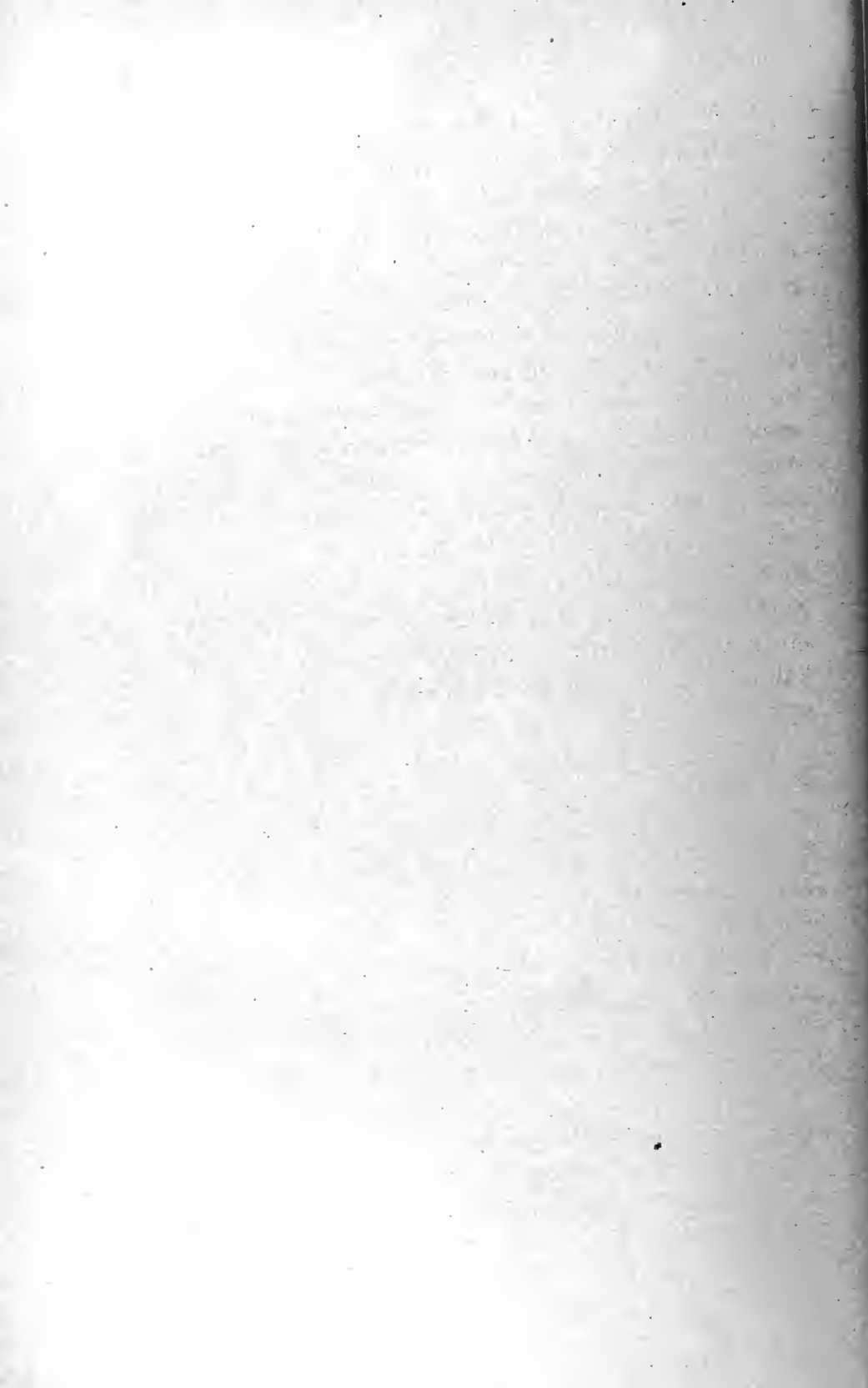
Die Sprache der Dramen ist reich an Finalen 罷 wird nicht selten durch 咱 ersetzt (Wu-t'ung-yü, V, 3), 在此伺候咱 (eod. IV, 25), das fragende 麼 durch 那 (K'an-ch'ien-nu, I, 7). Beliebte Finalen, die aber nur euphonische Bedeutung haben, sind ausserdem: 哩 (Wu-t'ung-yü, V, 4 und I, 8) 波 (K'an-ch'ien-nu, II, 21 und 25) und 呵 (Wu-t'ung-yü, III, 17), auch verbunden mit 也 zu 也呵 (K'an-ch'ien-nu, II, 14). Eine beliebte Interjection ist 哦 (K'an-ch'ien-nu, III, 35 passim).

Da sich, wie wir gesehen haben, aus der Sprache der Dramen der Mongolen dynastie, einem Gemisch von Umgangs und Schriftsprache der ganze gram-

matische Bau der modernen Umgangssprache in allen seinen Haupteinzelheiten ableiten lässt und auch die ideomatische Phraseologie mit der heutigen Sprache übereinstimmt, so sind wir wohl zu der Annahme berechnete, dass man in China vor 600 Jahren das Mandarin Chinesisch schon ziemlich so sprach wie heutzutage. Auf einzelne Abweichungen habe ich hingewiesen. Dass wir in den Dramen die wirklich gesprochene Sprache jener Zeit rein vor uns haben, erscheint mir ausgeschlossen. Die Wên-hua Partien, welche für das Auge sehr einfach sind, müssen auch damals dem Ohr unverständlich gewesen sein. In den modernen Dramen hat die Schriftsprache die Sprache des Volkes noch mehr zurückgedrängt als es in den Dramen der Yuan Zeit der Fall ist. Die Folge ist aber auch, dass bei einer Aufführung ein Chinese von dem Vorgetragenen kaum mehr versteht als die Melodie.

A. FORKE.





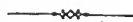
# CHEU CH'ÜFE'S AUFZEICHNUNGEN

ÜBER

## DIE FREMDEN LÄNDER

MIT

EINER EINLEITUNG UND BEMERKUNGEN



### EINLEITUNG

Friedrich Hirth hat vor einigen Jahren einen interessanten Aufsatz<sup>1</sup> über « Die Länder des Islam » « als Vorläufer für eine spätere zusammenfassende Bearbeitung des chinesischen ethnographischen Wissens » veröffentlicht und der Herausgeber, die Redaction des *T'oung Pao*, hat dadurch den Aufsatz zu bereichern gewusst, dass sie in verdienstlicher Weise, wertvolle Bemerkungen und Erläuterungen aus der Feder des bekannten Kenners des Arabischen De Goeje<sup>2</sup> am Schlusse hinzugefügt und den Lesern dargeboten hat.

Dieser Aufsatz enthält Auszüge aus dem *Chu-fan-ch* oder « Beschreibung der fremden Länder » von Chao Zhukwa, 趙汝适諸蕃志, einem chinesischen

<sup>1</sup> Supplément au volume V du *T'oung-Pao*. Die Länder der Islâm, nach chinesischen Quellen v. Prof. Dr Friedrich Hirth. Leiden 1894.

<sup>2</sup> Bemerkungen zu Prof. Hirth's « Die Länder des Islâm » von Dr. De Goeje.

Autor, der am Ende des XII. Jahrhunderts lebte, und nach 1179 sein Werk verfasst haben muss. Die Auszüge, die Hirth ins Deutsche übertragen hat, beziehen sich auf die ethnographische Beschreibung der mohammedanischen Länder im Südwesten China's. Allein diese Skizzen rühren nicht in allen Theilen ganz von Chao Zhukwa her, wie Hirth zu glauben scheint; vielmehr hatte derselbe eine ältere Quelle über fremde Länder vor sich, bearbeitete sie und fügte reichlich neues Material hinzu, Mittheilungen, die er, wie Hirth vermutet, wahrscheinlich « nach den mündlichen Berichten der mit ihm verkehrenden Araber, Perser oder Juden » in Zaiton<sup>1</sup> niederschrieb.

Die hier von mir herangezogene ältere Quelle ist betitelt *Lingwai-taita* 嶺外代答, « Antwort auf Anfragen über jenseits der Berge liegende Gebiete ». Das Werk hat zum Verfasser Cheu Ch'üfe 周去非 aus Yungchia 永嘉, d. h. Wanchew in Chekiang, einen Autor, der sonst nicht sehr bekannt ist.<sup>2</sup> Der Verfasser, selbst aus dem östlichen Küstenlande gebürtig, bekleidete das Amt eines Richters<sup>3</sup> bei der Lokalver-

<sup>1</sup> Zaiton, Zayton, Zaitun, Zeithum, Çayton. S. Cathay and the way thither, transl. and edit. by Col. H. Yule, Hakluyt Society 1866, vol. I, 108 Anmerkung.

<sup>2</sup> Promoviert 1163.

<sup>3</sup> T'ung-pan 通判. Nach dem Verwaltungsgesetz der Dynastie Sung gab es je zwei Richter in einer grossen Lokalverwaltungsbehörde. Der Richter war der Amtsgehilfe des Gouverneurs und fungierte als Richter und Sekretär. In einigen kleineren entlegenen Orten fungierte der Richter selber als Gouverneur. Cheu Ch'üfe war im Amt während der « Kan-tao » 乾道 Periode (1165-1173) unter Fan Ch'angta. Vgl. Reichsanalen der Dynastie Sung, B. CLXVII.

waltungsbehörde in der südwestlichen Ecke des Süd-Sung Reiches, nämlich in Tsingchiang-Fu 靜江府 (Kwei-lin-Fu) der Hauptstadt der damaligen Provinz Kwangnansi, und umfasste unter seiner Amtsthätigkeit das ganze Gebiet des jetzigen Kwangsi und den südwestlichen Theil der jetzigen Provinz Kwangtung. In seiner Vorrede sagt der Verfasser unter anderem: « ich machte Notizen über das, was ich beobachtet hatte. Diese Notizen betrugen schliesslich über 400 Abschnitte. Als ich mich von meinem Amte zurückzog und gegen Osten zurückkehrte, habe ich das Notizenbuch mit anderen Büchern bei Seite geworfen und schenkte ihm keine weitere Aufmerksamkeit. Allein meine Verwandten und Freunde fragten oft nach den Dingen in jenem entlegenen Gebiete, und ich vermochte nicht sofortige Antwort zu ertheilen. Kamen aber die Dinge zum Gespräch, so wurde meine Erinnerung rege, und ihr Kreis erweiterte sich. Später habe ich eine « Produktenkunde des Südens » *Kweihai-yühang-ch* 桂海虞衡志 von Fan Shihhu<sup>1</sup> 范石湖 erhalten. Ferner fand sich auch das

<sup>1</sup> Ein bekannter Staatsmann und Schriftsteller Fan Ch'angta 范成大, starb 1193, der als Schriftsteller « Shihhu » 石湖 hiess. Fan Ch'angta aus dem distrikte Wu 吳 von Pingchiang-Fu 平江府 (Sucheu) promovierte 1154 und galt für einen der geschicktesten Diplomaten seiner Zeit. Sein Werk *Kweihai-Yühang-ch* besteht aus kurzen Aufzeichnungen über die Topographie von Kweilin und die Naturprodukte des Südländes. Einige Notizen Chen Ch'üfe's über Topographie, Bäume, Früchte und anderes sind aus diesem Werk entlehnt. Das *Kweihai-Yühang-ch* ist in dem Sammelwerk *Pohchow'an k'iaohai* 百川學海 abgedruckt. Vgl. R. A. d. Dyn. Sung, B. CCCLXXXVI, § Fan Ch'angta.

Notizenbuch unter meinen Papieren wieder. Ich brachte daher mein Material in Ordnung und wählte 294 Abschnitte aus. Ich bin des (beständigen) Antwortens auf Anfragen müde. Sollte jemand eine Frage an mich zu richten haben, so mögen diese Abschnitte ihm für mich antworten ». Hierin liegt der Grund, warum der Verfasser dem Werke einen etwas eigentümlichen Titel gab. Das Werk sollte also statt des Verfassers denen, welche über die Dinge im transmontanen Gebiete Erkundigung einziehen wollten, Antwort ertheilen. Die Vorrede schliesst dann und trägt die Unterschrift: « den 5<sup>ten</sup> des 10<sup>ten</sup> Monates des Jahres *wu-h'ü* der *Ch'un-h'i* Periode 淳熙戊戌 (16. Nov., 1178), Cheu Ch'üfe, Chihfu aus Yungchia ».

Das Werk besteht aus 10 Büchern in 20 Kapiteln und handelt über die folgenden Gegenstände:

1. Topographie. Officiere der Grenzwache;
2. Fremde Länder;
3. Fremde Länder. Militärwesen im Grenzgebiete;
4. Klima. Ethnographie. Verwaltung;
5. Verkehr und Handel;
6. Gerätschaften, Kleiderstoffe, Nahrungsmittel;
7. Gewürze. Musikinstrumente. Kostbarkeiten. Mineralien;
8. Blumen und Bäume;
9. Vögel und Tiere;
10. Reptilien und Fische, geschichtliche Orte, Ethnographie der Ureinwohner, Aberglaube.

Das Werk ist äusserst wertvoll für die Erforschung der Topographie und Ethnographie der zwar weit entlegenen, aber doch für die Geschichte des Verkehrs



und Handels sehr wichtigen damaligen Grenzprovinz Kwangnansi im XII. Jahrhundert. Aber was an dem Werke unser Interesse am allermeisten erregt, ist der Umstand, dass es merkwürdiger Weise für die damaligen Verhältnisse ziemlich genaue und sehr ausführliche Berichte über die überseeischen, beziehungsweise mohammedanischen Länder darbietet, welche der Verfasser offenbar in Kanton gesammelt hatte. Kanton gehörte damals, ebenso wie heutigen Tages, nicht zu Kwangnansi, sondern war wie heute die Hauptstadt der Provinz Kwangnantung und lag daher selbstverständlich ausserhalb der Amtsthätigkeit unseres Autors. Wie man aber aus dem Werke selbst ersehen kann, hat der Verfasser das ganze Gebiet unter seiner Gerichtsbarkeit bereist, mit scharfem Forscherblick alles, was sich vor seinen Augen zutrug, beobachtet, und gelegentlich auf der Rückreise Pan-ü (kantonesisch) 番禺 wie er es zu nennen pflegt, d. h. Kanton, besucht, wo er vermutlich emsig die Mittheilungen der mit ihm befreundeten Hafenbeamten oder fremden Kaufleute über die überseeischen Länder getreu nachschrieb. Das Material, das so mit merklicher Begeisterung gesammelt worden war, sehen wir nun in zwei Kapitel des Berichtes über die fremden Länder einverleibt; es diente dem Chao Zhukwa, wie wir später sehen werden, als Grundstock seiner Arbeit. Dies geht auch sonst aus der Thatsache hervor, dass die Eigennamen im *Chu-fan-ch* theils nach kantonesischer, theils nach der Amoy-Aussprache zu lesen sind.

---

Pan-ü, die jetzt gemeiniglich Kanton genannte altberühmte Hafenstadt Südchina's, soll aus zwei in und dicht bei der Stadt liegenden Hügeln *Pan* und *Ü* ursprünglich seinen Namen hergeleitet haben<sup>1</sup>. Die sogenannten « transmontanen », *Lingwai* 嶺外, oder « Cismontanen », *Lingpiao* 嶺表, oder « südlich von den Bergen liegenden », *Lingnan* 嶺南, Gebiete, ein Ausdruck, den wir heutzutage schlechthin für die Provinz Kwangtung zu gebrauchen pflegen, umfassten kurz bis vor der Mitte des VIII. Jahrhunderts die ganzen südöstlichen und südlichen Küstenländer von Fokien bis Tongking, die in alten Zeiten *Min-yueh* 閩越 und *Nan-yueh* 南越 genannten Küstenländer. In diesen weiten Gebieten wohnten dünn zerstreut die unter den Namen *Min* und *Yueh* den eigentlichen Chinesen bekannten Ureinwohner, deren Überreste wir als noch im XII. Jahrhundert in Kwangsi lebend bei Cheu Ch'üfe geschildert finden.

Pan-ü war vermutlich seit unvordenklichen Zeiten der Hauptmarktplatz der verschiedensten seefahrenden Völker Vorder- und Hinterindiens gewesen, und nach Itsing soll der Name Tchina sich auf diese Hafenstadt

<sup>1</sup> Der *Pan* — Berg liegt 300 Schritte östlich vom Sitz der Behörde; der *Ü* — Berg liegt eine Meile nördlich. — R. A. d. Dyn. Tang (alte Redaction), B. XLI, Geographie § Nanhai. « Die Pan-ü Berge liegen östlich von Pan-ü dicht bei der Stadt. Beide Berge liegen bei einander. Sie sind über 1 *chang* (etwa 11 Fuss) hoch » — Wu Lai, *Nanhai-Kutsi-chi* 吳萊南海古蹟記 oder « Alte Stätten in Nanhai ».

beziehen: <sup>1</sup> Im II. Jahrhundert vor Chr. Geb. war Pan-ü der Sitz eines Fürstentums, das ein chinesischer Abenteurer gegründet hatte. Während der "Drei Königreiche" des III. Jahrhunderts kam Pan-ü, seiner geographischen Lage zufolge, unter die Herrschaft von Wu, welches ganz China südlich vom Kiang beherrschte. Von dieser Zeit an ging, so scheint es, die Kolonisation des transmontanen Gebietes durch die eigentlichen Chinesen schnell von statten. Die barbarischen Völker des Nordens drängten unwillkürlich nach dem fruchtbaren Süden. Die Chinesen suchten ihrerseits von den Barbaren gejagt wohl oder übel ein Asyl im Süden des Kiang und trieben so die vor ihnen dortselbst gesessenen Bewohner nach den weiter südlich gelegenen transmontanen Gebieten. Meines Erachtens muss Pan-ü schon am Anfang des V. Jahrhundert eine blühende Handelsstadt gewesen sein. Zwei Jahrhunderte nachher war die Kolonisation so weit gediehen, dass die damalige Regierung der T'ang-Dynastie es zweckmässig fand, verschiedene Städte im Küstengelände von *Min* und *Yueh* zu begründen. So wurde T'aicheu <sup>2</sup> 621, Fucheu <sup>3</sup>

<sup>1</sup> « Tchina *alias* Kwangcheu; Mahatchina *alias* Reichshauptstadt » — Itsing, Denkwürdigkeiten der Heiligen, welche im Westlande das Gesetz erforscht haben, Kap. Hwuilun (Prajñavarman). Eigene Bemerkung des Autors.

<sup>2</sup> Wahrscheinlich Tâdjah der Araber, wie Stanislas Guyard vermutet. S. Géographie d'Aboulféda II ii, io, 123 (Paris 1883); R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) B. XL Geographie § T'aicheu.

<sup>3</sup> Der uralte Hauptort der *Min*, schon im III. Jahrhundert vor Chr. Geb. bekannt. Der jetzige Name datiert von 623. Marco Polo hat Fuju, und die Carta Catalana, Fozo. S. R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) B. XL, (neue Redaction) B. XLI, Geographie § Fucheu.

623, Wancheu <sup>1</sup> 674, Changcheu <sup>2</sup> 686, Ch'uencheu <sup>3</sup> 725, Mingcheu <sup>4</sup> 730, gegründet, und im vierten Jahrzehnte

<sup>1</sup> Der Ort hiess auch Yunchia; historisch bekannt als die Heimat der in Japan viel gepriesenen sog. *Unshiu*-Orangen. S. R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) B. XL Geographie § Wancheu.

<sup>2</sup> Nahe bei Amoy auf dem Festlande gelegen. S. R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) a. a. O. § Changcheu.

<sup>3</sup> Schindjoñ der Araber, Zaiton der Perser und europäischen Reisenden zur Zeit der Mongolenherrschaft. Ch'üencheu wurde zuerst in der Nähe von Fucheu gegründet, zu Anfang der « *Chan-kwan* » 貞觀 Periode (627-649), und im Jahre 725 nach dem jetzigen Orte verlegt. Es wird seit alten Zeiten dichterisch *Tz'tung-Ch'ang* 刺桐城 genannt. Dies soll daher rühren, dass man, als die Stadt gegründet wurde, um die Stadtmauern herum *Erythrina indica*, *Lam*, scharlachrothblühende, prächtige, bohnenartige Gartenbäume pflanzte. Tz'tung heisst in der Amoyer Aussprache *chîtong*, was gleich zu Zeithum, Zaiton korrumpiert wurde. Diese Sitte hat sich auch sonst in Formosa erhalten. Die im Jahre 1810 gegründete Stadt Gilan in Nordformosa heisst dichterisch *Kiukiun-Tsing* 九芎城 (nach örtlicher Aussprache), d. h. die Stadt von Lagerstroemia subcostata, *Köhne*, einer buntblumigen Lagerstroemia, und zwar aus ähnlichem Grunde. Vgl. Géographie d'Aboulféda a. a. O.; Raschid-ud-din, Djami ut Tewarikh bei D'Ohsson, Histoire des Mongols II note IV, 630 (La Haye et Amsterdam 1834); R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) B. XL Geographie § Ch'üencheu; Ch'an Meuzhan im *Ch'üennan tsach* 陳懋仁, 泉南雜志, einem topographischen Werk über Ch'üencheu; Matsumura, Berichte über die Flora von Formosa *Tôyô gakugei Zasshi* 185, 201; Kotô, Mittheilungen über die Topographie von Gilan (ibid. 197).

<sup>4</sup> Der altberühmte Seehafen für Japan, besonders im VIII., IX. und XVI. Jahrhundert; Mingio der Carta Catalana; Liaupo der Portugiesen; das heutige Ningpo. Im Distrikte Yü-yao 餘姚 von Mingcheu liegt ein berühmter Berg Szming 四明, wovon der Ortsname her stammt. Vgl. R. A. d. dyn. T'ang (a. R.) B. XL, (n. R.) B. XLI, Geographie § Mingcheu.

des VIII. Jahrhunderts wurde schliesslich das *Min*-Gebiet vom transmontanen Gebiete definitiv abgetrennt und als zu den Kiang Provinzen gehörig betrachtet, womit die Wasserscheide zwischen dem Kiang- und *Min*-Flussgebiete überstiegen war und die Kolonisation des *Min*-Gebietes vollendet worden zu sein scheint.

Das schliesslich mit der Abtrennung des *Min*-Gebietes zum geschlossenen Küstenland am Südmeere gewordene sog. transmontane Gebiet wurde seit dem Jahre 264 mit dem Namen Kwangcheu belegt, einem Namen, der allerdings zum ersten Male schon im Jahre 226 aufgetreten war. Von dieser Zeit an hiess Pan-ü offiziell Kwangcheu-Fu 廣州府, weil es eben den Regierungssitz der Provinz Kwangcheu bildete, und daher auch wohl bisweilen abgekürzt *Kwang-Fu*<sup>1</sup> 廣府, aber gemeiniglich schlechtweg Kwangcheu.

Während der Blütezeit der T'ang-Dynastie, d. h. im VII. und VIII. Jahrhundert, scheint Pan-ü immerhin noch die einzige Hafenstadt für "den Handel des Südmeeres" gebildet zu haben. Dies erhellt daraus dass man während des VIII. Jahrhunderts das *Sh-poh-sh* 市舶使, Zoll und Hafendirektorium,<sup>2</sup> nur in Pan-ü eingesetzt hatte, um die "*Nanhaipoh*" 南海舶, "Schiffe des Südmeeres", und deren Waaren zu registrieren;

<sup>1</sup> Vgl. Itsing, Denkwürdigkeiten, verschiedene Kapitel; R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) B. XLI Geographie § Kwangchen; Wu Lai Alte Stätten in Nanhai.

<sup>2</sup> Der « *Sh-poh-sh* » 市舶使 oder « *Sh-poh-sz* » 市舶司 « leitet die Angelegenheiten der Besteuerung der fremden Waaren und des Tauschhandels mit den fremden Schiffen (*Haipoh* 海舶), wodurch ferne Leute bewillkommt und ferne Waaren erhandelt werden ». — R. A. d. Dyn. Sung, B. CLXVII, Verwaltungsorgane.

auch daraus, dass man unter den Ausdrücken "Schiffe des Südmeeres", "Handel des Südmeeres" überhaupt Schiffe der fremden Länder, Handel mit fremden Ländern verstanden hat; und ferner daraus, dass seit der Erforschung und Gründung der drei sog. *Nanyueh*-Provinzen, d. h. Nanhai 南海 (Kwangtung), Kweilin 桂林 (Kwangsi), und Siang-Chiün 象郡 (Tongking) Pan-ü immer nach der Regierungssitz der Provinz am "Südmeere" geblieben war und eben deswegen schlechtweg den Namen "Südmeer" führte.

Die alten arabischen Kaufleute und Reisenden des IX. Jahrhunderts kennen eine grosse Hafenstadt China's unter dem Namen *Khanfu* oder *Khanqu*. In der "*Kette der Chroniken*" von Soleïman, einem Werk aus dem IX. Jahrhunderts, und dessen Fortsetzung "*Beobachtungen über China und Indien*" von Abu-Zeid al-Hassan<sup>1</sup> von Siraf<sup>2</sup>, ungefähr einem Zeitgenossen Mas'udî's, ist von

<sup>1</sup> Reinaud, « Relation des voyages faits par les Arabes et les Persans dans l'Inde et à la Chine dans le IX<sup>me</sup> siècle de l'ère chrétienne ». 2 Tome (Paris, 1845); Renaudot, « Anciennes relations des Indes et de la Chine de deux voyageurs Mahometans, qui y allèrent dans le neuvième siècle ». (Paris, 1718).

<sup>2</sup> « Sirâf est le plus grand port du Fârs. Cette ville ne possède ni champs, ni troupeaux, et ne sert qu'au déchargement et à la mise à la voile des navires. C'est une ville très peuplée. Ses habitants se montrent exagérés dans les constructions qu'ils font faire, à ce point que tel marchand dépense plus de 30,000 dînârs (environ 300,000 francs) pour se faire bâtir une maison. Autour de la ville il n'y a ni vergers ni arbres. On construit, dans ce pays, en bois de teck et en un autre bois qu'on apporte du pays des Zindj (Zanguebar). La chaleur est extrême à Sirâf ». — Aboul-féda II ii, 5, 96. Sirâf wurde auch von chinesischen Schiffen öfters besucht. So sagt Mas'udî unter anderen: « Les navires de

Khanfu vielfach die Rede. Khanfu ist "entrepôt des marchandises des Arabes et des habitants de la Chine"<sup>1</sup>; "rendez-vous des navires"<sup>2</sup>; "port où les marchands arabes abordent"<sup>3</sup>; "port où affluent les marchands arabes"<sup>4</sup>; u. s. w. Anerkennungswerter Weise erstattet ferner Abu-Zeid einen ausführlichen und ziemlich genauen Bericht über die Hwang Ch'ao (黃巢 kantonisch *Wong Ch'ao*) — Rebellion, insbesondere wie der von ihm *Banschoua* genannte Prätendent im Jahre 264 (Hedjra) Khanfu genommen und dessen Bevölkerung, darunter 120,000 Muselmänner, Juden, Christen und Perser, niedergemetzelt hat<sup>5</sup>, u. s. w.

Nach Ibn Khordâdbe<sup>6</sup> fuhr man von Chanf (Cham-

la Chine se rendaient alors dans le pays d'Oman, à Siraf, sur la côte de Perse et du Bahrein, à Obollah et à Basrah, et ceux de ces pays naviguaient à leur tour directement vers la Chine ». — Maçoudi, *Les prairies d'or*. Texte et traduction par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille I, XV, 308 (Paris, 1861). Sirâflag auf dem Festlande, der Insel Kish gegenüber im persischen Meerbusen.

<sup>1</sup> Reinaud a. a. O. S. 12.

<sup>2</sup> Reinaud, 32.

<sup>3</sup> Reinaud, 63.

<sup>4</sup> Reinaud, 74.

<sup>5</sup> Reinaud, 63-68.

<sup>6</sup> Ibn Khordâdbe « war Oberpostmeister und Berichterstatter im Djebel (Hamadân?) und entweder vorher oder nachher lebte er am Hofe des Chalyfen Mo'tamid (regierte von 256 a. H. [870] bis 272 [892]), und, wie Moqaddasy berichtet, war er nicht nur sein Günstling, sondern auch sein Wazyr ». — Sprenger, *Post- und Reiserouten des Orients*, Vorrede XV (Leipzig 1864). Er ist nach Reinaud im Jahre 300 H. (912) gestorben. — Reinaud, *Aboulféda*, I. Introduction Lvii (Paris, 1848).

pa) nach al-Waqin oder Luqin<sup>1</sup> (Hoppo 合浦 jetzt Pakhoi [?]), "dem ersten Ort in China" und grössten Seehafen." Von hier geht man nach Khanqu zu Land in 20 Tagen, zu Wasser aber nur in 4 Tagen. In Khanqu gab es alle Arten von Obst, Gemüse, Weizen, Gerste, Reis und Zuckerrohr. Von Khanqu nach Hanfu oder Hanqu dauerte die Fahrt 8 Tage<sup>2</sup>.

Masudi, der ungefähr 332 (Hedjra) oder am Anfang der vierziger Jahren des X. Jahrhunderts schrieb,<sup>3</sup> berichtet auch sehr ausführlich, aber weniger genau als Abu-Zeid, über die Hwang Ch'ao-Rebellion<sup>4</sup>. Der Rebell heisst bei ihm *Yanschou*, was offenbar für *Banschou* verschrieben ist. Er beschreibt ebenfalls sehr minutiös, wie der Rebell die Stadt Khanfu, deren Fluss "les bâtiments venus de Basrah, de Siraf, d'Oman, des villes de l'Inde, des îles de Zabedj, de Sinf et d'autre royaumes" "remontent avec leurs marchandises et leur cargaison," bewältigte und eine ungeheure An-

<sup>1</sup> Luqin der Araber hat nichts zu thun mit dem gleichlautenden Orte in Djami ut-Tewarikh. In seiner Beschreibung der Provinzen China's sagt Raschid: « Le huitième (*sing*, l'hôtel du gouvernement) est celui de Loukinfou (probablement Kouélin-fou), ville du Manzi, sur la frontière du Tangoute ». D'Ohsson a. a. o. Trotz D'Ohsson ist *Loukinfou*, wohin Raschid den Sitz der achten Provinzialbehörde versetzt, nicht Kweilin-Fu in Kwangsi, sondern Nanch'ang-Fu in Kiangsi, welcher Ort unter der Mongolenherrschaft Lungh'ing 龍興 hiess. Raschid hat vielleicht Lungh'ing mit Ch'angtu verwechselt, wenn er sagt: « ville du Manzi, sur la frontière du Tangoute. »

<sup>2</sup> Sprenger, a. a. o. 83.

<sup>3</sup> Maçoudi, *Les prairies d'or*, a. a. o. 306.

<sup>4</sup> Maçoudi, *ibid.* 302-307.



zahl der Bevölkerung niedermetzelte, wobei 200,000 Muselmänner, Christen, Juden und Perser, die dem Schwerte entflohen, verbrannt oder ertrunken sein sollen<sup>1</sup>. Masudi setzt den Ausbruch der Rebellion in das Jahr 264 (Hedjra), während sie in der That im Jahre 261 (875) stattfand.

Birunî, der am Anfang des II. Jahrhunderts im Gefolge Mahmud Ghazni's während dessen wiederholten Einfällen in Nordindien sein Material gesammelt hatte, bestimmt unter anderen Orten: Khanqu, eines der Thore von China am Flusse, L. 160°. Br. 14°; Hanhu, ebenfalls am Flusse, L. 162°, Br. 13°<sup>2</sup>.

Aus diesen Angaben der verschiedenen Autoren können wir leicht ersehen, dass das *Khanfu* von Soleïman, Abu-Zeid und Mas'udi zweifelsohne mit dem *Khanqu* von Ibn Khordâdbe und Birunî identisch ist, und dass das Hanfu oder Hanqu des Ibn Khordâdbe mit dem Hanhu des Birunî möglicher Weise identisch sein kann.

Um die Lage der fraglichen Hafenstadt festzustellen werden wir die Umstände der Hwang Ch'ao-Rebellion, welche den besten Anhaltspunkt dafür bietet, kurz zusammenfassen. Hwang Ch'ao war ein reicher Kaufman aus dem Ts'aocheu-Fu 曹州府 in Shantung angehörigen Distrikte Yuen-chü 冤句. Um das Jahr 873 (259 H) herrschte eine Hungersnot, und Räuberbanden verheerten Honan. Zwei Jahre später (875, 261 H) verwüstete ein gefürchteter Räuber, Wang Siench 王仙芝 mit Namen, aus P'uh-chou 濮州 in Shantung, die

<sup>1</sup> Maçoudi, ibid. 303.

<sup>2</sup> Sprenger, 90.

Provinzen Shantung und Honan mit Feuer und Schwert, "die lebenden Menschen fast vernichtend." Ihm schloss sich Hwang Ch'ao an. Die Provinzen Shantung, Honan Nganhwei, Hupe und der nördliche Theil von Kiangsi waren hilflos der fürchterlichen Gewalt des Rebellen preisgegeben. Unterdessen unternahm Wang Siench eine Belagerung von Hungcheu 洪州 (Nanch'ang-Fu), und erstürmte die äussere Mauer. Der kaiserliche General Sung Wei 宋威 eilte darauf zur Rettung herbei, und in der Schlacht von Hwang-mei 黃梅 (nahe bei Ch'icheu 蘄州 in Hupe) fand Wang Siench seinen Tod. Hwang Ch'ao sammelte nun die Mannschaften Wang Siench's, gab sich den Herzogstitel und fiel im April 879 (Schabân 265) über Kiangsi, nachdem er durch das Gebirge eine Strasse gebaut hatte, plötzlich in Fokien ein, die sämmtlichen Städte des Min-Gebietes fielen in die Hände des Rebellen. Hwang Ch'ao wandte sich dann gegen Westen nach Kwangsi, wozu das westlich von der Leichen 雷州 - Halbinsel gelegene Gebiet samt der vom Festlande durch die Meerenge von Sü-wan 徐聞 getrennten Insel Hainan damals gehörte, und rückte, über Kweilin-Fu und am Kweichiang 桂江 entlang marschierend, auf Pan-ü. Er beanspruchte zuerst durch ein friedliches Gesuch an den Kaiser das Kommando des T'ien-p'ing 天平 - Corps, dessen Bezirk seine Heimat umfasste, dann forderte er die Statthalterschaft von Annam (Tongking) und das Corps-Kommando von Kwangcheu (Kwangtung), dessen Sitz Pan-ü war. Der Minister Yü Tsung 于琮 bemerkte hierauf: «die Zoll- und Hafeneinkünfte des Südmeeres seien unschätzbar. Falls sie in die Hände des Rebellen kämen, so werde er desto reicher, und das Staatsein-

kommen desto knapper werden.»<sup>1</sup> Die Forderungen Hwang Ch'ao's wurden darum abgeschlagen, indem man ihm das Kommando in dem kaiserlichen Garde-du-Corps anbot, worauf er, vor Zorn und Ärger ausser sich, auf Pan-ü losstürzte. Über die nachfolgende Belagerung Pan-ü's wird das Nähere in den Reichsannalen der T'ang-Dynastie nicht mitgeteilt. Nach der Einnahme Pan-ü's wandte sich Hwang Ch'ao wieder über Kweilin-Fu und längs des Siangchiang 湘江 gegen Norden, um Ch'ang-an 長安, die westliche Reichshauptstadt, zu überwältigen. Zwischen Okt. und Nov. 879

<sup>1</sup> Vgl. Die am Anfang des IX. Jahrhunderts geschriebene, die Geschichte des VIII. Jahrhunderts umfassende, « Ergänzung zur Geschichte der Dynastie T'ang » von Li Chao 李肇, 唐國史補.

Es wird darin berichtet: « Die Schiffe des Südmeeres sind die ausländischen Schiffe. Jedes Jahr kommen sie nach Annam (Tongking) und Kwangcheu (Kanton), und unter ihnen sind die der Simhala-dvîpa (Ceylon) am grössten. Man steigt an ihnen mittelst einer Leiter hinauf und herab, und sie sind mehrere *chang* tief mit kostbaren Waaren geladen. Kommen sie an, so wird von der Lokalverwaltungsbehörde (dem Lingnan-Tao) Bericht an den Kaiser erstattet, wodurch Städte und Märkte in rege Bewegung versetzt werden. Es giebt Häupter der Fremden, die sie befehligen. Der Shpoh-Sh registriert ihre Namen, lässt die Waaren in den unteren Raum des Schiffes stauen und verbietet Kuriositäten (zu handeln). Unter den Fremden giebt es Leute, die wegen Betrugerei ins Gefängnis geworfen worden sind. Bei der Abfahrt eines Schiffes werden weisse Tauben für etwaige Signale mitgenommen. Geht ein Schiff zu Grunde, so kommen die Tauben zurück, auch wenn die Entfernung mehrere tausend *li* beträgt. 3 chines. Meilen (*li*) = eine Seemeile.

(Rabi 266) lagerte Hwang Ch'ao in Chingnan 荆南 (Chingcheu-Fu). Hier erlitt er eine bedeutende Schlappe, nahm den Rückzug gegen Osten, erstürmte Ngöcheu 鄂州 (Wuch'ang-Fu), marschierte dann durch Kiangsi und erschien vor Lin-an 臨安 (Hangcheu-Fu). Nachdem er aber vermittelt einer kleinen Abtheilung die Umgegend der Stadt ausgekundschaftet hatte, rückte er, ohne Lin-an anzurühren, nach Nganhwei ab. Im Jahre 880 setzte er über den Kiang bei Ts'ai-shih 采石 und erstürmte Yangcheu (Yangcheu-Fu). Die östliche Reichshauptstadt Loyang 洛陽 wurde hierauf aufgegeben. Im Januar 881 (Djemâdi el-accher 267) erschien Hwang Ch'ao vor dem Tung-kwan 潼關-Passe, Kaiser und Hof waren vor ihm geflohen. Die rebellische Armee rief im kaiserlichen Palaste zu Ch'ang-an den Hwang Ch'ao zum Kaiser aus. Der Kaiser war inzwischen nach Ch'ang-tu 咸都 in Szch'uen geflohen. Die Sada-Türken kamen auf den kaiserlichen Befehl eilig zur Hülfe heran. Die übrigen Einzelheiten verliefen ungefähr so wie von Abu-Zeid und Mas'udî berichtet wird<sup>1</sup>.

Aus dieser kurzen Zusammenfassung von Hwang Ch'ao's Rebellion, unter deren Anstoss ja bekanntlich das Reich der Dynastie T'ang zu Grunde ging, ist es leicht ersichtlich, dass unter dem *Khanfu* oder *Khanqu* der Araber entweder Pan-ü oder irgendeine Hafenstadt der damaligen Provinz Chiangtungnan, d. h. Chekiang-Fokien, gemeint sein muss. Was insbesondere Lin-an und dessen Rheden Kan-p'u 澶浦 und Cha-p'u 乍浦

<sup>1</sup> S. R. A. d. Dyn. T'ang (a. R.) B. CCß, (n. R.) B. CCXXVß Hwang Ch'ao.

anbelangt, so wird in den Annalen ausdrücklich berichtet, dass Hwang Ch'ao nicht einmal den Versuch gemacht hat, Lin-an und Umgegend zu belästigen. Demnach kommt in dieser Frage jene berühmte Stadt mit ihren Rheden nicht in Betracht. Unter den Seehäfen Chekiang-Fokiens am Ende des IX. Jahrhunderts erachte ich die nachfolgenden Hafenstädte als berechtigt darauf Anspruch zu erheben, nämlich: Mingcheu, T'aicheu, Wancheu, Fucheu, Ch'üencheu und Changcheu. Von diesen sechs Hafenstädten hat Hwang Ch'ao die ersten drei gar nicht berücksichtigt. Mit den übrigen im Min-Gebiete gelegenen Städten ist er allerdings schlimm verfahren. Aber unter den von ihm zerstörten Städten verkehrten die Araber wahrscheinlich nur in Ch'üencheu, und sogar dieser Verkehr kann schwerlich über die Mitte des XI. Jahrhunderts zurückreichen. Diese Angabe wird klar werden, wenn man bedenkt, dass *Schindjoû*, wie die Araber Ch'üencheu zu nennen pflegten,<sup>1</sup> von Birunî nicht erwähnt wird, und dass das Zoll- und Hafendirektorium zu Ch'üencheu, welches in der That das älteste im östlichen Küstenlande war, erst ungefähr 50 Jahre nach dem Tode Birunî's gegründet worden ist. Die Dynastie Sung hat dem von Abu-Zeïd drastisch geschilderten verworrenen Zustand China's ein Ende gemacht, und der fremde Handel fing unter dem Schutz des Staates wieder an zu blühen. Das Zoll- und Hafendirektorium für Fokien wurde darum zuerst am Anfang der « *Yuen-yü* » 元祐 Periode (1086-1094) in Ch'üencheu gegründet.<sup>2</sup> Im Jahre 1107

<sup>1</sup> S. Aboulféda II ii, io, 123.

<sup>2</sup> R. A. d. Dyn. Sung a. a. o.

wurden ferner die Direktorien für « Beide Che », d. h. den Landstrich zwischen Kiang und Fokien, und Kwangnantung (Kwangtung), gegründet, und zwar für diese offenbar in Pan-ü, aber für jene vermutlich in Lin-an, die Hauptstadt « Beider Che ». <sup>1</sup> 1159 wurde das Direktorium für « Beide Che » auf fünf Plätze derselben verteilt, worunter Lin-an und Ch'ing-yuen 慶元, d. h. Mingcheu, am wichtigsten waren. Am Anfang der « Kantao » 乾道 - Periode (1165-1174) wird berichtet: « die Zoll- und Hafendirektorien von Fokien und Kwangtung behandeln eine grosse Menge Waaren, darum ist es zweckmässig Ämter einzusetzen, um Aufsicht führen

<sup>1</sup> Vgl. R. A. d. Dyn. Sung und *Kan-tao Lin-an ch* 乾道臨安志 oder Topographie von Lin-an während der « Kan-tao » Periode. Dies Werk ward im Jahre 1167 von Cheu Ts'ung 周諮, dem damaligen Gouverneur von Lin-an verfasst. Der hochgestellte Autor macht bezüglich dieser Sache eine Angabe, die sich mit den R. A. schwer vereinigen lässt. Betreffs Shpoh-sz von Hangcheu sagt der Autor: « Das Amtsgebäude des Shpoh-sz war früher in der Stadt. Am 8. Mai 992 wurde das Amt zu Hangcheu nach dem Distrikte Ting-hai 定海 in Mingcheu verlegt » (B. ii). Es ist nun nicht klar, welche Zeit man unter dem Ausdruck « früher » verstehen soll. Vielleicht bedeutet der Ausdruck bloß « vor 992 ». Vor dem Jahre 992 also war der Sitz des Direktoriums in Hangcheu gewesen, und in diesem Jahre wurde es nach Mingcheu verlegt. Ob es von jener Zeit an immer in Mingcheu bestand oder nicht, wird von Cheu Ts'ung nicht mitgeteilt. Man könnte vielleicht die beiden Angaben so vereinigen, dass zuallererst ein Direktorium in Hangcheu sass, dann im Jahre 992 nach Mingcheu verlegt, im Jahre 1107 wieder nach Hangcheu zurückverlegt, im Jahre 1159 an fünf Plätze vertheilt, und circa 1165 definitiv abgeschafft wurde.

zu lassen; aber für die « Beiden Che » ist dies ganz überflüssig »; und so wurden die fünf Direktorien « Beider Che » abgeschafft. Wir ersehen aus diesen That-  
sachen, dass der fremde Handel des Küstenlandes zwischen Kiang und Fokien seit der Mitte des XII. Jahrhunderts abnahm; und dies konnte nur Ch'üencheu zu gute kommen. Die Wichtigkeit Ch'üencheu's stieg daher von der Mitte des XII. Jahrhunderts an immer mehr und erreichte ihre Blütezeit zehn Jahre später. Wahrscheinlich datiert das Schindjoû der Araber von dieser Zeit an.

Es bleibt also nach alledem nur Pan-ü übrig, eine Hafenstadt, welche thatsächlich zwischen April und Oktober 879 von Hwang Ch'ao erstürmt und mutmasslich sehr grausam behandelt wurde, und in dieser können wir das Khanfu oder Khanqu der Araber erblicken.

Ich halte daher Khanfu oder Khanqu der Araber für identisch mit Pan-ü. Welche von diesen beiden Formen des Ortsnamens vorzuziehen sei, ist eine schwer zu entscheidende Frage. *Khanfu* könnte einfach *Kwang-fu*, d. h. die gekürzte Form von Kwangcheu-Fu, repräsentieren. Kwang-Fu wird allerdings seltener gebraucht, muss aber doch wohl für ganz korrekt gehalten werden. *Khanqu* mag dementsprechend vielleicht Pan-ü repräsentieren, obgleich dies weniger plausibel ist. Übrigens lautet 番禺 nach der Amoy-Aussprache *Hwan-gu*, was etwas näher an Khanqu anklingt als Pan-ü. Jedenfalls handelt es sich hier darum, einen alten Schreibfehler zu berichtigen; ob *fa* oder *kaf* ursprünglicher sei. Mich dünkt, es wäre am einfachsten und natürlichsten, *Khanfu* für die

richtige Form zu halten und es von Kwang-Fu abzuleiten.

Hanfu oder Hanqu von Ibn Khordâdbe und Hanhu von Birunî scheinen augenscheinlich ebenfalls aus irgend einer Konfusion entstanden zu sein. Sprenger berechnet nach Edrisi einen Tag Seefahrt der Araber auf 104 Meilen oder « four knots an hour ». Die acht-tägige Entfernung zwischen Khanqu und Hanqu entspricht demgemäss der durchschnittlichen Fahrzeit von Pan-ü nach dem Fluthbecken des Tsient'ang-Chiang 錢塘江, weshalb Hanqu oder Hanfu mit dem Ganfu des Marco Polo zu identificieren nicht unmöglich erscheinen dürfte. Aber Hanqu oder Hanfu wird eher mit Hangcheu-Fu, d. h. dem Distrikt Yü-hang 餘杭 von Hangcheu, des VIII. und IX. Jahrhunderts zu identificieren sein als mit dem Ganfu der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts. Im VIII. und IX. Jahrhundert beherrschte Sucheu als Hauptstadt der Provinz Chiangnantung das ganze Küstenland vom Kiang bis zur Südgrenze Fokiens, und zählte selbstverständlich Hangcheu unter die ihr untergeordneten Städte. Von dem fremden Handel des damaligen Hangcheu weiss ich gar nichts. Später ist Hangcheu wichtiger geworden, indem diese Stadt nunmehr Lin-an-Fu benannt, statt Sucheu als die Hauptstadt « Beider Che » fungierte. Allein ihr fremder Handel war derart unbedeutend, dass man in der Mitte des XII. Jahrhunderts es ratsam fand ihr Zoll- und Hafendirektorium auf fünf Örter zu verteilen und bald nachher ganz abzuschaffen, wie oben gezeigt wurde. Es ist wirklich merkwürdig, dass zahlreiche Quellen der Topographie Hangcheu und die umliegenden Gegenden bezüglich ihres



fremden Handels mit gänzlichem Stillschweigen übergehen. Dasselbe gilt auch von Mittheilungen über das Einlaufen fremder Schiffe <sup>1</sup>.

Erst unter der Mongolenherrschaft (1264–1368) liefen die fremden Schiffe in die Rhede des Fluthbeckens des Ts'ient'ang-chiang ein. Dies kam folgendermassen zu stande. Ein gewisser Yang Naiwang 楊耐翁 trat während der « *Ch-yuen* » 至元-Periode (1264–1294) in der dortigen Lokalverwaltungsbehörde als Beamter ein, baute Häuser zu Kan-p'u, rief fremde Kaufleute und sonstige Leute herbei und förderte Handel und Verkehr. So entstand schliesslich ein Städtchen (Tsü-lo 聚落) <sup>2</sup>. Die Aussage Marco Polo's über Kan-p'u oder Ganfu, wie er es nennt, stimmt in überraschender Weise mit der obigen Angabe überein. Er berichtet nämlich: « And the ocean sea comes within 25 miles

<sup>1</sup> Eine Stelle der Inschrift von Yiu-mei T'ang 有美堂, einem in den Jahren 1057–1058 gebauten Pavillon bei Hangcheu, die im September 1059 von dem berühmten Schriftsteller Ngeuyang Siu. 歐陽修 verfasst wurde, besagt: « Die die Zahl hunderttausend übersteigende Häusermasse ist von Seen und Bergen umgeben, und spiegelt sich rechts und links (im Wasserspiegel); Segel und Schiffe der *Min*-Kaufleute und Meerhandelsmänner kommen und gehen, mitten in den grenzenlosen Wellen des Fluthbeckens, in Dünsten, Wolken und grauem Nebel. Wie grossartig! » (Kleine Schriften von Ngeuyang Siu). Die hier erwähnten « *Meerhandelsmänner* » (Haiku 海賈) beziehen sich zweifelsohne auf die ausländischen Kaufleute. Dies ist aber der einzige Beleg, den ich vorläufig bringen kann, zu Gunsten des Einlaufens der fremden Schiffe im Fluthbecken des Ts'ient'ang-chiang im XI. Jahrhundert.

<sup>2</sup> S. Reichsgeographie der Dynastie Ming B. XXXIX Chiah'ing-Fu, Berge und Flüsse.

of the city at a place called Ganfu, where there is a town and an excellent haven, with a vast amount of shipping which is engaged in the traffic to and from India and other foreign ports, exporting and importing many kinds of wares, by which the city benefits »<sup>1</sup>. Seine Aussage ergänzt sich vollständig mit der chinesischen Quelle und gerade diese überraschende Übereinstimmung und gegenseitige Ergänzung der beiden selbständigen Quellen verbürgt, dass die von Marco Polo mitgetheilten Verhältnisse Kan-p'u's nicht über das Zeitalter der Mongolen hinausgedehnt werden dürfen. Ueberdies muss man auch dabei bedenken, dass Kan-p'u seine Blüte nicht lange aufrecht erhalten zu haben scheint. Denn es gab noch eine zweite Rhede Cha-p'u im Fluthbecken des Ts'ient'ang-chiang, die im Nordosten dicht bei Kan-p'u liegt. Hier kamen während der « *Ch-Chang* » 至正 - Periode (1341-1368) allerlei fremden Schiffe zusammen<sup>2</sup>. Es wird daraus klar, dass die Blütezeit der Rheden im Fluthbecken des Ts'ient'ang-chiang mit dem Zeitalter der Mongolen zusammenfällt, nämlich Kan-p'u am Anfang und Cha-p'u am Ende desselben. Übrigens könnte es immerhin vorgekommen sein, dass auch schon früher einzelne Schiffe aus besonderen Gründen in diesem Fluthbecken Zuflucht gesucht haben.

Hantu oder Hanqu ist wahrscheinlich identisch mit Hanhu, welches nach Sprenger auch Hankhu gelautet haben mag. Auch hier scheint jene einfache

<sup>1</sup> S. Col. H. Yule, The Book of Ser Marco Polo II, Lxxvi, Kinsay 173 (London, 1875).

<sup>2</sup> S. R. G. d. Dyn. Ming. a. a. O.

und natürliche Erklärung dieses Ortsnamens nach Analogie von Khanfu oder Khanqu zulässig zu sein. Man sagte oft Yü-hang statt Hangcheu, weil der Sitz der Lokalbehörde eben im Distrikte Yü-hang von Hangcheu war, aber einen Ausdruck Hang-Fu 杭府 habe ich in chinesischen Quellen noch nicht zu Gesicht bekommen. Dennoch wäre es immerhin nicht unmöglich, dass die in der Stadt wohnhaften fremden Kaufleute sich jenes Ausdrucks unter sich bedient haben mögen. Den Ursprung des Namens Hanfu oder Hanqu lasse ich vorläufig dahingestellt bleiben.

Ich hoffe durch diese etwas lange Abschweifung die an den Namen Khanfu oder Khanqu haftende örtliche Konfusion definitiv beseitigt zu haben. Cheu Ch'ü-fe hat also seine Notizen über die fremden Länder auf dem klassischen Boden des indischen Verkehrs in China, im eigentlichen Tchina des Alterthums, aufgezeichnet. Seine Notizen über die fremden Länder bestehen aus zwei Theilen, deren erster Annam, die *Loi*-Barbaren von Hainan, die überseeischen fremden Länder überhaupt, Chan-Ch'ang (Champa), Chan-lap (Kambodja),<sup>1</sup> Po-kam (Bokan),<sup>2</sup> Sam-fat-ts'ei (Sam-

<sup>1</sup> Vgl. Cheu Takwan, Ethnographie von Chan-lap 周達觀, 真臘風土記.

<sup>2</sup> Zardandan oder « Goldene Zähne ». Marco Polo berichtet hierüber: « When you have left Carajan (Tali-Fu in Yünnan) and have travelled five days westward, you find a pro-

bodja),<sup>1</sup> Java, Kulam,<sup>2</sup> Chü-lim (Dillî),<sup>3</sup> und deren zweiter das Grosstsin (das westliche Asien), die verschiedenen Länder Tâzi (die mohammedanischen Länder),<sup>4</sup> das Land der Murâbit (das Maurenreich),<sup>5</sup> die verschiedenen Länder Westindiens, Ni-wa-lo (Nepâla), verschiedene Länder im Südostmeere, Kwan-lun-ts'ang-k'i (das Land der Zendj),<sup>6</sup> Po-sz (Pasi),<sup>7</sup> und

vince called Zardandan.... The capital city is called *Vochan* ». Edition Yule II, L, 69. Die Lesung von Cheu Ch'üfe ist bemerkenswert. Bokam entspricht der heutigen Stadt Yung-ch'ang-Fu.

<sup>1</sup> Nach Ansicht meines Kollegen Dr. Takakusu lautete dieser Ländername ursprünglich auf Skr. *Sri Bhoga*, was später zu Sambodja korrumpiert worden zu sein scheint. Die Araber nannten Land und Hauptstadt gleicherweise Zabedj. Abu-Zeid spricht von « l'île du Zabedj » und « ville du Zabedj (Medinet al-Zâbedj) ». Ich halte die « Insel » Zabedj für Südsumatra, etwa das Flussgebiet von Palembang, und die « Stadt » Zabedj für wahrscheinlich Palembang, den sog. « Alten Hafen » im Anfang des XV. Jahrhunderts. S. Weiteres hierüber auf S. 31, Aumerkung Vgl. Itsing, *Ekasata Karman*, die Bemerkungen des Autors; Sendberichte aus dem Südmeere über das innere Gesetz; und Denkwürdigkeiten der Heiligen, welche im Westlande das Gesetz erforscht haben; ferner Reinaud, *Relation a. a. O.* 92-104; Renaudot, 75-85.

<sup>2</sup> Kulam-Malay, Kaulam, Coilon, Coilam, Coulan, Colam, Colom, Colon, Coloën, Colombo; das heutige Quilon in Südtravancore. S. Cathay and the Way thither II 455; Reinaud, *Relation* 16.

<sup>3</sup> Dehli.

<sup>4</sup> S. Anm. 2 auf S. 110.

<sup>5</sup> S. Bemerkungen De Goeje's zu Hirth's *Länder des Islam*.

<sup>6</sup> Zendj, Zindj, Zandj; das heutige Zanzibar.

<sup>7</sup> Pasei, Pasay, Pazze, Pacem; dicht beim Diamantenkap in Nord — Sumatra gelegener Hafenort, der später als eine Stadt mit Majapahit und Malacca an Reichthümern wetteiferte. Marco

verschiedene barbarische Völkerschaften in nahen und fernen Theilen der Welt behandelt.

Von diesen ethnographischen Beschreibungen des *Lingwai-taita* ist fast alles ganz wörtlich in das *Chu-fan-ch* des Chao Zhukwa stillschweigend übergegangen. Wäre die Vorrede dieses Verfassers noch erhalten, so hätte ich Quellenangaben darin erwartet, aber da eben jede Vorrede fehlt, finde ich nirgends im Werke selbst Fingerzeige dafür, ein Umstand der vielleicht Hirth zu dem Irrtum verleitete, das *Chu-fan-ch* für ein rein originelles Werk zu halten. Was Chao Zhukwa aus den Mittheilungen des *Lingwai-taita* weggelassen hat, bezieht sich hauptsächlich auf die Verkehrswege, deren Wichtigkeit für die Geographie ich nicht zu betonen brauche. Offenbar hatte Chao Zhukwa ein ethnographisches Werk vor Augen und beseitigte deshalb die für seinen

Polo nennt den Ort Basma. Yule sagt hierzu: "Basma, as Valentyn indicated, seems to be the Passi of the Malays, which the Arabs probably called *Basam* or the like, for the Portuguese wrote it *Pacem*. Pasei is mentioned in the Malay Chronicle as founded by Malik al-Sâlih, the first mussulman sovereign of Samudra.... He assigned one of these states to each of his two sons, Malik al-Dhâhir and Malik al-Mansûr; ther former of whom was reigning at Samudra, and apparently over the whole coast, when Ibn Batuta was there (about 1346-47)". Yule, Marco Polo II, ix, 270. Die Araber würden aber meines Erachtens, wahrscheinlich diesen Ort etwa *Basi* genannt haben, weil Cheu Ch'üfe wohl von niemand anderes als von Arabern seine Kenntniss über die fremden Länder hat erwerben können. Was die Gründung Pasei's anbelangt, so ist darunter offenbar die der *Handelsstadt* Pasei zu verstehen, nicht eine Ansiedlung der Ureinwohner, wovon im *Lingwai-taita* und *Chu-fan-ch* die Rede ist. Vgl. Takakuwa in *Shigaku Zasshi* B. VIII, 8.

Zweck fern liegenden Gegenstände. In seiner Waarenkunde hat derselbe Verfasser auch den Cheu Ch'üfe benutzt, indem er aus den Kapiteln über Kleiderstoffe, Gewürze und Kostbarkeiten, Blumen und Bäume, Vögel und Thiere (B. vi, vii, viii, ix) sein Material zog. So sind z. B. die Notizen über Bernstein, Betel, Kokosnuss, Halcyon, Papageien ganz oder grösstentheils wörtlich entlehnt; sodann sind auch Notizen über Gardenia-Blumen, Agallochum, Baumwolle, Perlen, Adularia von Chao Zhukwa zu Rate gezogen worden. Diese Thatsachen machen es notwendig anzunehmen, dass Chao Zhukwa seine Arbeit nach 1179 vollendet haben muss.

Das *Lingwai-taita* ist abgedruckt in dem *Ch-pu-tsu-chai tsung-schu* 知不足齋叢書 genannten, von Pao T'ingpoh 鮑廷博 herausgegebenen Sammelwerke. Die nachfolgende Übersetzung ist nach dem Texte dieser Ausgabe angefertigt und beständig mit dem *Chu-fan-ch* kollationiert worden.

Da Chau Ch'üfe in Pan-ü schrieb und nachweislich die phonetischen Zeichen gewöhnlich nach kantonesischer Aussprache brauchte, so transskribiere ich die sämtlichen Eigennamen durchgängig Kantonesisch, z. B. 麻霞勿 = *Mahamat* (Mohammed), 故臨 *Kulam*. Aber er war mutmasslich keiner fremden Sprache mächtig und scheint ausnahmsweise von seinen einheimischen Freunden oder Dolmetschern sogar die Orthographie der Eigennamen angenommen zu haben, z. B. 詹卑 *Chian-pi* (Djambi), 蒲甘 *Po-kam* (Bokam), wo entschieden die Amoy - Aussprache vorzuziehen ist.

Die nun folgenden Auszüge aus dem *Lingwai-*

*taita* enthalten die Wiedergabe der am meisten Interesse erregenden Abschnitte zweier Kapitel über die fremden Länder. Jede Berichtigung und sonstige Winke zur Erklärung des Textes seitens der Sachkundigen werden mich zu Dank verpflichten und mir aufrichtige Freude bereiten:

## VON DEN ÜBERSEEISCHEN FREMDEN LÄNDERN ÜBERHAUPT.<sup>1</sup>

Die fremden Länder sind im allgemeinen von Méeren begrenzt, sie liegen in verschiedenen Himmels-gegenden, haben Landesprodukte und verkehren mit (geeigneten) Sammelplätzen. Für die Länder des Südens bildet Sambodja 三佛齊, für die des Südostens Java den Sammelplatz. Die südwestlichen Länder liegen im

<sup>1</sup> Cheu Ch'üfe beginnt in § i mit dem zunächstgelegenen Lande, nämlich er giebt zuerst eine ausführliche Geschichte und Ethnographie Annams oder Kao-Chi's vom Anfang der Dynastie Sung bis zu seiner Zeit, d. h. von den sechziger Jahren des X. Jahrhunderts bis zum Jahr 1178, und liefert eine interessante ethnographische Beschreibung der *Loi* 黎-Barbaren auf der Insel Hainan in § ii. Chao Zhukwa hat aber in seinem *Chufan-ch* jene lehrreichen Aufzeichnungen nicht in gebührender Weise berücksichtigt. Ich lasse die ersten zwei Abschnitte Cheu Ch'üfe's diesmal bei Seite und fange meine Wiedergabe mit § iii, einer allgemeinen Orientierung über das transoceanische Aus-land, an, die zugleich als Einleitung dienen soll. Das *Chu-fan-ch* hat diesen Abschnitt weggelassen.

weiten Meere zerstreut, so dass sie nicht alle lokalisiert werden können. Nahe gelegen sind Champa und Kambodja, die Sammelplätze für Wai-li 哀里 und sonstige Länder. Fern gelegen ist Grosstsin, der Sammelplatz für die westindischen Länder. Noch weiter entfernt ist Ma-li-pat 麻離拔, derselbe für die mohammedanischen Länder, und jenseits jener Länder liegt noch Murâbit, derselbe für die im äussersten Westen gelegenen Länder.

Südlich von Sambodja dehnt sich das Südmeer aus. In diesem Meere liegen mehr als zehntausend Inseln,<sup>1</sup> die von Menschen bevölkert sind. Fährt man noch weiter südlich, so wird es unschiffbar.<sup>2</sup> Östlich von Java dehnt sich das Ostmeer aus. Die Wasserfläche senkt sich allmählich, das Weiberland ist da. Fährt

<sup>1</sup> « Le schérif Edrîsî croit que le nombre des îles habitées de la mer de l'Inde et de celle de la Chine est de dix-sept cents, sans compter les îles désertes qui échappent à toute supputation ». — Aboulféda II ii, xi, 126. 7548 Inseln nach Carta catalana; 7448 Inseln nach Marco Polo — Cathay and the Way thither, ccxxiv.

<sup>2</sup> « Suivant le schérif Edrîsî, l'eau de la mer environnante, du côté du midi est épaisse; et cela, dit-il, parce que le soleil lançant directement ses rayons sur cette partie du monde, et les lançant de plus près, évapore les atomes subtils qui se trouvent dans l'eau, ce qui la rend à la fois épaisse, très-salée et très-chaude. C'est pour cela qu'aucun animal n'y peut vivre et que les vaisseaux n'y naviguent pas ». — Aboulféda II i, 24. Ferner: "De Barros says that the natives believed that whoever should proceed beyond the Straits of Bali to the South, would be hurried away by strong currents, so as never to return (*Major's Early Voyages to Terra Australis*, Hak. Soc., p. lv.)" — Cathay and the Way thither I, 92-93.



man noch mehr nach Osten, so erreicht man *Wei-lü*, wo das Meer versinkt<sup>1</sup> und wo es keine Menschenwelt mehr giebt. Gegen Nordosten liegen Kao-li und Pekche<sup>2</sup>. Die verschiedenen Länder am Südwestmeere aber können nicht aufgezählt werden. Orientieren wir uns doch im Umriss. Von Kao-chi 交趾 aus bestimmt, direkt im Süden, liegen Champa, Kambodja, Fat-lo-on 佛

<sup>1</sup> *Chwang-tsz* B. *T'siu-shui* 莊子秋水篇: « Unter dem Gewässer der Welt ist das Meer am grössten, indem alle Flüsse durch alle Zeiten unaufhörlich dahinfließen; und doch wird es nie voll. *Wei-lü* 尾閭 lässt durch alle Zeiten unaufhörlich es (das Meer) versinken; und doch wird es nie leer ». Im *Wu-yin-tsi-yün* 五音集韻 heisst es: « *Lü* bedeutet hier das Aufhäufen. *Wei-lü* ist ein Ort, wo das Wasser sich aufhäuft. Es liegt östlich von *Fu-sang* 扶桑. Es wird auch 'Wo-yü' 沃魚 genannt. Es besteht aus einem Stein 40,000 *li* im Umfang und 40,000 *li* hoch. Wenn Meerwasser diesen Stein bespült, so wird es sofort in Dampf verwandelt (lit. gebrannt) ». *Wei-lü* wird sonst auch *Kwei-hü* 歸墟 genannt. S. *Lieh-tsz* B. *T'angwan* 列子湯問篇.

<sup>2</sup> Namen alter Königreiche in Korea, die in den Jahren 660 und 668 nach Chr. von China erobert und mit Silla einverleibt wurden. Silla umfasste also hiernach die ganze koreanische Halbinsel und übte die Herrschaft bis zum Jahre 935. Über Silla berichtet Mas'udî: « Au déla de la Chine il n'y a plus, du côté de la mer, ni royaume connu, ni contrée qui ait été décrite, excepte le territoire d'*es-Sila* et les îles qui en dépendent. Il est rare qu'un étranger qui s'y est rendu de l'Irak ou d'un autre pays, l'ait quitté ensuite, tant l'air y est sain, l'eau limpide, le sol fertile, et tous les biens abondants. Les habitants vivent en bons rapports avec les populations de la Chine et leurs rois auxquels ils envoient continuellement des présents ». — Les prairies d'or I, xvi, 346. Zur Zeit der Sung — Dynastie herrschte das spätere Kaoli in Korea. Vgl. Florenz, Nihonzi B. XXII ff. (Tokio 1892-1897); Reinaud, *Relation*, 60.

羅安; im Nordwesten Tali 大理 (Yünnan), Tubod<sup>1</sup> 吐蕃 am Schwarzen Flusse.<sup>2</sup> Westlich von diesen Ländern erstreckt sich ein grosses Meer, genannt « Seilan See » 細蘭海. In der Seilan See ist eine grosse Insel namens Seilan<sup>3</sup>. Fährt man westlich über das Meer hin, so finden sich verschiedene Länder, worunter Kulam 故臨 im Süden, Grosstsin, Râjagriha und Indien im Norden. Wieder westlich ist ein Meer genannt « Ost-Tâzi-See » 東大食海. Fährt man westlich über das Meer hin, so kommt man zu den Ländern der Tâzi. Das Gebiet von Tâzi ist sehr gross und ihre Länder sind so zahlreich, dass sie nicht alle beschrieben werden können. Wieder noch westlich ist ein Meer genannt « West-Tâzi-See » 西大食海. Fährt man westlich über das Meer hin, trifft man die Länder der Murâbit, deren Zahl mehr als eintausend ist. Geht man noch weiter nach Westen, so kommt man an die Stelle, wo die Sonne untergeht,<sup>4</sup> und von welcher nichts bekannt ist.

<sup>1</sup> Tubod, Tibet, Tubbet. Vgl. Bretschneider, *Mediaeval Researches from eastern Asiatic sources* II, 22-23 (London 1888).

<sup>2</sup> Nach *Yükung chuch* 禹貢錐指 entspricht das heutige Kinsha-Kiang dem traditionellen « Schwarzen Flusse ». Der Kinsha-Kiang hiess vor dem VII. Jahrhundert « *Lu-shui* » 盧水, was in der That « schwarzes Wasser » bedeutet. Cheu Ch'üfe könnte aber diesen traditionellen Flussnamen im Sinne des Lan-ts'ang-lu (nu)-Kiang oder Mekong, oder sogar Nu-Kiang oder Saluen gebraucht haben. Vgl. Bemerkung Yules über den Flussnamen Al-Azrak, *Cathay and the Way thither* II 517.

<sup>3</sup> Skr. Simhala-dvîpa; Pâli Sihalam; das alte das Tamul Ilam; Arab. Serendib; Pers. Sailan; mittelalterlich Sillan, Seilan, Vgl. Yule, *Marco Polo* II, xiv 296-97.

<sup>4</sup> Vgl. Notiz über Djabirso in *Chu-fan-ch.* — *Die Länder des Islâm*, 55.

SAM-FAT-TS'EI (SAMBODJA). <sup>1</sup>

Sambodja liegt mitten im Südmeere und bildet den wichtigsten Hafen auf der Fahrlinie für die Ausländer. Östlich von Java und den anderen Ländern, westlich

<sup>1</sup> § IV Chan-ch'ang (Champa); § V Chan-lap (Kambodja); § VI Po-kam 蒲甘 [nach der Amoy-Aussprache Bokam] habe ich diesmal bei Seite gelassen. Übrigens ist *Po-kam* nicht mit Pagan in Birma zu identificieren, wie von Hirth suggeriert worden ist. Vielmehr ist *Po-kam* ein Land, das von Tali-Fu in Yünnan fünf Tagereisen entfernt liegt. Ich lese deshalb Bokam in *Po-kam* und identifiere es mit *Vochan* von Marco Polo, der Hauptstadt der Zardandan, wie die Perser das Land nannten. Vgl. Anmerkung 41 oben. Was Sambodja anbetrifft, so sagt Takakusu unter anderem: « As to the position of San-bo-tsai (San-fo-ch'i), it is generally understood to be the present Palembang in the southern part of Sumatra.... The names Shih-li-fo-shih (= Sribhoja) of Itsing, Sarbaza of the Arabs, and San-bo-tsai (= San-fo-ch'i) of the Chinese historians, are the weightiest proof, especially when we see that none of the accounts given under these three names contradict each other ». — *Buddhist practices in India* by Itsing, xliv (Oxford, 1896). Über Sarbaza jedoch haben wir, soviel ich weiss, bloss die folgende Notiz von Abu-Zeïd: « Au nombre de ses (Maharaja von Zabedj) possessions sont l'île appelée *Sarbaza*, dont la superficie est, à ce qu'on dit, de quatre cents parasanges » (Reinaud, Relation I, 93). Die der obigen entsprechende Stelle Mas'udi's lautet: « Dans l'empire du Maharadja est l'île de *Serireh*, qui est située à environ quatre cents parasanges du continent et entièrement cultivée ». (Les prairies d'Or I, xvi, 343). Dieser Ländername lautet zumeist *Serireh* oder *Sarirah*, was sonst an Sambodja nicht besonders anklingt. Ibn Sa'ïd teilt nach Abulfeda über Serireh das Folgende mit: « Les îles de Rânidj (ver-

von Tâzi, Kulam und anderen Ländern giebt es kein einziges Land, von wo aus man nicht durch das Gebiet Sambodja's nach China hinfährt. Das Land erzeugt

schrieben für Zâbidj; Qâzwînî hat Zânidj) sont célèbres par les récits des marchands et des voyageurs. La plus grande est l'île de Sarirah, qui a quatre cents milles de longueur du nord au sud et environ cent soixante milles de largeur sur toute son étendue. Des bras de mer y pénètrent. Sa capitale Sarirah est située en son milieu sur un estuaire et sur un fleuve. Sa longitude est 108°-30' et sa latitude 3°-40' » — Aboulfêda II ii, xi, 126. Auf diese Berichte hin halte ich Serireh oder Sarîrah der Araber für eine ebene Landschaft an einem mit einem Estuaire versehenen grossen Flusse, deren Hauptstadt zugleich als Hafenort fungierte; sie ist wohl höchstwahrscheinlich in der südöstlichen Ebene Sumatra's zu suchen. Aber die Stadt Sarîrah war nicht die Reichshauptstadt des Zâbedj-Reiches; die Landschaft Sarirah war bloss ein Territorium des Maharaja's, welches offenbar nur einen Theil der Insel Sumatra umfasst haben wird. Der Name Zâbedj oder Zâbidj hingegen, obgleich er etymologisch wahrscheinlich mit Yava-dvîpa und Iabadiu zusammenhängt, deckte das ganze Inselreich Maharaja's und könnte als solcher sowohl mit Bezug auf Java als auch mit Bezug auf Sumatra gebraucht werden, was später hinsichtlich des Namens Java geschehen ist und jetzt noch theilweise geschieht. So berichtet z. B. Nicolò de' Conti, der ungefähr in den dreissiger Jahren des XV. Jahrhundert in Indien reiste, folgendermassen: « In central India there are two islands towards the extreme confines of the world, both of which are called *Java*. One of these islands is three thousand miles in circumference, the other two thousand. Both are situated towards the east, and are distinguished from each other by the names of the *Greater* and the *Less* ». (The travels of Nicolò de' Conti, *Major, India in the 15th Century*, 15 [London, 1857]). Auch Rigg berichtet: « At Singapore, they to this day, talk of an *Angin Jawa* (Jawa-wind) as blowing from the Sumatra shore ». (A dictionary of the Sunda language of Jawa, unter *Jawa* [Batavia, 1862]). Über die

nichts. Aber die Bewohner sind im Kriege geübt, und sie nehmen eine gewisse Arznei, mittelst deren der Leib gegen scharfe Waffen unverletzlich gemacht wird.

Reichshauptstadt, welche ja auch unter dem Namen Zâbedj bekannt war, erzählt Abu-Zeïd eine Legende, aus deren Nebelgestalt einige wichtige Momente klar hervortreten. « Son (Maharaja) palais » erzählt er « était tourné vers un *tseladj* qui prenait naissance à la mer, et l'on entend par *tseladj* un aestuaire semblable à celui que forme le Tigre qui passe devant Bagdad et Bassora, aestuaire qu'envahit l'eau salée de la mer, au moment du flux, et où l'eau est douce au moment du reflux. L'eau formait un petit étang attenant au palais du roi. Le matin de chaque jour, l'intendant se présentait devant le roi et lui offrait un lingot d'or en forme de brique; chaque brique pesait un certain nombre de manas dont la somme ne m'est pas connue. Ensuite, l'intendant jetait cette brique, en présence du roi, dans l'étang. Au moment du flux, l'eau couvrait cette brique et les autres briques qui y étaient entassées, et on ne distinguait plus rien; mais, quand l'eau s'était retirée, on apercevait les briques, et elles jetaient un grand éclat aux rayons du soleil, u. s. w. » (Reinaud, *Relation*, 95-96).

Aus dieser Legende gehen zwei Momente deutlich hervor, nämlich dass die Hauptstadt des Zâbedj-Reiches, welche « neut cents parasanges de superficie » als Ausdehnung gehabt haben soll, am Fluthbecken eines grossen Flusses gelegen war, und dass das Inselreich, welches « un grand nombres d'îles, qui s'étendent sur une distance de mille parasanges et même davantage » umfasst haben sollte, viel Gold erzeugt haben muss. Nun berichtet Itsing die Thatsache, dass die Hauptstadt Srî Bhoja's auch Bhoja hiess, dass sie befestigt war, und dass die Mündung des Bhoja-Flusses den Hafen bildete (*Buddhist practices*, xxxiv). Sambodja, welches unter seine Herrschaft die Handelsstädte Palembang, Sunda, Djambi und Lambri zählte, erzeugte gewiss viel Gold, und es scheint auch Srî Bhoja reich an Gold gewesen zu sein. — Vgl. *Buddhist practices*, xlv, 49, 192. Wenn man dabei mit Yule und

Sie sind tapfer im Land- und Seekriege, weshalb die benachbarten Länder ihnen huldigen. Kommt ein fremdes Schiff an ihrem Gebiete vorbei und steuert doch nicht nach ihrem Lande (Stadt) hinein, so schickt man ihm Mannschaften entgegen und vernichtet es; deshalb ist das Land reich an Rhinoceroshorn, Elephanten (Elfenbein), Perlen und Gewürzen. Sie wohnen verbindend und anreihend auf dem Wasser schwimmend<sup>1</sup>. Eine Dependenz von ihnen ist Fat-lo-on.

Anderen denkt, dass « the terms Jawa, Jawis were applied by the Arabs to the islands and productions of the Archipelago generally.... but also specifically to Sumatra », dann wird man es nicht unwahrscheinlich finden, dass Sri Bhoja, Zâbedj, Sambodja auf ein und dasselbe Reich des Archipels hindeuten, dessen Hauptstadt wahrscheinlich Palembang war. Vgl. Yule-Burnell, Glossary of Anglo-Indian words, unter *Java*.

Die Aufzeichnungen über Sambodja sind im *Chu-fan-ch* vollständig umgearbeitet und eine Menge neues Material hinzugefügt, was ein gutes Zeugnis für die gediegene Arbeit Chao Zhukwa's abgibt.

<sup>1</sup> Diese lückenhafte Ausdrucksweise wird erst klar, wenn man eine Beschreibung derselben Sitte im *Sing-ch'a-shang-lan* 星槎腸覽, dessen letzte Redaction das Datum 1436 trägt, aber erst kurz nach 1409 aufgezeichnet worden sein kann, in Vergleich zieht: « Die gemeinen Bewohner wohnen in Hütten, die sie auf den aus Baumstämmen bestehenden Flößen bauen. (Die Flösse) werden vermitteltst hölzerner Pfähle festgehalten. Nimmt das Wasser zu, so steigen die Flösse in die Höhe auf und (die Hütten) werden nicht überschwemmt. Wenn sie sonst theilweise auswandern wollen, nehmen sie die Pfähle weg, wodurch ein ganzer Komplex der Hütten fortwandert, ohne Aufwand von Kosten und Arbeit ». Eine ähnliche, aber ungenügende Beschreibung derselben Sitte findet man auch im *Ying-yai-shang-lan* 瀛涯腕覽, dessen letzte Redaction das Datum 1416 trägt.

(Prân auf der Ostseite der Malay-Halbinsel, der Stadt Mergui in Tenasserim gegenüber?). Den Gebieter dieses Landes schickt man aus Sambodja. Dieses Land erzeugt auch Agallochum, allein es riecht zu stark; gleichwohl wird es für eine bessere Sorte gehalten als die entsprechenden Erzeugnisse der Länder des südlichen Archipels (*H'ia-an* - Länder 下岸諸國). Es finden sich (in diesem Lande) heilige Bilder. Der König von Sambodja wallfahrtet einmal in zwei Jahren dorthin, um Weihrauch zu opfern. Im 9. Monate des 1. Jahres « *Chien-lung* » 建隆 (Sept.-Okt. 960) sandte Śrī Taiha-li-t'an<sup>1</sup> 悉利大霞里壇, der König von Sambodja, Gesandte und bot Landesprodukte dar. Im 5. Monate des 2. Jahres (*Chien-lung* — Juni-Juli, 961) kamen wieder Gesandte, um Tributgeschenke darzubieten. Im 3. Monate des 3. Jahres (April 962) traf wieder eine Tributbotschaft ein. Im 12. Monate (Jan. 963) bot (der König) wiederum Landesprodukte dar. Im 7. Monate des 2. Jahres « *Yuen-fang* » 元豐 (Aug. 1079) sandte (Sambodja) Gesandte von Djambi 魯卑, um Tributgeschenke darzubieten. Im 12. Schaltmonate des 3. Jahres « *Yuen-yiu* » 元祐 (Nov.-Dec. 1088) kam wieder eine Botschaft, um Tributgeschenke darzubieten. Im 5. Monate<sup>2</sup> traf wieder eine Tributbotschaft ein. Die Ehrerbietigkeit (Sambodja's) hat nicht ihres Gleichen unter anderen Ländern.

---

<sup>1</sup> Takakusu vermeint diesen Name etwa Śrī-kūṭa-harita oder Śrī-gupta-hārīta lesen zu können. *Buddhist practices*, xlii note.

<sup>2</sup> Das Jahr ist nicht erwähnt.

J A V A.<sup>1</sup>

Java wird auch Po-ka-lung 莆家龍 (Pakalong'an) genannt. Da das Land im Südosten des Meeres liegt und seine Lage tiefer ist, so heisst es *H'ia-an* 下岸<sup>2</sup>. Segelt man von Kwangcheu ab im December oder Januar, und hat man Tag und Nacht hindurch guten Wind, so kann es in einem Monate erreicht werden. Der König des Landes bindet das Haar hinter dem Kopfe zusammen, aber das Volk rasiert den Kopf und trägt das Haar kurz. (Die Bewohner) tragen mit Vor-

<sup>1</sup> Die Orthographie des Namens Java findet man ganz korrekt in den R. A. d. Dyn. Yuen, im *Sing-ch'a-shang-lan* und im *Ying-yai-shang-lan* angegeben, nämlich *Jiauwa* 爪哇 nach der Amoy — Aussprache geschrieben; aber man findet oftmals diesen Ländername *kwa-wa* 爪哇 verschrieben. Die Urform des Namens scheint Yavadvîpa gewesen zu sein und mit Yavana zusammenzuhängen. Rigg vermeint hierauf: « Jawa, the eastern portion of the island called by Europeans Java. Jawa extends from Tagal eastward; a name doubtless originally given to the country by the people of India, as they appear to have called all distant countries Yawana (probably from *jauh*, far, far off, distant, remote) in the sense in which we speak of *foreigners* generally, or as the ancient Greeks called all strange nations *Barbaroi*..... Jawa was originally a general name for all the Eastern Archipelago generally and chiefly for the Sumatra and Java of the present day ». — A Dictionary of the Sunda language of Java, unter Jawa.

<sup>2</sup> *Chu-fan-ch* hat die Erklärung des Ausdruckes « *H'ia-an* » 下岸 (etwa Niederküste) unterdrückt.



liebe Sarong aus gemustertem Tuche. Ein geistiges Getränk wird aus Kokosnüssen und dem Saft des *tat* 撻 (*Thal*) – Baumes<sup>1</sup> zubereitet. Der Rohrzucker ist entweder rot oder weiss und ist sehr süss. Münzen werden aus einer Mischung von Silber, Messing und Zinn gegossen; 60 Stück solcher Münzen entsprechen einem *liang* Gold und 32 Stücke einem halben *liang* Goldes. Das Land erzeugt Pfeffer, Sandelholz, Gewürznelken, Kardamomen, Muskatnuss, Agallochum. Die Bewohner schätzen die Tapferkeit und lieben Waffenthaten. Stirbt ein Grosser des Landes, so wünschen seine Gefolgsleute mit ihm zu sterben. Wird er verbrannt, so stürzen sie sich ins Feuer hinein; wird der Leichnam ins Wasser geworfen, so stürzen sie sich auch ins Wasser nach und ertränken sich ohne Bedenken<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Die Fächerpalme, der sog. Palmyra-Baum Indiens (*Borassus flabelliformis* L.), Skr. *tâl*, Hind. *târ*. Nicolò de' Conti berichtet: « In Taprobana (which island is called by the natives *Sciamuthera*) they cut off the branches of a tree called *thal*, and hang them up on high: these branches give out a sweet juice, which is a favorite drink with them ». — The travels of Nicolò de' Conti, *Major, India in the 15 Century*, 22.

<sup>2</sup> Diese Sitte bezieht sich auf Satya und Bela der Baliinsel. Chao Zhukwa hat sie nach Sambodja verlegt. Vgl. *Buddhist practices* xliii note. Ferner sagt Raffles: über den Begräbnissgebrauch auf der Baliinsel « The bodies of the dead are burnt, except in the case of children before they have shed their teeth, and of all persons dying of the small pox..... Among some, however, it is said to be usual to throw the dead bodies into the sea ». — The history of Java, II, Appendix cxlv-cxlvii (London, 1830).

KULAM<sup>1</sup>.

Kulam ist nahe bei Tâzi gelegen. Das kantonesische Schiff kommt nach Lambri 藍里 nach vierzigstägiger Fahrt, überwintert hier, lichtet im folgenden Jahr die Anker, und erreicht es nach ungefähr einmonatlicher Fahrt. Die Bewohner des Landes sind von schwarzer Farbe, umwickeln den Körper mit weissem Tuch, haben Bart und Haar von straffem, geradem Wuchs, sind barhäuptig, binden das Haar zusammen und bedienen sich rotlederner Stiefel. Sie ähneln dem Bilde eines trampelnden Arhan. Sie sind geschickt im Gebrauch von Bogen und Pfeilen. Wenn sie einmal mit dem Feinde zusammenstossen, dann umwickeln sie ihren Haarbüschel mit gesprenkeltem Stoffe. Der König trägt das Sarong, benutzt ein aus Tuch verfertigtes « Üñ-tau » 輓兜 als Vehikel<sup>2</sup> oder reitet auf einem

<sup>1</sup> « Un voyageur m'a raconté que Caoulem est une ville située à l'extrémité du pays du poivre, sur un golfe, et qu'elle renferme un quartier pour les Musulmans et une mosquée. La ville est établie dans une plaine sablonneuse ». (Aboulféda II ii, ix, 121). Man möge bemerken, dass die von Cheu Ch'üfe angenommene Form dieses Ortsnamens mit der im Reiseberichte Soleimans gleich lautet. Chao Zhukwa hat diesen Abschnitt bearbeitet und sie am Schlusse des Kap. Lamp'i 南毗 oder Ma'bar in seinem *Chu-fan-ch* hinzugefügt.

<sup>2</sup> « Nach Schlegel, *T'oung-pao* VI. 163, für juan-tou = *handul*, womit nach *Merveilles de l'Inde* in Serendib (Ceylon) ein die Stelle der Sänfte vertretender Tragsessel bezeichnet wurde ». — Hirth, *Aus der Ethnographie des Tschau Ju-kua*, II das Land Tschantsch'öng, Anmerkung (München, 1898).

Elephanten. Die Bewohner verehren mit Vorliebe den Buddha. Fremde aus den Ländern der Tâzi wohnen hier in grosser Anzahl. Jedesmal, wenn man badet, reibt man den ganzen Körper mit indischem Safran<sup>1</sup> ein, wodurch man hofft dem Körper das Ansehen eines Buddha zu verleihen. Kam-pi<sup>2</sup> 監笮 schickt alljährlich Rinder und Elephanten, Tâzi Pferde nach diesem Lande zum Verkauf. Der König verehrt den Himmel (Dêva), achtet Rinder hoch, und wer sie schlachtet, muss dies mit dem Tode büssen. Chinesische Handelsleute, die nach Tâzi fahren wollen, benutzen kleine Schiffe von Kulam an,<sup>3</sup> und wiewohl man mit Südwind in einem Monate hingelangen kann, verbraucht man doch für die Hin- und Herreise (im Ganzen) volle zwei Jahre.

---

### GROSSTSIN.<sup>4</sup>

---

Grosstsин ist der Sammelplatz für die westindischen Länder und das Rendez-vous der Kaufleute von Tâzi. Der König tituliert sich *Ma-lo-fat* 麻囉弗,

<sup>1</sup> Skr. *kunkuma*, die gelbe Wurzel einer Curcumenart.

<sup>2</sup> Wahrscheinlich identisch mit Djambi.

<sup>3</sup> Soleïman berichtet: « A Koulam-Malay il y a un péage, qui sert pour la contrée, et où les navires chinois acquittent les droits; on y trouve de l'eau douce fournie par les puits. Chaque navire chinois paye mille dirhems; pour les autres navires (qui sont moins lourds), ils payent depuis un dinar jusqu'à dix ». — Reinaud, 15.

<sup>4</sup> § X. Chü-lim (Dilli) 注 羣, womit der erste Theil von Cheu Ch'üfe's Aufzeichnungen über die fremden Länder ge-

trägt einen Turban aus Seidenstoff, der hineingewobene goldene Buchstaben zeigt, und sitzt auf einem Stoff, der aus Seiden – und Filzwolle gewoben ist. Es

geschlossen ist, lasse ich diesmal bei Seite. Chao Zhukwa hat jenen Abschnitt in seinem *Chu-fan-ch* mit Weglassung einer Stelle, welche die Behandlung der verdienstlichen Elephanten betrifft, fast wörtlich einverleibt, und unter Hinzufügung neuen Materials jenem Abschnitte, an dessen Schlusse § XV Nepála Cheu Ch'üfe's stillschweigend beigebracht ist, eine ganz neue Gestalt gegeben.

Der zweite Theil Che Ch'üfe's fängt mit § xi Grosstsin (gemeinlich *Ta-Ts'in* geschrieben) an. Dieser Abschnitt ist in das *Chu-fan-ch* ganz wörtlich übergegangen, abgesehen von geringfügigen Abkürzungen und den Sinn nicht störenden Abweichungen, welche Chao Zhukwa sich erlaubt hat. Im Kap. Grosstsin des *Chu-fan-ch* findet man noch hinzugefügt einen langen Auszug aus dem *Wan-h'ien tung-k'ao*, was jenem Kapitel einen auffallend heterogenen Anschein verleiht. Hirth hat daher scharfsinnig geschlossen, dass hier eine unbekannte Quelle stecken müsse. « Certain notes (about Ta-Ts'in) » sagt Hirth « look like independent statements, in as much as they cannot be discovered in any previous work. But even these we may suspect to have been copied from older books which may not exist now but may have been consulted by Chao Ju-kna ». — *China and the Roman Orient*, Introd. 22-23. (Shanghai, 1885).

Grosstsin ist bekanntlich der Name, mit welchem die alten Chinesen einen grossen Kulturstaat des Occidents im Gegensatz zum grossen Kulturstaat des Orients, d. h. China, bezeichneten. Grosstsin scheint das römische Reich im grossen Umrisse, wenigstens seinen in Asien gelegenen Theil, umfasst zu haben, denn die Chinesen kannten doch etwas von dem Glanz der römischen Pracht. Um es mit Yule's Worten zu sagen : « We see much that is analogous between the fragmentary views of the great seats of western civilization under the names of Tathsin and Fulin, taken in the far east, and those of the great eastern civilization under

finden sich befestigte Plätze und sesshafte Bewohner. Der vom König bewohnte Palast ist statt der Ziegeln mit Kalk gedeckt, mit vielen Vorhängen versehen, und in der Ringmauer öffnen sich sieben Pforten, deren jede von je dreissig Wachtleuten bewacht wird. Die die Tributgeschenke darbringenden Fremden (Gesandten) verbeugen sich unter den Treppen, erweisen ihre Ehrfurcht und ziehen sich dann zurück. Unter dem Palast zieht sich in der Erde ein Weg durch, ungefähr eine Meile lang, der nach einer Kapelle führt. Der König geht selten aus. Er verrichtet seine Gebete und verehrt den Buddha. Am siebenten Tage geht er in die Kapelle durch den unterirdischen Gang und erweist Ehrerbietung vor Buddha. Das Gefolge zählt fünfzig Mann. Nur wenige unter dem Volke kennen das Antlitz des Königs. Wenn der König ausgeht, so reitet er auf einem Pferde, und ein mit dreifachen Dachtraufen versehener grüner Schirm ist (über ihm) ausgespannt; das Pferd ist an Kopf und Hals mit Gold und Juwelen geziert. Jedes Jahr schickt der König der Tâzi, genannt Sultan, Gesandte und bietet Tributgeschenke dar. Findet eine Unruhe im Lande statt, so lässt man Tâzi bewaffnet heranziehen, um sie zu unterdrücken. Die Nahrung besteht hauptsächlich aus Reis, Backwerk und Fleisch. Man trinkt kein berauschendes Getränk; man bedient sich goldener und silberner Gerätschaften; (die Speisen) werden

the names of Sinae and Seres taken in the west. In both we see the same uncertainty in degree as to exact position, the same application of facts belonging to the nearer skirts of the half-seen empire as descriptive of the whole \*. — Cathay and the Way thither I, lxi.

mittelst eines Löffels genommen. Ist das Essen zu Ende, so wäscht man die Hände mit Wasser in einer metallenen Schüssel. Das Land erzeugt Glas, Korallen, Blumen von feinem Golde, seidene Brokate, roten Achat und Perlen. Indien<sup>1</sup> ist eine Dependenz dieses Landes. In diesem Lande giebt es das heilige Wasser, womit man Sturm und Wellen besänftigen kann. Geht die See hoch, so nimmt man ein Glas voll mit dem Wasser und giesst es in die See, worauf der Sturm sogleich aufhört.

## DIE VERSCHIEDENEN LÄNDER DER TÂZI.<sup>2</sup>

Tâzi 大食 ist der Gesamtname verschiedener Länder. Es sind deren mehr als ein Tausend, worunter nur einige mit Namen bekannt sind.

<sup>1</sup> Die kleine Mittheilung Cheu Ch'üfe's über Indien in diesem Abschnitt ist unter den Händen Chao Zhukwa's zu einem selbständigen Kapitel angewachsen. Man findet demgemäss die Skizze Cheu Ch'üfe's im Kap. Indien des *Chu-fan-ch* wörtlich übernommen.

<sup>2</sup> Tâzi ist schon in chinesischen Quellen des VII. Jahrhunderts gemeiniglich mit den Zeichen 大食 wiedergegeben. Itsing transskribiert aber in seinen *Denkwürdigkeiten der Heiligen*, Kap. H'ien-Chao (Prakâsâmati), diesen Völkernamen mit den Zeichen 多氏 und bemerkt selbst hierzu: « was 多氏 genannt wird, ist identisch mit dem Lande (Volke) 大食 ». Nun diese Itsing'sche Transskription kann, nach Stanislas Julien, *Méthode*

a. — Das Land Ma-li-pat 麻離拔<sup>1</sup>. — Von Kwangcheu fährt man erst nach dem December, den Nordwind benutzend, ungefähr vierzig Tage, worauf man ein Land erreicht, Lam-li 藍里 (Lambri) genannt, wo Brasilholz, Zinn, und langes weisses Rattan-Rohr ausgetauscht werden. Im folgenden Winter wird wiederum der Nordostwind benutzt, und erst nach sechzig-tägiger Fahrt kommt man an dieses Land. Das Land erzeugt Weihrauch, Ambra, Perlen, Glas, Rhinoceroshörner, Elfenbein, Korallen, Putchuck, Myrrhen, Drachenblut, Asafoetida, Storax-Balsam, Gallen, Ro-

*pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits*, nur *Tadji* gelesen werden, und *Tâzi* war thatsächlich der Name, womit die alten Perser bis ins XI. Jahrhundert hinein die Araber bezeichneten. S. Quatremère, *Histoire des Sultans Mamlouks d'Egypte* II, iv, 154-155 note (Paris, 1837). Die gewöhnliche Transskription 大食 (Kantonesisch Tai-Shik) ist daher *Tâzi* zu lesen und nicht *Tadjik*. Ubrigens bezeichnen die Türken Centralasiens erst seit dem XIII. Jahrhundert alle Iranier vom Tigris bis zu den Quellen des Oxus mit dem Sammelnamen *Tadjik*, was deshalb keineswegs mit den Mohammedanern im allgemeinen zu verwechseln ist. Vgl. Hellwald, *Centralasien*, 190, 261 (Leipzig, 1875).

<sup>1</sup> Der Ländername Ma-li-pat erinnert wahrscheinlich, wie Hirth suggeriert hat, an Mirbât oder Merbât, die fünf Farsangen (etwa 30 kilom.) südlich von Dhafar gelegene Hafenstadt Tehama's in Yemen, deren Beschreibung jedoch auf jede grosse Handelsstadt in Irâq oder im persischen Meerbusen, z. B. Bassorah oder Sirâf, wohl passen würde. Aus dieser Skizze Cheu Ch'üfé's ist jene interessante, jedoch leider etwas verworrene Beschreibung des *Tâzi*-Landes von Chao Zhukwa entstanden, indem der Letztere die Aufzeichnungen des Ersteren bearbeitete und neues Material reichlich beibrachte, womit noch eine Beschreibung Egyptens unnötigerweise zusammengeworfen wurde. Vgl. Hirth, *Die Länder des Islâm*, Kap. Ta-shih (Araber).

senwasser und anderes. Leute aus den verschiedenen Ländern der Tâzi kommen hierher und treiben Tauschhandel. Der König, die Beamten und das Volk verehren alle den Himmel. Die Beamten und die Grossen tragen Turbane, die aus Seidenstoff mit von Golddraht eingewobenen Mustern verfertigt werden und über den Nacken herabhängen, und kleiden sich in weisses *Üt-nok*<sup>1</sup> 越諾 – Tuch mit eingewobenen goldenen Buchstaben oder Seidenbrokate verschiedener Farben. Sie verfertigen sich Stiefel aus rothem Leder; wohnen in fünfstöckigen Häusern und nähren sich mit Weizenbrod, Fleisch und dem *lo* 醪 – Getränke; der arme Mann jedoch lebt von Fisch und Gemüse. Reis kommt hier selten vor. Die erzeugten Früchte sind süß und nicht sauer. Man bereitet Wein aus Trauben; die Gewürze werden mit Zucker abgekocht, wodurch das *sz-su* 思酥 – Getränk entsteht; ferner aus einer Mischung von Honig mit Gewürzen wird *mi-sz-ta-wa* (Mestkâr)<sup>2</sup> 眉思打華 bereitet, was seiner erwärmenden Wirkung halber nützlich ist. Die Münzen sind von Gold und Silber. Riesige Schiffe und reiche Handelsleute besuchen das Land. Im 11. Monate des 3. Jahres « *Yuen-yiu* » (Dec. 1088–Jan. 1089) sandte Ma-lo-pat 麻羅拔 von Tâzi Botschaft

<sup>1</sup> De Goeje, *Bemerkungen zu den Ländern des Islâm*, meint: « Der Stoff *Yüeh-no-pu* ist wahrscheinlich die Leinwand von der besten Qualität, die *djannâbi* heisst, nach der Stadt Djännâba am persischen Meer ». Wiewohl dies plausibel ist, finde ich es doch etwas gezwungen, *pu* als einen Theil eines Fremdwortes betrachten zu müssen; *pu* bedeutet Tuch, deshalb wäre es natürlich, in *yüeh-no* (*üt-nok*) ein Fremdwort zu suchen.

<sup>2</sup> De Goeje a. a. O. meint, Pers. *Mestkâr*, « vinum inebrians generosum ».



und brachte Tributgeschenke dar, was mit Ma-li-pat identisch ist <sup>1</sup>.

b. — Das Land Ma-ka 麻嘉 (Makka)<sup>2</sup>. Es wird erreicht, wenn man über achtzig Tage westlich überland vom Lande Ma-li-pat reist. Dies ist der Ort, wo der Buddha Ma-ha-mat 麻霞勿 (Mohammed) in der irdischen Welt erschien. Dort befindet sich die Zelle,<sup>3</sup> wo er wohnte; das Haus und die Umzäunung sind aus Nephritfliesen von fünf Farben hergestellt. Alljährlich, wenn der Todestag des Buddha gekommen ist, schicken die Könige von allen Ländern der Tâzi Abgesandte hierher, um Geschenke an Juwelen, Gold und Silber darzubringen und die Zelle mit Seidenbrokat zu bedecken. Alljährlich kommt hierher (das Volk) aus allen Ländern der Tâzi, um seine Ehrfurcht vor der Zelle zu bezeugen; auch die Beamten und Grossen der Ausländer, ungeachtet grosser Entfernungen, erweisen allhier Ehrerbietung. Hinter der Zelle befindet sich das Grab des Buddha. Dort sieht man bei Tag und bei Nacht

<sup>1</sup> Wenngleich Cheu Ch'üfe Ma-li-pat für identisch mit Ma-lo-pat hält, so ist doch auch dabei nicht undenkbar, dass er sich geirrt hat. Linguistisch wäre *Ma-lo-pat* die richtige Transskription für Malabar, was, nach den Begriffen der Araber, das ganze westliche Küstenland Indiens von Sindâpûr (dem heutigen Goa) im Norden bis Kulam im Süden umfasste. Chao Zhukwa vermengt damit noch Misr, d. h. Egypten.

<sup>2</sup> Chao Zhukwa erhob diesen Theil des Abschnittes zu einem besonderen Kapitel, ohne jedoch irgend eine Umarbeitung vorzunehmen, abgesehen von geringfügigen Abkürzungen. Wo, wie hier, Hirth's treffliche Wiedergabe vorliegt, bin ich in der Regel seinem Wortlaut gefolgt, insoweit die Identität des Textes dies gestattet. Vgl. Hirth, a. a. O. Kap. Ma-chia (Mekka).

<sup>3</sup> Fang-chang 方丈, d. i. die Kaaba.

beständig einen Glorienschein, so dass niemand in die Nähe kommen kann; oftmals läuft man die Augen schliessend vorbei. Wer in seiner Todesstunde seine Brust mit der von diesem Grabe genommenen Erde reibt, der — sagen sie — wird durch die Kraft des Buddha von Neuem geboren.

c. — Das Land Pak-tah 白達 (Baghdâd) <sup>1</sup>. Es ist die Reichshauptstadt <sup>2</sup> aller Länder der Tâzi. Sein König ist ein Nachkomme des Buddha Ma-ha-mat. Die anderen Länder der Tâzi mögen sich untereinander mit Militärmacht angreifen, doch wagt es keiner dieses Gebiet zu verletzen, was dieses Land so reich und gross macht. Wenn der König ausgeht, so ist (über ihm) ein schwarzer Schirm ausgespannt, dessen Handgriff von Gold ist, gekrönt von einem Löwen aus Nephrit, der auf dem Rücken einen grossen goldenen Mond trägt, glänzend vor den Augen der Beschauer wie ein Stern und weithin sichtbar. Regelmässige Strassen durchschneiden ihre Städte und die Bevölkerung lebt üppig; Pretiosen und kostbare Atlasstoffe giebt es in Menge. Man isst Backwerk und Fleisch und trinkt *su-lo* 酥酪, dagegen findet man wenig Fisch, Reis und Gemüse. (Das

<sup>1</sup> Chao Zhukwa erhob diesen Theil des Abschnittes ebenfalls zu einem besonderen Kapitel, und zwar mit einigen nicht unbedeutenden Zusätzen; aber Wortänderung im Texte Cheu Ch'üfe's hat er nicht vorgenommen. Vgl. Hirth, a. a. O. Kap. Pai-ta (Baghdad).

<sup>2</sup> Es ist kaum zu erklären, warum Chao Zhukwa diese ausdrückliche Erwähnung der « Reichshauptstadt (ching-sh 京師) aller Länder der Tâzi » unterdrückt und die dadurch entstandene Lücke mit den Worten « ein Sammelplatz (*yi tu-hwui* 一都會 für alle Länder der Tâzi » ersetzt hat.

Land) erzeugt Gold und Silber, geschliffene Glaswaaren erster Qualität, weisses *Üt-nok* – Tuch und *Stórax* – Balsam. Die Eingeborenen tragen gern Turbane aus gutem schneeweissem Tuche. Das sog. weiche Glas wird hier erzeugt<sup>1</sup>.

d. — Das Land *Kat-tsz-ni* 吉慈尼 (*Ghazni*)<sup>2</sup>. Es ist von hohen Bergen umgeben und die Stadt ist aus dem (Felsen der) Berge gemeisselt. Sie hat zwei hundert *li* im Umfang und ist von einem grossen Wasser umgeben. Das Land besitzt über einhundert Moscheen, wovon eine im Umfang zehn *li* misst. Die Eingeborenen gehen einmal in sieben Tagen in die Moscheen, um ihre Ehrfurcht zu bezeugen, was man *chü-mit* 除幟 (*Djum'at*)<sup>3</sup> nennt. Das Land erzeugt Gold, Silber, *Üt-nok* – Tuch, Brokat mit Goldfäden durchwirkt, Kameelwoll-Atlas in fünf Farben, geschliffene Glaswaaren, *Storax*-Balsam, Limonit und Bezoarsteine. Man isst Backwerk und Fleisch, und trinkt Kumiss. Es giebt wenig<sup>4</sup> Fisch und Reis. Die Bevölkerung ist meistens reich und wohnt in Häusern, die fünf bis sieben Stockwerke hoch sind. Kameel – und Pferdezucht werden eifrig betrieben. Das Land ist ausserordentlich kalt, so dass der Schnee vom Herbst bis zum Frühling nicht schmilzt, denn es liegt etwas in nördwestlicher Richtung.

<sup>1</sup> Diese Angabe ist im *Chu-fan-ch* weggelassen.

<sup>2</sup> Chao Zhukwa erhob diesen Theil des Abschnittes ebenfalls zu einem besonderen Kapitel mit einigen interessanten Zusätzen. Vgl. Hirth, a. a. O. Kap. *Chi-tz'ü-ni* (*Ghazna*).

<sup>3</sup> Auch zu *mat* verkürzt. S. De Goeje a. a. O.

<sup>4</sup> *Chu-fan-ch* schreibt fälschlich 小 (klein) statt 少 (wenig); der Schreibfehler wurde übrigens schon von Hirth scharfsinnig berichtigt.

e. — Das Land Mi-lo-kwat-tun 眉路骨惇<sup>1</sup>. Es hat eine siebenfache Stadtmauer, die in uralten Zeiten aus grossen schwarzen glatten Steinfliesen erbaut worden ist. Die verschiedenen Mauern sind tausend Schritte von einander entfernt. Es befinden sich in der Stadt über drei hundert ausländische Türme, worunter einer eine Höhe von achtzig *Chang* (267 m.) besitzt und unten 360 Zimmer enthält. Die Bewohner tragen Turbane, die über den Nacken herabhängen, und wenn es kalt ist, Gewänder aus gefärbtem Wollatlas. Ihre Nahrung besteht aus Fleisch und Weizenmehl. Sie bedienen sich goldner und silberner Münzen. Die sog. « Haiseide »<sup>2</sup>, Rosenwasser, Gardenia-Blumen, Bezoarsteine, Borax sind alle Landesprodukte.

f. — Das Land Mat-sz-li 勿斯離 (Mansil)<sup>3</sup>. Es

<sup>1</sup> Chao Zhukwa erhob diesen Theil des Abschnittes ebenfalls zu einem besonderen Kapitel unter dem Ländernamen Lo-mi [Kantonesisch = Rûmia] 蘆眉, welcher dem Cheu Ch'üfe unbekannt geblieben zu sein scheint. Das *Chu-fan-ch* weist jedoch keine wichtigen neuen Belege auf, wodurch der Text Cheu Ch'üfe's entweder beeinflusst oder ausgeschmückt werden könnte. Die Identifizierung des Names Mi-lo-kwat-tun muss ich dahingestellt bleiben lassen, da ich keinen Anhaltspunkt habe. Vgl. Hirth, a. a. O. Kap. Lu-mei (Rûm = Syrien).

<sup>2</sup> *Chiao-siao* 絞綃, « Haiseide », Seide vom Haifische. *Chu-fan-ch* hat *Chiao-siao* 絞綃, « erdrosselnde Seide », was wahrscheinlich für Haiseide verschrieben ist. Die « sog. Haiseide » ist « a kind of Byssus or silk brought up dy divers ». Wells Williams, *A syllabic dictionary of the chinese language*.

<sup>3</sup> Chao Zhukwa erhob diesen letzten Theil des Abschnittes auch zu einem besonderen Kapitel und zwar mit ganz demselben Wortlaut wie bei Cheu Ch'üfe, abgesehen von kleinen stylistischen Verschönerungen. Vgl. Hirth a. a. O. Kap. Wu-ssu-li.

ist reich an berühmten Bergen <sup>1</sup>. Im Herbst fällt Nebel, der sich unter den Strahlen der Sonne zu einer Streuzucker ähnlichen Substanz verhärtet. Dieselbe wird gesammelt und bildet ein süßes wohlschmeckendes Genussmittel von reinigender und kühlender Wirkung; denn dies ist das echte Manna <sup>2</sup>. In den Gebirgen dieses

<sup>1</sup> Das *Chu-fan-ch* hat statt 名山, « berühmte Berge », die variante 石山, « Felsengebirge », was ich für verschrieben halte. Ibn Batutah berichtet über Anhöhen bei Mossul folgendes: « On voit.... la colline de Jonas, sur qui soit le salut! et, environ à un mille de distance, la fontaine qui porte son nom. On dit qu'il commanda à son peuple de s'y purifier; qu'après cela ils montèrent tous sur ladite colline, qu'il pria et qu'ils prièrent aussi, de sorte que Dieu détourna de leurs têtes le châtiment. Proche de la hauteur est un gros bourg, qu'avoisine une grande ruine, et l'on prétend que celle-ci est l'emplacement de la ville connue sous le nom de Nînaoua (Ninive), ville de Jonas. L'on aperçoit les vestiges du mur qui l'entourait, ainsi que les places de ses portes. Sur la colline sont un grand édifice et un couvent, où se trouvent des cellules nombreuses, des appartements, des lieux pour les purifications, et des fontaines; le tout renfermé par une seule et même porte.... Les habitants de Mossul vont visiter ce couvent toutes les nuits du jeudi au vendredi, et ils y font leurs dévotions ». — Voyages d'Ibn Batoutah par Defrémery et Sanguinetti II, 137, (Paris 1877).

<sup>2</sup> Vgl. Linschooten: « On la (das Manna) venda enfermée en verres, en grains de la grosseur d'amandes sucrées, par pièces et morceaux qui n'ont nulle certaine forme: elle est de couleur blanche, et de goust approchant de celui du sucre semblable au miel en douceur. Les Perses la nomment xercast ou xerkest (Pers. shîr-khisht), cest à dire laict d'arbres: car ce n'est autre chose què la rosée qui tombe sur les arbres et qui descoule des branches, comme on void pendre les glaçons es toicts en temps d'hyver ». — Histoire de la navigation de Linscot, 176. (Amsterdam 1610).

Landes findet sich ein wild wachsender Baum, der im ersten Jahre Korn<sup>1</sup> trägt und im folgenden Jahre wachsen Gallen. Das Land erzeugt Asbest-Tuch und Korallen<sup>2</sup>.

---

### MUK-LAN-PI (MURABIT, DAS MAURENREICH)<sup>3</sup>.

---

Im Westen der Länder von Tâzi befindet sich ein grosses Meer, und im Westen dieses Meeres sind wiederum zahllose Länder, aber Muk-lan-pi 木蘭皮 (Murâbit) ist das einzige Land, das von den grossen Schiffen der Tâzi besucht wird. Vom Lande T'o-p'un-ti 隴盤地 der Tâzi in See stehend, segelt man genau westlich ein hundert Tage, um dieses Land zu erreichen. Ein einziges Schiff trägt mehrere tausend Mann, und an Bord findet man Wein- und Vorratsmagazine sowie Webevorrichtungen. Was die Grösse der Schiffe betrifft, so kommt nichts dem « *Muk-lan* » gleich, was man heut-

<sup>1</sup> Das *Ciu-fan-ch* hat *li* 栗 Kastanie, statt *su* 粟 Korn.

<sup>2</sup> Was Korallen anbetrifft, so ist mit De Goeje voranzusetzen, dass sie dort verkauft wurden, oder dass ein Irrthum Cheu Ch'ü'f'es vorliegt.

<sup>3</sup> Dieser Abschnitt ist in das *Chu-fan-ch* ganz wörtlich übergegangen, wozu Chao Zhukwa sich einige kleine Zusätze hinzuzufügen erlaubt hat. Vgl. Hirth, a. a. O. Kap. Mu-lan-p'i (Murabit, Spanien) und De Goeje a. a. O.

zutage « *Muk-lan* – Schiffe » <sup>1</sup>. nennt, dürfte wohl auf ihre ausserordentliche Grösse Bezug haben. Die Erzeugnisse des Landes *Murâbit* sind ganz ausserordentlich: die Weizenkörner sind zwei Zoll lang, die Melonen haben sechs Fuss im Umfang. Reis und Weizen werden mehrere Zehende von Jahren lang in Kellern aufbewahrt, ohne zu verderben. Das Land erzeugt (ferner) das tatarische Schaf (*Hu-yang* 胡羊), das mehrere Fuss hoch ist und einen Schwanz von der Grösse eines Fächers besitzt. Im Frühling öffnet man ihm den Bauch, dem man mehrere Dutzend Käty Fett entnimmt; der Schnitt wird sodann wieder zugenäht und das Tier lebt weiter. Wird jedoch das Fett nicht entfernt — so erzählt das Volk — so stirbt das Schaf an seiner Belebtheit. Reist man wiederum zwei hundert Tagereisen weiter über Land, so werden die Tage um sechs Stunden zu lang. Im Herbst erhebt sich plötzlich ein Westwind, und Menschen wie Tiere trinken hierauf sogleich Wasser, um ihr Leben zu retten; thun sie dies nicht schnell genug, so verdürsten sie.

---

<sup>1</sup> Der Ausdruck « *Muk-lan* Schiff » ist wahrscheinlich aus *Murâbit*-Schiff durch Verstümmelung entstanden. Buchstäblich genommen bedeutet der Ausdruck « *Magnolia* » Schiff, was kaum einen Sinn hat. Mit diesem Namen bezeichnete man zur Zeit *Chen Ch'üfe's* das grösste chinesische Fahrzeug für das Südmeer, dessen Bauch einem Palaste, dessen Segel einem Stück Himmelswolken ähnelten. Das Steuerruder war mehrere *chang* lang. Ein einziges Schiff trug mehrere hundert Mann und Mundvorrat für ein Jahr. Man fütterte Schweine auf und brannte Reisbier im Schiffe, u. s. w. S. *Lingwai-taita* vi, Kap. Gerätschaften § *Muk-lan* – Schiff.

# KWAN-LUN-TS'ANG-K'I (ZANDJLAND) <sup>1</sup>.

Am Südwestmeere liegt das Land Kwan-lun-ts'ang-k'i 崑崙層期. Es steht mit einer grossen Meeresinsel in Verbindung. Es ist da stets ein grosser Rokh <sup>2</sup>, der in seinem Fluge die Sonne so verdeckt, dass der Schatten einer Sonnenuhr verändert wird. Begegnet er einem wilden Kameel, so verschlingt er es. Aus einer seiner Flügelfedern, die man zufällig findet, kann man Fässer, machen, wenn man den Kiel zerschneidet. Ferner findet man den « Kameelstorch » <sup>3</sup>. Er ist, von der Erde

<sup>1</sup> § xiv, Die verschiedenen Länder Westindiens; § xv. Ni-wa-lo (Nepâla) 尼華囉 und § xvi, verschiedene Länder im Südostmeere lasse ich diesmal bei Seite. § xvi Cheu Ch'üfe's enthält Sh'a-wa-kung 沙華公 und Weiberland, welche beide ganz wörtlich in das *Chu-fan-ch* übergegangen sind. § xvii. Zandjland ist auch ganz wörtlich in das *Chu-fan-ch* aufgenommen, abgesehen von der Erzählung von dem « Kameelstorch », die Chao Zhukwa beseitigt hat. Vgl. Hirth, a. a. O. Kap. K'un-lun-tsêng-chi (die Zeng von Africa) und Yule, Marco Polo II xxxiii Madeigascar.

<sup>2</sup> Chinesisch *p'ang* 鵬. Die Rokhmythe ist meines Erachtens uralt in Südchina. Man findet sie schon im *Chwang-tsz* erwähnt. Vgl. die gelehrte Note Yule's über den Rokh bei Marco Polo II, xxxiii 408-414.

<sup>3</sup> Strauss. Im *Si-shi-ki* von Ch'ang Te 常德; 西使記 herausgegeben von Liu Yü 劉郁 wird auch erwähnt: « There is (in Western Asia) a large bird, above ten feet high, with feet like a camel, and of bluish-grey colour. When it runs, it flaps the wings. It eats fire, and its eggs are of the size of a



bis zum Kopf gemessen, sechs bis sieben *chih* (2 m.—2.3 m.) hoch, hat Flügel, kann aber nicht hoch fliegen. Erfrisst allerlei Futter und Flammen; auch wird er mit rothitzigem Kupfer und Eisen gefüttert. Das Land erzeugt grosse Elephantenzähne und Rhinoceroshörner. Auf der Meeresinsel giebt es viele wilde Menschen, schwarz wie Lack und krausköpfig. Man lockt sie mit Leckerbissen heran und fängt sie ein und verkauft sie als Sklaven zu sehr hohen Preisen.

---

### PO-SZ (PASI)<sup>1</sup>.

---

Das Land Po-sz 波斯 (Pasi) liegt im Südwestmeere. Die Bewohner haben eine sehr schwarze Haut und krauses Haar, tragen an beiden Händen metallene

*sheng*, « (Bretschneider, *Mediaeval researches* I, 143-144). Vgl. Arab. *teir ad djamal*; Pers. *shutur-murgh*; Chin. *t'o-niao* 駝鳥, *t'o-chi* 駝雞; Gr. *στροβοκάμηλος*, alle im Sinne Kameelvogel.

<sup>1</sup> Die merkwürdigen Zahlwörter des Pasi, welche im *Kô-danshō* (Memoiren von Ôye), einem japanischen Werke aus dem Anfang d. XII. Jahrhunderts erhalten sind, gehören zweifelsohne dem malayischen Sprachstamm an. Dr. Florenz theilt hierüber das Folgende mir freundlichst mit: « Die Pasi — Zahlwörter gehören zweifellos zum malayischen Sprachstamm, lassen sich aber nicht durchgehends mit den Zahlwörtern irgend eines bekannten Dialektes in Parallele stellen. Die verschiedensten malayischen Sprachen müssen zur Erklärung herbeigezogen werden, und selbst dann bleiben noch einzelne Formen dunkel. Die sin. — jap. Aussprache der chinesischen Characteren, mit denen die

Bänder und umwickeln den Leib mit einem blauen gemusterten Tuche. Das Land ist nicht befestigt. Der König sitzt Morgens früh kreuzbeinig auf einer mit

Zahlwörter geschrieben sind, kommt wohl der Originalaussprache am nächsten.

1. **sasaa, sasaka**, vgl. Mal. *sa, satu*. Die zweite Variante *sasaka* erinnert in seiner Bildung an die Form in mehreren malanesischen Sprachen: Api und Wallikolo *si-kai*, Vate *sikei*.

2. **toa** = Mal. *dua*, Battak (Sumatra) *dua*, etc.

3. **naka, maka** ist nicht zu identifizieren. *-ka* könnte = Mal. *-ga* in *tiga* sein.

4. **namuha** (*nampa?*), vgl. Mal. *ampat*, Pami *e-hati*, Mara *hai*.

5. **rima** (*lima*) = Mal. etc. *lima*.

6. **namu** = Mal. *anam*, Jav. *nenem*, Bali *nam*, etc.

7. **toku, tomu** nichts sehr Ähnliches, aber vergleiche Mal. *tudjoh*.

8. **jembira** oder **gemmira**. Vgl. vielleicht Bantanläng *mwaroo*, Tahiti *varw*, Samoa *valu*.

9. **sa-i-bira** oder **sa-i-mi-ra** = Mal. *sembilan*.

10. **sararo** oder **shararo**, wohl aus *sa* 1 und *raro* zusammengesetzt. In diesem *raro* scheint etwas Ähnliches wie Mal. *puloh* 10 vorzuliegen, vgl. Mal. *sa-puloh*.

20. **toaro** = *toa* 2, *ro* 10 (*ro* = Mal. *puloh*) wohl abgekürzt aus *furo*.

30. **akaro, akafuro** von *aka* = *naka, maka* 3; *ro* 10, die abgekürzte Form des volleren und ursprünglichen *furo* = Mal. *puloh*.

40. **hiha-furo**. Das Element *ha* scheint mit *ha* in *namu-ha* identisch, aber das *hi* ist mir unerklärlich.

100. **sasarato, sasaratou**; *-rato* = Mal. *-ratus*, Bugis *ratu* 100; *sasa-* = *sasa-* in *sasaa* respektive *sasaka* 1 und bezeichnet offenbar die Einzahl.

1000. **sasaho, sasahou**; *sasa-* bezeichnet wie bei 100 die Einzahl. In *ho, hou* scheinen wir das Äquivalent von *libo*, vgl. Tag. *sin-libo*, Mal. *sa-ribu* etc., zu haben.

Bei den eben angeführten japanischen Transskriptionen

Tigerfell bedeckten Bank, und die Unterthanen bezeugen ihre Ehrfurcht. Wenn er ausgeht, benützt er ein *Ün-tau* oder reitet auf einem Elephanten. Das Gefolge, über hundert Mann an Zahl, trägt Schwerter und beschützt ihn. Die Nahrung besteht aus Backwerk, Fleisch und Reis, und wird in Porzellan-Tellern aufgetragen und mit den Fingern genossen.

---

## DIE SEEFAHRENDEN ÄUSSEREN BARBAREN <sup>1</sup>

---

Die am Meere gelegenen chinesischen Städte und Märkte ziehen sich von Nordosten gegen Südwesten bis nach Chincheu 欽州 (Yamchau). Diese am Meere gelegenen Städte und Märkte sind zumeist mit Hafenämtern (Sh-poh 市舶) versehen. Der Staat versorgt die äusseren Barbaren in zwei Städten, Chüencheu und Kwangcheu, und Zoll- und Hafendirektorien (tī-chū shpoh sz 提舉市舶司) sind daselbst eingerichtet.

ist immer zu beachten, dass stat *f* resp. *h* auch *b* oder *p* gelesen werden könnte, indem die alten Schriftsteller beim Schreiben diese Laute meist nicht unterscheiden. » Pasi scheint schon im Anfange des XII. Jahrhunderts einen Hafenort gebildet zu haben. Vgl. oben Anmerkung 48. Dieser Abschnitt ist gleichfalls ganz wörtlich in das *Chu-fan-ch* übergegangen.

<sup>1</sup> § xix, § xx, § xxi, § xxii und § xxiii beziehen sich alle auf barbarische Völkerschaften an der chinesischen Grenze. § xxiv, « die seefahrenden äusseren Barbaren » bildet den Schluss der Aufzeichnungen Cheu Ch'üfe's über die fremden Länder, und ist von Chao Zhukwa unberücksichtigt geblieben.

Die fremden Kauffleute, welche Klagen vorzubringen haben, gehen zum Direktorium. Jedes Jahr im 10. Monate (circa Nov.) bewirbt der Direktor (tichü sz) die fremden Kauffleute mit einem köstlichen Schmaus, denn sie fahren ab und kommen wieder nach dem Sommersolstiz. Der Direktor belegt sie mit Steuern und nimmt sie unter seine Fittige. Zieht man unter den verschiedenen fremden Ländern einen Vergleich mit Bezug auf ihren Reichthum und die Menge der köstlichen Waaren, so kann sich kein Land mit dem der Tâzi messen. Dann kommen Java und Sambodja der Reihe nach, und dann erst die übrigen verschiedenen Länder in Betracht. Sambodja beherrscht den wichtigsten Punkt auf der Fahrlinie der verschiedenen Länder. Die Sambodjaner fahren, wenn sie kommen, zunächst gerade nördlich, an den Ober- und Nieder-Chok 竺 Inseln<sup>1</sup> (wahrscheinlich den Anamba und Natuna-Inseln) vorbei, dann über das Kaochi-Meer erreichen sie die chinesische Grenze. Wenn sie nach Kwangcheu lenken, treten sie von der (Meerenge) Tün-mun 屯門 ein; wenn sie jedoch nach Chüencheu lenken, treten sie von dem Kaptsz-mun 甲子門 ein. Die Javaner fahren, wenn sie kommen, anfangs etwas nordwestlich und nachdem das Schiff an « Shap-i-tsz-shek » 十二子石 (Zwölfelsen) vorbeigefahren ist, läuft die Fahrlinie mit der der Sambodjaner unter den Chok-Inseln zusammen. Die Tâzi fahren, wenn sie kommen, zuerst südlich in kleineren Schiffen bis Kulam, dann sich grosser Schiffe bedie-

<sup>1</sup> Im *Sing-ch'a-shang-lan* heissen diese Inseln *Ost- and West-Chok*. Sie könnten möglicher Weise auf Betoumah (Tenoma, Shuma), worüber Soleïman berichtet, hinweisen.

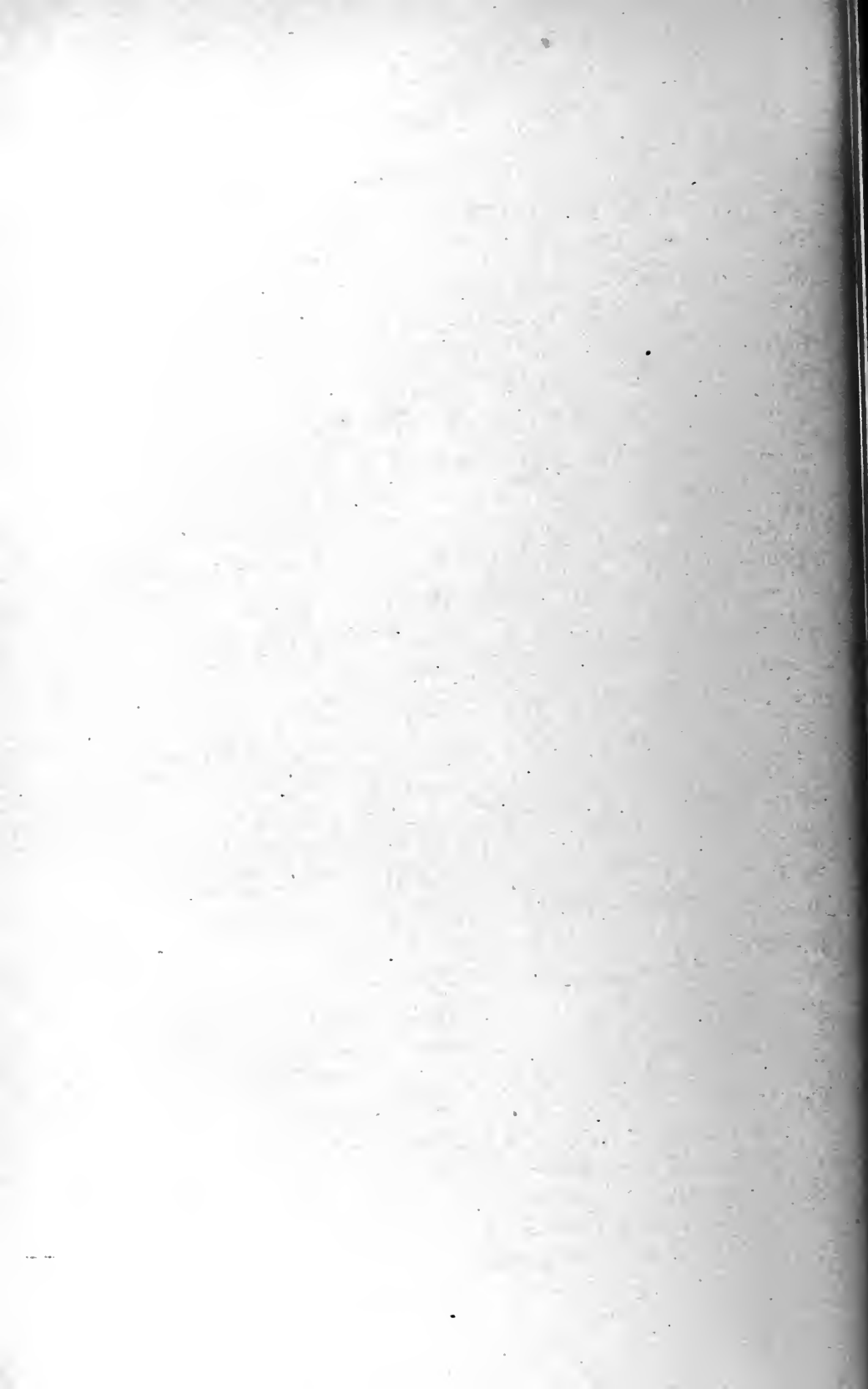
nend, richten sie ihren Kurs östlich nach Sambodja, von wo aus sie gewöhnlich wie die Sambodjaner fahren, um nach China zu gelangen. Die sonstigen Länder wie Champa, Kambodja und andere liegen alle dicht im Süden des Kaochi-Meeres und ihre Entfernung dürfte kaum die Hälfte der von Sambodja und Java betragen, indem die Letzteren wiederum kaum halb so weit wie Tâzi liegen dürften. Die verschiedenen fremden Länder (Völker), die nach China herfahren, können in einem Jahre kommen und zurückkehren; nur die Tâzi müssen dazu zwei Jahre in Anspruch nehmen. Gewöhnlich segelt ein fremdes Schiff eintausend *li* (330 Seemeilen) pro Tag, stösst es jedoch einmal auf Nordwind, so könnte das Unglück unermesslich sein. Wenn das Schiff glücklich im chinesischen Gebiete vor Anker liegt, so kann es sich des Schutzes der Gemeinden erfreuen, ankert es hingegen in einem fremden Lande, so werden Menschen und Waaren gleich verloren gehen. Indessen Mak-k'e-[lip?] 默伽 [獵?] (Maghrib<sup>1</sup>), Mat-sz-li (Masr, Egypten<sup>2</sup>) 勿斯里 und andere Länder sind so fern gelegen, dass man nicht weiss, wie vielmal zehntausend *li* die Entfernung beträgt.

TSUBOI KUMAZO, *Bungakuhakushi*.

<sup>1</sup> Über Maghrib hat Chao Zhukwa eine Skizze gegeben. Vgl. Hirth a. a. O. Kap. Mo-chieh-la (Maghrib).

<sup>2</sup> Den Bemerkungen über Egypten hat Chao Zhukwa ebenfalls ein Kapitel gewidmet. Vgl. Hirth a. a. O. Kap. Wu-ssü-li (Masr, Aegypten).





# DIE NAGA-UTA DES KOKINSHŪ

---

Die unter dem Namen Kokinshū bekannte, aus 20 Büchern bestehende Sammlung klassischer japanischen Gedichte (vgl. Aston, *A History of Japanese Literature*, pag. 58 seq.) enthält im 19. Buche 5 Naga-uta (*Lang-Gedichte*), welche sowohl inhaltlich als formell als die bedeutendsten Produkte der Sammlung bezeichnet werden dürfen. Die Interpretation dieser Gedichte ist in folge ihrer verwickten Konstruktion mit so grossen Schwierigkeiten verbunden, dass es sich lohnen möchte sie einmal besonders herauszugreifen und eine philologisch treue, und doch dabei leidlich verständliche, Übersetzung zu versuchen. Ich gebe im folgenden den transkribierten Text mit deutscher Interlinearversion und Anmerkungen.

---

## TRANSSKRIBIERTER TEXT.

19,<sub>1</sub>.

*Dai shirazu. Yomibito shirazu.*

Afu koto no  
Mare naru iro ni  
Omohi-some ;  
Waga mi ha tsure ni  
Ama-gumo no  
Haruru toki naku,  
Fuzi no ne no  
Moyetsutsu toha ni  
Omohedomo,  
Afu koto katashi <sup>1</sup>  
Nani shi ka mo  
Hito wo uramin ?  
Watatsumi no  
Oki wo fukamete  
Omohiteshi  
Omohi ha ima ha  
Itadzura ni  
Narinu-bera nari.  
Yuku midzu no  
Tayuru toki naku  
Kakunaha <sup>2</sup> ni

<sup>1</sup> Katakū.

<sup>2</sup> Kakunawa.



Omohi-midarete ;  
 Furu yuki no  
 Kenaba kenubeku  
 Omohedomo,  
 Yebu (闇 浮) no mi nareba  
 Naho yamazu.  
 Omohi ha fukashi.  
 Ashibiki no  
 Yama-shita-midzu no  
 Ko-gakurete  
 Tagitsu kokoro wo  
 Tare ni ka mo  
 Ahi katarahan ??  
 Iro ni ideba  
 Hito shirinubemi,  
 Sumi-zome no  
 Yufu-be ni nareba  
 Hitori wite  
 Ahare ahare to  
 Nageki-amari ;  
 Sen sube nami ni  
 Niha ni idete  
 Tachi-yasuraheba —  
 Shiro-tahe no  
 Koromo no sode ni  
 Oku tsuyu no  
 Kenaba kenubeku  
 Omohedomo,  
 Naho nagekarenu,  
 Haru-gasumi  
 Yoso ni mo hito ni  
 Ahare to omoheba.

## 19, 2

*Furu-uta tatematsurishi toki no moku-roku no sono  
naga-uta. Tsurayuki.*

Chihayaburu  
Kami no mi-yo yori  
Kure-take no  
Yo-yo ni mo tayezu — :  
Ama-biko no  
Otoha no yama no  
Haru-gasumi  
Omohi-midarete —  
Samidare no  
Sora mo todomo ni  
Sa-yo fukete  
Yama hototogisu  
Naku goto ni  
Tare mo ne-zamete —  
Kara-nishiki  
Tatsuta no yama no  
Momiji-ba wo  
Mite nomi shinobu  
Kaminadzuki  
Shigure shigurete —  
Fuyu no yo no  
Niha mo hadare ni  
Furu yuki no  
Naho kiye-kahehi —  
Toshi goto ni  
Toki ni tsuketsutsu

Ahare tefu  
Koto wo ihitsutsu. —  
Kimi wo nomi  
Chi-yo ni to ihafu. —  
Yo no hito no  
Omohi Suruga no  
Fuzi no ne no  
Uoyuru omohi mo,  
Akazu shite  
Wakaruru namida —  
Fuji-goromo  
Oreru kokoro mo —  
Ya-chi-kusa no  
Koto-no-ha goto ni  
Suberagi no  
Ohose kashikomi  
Maki-maki no  
Naka ni tsukusu to  
Ise no umi no  
Ura no shiho-gahi  
Hirohi-atsume  
Toreri to suredo ;  
Tama no wo no  
Uizikaki kokoro  
Omohi-ahezu,  
Naho aratama no  
Toshi wo hete  
Oho-miya ni nomi  
Hisakata no  
Hiru yoru wakazu  
Tsukafu tote : —  
Kaheri-mi mo senu

Waga yado no  
 Shinobu-gusa ofuru  
 Ita-ma arami  
 Furu harusame no  
 Mori ya shinuran.

## 19, 3

*Furu-uta ni kuhahete tatematsureru naga-uta.*

*Mibu no Tadamine.*

Kure-take no  
 Yo-yo no furu-koto  
 Nak'ariseba,  
 Ikaho no numa no  
 Ika ni shite  
 Omofu kokoro wo  
 Nobahemashi?  
 Ahare mukashi-he  
 Arika tefu  
 Hitomaro koso ha  
 Ureshikere!  
 Mi ha shimo nagara,  
 Koto no ha wo  
 Ama tsu sora made  
 Kikoye-age,  
 Suwe no yo mate no  
 Ato to nashi. —  
 Ima mo ohose no  
 Kudareru ha  
 Chiri ni tsuge to ya

Chiri no mi ni  
Tsumoreru koto wo  
Toharuran.  
Kore wo omoheba,  
Inishihe mo  
Kusuri kegaseru  
Kedamono no  
Kumo ni hoyeken  
Kokochi shite, —  
Chi-ji no nasake mo  
Omohoyezu,  
Hitotsu-gokoro zo  
Hokorashiki.  
Kaku ha aredomo,  
Teru hikari  
Chikaki mamori no  
Mi narishi wo  
Tare ka ha aki no  
Kuru kata ni  
Azamuki-idete  
Mi-kaki yori  
Tonohe moru mi no  
Mi-kaki-mori  
Wosawosashiku wo  
Omohoyezu.  
Kokono-kasane no  
Uchi<sup>1</sup> nite ha  
Arashi no kaze mo  
Kikazariki.  
Ima ha no-yama shi

<sup>1</sup> naka.

Chikakereba,  
 Haru ha kasumi ni  
 Tanabikare;  
 Natsu ha utsusemi  
 Naki-kurashi;  
 Aki ha shigure ni  
 Sode wo kashi;  
 Fuyu ha shimo ni zo  
 Semeraruru.  
 Kakaru wabishiki  
 Mi nagara ni <sup>1</sup>  
 Tsumoreru toshi wo  
 Shirusereba,  
 Itsutsu no mutsu ni  
 Nari ni keri.  
 Kore ni sohareru  
 Watakushi no  
 Ohi no kazu sahe  
 Ya yokereba,  
 Mi ha iyashikute  
 Toshi takaki  
 Koto no kurushisa  
 Kakushitsutsu  
 Nagara no hashi no  
 Nagarahete;  
 Naniha no ura ni  
 Tatsu nami no  
 O(h)i <sup>2</sup> no shiwa ni ya  
 Obohoren. —  
 Sasuga ni inochi

<sup>1</sup> mo.<sup>2</sup> nami.

Woshikereba,  
 Koshi no kuni naru  
 Shira-yama no  
 Kashira ha shiroku  
 Narinu to mo,  
 Otoha no taki no  
 Oto ni kiku  
 Oizu shinazu no  
 Kusuri mo ga!  
 Kimi ga ya-chi-yo wo  
 Wakayetsutsu min.

[*Tanka*]

Kimi ga yo ni  
 Afusaka-yama no  
 Iha-shimidzu  
 Ko-gakuretari to  
 Omohikeru kana.

# 19, 4

*Fuyu no naga-uta.*

*Ohoshi Kōchi no Mi-tsune.*

Chihayaburu  
 Kaminadzuki to ya —  
 Kesa yori ha  
 Kumori mo ahezu  
 Uchi <sup>1</sup>-shigure,

Momiji to tomo ni  
 Furu-sato no  
 Yoshino no yama no  
 Yama-arashi mo  
 Samuku hi-goto ni  
 Nari-yukeba ; —  
 Tama no wo tokete  
 Kôki-chirashi  
 Arare midarete  
 Shimo kohori  
 Iya katamareru  
 Niha no omo ni  
 Mura-mura miyuru  
 Fuyu-kusa no  
 Uhe ni furi-shiku  
 Shira-yuki no  
 Tsumori-tsumorite —  
 Aratama no  
 Toshi wo amata mo  
 Sugushitsuru kana !

### 19, <sub>5</sub>

*Shichi-jô no kisaki usu-tamahi ni keru nochi ni*  
*yomikeru Ise.*

Oki tsu nami  
 Are nomi masaru  
 Miya no uchi ha,  
 Toshi hete sumishi



Ise no ama mō<sup>1</sup>  
Fune nagashitaru  
Kokochi shite,  
Yoran kata naku  
Kanashiki ni,  
Namida no iro no  
Kurenawi ha  
Warera ga naka no  
Shigure nite;  
Aki no momiji to  
Hito-bito ha  
Ono ga chiri-jiri  
Wakarenaba,  
Tanomu kage naku  
Nari hatete,  
Tomaru mono to ha  
Hana-susuki  
Kimi naki niha ni  
Mure-tachite  
Sora wo manekaba  
Hatsu-kari no  
Naki-wataritsutsu  
Yoso ni koso mime.

<sup>1</sup> no.

---

## ÜBERSETZUNG

## 19, 1

*Veranlassung unbekannt. Dichter unbekannt.*

Dass das zusammentreffen [mit dir]  
Selten ist, der Art  
Hab'[ich] begonnen zu denken;  
Und obwohl ich beständig  
[Deiner] gedenke,  
Indem mein eignes Ich immer [trübe ist]  
Wie die Himmelswolken  
Die zu keiner zeit sich aufhellen,  
Und indem [mein Herz] wie der Gipfel des Fuzi  
Immer brennt,  
Ist das zusammentreffen [mit dir] unmöglich.  
Ach, wie denn  
Könnte ich den Menschen grollen?  
Die Sehnsucht  
Die ich sehnend empfand,  
Indem ich sie vertiefte wie die Tiefe  
Des Ozeans,  
Scheint jetzt  
Vergeblich  
Geworden zu sein.  
So wie es für das fliessende Wasser  
Kein Aufhören [des Fliessens] giebt,  
So bin auch ich [fortwährend] in Gedanken wirr

Wie ein [wirr gedrehter] kakunaha-kuchen.  
Und obwohl ich gedenke  
Wie fallender Schnee  
Zu erlöschen, wenn es erlöscht sein muss,  
So höre ich dennoch nicht auf [zu sinnem],  
Da ich ein irdisches Wesen bin.  
Und tief ist mein Gedenken.  
Ach, wem  
Sollt'ich wohl von Angesicht zu Angesicht Mittei-  
(lung machen  
Von meinem Gemüt, das in Wallung geraten ist,  
Wie das Wasser tief unten an den Bergen  
Sich [wallend] unter den Bäumen verbirgt ?!  
Da die Leute [mein Geheimnis] erfahren könnten,  
Wenn ich mich verrate,  
So sitze ich allein für mich  
Wenn es tusch-schwarzer Abend wird,  
Und kann gar nicht genug  
« Ach, ach ! » seufzen ;  
Und da ich mir nicht zu helfen weiss,  
So gehe ich hinaus in den Garten  
Und stehe müssig da —  
So denke ich zwar  
Zu erlöschen, wenn es erlöscht sein muss,  
Gleichwie der Thau, der sich setzt  
Auf die Ärmel des weisstuchigen Gewandes,  
Und doch immer wird noch [von mir] geseufzt,  
Wenn ich mit wie der Frühlingsnebel  
Flüchtiger Rührung  
Ihrer im tiefsten Inneren gedenke.

## 19, 2

*Ein Langgedicht von Tsurayuki, als Index angefertigt,  
als er [eine Sammlung] alter Gedichte überreichte.*

Seit dem erlauchten Zeitalter der  
Gewaltigen Götter,  
In allen den wie Kure-Bambus-Glieder  
Gliederreichen Generationen unaufhörlich — :  
[Beim Anblick des] Frühlingsnebels  
Auf dem Berge Himmels-Echo Otoha  
In Gedanken verwirrt —  
Ein Jeder erwachend  
So oft als es  
Beim Donnergepolter am Himmel  
Der Mairegen[-zeit]  
Tiefe Mitternacht wird  
Und der Bergkukuk schreit, —  
Beim Sprühen des Sprühregens  
Im götterlosen Monate,  
Wo man nur die bunte Blätterpracht  
Des Kara-nishiki Tatsuta Berges  
Sehend Sehnsucht empfindet, —  
Und noch dazu im Gefühl hinschmelzend  
Wie der Schnee  
Der Winternacht,  
Welcher den Garten sprenkelnd fällt, —  
So jedes Jahr  
Und zu jeder Zeit-und-Gelegenheit  
Rufen sie wiederholt  
Ach und Weh. —

Dem fürstlichen Herrn nur  
Wünschen sie Glück, auf dass er tausend Genera-  
tionen [lebe]. —

Sowohl das Liebes-Gefühl, welches brennt

Wie der Gipfel des Fuzi

In [der Provinz] *Suruga*, [bei welchem Namen man  
an das] sich Gedanken *machen* der Leute der  
Welt [denkt], —

Und die Trennungs-Thränen

[Die man vergiesst, weil man sich trennen muss,]  
obgleich man sich aneinander nicht satt ge-  
nug sehen kann, —

Als auch der [elegische] Gemütszustand, worin man  
[Trauer-]Kleider aus Fuji[bast] webt. —

Um Wortblath für Wortblatt

Der achttausend Kräuter

Aus Ehrfurcht vor dem Befehl

Des Suveräns

In den verschiedenen [Gedicht-] Bänden

Zu erschöpfen,

Glaube ich zwar

Die Salzflut-Muscheln der Bucht

Des Meeres von Ise

Zusammengelesen und aufgehoben zu haben ;

Aber mein wie der Lebensfaden

Kurzer Verstand

Konnte den Gedanken nicht zur Vollendung bringen,

Und indem ich noch ein sich umwälzendes

Jahr vorübergehen liess,

Um mir im Kaiserlichen Palaste

Ohne Rücksicht auf den Unterschied von Nacht und  
Sonnenbeschienenem Tag

Dienst zu thun, —  
 Wird wohl [in dieser Zeit] der Frühlingsregen  
 [In meinem Hause] durchgesiebert sein,  
 Da sie zu unfein sind, die mit  
 Shinobu-Gras bewachsenen  
 Brettspalten  
 In meinem Wohnhaus,  
 Auf das ich [inzwischen] keine Obacht hatte?

### 19, 3.

*Naga-uta überreicht zusammen mit einem alten Gedichte.*

*Von Mibu no Tadamine.*

Wenn nicht vorhanden wären  
 Die alten Worte der wie die Knoten-  
 Von Kuretake  
 Zahlreichen Generationen,  
 Wie könnte man dann  
 Seine Empfindungen  
 Darstellen?  
 Ach, wie freuen wir uns [zu denken an]  
 Einen Mann wie [den Dichter] Hitomaro,  
 Der einst  
 Gelebt haben soll!  
 Während er hier unten [auf Erden] war,  
 Liess er seine Worte  
 Bis zum Himmel  
 Hinauf ertönen,  
 Und machte Spuren  
 Die bis zu den spätesten Generationen reichen. —

Dass auch jetzt ein Kaiserlicher Befehl [an mich]  
Ergangen ist,  
Geschieht wohl in der Absicht, in seine Fusstapfen  
treten zu lassen,  
Und so fragt Er (der Kaiser) wohl nach dem  
Was auf meiner staubigen Person  
Sich abgelagert hat.  
Wenn ich dies bedenke,  
So kommt es mir vor  
Als ob das Vieh (i. e. der Hund)  
Welches vor Alters  
Die Arznei profaniert hatte,  
In den Wolken gebellt hätte, —  
Und nicht bedenkend, dass [zu solchem ehrenvollen  
Auftrage]  
Tausend und aber tausend fältige Sorgfalt [nötig sei],  
Bin ich ungeteilten Herzens (i. e. von ganzem Herzen)  
[Auf den ehrenvollen Auftrag] stolz.  
Aber wenn dem auch so ist,  
So lockte mich;  
Der ich ein Mann  
Der Wache in des Nähe des  
Scheinenden Lichtes (i. e. des Kaisers) war,  
Jemand bei des Herbstes  
Herankommen  
Zum Wächter der Erlauchten Mauer (i. e. des Kais.  
Palastes),  
Welcher von der erlauchten Mauer [beginnend, dann  
Die äussere Umfriedigung bewacht, weiter]  
Zu welchem [Posten] ich mich nicht für  
Tüchtig genug erachte.  
Im Inneren

Der Neunfachen Umfriedigung  
Hörte ich nicht  
Den Sturmwind.  
Da jetzt Felder und Berge  
Nahe sind,  
So werde ich im Frühling vom sich ausbreitenden  
Umhüllt, [Nebel  
Im Sommer lebe ich wie eine Cikade  
Zirpend dahin ;  
Im Herbst leihe ich dem Sprühregen  
Meine Ärmel ;  
Im Winter werde ich vom Reif  
Gequält.  
Wenn ich die Jahre aufnotiere,  
Welche im so trostlosen  
Zustande meiner eigenen Person  
Sich aufgehäuft haben,  
So sind es ihrer fünf mal sechs [Jahre]  
Geworden.  
Da zudem die Zahl der Jahre  
Meines Privatlebens,  
Die hierzu hinzukommen,  
Noch grösser ist;  
So lebe ich [also schon] so lange  
Wie die Brücke von Nagara,  
Indem ich die qual  
Darüber verberge, dass  
Ich gering bin und  
Mein Alter hoch ist ;  
Und werde wohl in den Runzeln des Alters,  
Die wie die in der Bucht von Naniha  
Aufsteigenden Wellen zahlreich sind,



Ertrinken. —

Da mir trotzdem das Leben

Teuer ist,

So möchte ich doch,

Obwohl mein Haupt weiss

Geworden ist

Wie der « Weiss-Berg »

In der Provinz Koshi,

Die Alter und Tod vertreibende

Arzenei haben,

Wovon ich so laut wie das Rauschen

Des Wasserfalls von Otoha

Sprechen höre !

Ich werde dann achttausend Generationen meines Herrn

Mich verjüngend sehen (i. e. ich werde dann sehen wie  
mein Herr achttausend Generationen lang lebt).

[*Kurzgedicht*].

Ach, mich deucht, dass ich,

Der ich das Zeitalter des Herrn treffe,

Wie die Fels-Quelle

Auf dem Berge « Treff-Hügel »

Unter den Bäumen verborgen, verborgen bin.

### 19, 4

*Langgedicht auf den Winter. Von Ohoshi Kōchi no Mitsune.*

Wohl darum weil es der Monat ohne die

Gewaltigen Götter ist, —

Fällt der Sprühregen

Seit heute Morgen

Ohne dass es sich vollständig bewölkt,  
 Und mit den bunten Ahornblättern zusammen fal-  
 Wird der Bergsturm lend  
 Von dem heimatlichen  
 Yoshino-Berge  
 Jeden Tag  
 Immer Kälter; —  
 Deshalb häuft sich in Haufen zusammen  
 Der weisse Schnee  
 Welcher dicht fällt auf  
 Die Winterkräuter,  
 Die man hier und da sieht  
 Auf der Hof-Oberfläche,  
 Welche immer härter geworden ist  
 Indem der Hagel wirr durcheinander schauert  
 Wie wenn eine Perlenschnur sich löst  
 Und man [die Perlen] hechelnd verstreut,  
 Und indem der Reif gefriert. —  
 Ach, wie hab' ich [so] der sich erneuernden  
 Jahre so viele  
 Verfliessen sehen!

### 19, 5

*Gedichtet von [Frau] Ise, nachdem Shichi-jō no Kisaki gestorben war.*

Was das Innere  
 Des wie Tiefsee-Wellen  
 Nur immer wilder werdenden Palastes anbelangt,  
 So ist auch der Ise-Fischerin

Welche Jahre lang [da] gewohnt hat,  
Zu Mute

Als wenn sie [ihr] Schiff hätte wegschwimmen las-  
Und ohne einen Zufluchtsort [zu haben           sen,  
Ist sie] traurig,

Und das Karmesinrot  
Der Farbe ihrer Thränen  
Ist der Sprühregen

Unter uns ;

Und wenn die Leute  
Wie die herbstlichen Prachtblätter  
Ein jeder zerstreut  
Sich von einander trennten,  
So würde [man] vollständig  
Hülflos werden,

Und wenn die blühenden Susuki  
Als [das Einzige] was [da] zurückbleibt  
Im Herrin-losen Garten

In Gruppen stehen und  
Dem freien Himmel zuwinken,  
So werden die ersten Wildgänse  
Indem sie schreiend vorüberfliegen  
Nur gleichgültig [auf die Blumenpracht] sehen.

Oder :

So werden wir, wie die ersten Wildgänse schreiend  
vorüberfliegen, so auch weinend vorübergehen und nur  
gleichgültig [auf die nun herrin-lose Blumen-pracht]  
hinsehen.

Prof. Dr. KARL FLORENZ.





# DAS MODERNE JAPANISCHE EHERECHT



Jedes Recht ist ein Erzeugnis und zugleich auch ein bewegender Faktor des kulturellen Daseins der Völker<sup>1</sup>, und weil es seinen Ursprung in der Kultur hat, darum ist es auch eine Fundgrube für die Erkenntnis der Kultur des betreffenden Volkes. Das gilt, wie für alle Völker, so auch für das japanische, mit dem wir es jetzt zu thun haben. In der That hat denn auch der Kulturhistoriker oft und eingehend das alte Recht Japans in den Kreis seiner Betrachtungen gezogen. Anders steht es dagegen mit dem modernen Recht, jenen grossen Kodifikationen<sup>2</sup>, die den Schlussstein bilden in der geschichtliche beispiellos dastehenden Entwicklung Japans aus einem dem Weltverkehr ver-

<sup>1</sup> Köhler, das Recht als Lebenselement der Völker, Würzburg, 1887.

<sup>2</sup> Über die Kodifikationen vergl. meinen Artikel: « Japanisches Rechtswesen » in Nr. 5 der Monatsschrift « Ost-Asien, » August 1898. Die neuen Gesetze sind am 16 Juli 1898 in Kraft getreten. Ihr Text war teilweise schon bedeutend früher festgestellt.

schlossenen Feudalstaat zu einer in der Weltpolitik und auf dem Weltmarkte anerkannten konstitutionellen Monarchie! Man hat sich bisher bei dem modernen japanische Recht, soweit nicht kommerzielle Gründe seine Kenntnis erheischen, meistens mit der Phrase begnügt, es sei mit dem in den Westländern geltenden identisch. Das ist grundfalsch. Wohl haben die Prinzipien des modernen Rechts des Occidents auch in Japan Eingang gefunden, aber mit den den Volksanschauungen entsprechenden Modifikationen. Die Gesetzgeber Japans haben nicht irgend ein fremdes Recht oder ein Konglomerat von verschiedenen fremden Rechten ihrem Lande einfach oktroyiert, sondern sie haben mit grossem Geschick nationalen Eigentümlichkeiten, wirtschaftlichen Verhältnissen u. s. w. Sorge getragen und sich so des Lobes würdig erwiesen, das ihnen Basil Hall Chamberlain in seinen *Things japanese* unter dem « Lichwort law » erteilt:

« Dutifully obedient to authority and not naturally litigious, the Japanese are nevertheless becoming a nation of lawyers. No branch of study is more popular than law with the young men of the present generation ».

Bei dieser Sachlage ist es natürlich falsch, zu behaupten, die modernen Gesetze seien für Japan ein *fremdes* Recht. Nein, auch die neuen Kodifikationen tragen unverkennbar den Stempel japanischer Kultur und verdienen daher seitens des Kulturhistorikers dieselbe Beachtung, wie sie dem bisherigen Rechte, insbesondere dem Rechte bis zum 御維新 (1868) go ishin, der Wiederherstellung des kaiserlichen Regimes, zu teil

geworden ist. Aus der Sache selbst ergibt es sich, dass die nationalen Eigenheiten besonders prägnant im Familienrecht in die Erscheinung treten. Und dieser Umstand ist es, der mir Veranlassung gegeben hat, das Thema meines Vortrages dem Familienrecht zu entnehmen. Wenn ich im folgenden die hauptsächlichen Bestimmungen des Eherechts erörterte, ohne mich in Detailfragen einzulassen, so möchte ich im voraus bemerken, dass es sich um Darstellung des geltenden *Rechts* handelt. Die im Volke noch fortlebenden mannigfachen Gebräuche<sup>1</sup> bei dem Abschluss einer Ehe, wie das *sankudo* die Thätigkeit des *nakōdo*, (仲人), werden durch das Gesetz nicht tangiert, nur dass ihre Beobachtung auf die Rechtsbeständigkeit einer Ehe jetzt ohne Einfluss ist; von diesen Gebräuchen wird daher im Rahmen dieser Darstellung nicht weiter die Rede sein.

So interessant und dankensawort es such sein mag, die historische Entwicklung des jap. Eherechts von den ältesten Zeiten an zusammenhängend darzustellen, glaubte ich doch davon abstehen zu sollen, abgesehen von andern Gründen, besonders deshalb, weil dann die Arbeit einen solchen Umfang annehmen würde, dass sie sich zu einer Mitteilung für den Orientalisten kongress nicht mehr eignet<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vergl. Kuechler, « Marriage in Japan, » Transactions of the Asiatic Society of Japan XIII.

<sup>2</sup> Ueber das ältere Familienrecht vergl. *Gebauer*, Notizen über den Fortschritt der jap. Civilisation auf dem Gebiete der Ehe, Bd. II der Mitteilung der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, *Weipert*, Das Familien- und Erbrecht Japans, — dort ist weitere Litteratur angegeben, — *Florenz*, Staat-

Das Familienrecht (親族編 shinzokûhen) bildet das viert Buch des Bürgerlichen Gesetzbuches (民法 mimpô)<sup>1</sup>. Bevor wir auf das Ehe recht selbst eingehen, will ich versuchen, in grossen Zügen die Organisation der japanischen Familie nach dem geltenden Recht zu skizziren<sup>2</sup>.

Die althergebrachte, das moderne Empfinden sonderbar anmutende Zuteilung jeder einzelnen physischen Person zu einem bestimmten Hause (家 e) ist — in modifizierter Form — auch im jetzigen Recht beibehalten. Die Familienorganisation Japans ist aus der Lehre des Confucius heworgegangen, dass Friedend und Ordnung im Staate durch Frieden und Ordnung in der

liche und gesellschaftliche Organisation im alten Japan, beide ebenda Bd. V, *Friedrichs*, Zum japanischen Recht: Personen-Familien-und Erbrecht und *Kohler*, Studien aus dem jap. Recht, beide in der Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft Bd. X, *Kishi* Kosaburo, Das Erbrecht Japans, Göttinger Dissertation 1891 und *Araki* Torataro: Jap. Eheschliessungsrecht, Göttinger Dissertation 1893. Letzterer giebt eine kurze historische Darstellung, die aber mangels genügender Berücksichtigung der Anellen auf besonderen Wert Keinen Anspruch machen kann.

<sup>1</sup> Die übrigen 4 Bücher sind 總則 sôsoku = allgemeiner Teil, 物權 bukken = Sachenrecht, 債權 saiken = Obligationenrecht und 相繼編 sôzoku = Erbrecht.

<sup>2</sup> Als Ausgaben des Gesetzes seien erwähnt: 日本六法全書 nihonroppô zensho, von 大塚 宇三郎 Otsu Usaburô in Osaka 1899; Der Kommentar zum Entwurfe des Bürgerlichen Gesetzbuchs 民法修正案理由書 mimpô shûseian-riyûsho von Ohashi Shintarô 大橋 新太郎 Tôkyô 1898; ferner von Uebersetzungen Dr. Lönholm, Das Bürgerliche Gesetzbuch für Japan, Tôkyô 1897-98, derselbe, The Civil Code of Japan, Tôkyô 1898 und Motono & Tomi, Code Civil de l'Empire du Japon, Paris 1898 (bisher nur die ersten 3 Bücher).



Familie bedingt seien (家治リテ後國治ル=ie osamarite nochi kuui osamaru)<sup>1</sup>. Und deshalb hat man bis in die letzten Zeiten des Shogunats der Familie als dem Grundelement des Staates und der Gesellschaft durch die Hauseinteilung den Charakter der Einheit zu wahren gewusst. Bei der Emanation des neuen Bürgerlichen Gesetzbuches hatte der japanische Gesetzgeber die nicht ganz leichte Aufgabe zu lösen, neben den aus Europa eindringenden Bestrebungen dem Einzelmenschen eine möglichst grosse Aktionsfreiheit auf dem Gebiete des privaten Rechts zu gewähren, auch dem Familienprinzip, wonach der einzelne richtiglich nur als Mitglied des Hauses in Frage kommt, gerecht zu werden. Wie diese Aufgabe gelöst ist, soll jetzt kurz dargethan werden.

Hausgenossen 家族 kazoku sind nicht bloss die in demselben Haushalt vereinigten Personen, sondern auch alle wirtschaftlich selbständigen Verwandten und deren Ehegatten, sofern sie nicht aus dem Hause ausgetreten sind. Die Leitung des Hauses liegt dem (戸主 Koshu) dem Hausherrn, ob.

Die Zugehörigkeit zum Hause wird einmal durch die Geburt erworben. Das Kind tritt in das Haus des Vaters, sofern dieser unbekannt ist, in das der Mutter. Sind beide Eltern unbekannt, so begründet das Kind ein eigenes Haus. Ein vom Vater anerkanntes uneheliches Kind, ein sogenanntes 庶子 shoshi, sowie ein natürliches Kind, 私生子 shislishi eines Hausgenossen können mit Genehmigung 同意 dōi des Hausherrn in das Haus des Vaters eintreten. Mangelt es

<sup>1</sup> Vergl. Kishi l. c., S. 10 ff.

an dieser Genehmigung, so tritt das shoshi in das Haus der Mutter ein, das shislishi nur mit Einwilligung des betreffenden Husherrn. Sonst begründet es ein eigenes Haus.

Zweitens erlangt man die Eigenschaft als Hausgenosse durch Heirat. Die Frau tritt in das Haus des Mannes. Ist jedoch die Frau selber Hausherrin, so tritt der Ehemann in ihr Haus und wird dessen Hausherr, sofern vor Eingehung der Ehe nichts anderes verimbart ist. Der Ehemann heisst dann nyūfu 入夫.

Drittens kann ein Verwandter des Hausherrn aus einem andern Hause mit Genehmigung des betreffenden Hausherrn übertreten.

Viertens schliesslich wird die Zugehörigkeit zu einem Hause noch durch Adoption 縁組 engumi erworben. Das Adoptivkind 養子 yōshi tritt in das Haus des Annehmenden.<sup>1</sup>

Der Austritt aus einem Hause erfolgt erstens durch Uebertritt in ein anderes Haus; zweitens durch Auflösung der Ehe oder des Adoptionsverhältnisses, welche den Rücktritt in das frühere Haus und, falls dieses nicht mehr besteht, seine Wiedereinrichtung bezw. die Gründung eines neuen zur Folge hat drittens durch Genehmigung des Hausherrn zur Gründung eines neuen oder Wiedereinrichtung eines alten Hauses und viertens durch Ausschluss seitens des Hausherrn. Wenn nämlich ein Hausgenosse sich nicht an dem ihm vom Hausherrn

<sup>1</sup> Aus den sehr detaillierten Bestimmungen über Adoption sei hier nur erwähnt, dass jeder Volljährige einen anderen adoptieren kann, jedoch nicht einen Verwaneten aufsteigender Linie und nicht einen, der älter ist als er selbst. Ehegatten können nur gemeinschaftlich adoptieren.

angewiesenen Orte aufhält oder ohne Genehmigung des Hausherrn eine Ehe eingeht oder sich adoptieren lässt, kann ihn der Hausherr aus dem Hause ausschliessen (離籍 riseki); im ersteren Falle, nachdem er dem Hausgenossen eine Frist gesellt hat, in den letzten beiden Fällen innerhalb eines Jahres seit Abschluss der Ehe bzw. des Adoptionsverhältnisses,

Die Bedeutung der Hauseinteilung<sup>1</sup> ist *rechtlich* heute insofern geringer, als die strafrechtliche wie zivilrechtliche Verantwortlichkeit des einzelnen jetzt unberührt ist von seiner Eigenschaft als Hausgenosse oder Hausherrn. Ebenso ist die Ausübung staatsbürgerlicher Rechte, so des Wahlrechts,<sup>2</sup> davon völlig unabhängig. Die sehr eingehenden Bestimmungen über die Hausorganisation lassen deutlich erkennen, wie viel Wert der Gesetzgeber auf die Erhaltung dieses Instituts legt, dessen Hauptbedeutung auf religiösem und sozialem Gebiet zu finden ist. Die Zukunft wird es lehren, ob die starke Betonung des Familienprinzips im stande sein wird, einer grösseren Ausdehnung des Sozialismus in dessen Programm bekanntlich die Negierung der Ehe und damit der Familie einem Hauptfaktor bildet, einem Damm entgegenzusetzen. Jedenfalls ist es interessant zu sehen, in wie geschickter Weise der japanischen Gesetzgeber dem Individuum die vollste Aktionsfreiheit verschafft, ohne an den Jahrhunderte alten Grundfesten der Familien zu rütteln.

<sup>1</sup> Ueber die Bedeutung dieses Institution in früherer Zeit vergl. Weipert l. c. und Kishi l. c. S. 13 ff.

<sup>2</sup> Ueber das aktive und passive Wahlrecht vergleiche Anmerkung zu §§ 35, 36 meiner Übersetzung der japan. Verfassungsurkunde in der Reclamschen Universal-Bibliothek Nr. 3796.

Die rechtlichen Beziehungen zwischen Hausherrn und Hausgenossen lassen sich kurz dahin zusammenfassen: der Hausherr verwaltet das Familienvermögen, die *sacra*; Hausherr und Hausgenossen führen den Namen des Hauses; der Hausherr hat ein Einwilligungsrecht zur Ehe. Geht ein Hausgenosse eine Ehe ohne Konsens des Hausherrn ein, so steht letzterem das Recht zu, den betreffenden Hausgenossen innerhalb eines Jahres seit Eingehung der Ehe aus dem Hause auszuschliessen. Der Hausherr hat die Verpflichtung, die Hausgenossen zu alimentieren, doch erst dann, wenn ein unterstützungsfähiger Ehegatte, Descendenten und Ascendenten nicht vorhanden sind.

Ist der Hausherr nicht im stande, seine Funktionen auszuüben, so tritt in der Regel <sup>1</sup> der Familienrat (親族會 *shinzokukai*) an seine Stelle. Er besteht aus mindestens drei Mitgliedern, die vom Gericht auf Antrag des Hausherrn, eines Vervandten, des Vormunds, Gegenvormunds, Pflegers, Staatsanwalts oder sonst eines Interessenten aus Verwandten oder anderen dem Hause nahestehenden Personen ernannt werden. Die im Strafverfahren erfolgte Aberkennung der bürgerlichen Ehrenrechte (剝奪公權 *hakudatsnköken*) soll nach dem Entwurfe zum neuen Strafgesetzbuche (刑法草案 *keihōsōan*) <sup>2</sup> Unfähigkeit zur Mitgliedschaft im Familienrat bewirken. Jeder, der berechtigt ist, durch letztwillige Verfügung (遺言 *igon*) einen Vormund

<sup>1</sup> Abweichungen siehe § 751 des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

<sup>2</sup> Vergl. darüber meinen Artikel: « Aus dem Entwurf zum neuen jap. Strafgesetzbuch » in der österreichischen Monatsschrift für der Orient. 1899. No. 9.

(後見人 kōkennin) zu bestellen,<sup>1</sup> ist auch zur Ernennung der Mitglieder des Familienrats befugt. Gegen einen Beschluss des Familienrats kann von jedem Mitgliede sowie von denjenigen oben genannten Personen, auf deren Antrag das Gericht den Familienrat zu ernennen hat, binnen 1 Monat durch Klage Widerspruch erhoben werden. Die Mitglieder des Familienrats haften für die Führung der Geschäfte nach den Regeln des Mandats (委任 inin).<sup>2</sup>

Gehen wir jetzt mit ein paar Worten zur Beendigung der hausherrlichen Gewalt über. Abgesehen vom Tode des Hausherrn, endigt sie auch durch Uebertragung auf den Nahfolger, durch das sogenannte inkio (隠居). Der Hausherr ist zum inkio berechtigt, wenn er 60 Jahre alt ist, und ferner, wenn ein handlungsfähiger Hauserbe die Erbfolge unbeschränkt annimmt. In allen anderen Fällen, wo der Hausherr an der weiteren Erfüllung seiner Funktionen verhindert ist, bedarf er zum inkio der Genehmigung des Gerichts. Eine Hausherrin kann jeder zeit inkio machen, ist sie verheiratet, so ist die Zustimmung ihres Ehegatten erforderlich. Das inkio muss, um rechtswirksam zu sein, beim Standesbeamten angemeldet werden.

Es ist selbstverständlich, dass das Gesetz detailirte Vorschriften über die Folgen des inkio den Gläubigern des Hausherrn gegenüber enthält es würde zu weit führen, diese Bestimmungen einzeln aufzuzählen. Es sei da auf die §§ 752 fl. des Bürgerlichen Gesetzbuchs verweisen.

<sup>1</sup> Siehe §§ 901 fl. des Bürgerl. Gesetzbuchs.

<sup>2</sup> Vergl. § 644 des Bürgerl. Gesetzbuchs.

Schliesslich wollen wir uns noch kurz mit der Erbfolge beschäftigen. Ausser der Succession in das Vermögen (遺産相続 isansōzoku) kennt das japanische Recht auch eine solche in die hausherrliche Gewalt (家督相続 katokusōzoku). Die letztere, die uns augenblicklich allein interessiert, tritt ein, wenn der Hausherr gestorben ist, inkio macht, die Staatsangehörigkeit<sup>1</sup> (國籍 kokuseki) verloren hat, wenn der Hausherr infolge Auflösung der Ehe oder des Adoptionsverhältnisses aus dem Hausstande ausschiedet, und endlich, wenn die Hausherrin mit einem Manne sich verheiratet, der in ihr Haus eintritt bezw. wenn diese Ehe wieder getrennt wird.

Hauserbe ist der dem Grade nach nächste, zum Hause gehörige Abkömmling des Hausherrn. Zwischen Personen gleichen Grades entscheidet die Zugehörigkeit zum männlichen Geschlecht bezw. das höhere Alter. Der § 969 der Bürgerlichen Gesetzbuchs enthält eine Anzahl Indignitätsgründe des Hauserben; die meisten bestehen in strafbaren Handlungen gegen den Hausherrn. Dem Hausherrn steht es frei, jeder Zeit bei Gericht zu beantragen, dass dem Hauserben das Erbrecht entzogen wird, falls er nämlich sich gegen den Erblasser vergangen hat, falls er infolge geistiger oder körperlicher Gebrechlichkeit zur Leitung des Hauses ausser schuldig

<sup>1</sup> Der Erwerb und Verlust der Staatsangehörigkeit ist durch ein neues, am 1 April 1899 in Kraft getretenes Gesetz (國籍法 kokusekihō) geregelt. Vergl. darüber meinen Artikel in der Monatsschrift « Ost-Asien », II Jahrgang Nr. 16. Über die Folgen der Succession wegen Verlustes der Staatsangehörigkeit seitens des bisherigen Hausherrn vergl. §§ 990 ff. der Bürgerlichen Gesetzbuchs.

gemacht hat, die dem Namen des Hauses Stande ist, falls er sich einer strafbaren Handlung Schande bringt, und wenn er als Verschwender (浪費者 rōhisha) entmündigt ist, ohne dass Aussicht auf Besserung vorhanden ist.

Ist kein gesetzlicher Hauserbe da, so kann der Hausherr einen Hauserben ernennen. Ist weder ein gesetzlicher, noch gewählter Hauserbe da, so steht das Ernennungsrecht dem zu demselben Hause gehörigen Vater des Hausherrn zu. Ist der Vater an der Ausübung seines Rechts verhindert, so hat es die Mutter; ist auch sie verhindert, so übt es der Familienrat aus. In den letzten drei Fällen ist bei der Wahl folgende Reihenfolge zu beachten: 1 die Ehefrau, sofern sie Haustochter ist; 2 die Brüder; 3 die Schwestern; 4 die nicht sub ein fallende Ehefrau; 5 die Descendenz der Geschwister. Von dieser Reihenfolge darf nur mit Genehmigung des Gericht bei Vorhandenein einer triftigen Grundes abgewichen werden.

Damit will ich meine Ausführungen über die Organisation der japanischen Familie, die mir zum Verständnis des Folgenden wesentlich erschienen, schließen und zu dem eigentlichen Eherecht übergehen.

Japan hat das Prinzip der Monogamie,<sup>1</sup> und zwar vermutlich seit dem Eindringen des Confucianismus im III Jahrhundert p. Ch. n.,<sup>2</sup> dessen Einfluss auf das Familienrecht schon erwähnt ist. Wie tief heute noch im

<sup>1</sup> Nach § 354 des Strafgesetzbuchs (刑法 keihō) wird Bigamie mit jūkinko (重禁鋼) von sechs Monaten bis zwei Jahren und Geldstrafe (bakkin 罰金) von 5 bis 50 Yen bestraft. jūkinko ist Gefängnis mit Arbeitszwang.

<sup>2</sup> Vergl. Araki l. c.

Volksbewusstsein die Erinnerung an die polygamischen Zeiten wurzelt, geht unter anderem aus der weitgehenden Berücksichtigung der unehelichen Kinder im Erbrecht hervor. Nach § 1004 des Bürgerlichen Gesetzbuches haben uneheliche Kinder ein Intestat-Erbrecht gegen ihren Vater sogar neben ehelicher Descendenz.<sup>1</sup> Die Ehe war in Japan seit alter Zeit Familiensache. Die Kirche hat nie irgendeinen Einfluss darauf gehabt, und der Staat hat, abgesehen von den Mitgliedern des hohen Adels, bei denen politische Rücksichten obwalteten, ebenfalls auf jede Teilnahme verzichtet. Im wesentlichen ist dieser Standpunkt noch heute beibehalten. Die Ehe kommt durch den übereinstimmenden Willen der Nupturienten zu stande, dessen Verlautbarung freilich an eine bestimmte Form, die Anmeldung beim Standesbeamten (戸籍吏 kosekiri), gebunden ist.<sup>2</sup> Die Anmeldung kann mündlich in Gegenwart zweier Grossjähriger Personen als Zeugen sowie schriftlich geschehen. Im letzteren Falle muss die Anmeldungschrift (届書 todokesho) von den Nupturienten und den Zeugen unterschrieben werden. Eine Verlobung kennt das jetzige Recht nicht. Dagegen war im Taihōrei

<sup>1</sup> Interessant ist auch die Bestimmung im kaiserlichen Hausgesetz (皇室典範 kōshitsutempan) § 4, dass die Descendenz der kaiserlichen Nebenfrau (庶 sho) zur Thronfolge berufen wird, wenn keine Descendenz der Hauptfrau (嫡 chaku) vorhanden ist. Bezeichnend ist es, dass Kishi noch 1891 Untersuchungen anstellt, ob bisher in Japan Polygamie oder Monogamie herrschte. Er entscheidet sich dann für das letztere (Kishi l. c. S. 14-15).

<sup>2</sup> Über die Zuständigkeit der Standerbeamten und Einrichtung der Standesregister ist ein besonderes Gesetz (戸籍法 kosekihō) ergangen.



(大寶令), einem Gesetzbuche aus dem Jahre 697, ein Verlobungsvertrag vorgesehen.<sup>1</sup>

Die Erfordernisse der Eheschliessung (婚姻 konin) sind: 1 Die Erreichung der Ehemündigkeit, die bei dem männlichen Geschlecht mit 17 Jahren, bei dem weiblichen mit 15 Jahren eintritt. 2 Die Einwilligung (dōi) des Hausherrn und der Eltern, oder eines Teiles der letzteren, wenn der andere tot oder zur Willenserklärung nicht im stande ist. Steht ein Minderjähriger<sup>2</sup> (未成年者 miseinensha) unter Vormundschaft, so bedarf er der Einwilligung des Vormundes und des Familienrats. Letzterer ist zur Erteilung der Erlaubnis auch zuständig, wenn sie von den Stiefeltern (繼父母 keifubo) versagt wird. Der Konsens der Eltern bedarf es nichts mehr, wenn der Mann 30 Jahre und die Frau 25 Jahre alt ist. Eine Ersetzung des Konsenses durch Richterspruch ist nicht vorgesehen.

Eine Frau darf erst sechs Monate nach Auflösung der früheren Ehe eine neue eingehen.

Die Ehe its verbote:

1. Zwischen Blutsverwandten (血族 ketsuzoku) in gerader Linie (直系 chokukei) und in der Seitenlinie (傍系 bōkei) bis zum dritten Grade.
2. Zwischen Verschwägerten (姻族 inzoku) in der geraden Linie, selbst nach Auflösung des Schwägerschaftsverhältnisses.

<sup>1</sup> Vergl. darüber Araki, l. c., S. 13.

<sup>2</sup> Die Volljährigkeit tritt nach § 3 des Bürgerl. Gesetzbuches mit dem vollendeten 20. Lebensjahre ein.

3. Zwischen dem Adoptierten, dessens Ehegatten, Descendenz und deren Ehegatten einerseits und dem Adoptierenden und dessen Descendenz andererseits, auch wenn das Adoptionsverhältnisse beendet ist.
4. Zwischen denjenigen, die miteinander Ehebruch (姦通 kantsū) getrieben haben, sofern deswegen die erste Ehe getrennt ist oder die Ehebrecher bestraft sind.<sup>1</sup>

Der Standesbeamte darf die Anmeldung der Ehe erst entgegennehmen, nachdem er sich vergewissert hat, dass die erforderlichen Konsense erteilt sind und Ehehindernisse nicht vorliegen.

Die Wirkungen der Eheschliessung sind folgende: Die Frau tritt in das Haus des Mannes; ist sie selbst Hausherrin, so tritt der Ehemann in ihr Haus. Das gleiche gilt vom mukoyōski (婿養子), d. h. dem Adoptivsohn, der die Hausherbin heiraten und selbst Hausherr werden soll. Die Ehegatten sind verpflichtet, zusammen zu wohnen und sich gegenseitig Unterhalt zu gewähren. Ist die Ehefrau noch minderjährig, so versieht ihr schon volljähriger Ehemann die Funktionen des Vormunds.

Über das eheliche Güterrecht (夫婦財産制 fuftūzaisansei) stellt das Bürgerliche Gesetzbuch nur dispositive Regeln auf. Es bleibt den Ehegatten unbenommen, durch besonderen Vertrag die Vermögensverhältnisse zu regeln. Doch muss solch ein Vertrag vor der Anmel-

<sup>1</sup> Der Ehebruch wird nur bei der Frau und ihrem Mitschuldigen bestraft, und zwar mit jūkinko von sechs Monaten bis zwei Jahren, aber nur auf Antrag des Ehemannes.

dung der Ehe beim Standesbeamten geschlossen und gerichtlich registriert werden;<sup>1</sup> sonst kann er dritten Personen nicht entgegengesetzt werden. Fehlt es an einer vertragsmässigen Vermögensregelung, so treten die Bestimmungen des Gesetzes ergänzend ein. Danach wird das Vermögen beider Ehegatten vom Ehemanne verwaltet. Die Verwaltung (管理 kanri) unterliegt aber insofern Beschränkungen als der Ehemann zur Aufnahme von Darlehen, Stellung von Sicherheit, Veräusserung von Vermögensobjekten der Zustimmung der Ehefrau bedarf, soweit deren Vermögen, abgesehen von den Zinsen, in Frage kommt. Das Gericht kann dem Ehemanne die Stellung einer Sicherheit (擔保 tanto) für ordnungsmässige Verwaltung und Rückgabe des Vermögens an die Ehefrau aufgeben.

In den Angelegenheiten des Hauses (日常ノ家事 nichijō no kaji) gilt die Frau als Vertreterin des Mannes; doch kann ihr dieser die Vertretungs-Befugnis (代理權 dairiken) ganz oder teilweise entziehen.

Was das Verhältniss der Ehegatten zu den Kindern angeht, so übt in der Regel der Vater das Elternrecht (親權 shinken) aus. Ist er unbekannt, verstorben, aus dem Hause ausgetreten oder sonst verhindert, so tritt die Mutter an seine Stelle. Beide Eltern haben die Pflicht, in jeder Weise für die Kinder zu sorgen, sie zu erziehen etc. Auf den Antrag der Eltern kann das Gericht die Unterbringung der Kinder in eine Erziehungs- oder Besserungsanstalt (懲戒場 chōkaijō), auf die Dauer von 6 Monaten anordnen.

<sup>1</sup> Registerbehörde (登記所 tōkijo) ist das Amtsgericht (區裁判所 kusaibansho).

Uebt die Mutter das Elternrecht aus — sie hat ein Recht zur Ablehnung —, so bedarf sie für verschiedene Rechtsgeschäfte der Zustimmung des Familienrats, nämlich zur Anfnahme von Darlehen, für Uebernahme einer Bürgschaft, für Vornahme von Handlungen, durch welche Rechte an Immobilien oder Mobilien von bedeutenderem Werte aufgegeben werden, zum Abschluss eines Vergleichs (和解 wakai) oder eines Schiedsvertrags (仲裁契約 chūsaikeiyaku), zur Ablehnung einer Schenkung und eines Legats (遺贈 izō) und zum Verzicht auf eine Erbschaft. Das Elternrecht kann durch das Gericht entzogen werden, wenn es missbraucht wird (濫用 ranyō) oder der das Elternrecht ausübende Teil sich einem lüderlichen Lebenswandel ergibt (不行跡 fūgyōseki). Erscheint das Vermögen des Kindes durch mangelhafte Verwaltung gefährdet, so kann dem betreffenden Elternteile das Verwaltungsrecht seitens des Gerichts entzogen werden.

Soviel über das Verhältnis zu den ehelichen Kindern! Die unehelichen Kinder haben eine Klage auf Anerkennung (認可 ninka). Die Anerkennung geschieht durch Anmeldung beim Standesamt. Soll ein bereits volljähriges Kind anerkannt werden, so bedarf se dazu dessen Genehmigung. So lange ein uneheliches Kind noch nicht anerkannt ist, heisst es 私生子 shiseishi, ist es vom Vater anerkannt, so heisst es shoshi 庶子. Eine legitimatio per subsequens matrimonium tritt ein, wenn der Vater die Mutter der shoshi heiratet. Erwähnt sei noch dass ein angenommenes Kind die Rechte eines ehelichen erwirbt.

Haben wir bisher die inneren Rechtsverhältnisse der Ehegatten betrachtet, d. h. die Beziehungen zu

einander und zu den Kindern, so gehen wir jetzt dazu über, die Folgen der Eheschliessung auf die Rechtsstellung nach aussen zu betrachten. Abgesehen von der etwa eintretenden, oben erörterten Veränderung der Stellung im Hause ist der Eheschluss auf die Handlungsfähigkeit des Ehemannes einflusslos. Anders dagegen bei der Ehefrau! Sie bedarf ausser zu den eben genannten Geschäften, deren Abschluss ihr als Mutter für ihr Kind nur nach erfolgter Zustimmung des Familienrats gestattet ist, der Genehmigung des Mannes auch noch für Vornahme prozessualischer Handlungen (訴訟行為 *soshōkōi*), sowie zum Abschluss von Verträgen, die ihre persönliche Freiheit beschränken, (z. B. wenn sie sich als Gesinde vermieten will). Die Genehmigung des Ehemanns ist nicht erforderlich, wenn ungewiss ist, ob er noch lebt, wenn er unter Vermundschaft oder Pflegschaft gestellt ist, wenn er wegen Geisteskrankheit in ein öffentliches oder privates Krankenhaus gebracht ist, wenn er die Ehefrau verlassen hat und wenn er zu einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahre verurteilt ist, während der Strafverbüsung, schliesslich, wenn die Interessen der Ehegatten miteinander kollidieren (相反 *sohan suru*). Ist der Frau seitens des Mannes der Betrieb eines Handelsgewerbes (營業 *eigyō*) gestattet worden, dann ist sie hinsichtlich desselben völlig handlungsfähig (獨立 *do-kuritsu*).

Der japanische Gesetzgeber hat als den m. E. sehr vernünftigen Standpunkt — das lassen die eben skizzierten Bestimmungen klar erkennen —, dass der Schwerpunkt der Thätigkeit der Ehefrau nicht im öffentlichen Leben, sondern in der Familie liegt. Die japa-

nische Frau soll in erster Linie Ehefrau und Mutter sein. So ist auch die Bestimmung zu erklären, dass sie im Hause eo ipso als Vertreterin des Mannes gilt und infolgedessen für die Geschäfte des Haushalts völlig handlungsfähig ist; sie hat also eine Art Schlüsselgewalt. Auch sonst ist ihre Stellung dem Manne gegenüber keineswegs eine untergeordnete, was sich schon daraus ergibt, dass der Ehemann in der Verwaltung ihres Vermögens sehr beschränkt ist und zu Geschäften, die die Substanz des Vermögens betreffen, ohne Zustimmung der Frau nicht befugt ist. Bei Erziehung der Kinder ist die Frau ebenfalls dem Manne gleichberechtigt, abgesehen davon, dass der Mann das Vermögen der Kinder verwaltet. Der Gesetzgeber hat mit Fug und Recht die m. E. weit übertriebenen Forderungen der Emanzipationsbewegung, die seit einiger Zeit auch nach Japan hinüberspielt, unberücksichtigt gelassen. Die den Frauen durch das japanische bürgerliche Gesetzbuch gewährleistete Bewegungsfreiheit muss als völlig ausreichend erachtet werden.<sup>1</sup>

Nummehr gehe ich zum letzten Teile meiner Ausführungen, zur Nichtigkeit, Anfechtbarkeit und Scheidung der Ehe, über.

Die Ehe ist nichtig (無効 mukō) wenn wegen Irrtums in der Person oder aus einem anderen Grunde der Wille, eine Ehe einzugehen, fehlte. Daraus ergibt sich zur Evidenz, dass die Ehe ein Vertrag ist, d. h.

<sup>1</sup> Ueber japanische Eheleben vergl. Tamura: « Gedanken eines modernen Japaners über Ehe und Frauenleben », übersetzt von Biekel, Wiesbaden 1898, und den Ansatz: « Ueber die Eheverhältnisse in Japan » von « Japonicus », im « Ostasiatischen Lloyd », Jahrgang XII, pag. 685 fl.

dass eine Ubereinstimmung der Nupturienten, mit einander die Ehe einzugehen, vorhanden sein muss. Die Ehe ist ferner nichtig, wenn ihre Anmeldung beim Standesbeamten unterblieben ist. Damit ist ausgesprochen, dass die Anmeldung nicht bloss registrirende Bedeutung, sondern konstitutive Wirkung hat. Ohne Anmeldung kommt eben eine Ehe nicht zu stande. Die Nichtbeachtung der für die Anmeldung vorgeschriebenen Formen ist auf die Giltigkeit der Ehe ohne Einfluss.

Ueber die Anfechtbarkeit (取消 torikeshi) einer Ehe giebt das Gesetz folgende Bestimmungen:

1. Derjenige Ehegatte, der durch Täuschung (詐欺 sagi) oder Zwang (強迫 kiohaku) zur Eingehung der Ehe veranlasst ist, kann innerhalb drei Monaten seit Kenntniss der Täuschung oder Aufhebung der Zwangs die Anfechtungsklage erheben.

2. Wenn entgegen einem der oben aufgezählten Eheverbote eine Ehe eingegangen ist, so steht jedem Ehegatten, dem Hausherrn, den Verwandten und dem Staatsanwalt das Anfechtungsrecht zu; letzterem aber nur, so lange ein Teil noch nicht verstorben ist. Im Falle der Bigamie, der Verheirathung mit dem Ehebrecher und der Nicht-Innehaltung der sechsmonatigen Wartezeit seit Auflösung der früheren Ehe seitens einer Frau kann auch der bisherige Ehegatte die Anfechtung betreiben.

Ist eine Ehe vor Erreichung der Ehemündigkeit geschlossen, so kann nur der betreffende Teil innerhalb drei Monaten nach erlangter Ehemündigkeit die Ehe anfechten.

3. Ist eine Ehe ohne den Konsens der Eltern bezw. der Vormunds and Familienrats abgeschlossen

oder ist der Konsens durch Täuschung oder Zwang herbeigeführt, so können die Eltern bzw. der Vormund und der Familienrat die Ehe innerhalb sechs Monaten nach erlangter Kenntniss bzw. nach Fortfall der Täuschung oder des Zwanges anfechten. Die anfechtung ist ausgeschlossen, wenn seit der Anmeldung der Ehe beim Standesbeamten zwei Jahre verflossen sind.

4. Ist die Annahme eines Mukoyōshi nichtig oder aufhebbar, so können alle Beteiligten innerhalb 3 Monaten seit erlangter Kenntnis die Ehe anfechten.

Die Aufhebung einer Ehe infolge Anfechtung hat keine rückwirkende Kraft. Vermögen, das ein Ehegatte in gutem Glauben erworben hat, braucht er nur insoweit, als er zu Zeit der Aufhebung der Ehe bereichert ist herauszugeben. Werden andere arglistig getäuscht hat, haftet für allen durch die Ehe entstandenen Schaden.

Bei der Ehescheidung, (離婚 rikon), zu der wir nunmehr übergehen, sind zwei Arten der Scheidung auseinanderzuhalten: Scheidung ohne Mitwirkung des Gerichts auf Grund gegenseitigen Einverständnisses (協議上ノ離婚 kyōgijō no rikon) und durch Richterspruch 裁判上ノ離婚 saibanjō no rikon.

A: Scheidung auf Grund gegenseitigen Einverständnisses:

Die Ehegatten können durch gegenseitiges Einverständnis die Ehe trennen; sind sie noch nicht 25 Jahre alt, so bedürfen sie der Gewebmigung der Eltern, Stiefeltern oder des Vormunds und Familienrats. Die Scheidung wird erst durch Anmeldung beim Standesbeamten, die unter denselben Formen wie die Anmeldung der Eheschliessung zu erfolgen hat. Haben die Ehegatten keine



Bestimmung über die Fürsorge für die Kinder getroffen, die Kinder getroffen, so fällt sie dem Vater zu. Tritt dieser durch die Scheidung aus dem Hause aus, so liegt die Fürsorge für die Kinder der Mutter ob. Doch werden beide Eltern durch die Scheidung ihrer Rechte und Pflichten gegen die Kinder nicht ledig.

### B: Gerichtlichen Scheidung

Ein Ehegatte kann die Scheidungsklage aus folgenden Gründen erheben:

1. Wenn der andere Ehegatte sich der Bigamie (重婚 jūkon) schuldig gemacht hat;
2. wenn die Frau Ehebruch getrieben hat;<sup>1</sup>
3. wenn der andere Ehegatte wegen Fleischesverbrechen (姦淫 kanin)<sup>2</sup> verurteilt ist;
4. wenn der andere Teil wegen Urkundenfälschung (偽造 gizō), Bestechung (賄賂 wairo), Vornahme unzüchtiger Handlungen (猥褻 waisetse), Diebstahls (竊盜 settō), Raubes (強盜 gōtō), Betruges (詐欺取財 sagishuzai), Unterschlagung (受寄財物費消 jūkizaibutsuhishō) Hehlerei und Partiererei (贓物 = 關る罪 zōbutsu ni kansuruzai) sowie wegen Vergehens gegen §§ 175<sup>3</sup>, und 260 der Strafgesetzbuchs oder wegen anderer Strafthaten zu mehr als drei Jahren jūkinko verurteilt ist;

<sup>1</sup> Ehebruch des Mannes berechtigt also die Frau nicht zur Ehescheidung.

<sup>2</sup> In Betracht kommt sonders Notzucht (強姦 gōkan). Vergl. §§ 348-49 Str.-G.-B.

<sup>3</sup> § 175 handelt von der Entwendung und Beschädigung amtlicher Stempel (封印 fūin), § 260 von verbotenen Glücksspielen (賭博 tobaku).

5. wenn ihn der andere Ehegatte derartig beleidigt (虐待 giakutai) oder so schwer misshandelt hat (侮辱 bujoku), dass ein weiteres Zusammenleben nicht angebracht ist;

6. wenn der andere ihn böswillig verlassen hat (惡意ヲ以テ遺棄スル akui wo motte iki suru);

7. wenn er von den Ascendenten des anderen Ehegatten schwer beleidigt oder misshandelt ist;

8. wenn seit drei Jahren Leben oder Tod des anderen Ehegatten ungewiss ist;

10. im Falle der Ehe mit der Haustochter, wenn dass Adoptionsverhältniss aufgelöst ist.

In den Fällen sub 1 bis 4 kann die Klage nicht erhoben werden, wenn die That im Einverständnis des andern Ehegatten begangen ist, in den Fällen sub 1-7, wenn Verzeihung erfolgt ist, in den Fällen sub 1-8, wenn seit Kenntnis des Ehescheidungsgrundes durch den Klageberechtigten ein Jahr oder seit Eintritt der Thatfachen 10 Jahre verflossen sind. Der sub 10 erwähnte Grund kann nicht mehr geltend gemacht werden, wenn seit erlangter Kenntnis von der Beendigung der Adoption drei Monate vergangen sind.

Für die Klagen auf Nichtigkeit, Anfechtung oder Scheidung einer Ehe ist das Landgericht, in dessen Bezirk der Ehemann seinen Wohnsitz hat, ausschliesslich zuständig. Der Staatsanwalt, welchem die Klage, sowie die Termine bekannt zu geben sind, kann jederzeit als defensor matrimonii in den Progress eingreifen.

Die bei der aussergerichtlichen Scheidung aufgeführten Bestimmungen über die Fürsorge für die Kinder kommen auch hier mit der Massgabe zur Anwendung, dass das Gericht im Interesse der Kinder eine von der

Vereinbarung der Eltern abweichende Regelung anordnen kann.

Gegenüber den jetzigen Ehescheidungsgründen, bei denen besonders hervorgehoben werden muss, dass sie im Gegensatz zum alten Rechte von der Frau ebenfalls geltend gemacht werden können, ist es vielleicht nicht uninteressant, auf die Gründe, bei denen Confucius dem Manne die Scheidung gestattet, hinzuweisen. Es sind dass: 1 Nichtachtung der Eltern des Mannes seitens der Frau, 2 Unfruchtbarkeit, 3 Liederlichkeit, 4 Schwatzhaftigkeit, 5 diebische Neigung, 6 neidischer und misstrauischer Charakter und 7 unüberwindlicher Hass gegen die Frau.<sup>1</sup>

Bei dem oben sub 8 erwähnten Scheidungsgrunde liegt eine deutliche Reminiscenz an den versten Ehescheidungsgrund des Confucius vor. Das japanische Recht in den Ehescheidungsgründen eine Annäherung an die modernen Rechte der alten Kulturländer des Vestens; doch waltet offensichtlich das Bestreben vor, die Ehescheidung nach wie vor leicht zu ermöglichen, während z. B. das neue deutsche Bürgerliche Gesetz-

<sup>1</sup> Vergl. Kishi l. c. S. 17. « Es sei hier auf das Werk des japanischen Philosophen *Kaibara Ekken* (貝原益軒) [1630-1714] « *onna daigaku* » (女大學) hingewiesen mit Text und deutscher Uebersetzung von Prof. *Rud. Lange* in den Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin 1898 veröffentlicht. Der Philosoph erörtert darin, welche Charaktereigenschaften eine Frau besitzen müsse. Ueber diesen Philosophen, der sich besonders dem Studium des Erziehungs wesens gewidmet hat, vergl. *Inouye Tetsujirō* « *Sur le développement des idées philosophiques au Japon avant l'introduction de la civilisation européenne* », in das Deutsche übersetzt von *August Gramatzky*, Berlin 1897.

buch, hauptsächlich infolge der Einflusses der Kirche, umgekehrte Tendenz hat, die Ehescheidung möglichst zu erschweren.<sup>1</sup>

Dr. jur. PAUL BRUNN  
Berlin.

<sup>1</sup> Nach einer im Ministerium de Internen herausgegebenen Statistik (國勢一覽 kokusei ippan) von Jahre 1896 kamen im 1894 bei einer Gesamtzahl von 7,681,145 Ehepaaren 114,436 Ehescheidungen vor. Die Zahl der Eheschliessungen betrug in demselbe Jahre 349,489, die der Gesamtbevölkerung 41,813,215, darunter 21,122,899 Angehörige des männlichen und 20,690,316 Angehörige des weiblichen Geschlechts.



塗 墨

# SUMINURI

GETUSCHT (WIDER WILLEN)

EIN JAPANISCHE SCHWANK (NÔKJÔGEN)

DAIMYŌ. — Ongoku ni kakuremo nai daimyō. Naganaga zaikyō suru tokorō ni soshō omoi no mama ni aikanaï shinchî wo kabun ni hairyō itashita. Kore hodo ureshii koto wa gozaranu. Mazu Tarōkaia wo yobiidashi yorokobasō to zonzuru. Yai, yai! T. aruka yai?

KAJA. — Hā.

D. — Itaka!

K. — Omae ni orimasu.

D. — Nanji wo yobidasu betsu no koto de mo nai. Naganaga zaikyō suru tokoro ni soshō kotogotoku aikanaï shinchî wo daibun hairyō sh'ta wa medetai koto de wa naika?

K. — Kore wa gyoi nasaruru tōri omedetai koto degosaru.

D. — Sore ni tsuki kuni moto ye otsukke kudarū de arō. Sō araba kano hito ni mata itsu ō mo shirenu hodo ni kyō wa itomagoi ni kano hito no kata ye yukō to omou ga nan to arō?

K. — Kore wa ichi dan to yō gozarimashō.

D. — Sore nara iza yukō. Nanji wo tomo wo sei.

K. — Kashikomatte gozaru.

D. — Sā, koi koi!

K. — Mairimasu.

D. — Yai, yai kono shiawau wo kunimoto ni Kitara kyō ka asu ka to omōte machi kanete iyō zo.

K. — Sayō degozaru. Mōshi, mōshi nani ka to mōsu uchi ni Nori de gozaru. Oide nasareta tōri mōshimashō. Sore ni gozarimasei.

D. — Kokoroeta.

K. — Mōshi, gozarimaska? Tanoūda onkata no oide nasarete gozaru.

ONNA. — Yā, mezurashii koto ga suru! Tarōkaja, nan to? Tanoūda hito no gozatta?

K. — Nakanaka sayō de gozaru.

O. — Nō, nō, mezurashi ya. Kore wa dochi. Kaze ga fuite oide nasareta? Kono uchi wa hisabisa mie-masenanda ni yotte kokoromonō zonjimashita.

D. — Ikanimo kono uchi wa hisashiūt oriyaru. Mazu wayoryo mo sokusai de mauzoku itashita. Sore ni tsuki, Tarōkaja, ima no koto wo yuwōka?

K. — Ōserare masei.

O. — Nanigoto degozaru? Kokoromonō gozaru.

D. — Iya, betsu no koto de mo nai. Naganaga zaikyō suru tokoro ni soshō omōi no mama ni kanai kinjitsu kuri ye kудару hodo ni kyō wa sonata ni itomagoi ni kite ori yaru wa.

O. — Yā, yā, nan to ōseraruru? Kuni moto ye kудару? Sorenara mata itsu aimashō mo shiremai. Sate mo sate mo kanashii koto degozaru. (Mizuire wo soba ye oki kao ye nuri naku).

D. — Sonata no nageki wa mottomo ja. Sarinagara kuni ye kudattaraba otsukke mukai wo nobasu de arō. Matte isashimase (naku nari).

O. — Sō ōserarete mo konata no kokoro ga kunimoto ye gozattara kawari. Warawa ga koto wo wasure saseraryō to omoeba Kanastū gozaru.

K. — Kore wa ikana koto? Makoto ni nataruru to omōtareba, kao ye mizu wo nutte nakaruru. Nikui koto ja-mōshi, mōshi-chotto gozare.

D. — Nanigoto ja?

K. — Are wo konata wa shinjitsu naku to oboshimeska? Are wa kao ye mizu wo nutte nakaremasu.

D. — Nan no sono yō ha koto ga arō. Are hodo wakare wo kanashigatte naku mono wo nani wo wake mo nai koto mo ii oru.

O. — Mōshi, mōshi. Dochi ye gozarimasu? O me ni kakaru mo s'koshi no uchi degozaru. Koto ni gozarimase.

D. — Sareba Tārākaja ga yō ga aru to yuta ni yotte are ye itareba wakemo naikoto wo ii otta.

K. — Kore wa ika na koto! Are hodo mizu wo me ye nutte naku ni mada ki ga tsukanū. Omoitsuita itashiyō ga aru. Sumi to tori kaete okimashō. (Mizuire to sumi to torikaeru).

O. — Sate mo, sate mo kanashi ya kanashi ya! Katatoki mo wakarenu yō ni omoi mash'tareba wakare ni narimashito kanishiū gozaru.

K. — Sate mo, sate mo okashii koto kana! Torikaete oita wo shiraide sumi wo kao ye nutta. Ano kao wa sate mo sate mo okashiya okashiya. Mōshi, mōshi, gozare.

D. — Nanigoto ja?

K. — Konata wa makoto ni nasarenu ni yotte watak'shi ga mizu to sumi to torikae okimash'ta. Ano kao wo misaserare.

D. — Makoto ni are wa nanji ga iu tōri ja. Sate mo sate mo damasareta nikui koto ja. Nan to shōzo? Omoidash'ta. Kono kagami wo katami ja to iute yatte haji wo kakashō.

K. — Schidan to yū gozarō.

D. — Nō, nō kunimoto ye kudattaraba otsukke mukai wo nobosō keredo sore made no katami ja to omoūte kono kagami wo mise tamore! Wagoryo ni kore wo yaruzo.

O. — Sate mo sate mo negawashiū gozaru. Kono yō na katami wo moraō to wa yume ni mo omoimasenanda. Sate mo, sate mo nasake nai koto degozaru. Yā! Kore wa nanimono ga kono yō ni sumi wo nurashi otta? Ā haradachi ya haradachi ya. Konata ga shi yattaka? Haradachiya, haradachiya.

D. — Iya, iya ore wa shiranū. Tarōkaja ga saikakuja.

O. — Shiranū to oshatte mo kikanū. Sumi wo nuraneba okanū zo.

D. — Kore wa nan to suru, kao ye sumi wo nutte. Yare yuruse, yare yuruse (nigeiru).

O. — Yā, kajame, soko ni oruka? Onore mo nutte yarō.

K. — Kore wa nan to mesaru? Kono yō ni nurarete dō inaryō zo? Ā, yurusahare, yurnsashare!

O. — Dochi ye useru? Mada nuraneba saranu yarumaizo, yarumaizo!

---



D. — Ich bin ein nicht unbekannte D. aus einer fernen Provinz. Ich habe mich zwar sehr lange in der Hauptstadt aufhalten müssen, aber jetzt habe ich auch endlich meinen Prozess ganz nach meinem Wunsch gewonnen und ein neues grosses Stück Land erhalten. So etwas Angenehmes gibt es nicht noch 'mal. Na, da wollen wir doch auch gleich T. rufen, damit er sich mit mir freuen kann. Holla, T. bist du vorhanden, mein Kerlchen?

K. — Jawohl.

D. — Na, da bist du ja.

K. — Zu Befehl.

D. — Ich habe dich gerufen, habe ich dir nicht zu sagen, aber, was Besonderes. Ich habe mich zwar lange in der Hauptstadt aufhalten müssen, aber nun habe ich auch endlich meinen Prozess gewonnen und ein grosses Stück Land bekommen. Ist das nicht grossartig?

K. — Na, natürlich — grossartig!

D. — Ich will aber auch schleunigst nach das Heimat. Meine Liebe werde ich dann vielleicht nicht vierdersehen; darum will ich heute zu ihr, um mich von ihr zu verabschieden. Was meinst du?

K. — Das wird besser sein.

D. — Na, dann nur gleich los! Dich nehme ich auch mit.

K. — Zu Befehl.

D. — Nun, komm, komm!

K. — Jawohl.

D. — Na, wenn man in der Heimat von meinem Glück hört, wird man glauben, ich komme heute oder morgen und mich wohl schon ungeduldig erwarten.

K. — O, gewiss. Aber Sie verzeihen—inzwischen sind wir glücklich angekommen. Ich werde sie anmelden. Warten Sie, bitte; hier so lange.

D. — Gut.

K. — Fräulein! sind Sie zu Hause? Ihr Freund ist gekommen.

O. — Ah! Ich habe lange nicht die Ehre gehabt. T. was gibt's denn? Mein Freund ist gekommen?

K. — Ja, ja — so ist es.

O. — So, so! Ich freue mich, dich endlich wiederzusehen. Was führt dich denn her? Du hast dich lange nicht sehen lassen und ich habe mich ganz verlassen gefühlt.

D. — Ich bin allerdings lange ausgeblieben. Nun ich freue mich, dass er dir wohl geht. T. soll ich es ihr sagen?

K. — Sagen Sie es ihr nur.

O. — Was gibt's denn? Mir ahnt nichts gutes.

D. — Nein, es ist nicht Besonderes. Ich habe mich zwar lange in der Hauptstadt aufhalten müssen, habe aber auch nach Wunsch meinen Prozess gewonnen. Deswegen will ich in diesen Tagen nach das Heimat und komme heute, um die Lebewohl zu sagen.

O. — Wie, was meinst du? Du willst nach das Heimat? Ach, dann sehen wir uns vielleicht gar nicht wieder. Wie traurig! (Sie stellt das mizuire neben sich und weint scheinbar, indem sie ihre Augen mit Wasser befeuchtet).

D. — Ich verstehe deine Thränen. Aber wenn ich nach das Heimat gegangen sein, werde ich gleich von dort jemand senden um dich abholen zu lassen. So lange musst du schon, bitte, warten. (Sie weint).

O. — Wenn du auch so sagst, wenn du erst in dem Heimat bist, wirst du mir doch wohl untreu werden und mich vergessen. Deswegen bin ich traurig.

K. — Donnerwetter, was ist denn das? Ich hatte gedacht, das wären wirkliche Thränen, aber sie weint nur mit Wasser, das sie sich im Gesicht gewischt hat. Pfui, pfui! — Darf ich ihr einen Augenblick sprechen?

D. — Was ist denn los?

K. — Glauben Sie dass sie wirklich weint? Sie weint mit dem Wasser das sie sich ins Gesicht gewischt hat.

D. — Ich denke doch so das nicht. Weil ich sie verlasse, ist sie so traurig, dass sie weint. Was du sagst ist Unsinn.

O. — Aber höre, 'mal, wo bleibst du denn? Wenn wir uns auch noch' mal sehen, so ist es doch nur für kurze Zeit. Komm, also, zu mir.

D. — Ja, aber T. wollte mir etwas mittheilen. Darum bin ich hergegangen. Er hat jedoch nur Unsinn geschwätzt.

K. — Ha, so was! Die Augen sind wieder mit Wasser befeuchtet und scheinbar weinen. Und er passt noch nicht auf. Ich will ihr aber einen Streich spielen, und das Wasser mit Tusche vertauschen. (Er vertauscht das Wasser mit der Tusche).

O. — Ach, wie traurig; ach, wie traurig! Ich hatte geglaubt, wie würden nicht einmal auf kurzer Zeit

getrennt werden und nun gehen wir ganz von einander. Das ist traurig.

K. — Ach, wie dumm! Sie weiss nicht, dass ich es vertauscht und tuscht sich das Gesicht. Na, das Gesicht. Ach, wie dumm; ach wie dumm! Darf ich ihr einen Augenblick sprechen?

D. — Was gibt es denn!

K. — Da sie meinen Worten keinen Glauben gescheutet, habe ich Wasser und Tusche vertauscht. Nun sehen sie sich 'mal das Gesicht an.

D. — Wahrhaftig, es ist wie du gesagt. Was für ein Schwindel! Pfui! Was soll ich thun? Ich hab's. Dieses Spiegel werde ich ihr als Abschiedsgeschenk widmen. Dadurch werde ich sie beschämen.

K. — Das wird der aller beste Streich sein.

D. — Nun, wenn ich nach das Heimat gegangen sein werde, werde ich gleich einen Boten zu dir schicken. Inzwischen sich gütigst in diesem Spiegel den du als Abschiedsgeschenk betrachten kannst. Nimm ihn, es sei dein.

O. — Ach wie freu ich mich darüber. Das habe ich mir nicht träumen lassen, ein schönes Abschiedsgeschenk zu erhalten. Aber wie traurig andererseits. — Ha, was ist das! Wer hat mich so mein Gesicht tünchen lassen? Ich könnte rasend werden.

D. — Ich bin's nicht gewesen. T. war der Schlangkopf.

O. — Wenn du auch sagst, du bist es nicht gewesen, das lass ich mir doch nicht gefallen. Ich lass dich nicht eher in Ruhe, bis ich dich auch getuscht habe.

D. — Und was hast du gemacht, als du dein Gesicht getuscht? Pfui, lass mich zufrieden (er flieht).

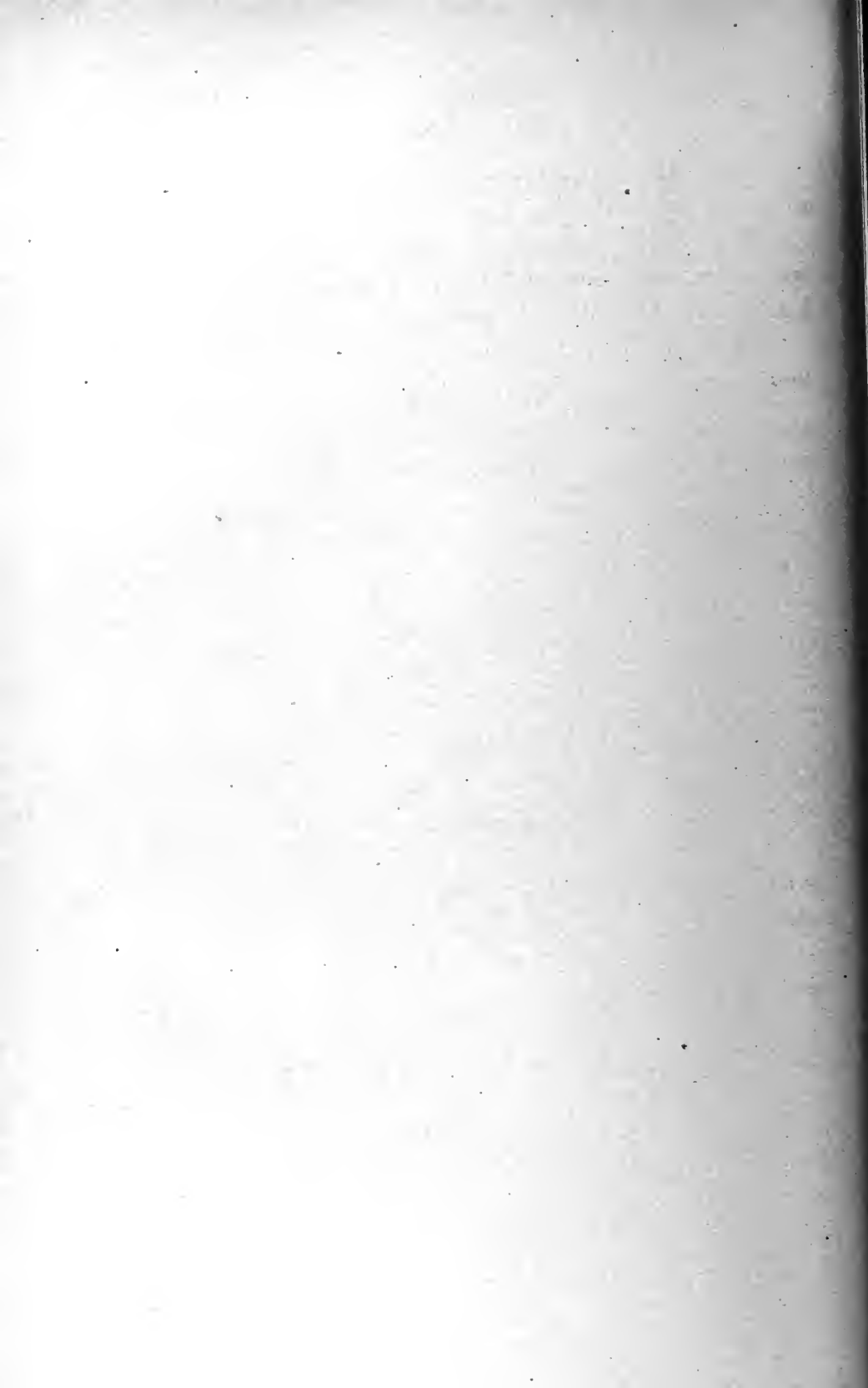
O. — Ha, du, schlechter Kerl, bist du wenigstens noch da. Ich will dich auch tuschen.

K. — Was machen sie? Wenn ich so getuscht werde, kann ich mich nicht auf der Strasse sehen lassen. Lassen sie mich doch zufrieden!

O. — Wohin? Ich muss dich tuschen. Bleib hier, bleib hier.

DR. GRAMATZKY.





## DES DIFFÉRENTS GENRES DE POÉSIES

### CHEZ LES MALAIS

---

La forme des vers n'est pas essentielle à la poésie, mais la mélodie, le rythme forment à la pensée une sorte d'accompagnement musical si naturel à l'homme, qu'on le trouve même chez des peuples réputés sauvages. La poésie, a dit un grand poète, est l'incarnation de ce que l'homme a de plus intime dans le cœur, de plus divin dans la pensée, de ce que la nature visible a de plus magnifique dans les images, de plus mélodieux dans les sons.

Dans l'Archipel malais la vie pullule, pour ainsi dire, sur la terre et dans les eaux, dans l'air et sous la surface du sol; elle s'y montre exubérante et sous une variété de formes infinie. Les Malais ont l'imagination vive et mobile; ils sont sensibles aux beautés de la luxuriante nature qui éclatent de toutes parts à leurs yeux; ils aiment passionnément la musique et les chants; ils parlent une langue harmonieuse et facile; comment n'auraient-ils pas le goût de la poésie?

La littérature malaise comprend une grande variété de poèmes de tous genres : épiques, historiques,

romanesques, religieux, satiriques, érotiques, etc., et surtout des *pantouns*, poésie légère et vraiment nationale dont le nom est maintenant francisé. Parmi les productions de la poésie malaise, conservées au département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris, nous signalerons plusieurs collections de *pantouns* et de nombreux poèmes, notamment le poème de *Bida-Sari*, le poème d'Abou-Chahid, le poème d'*Endong-Dalima*, le poème de *Keni-Tambouhan*, l'une des œuvres les plus gracieuses de la littérature malaise, le poème de l'*incendie de Singapour* composé par Abdallah ben Abdel Kader de Malaka, l'écrivain malais le plus remarquable du XIX<sup>e</sup> siècle, dont nous avons donné une courte biographie, lue à l'une des séances de l'Académie royale des sciences de Turin.

Les Bibliothèques de Leyde, La Haye, Amsterdam, Batavia, Londres et Singapour possèdent une foule d'autres monuments, imprimés et manuscrits, de la littérature poétique des Malais.

La poésie a toujours été tellement goûtée des Malais, et si fort en honneur même dans la monde officiel que Bokhâri de Djohôre, dans son *Makôta radja-râdja* (Couronne des rois), range la connaissance de l'Art poétique au nombre de celles qui doivent être exigées des Secrétaires des Sultans<sup>1</sup>. Il faut reconnaître toutefois que cet Art poétique ne paraît pas avoir été soumis à des règles bien rigoureuses, et que le Par-

<sup>1</sup> « *Hendak-lah iya mengatahou-i segala ilmou cha'er seperti aroud dan kafiyat dan lain deripada itou* ». (Il doit être versé dans la connaissance des règles de la poésie, et notamment de la mesure, de la rime, etc.). [P. 232 de la *Couronne des rois*, traduit du malais et annoté par Aristide Marre, Paris, 1878].



nasse malais est un pays jouissant de grandes franchises et libertés. La mesure dans les vers est réglée par l'oreille plutôt que par l'application de lois prosodiques bien définies.

La rime est une partie essentielle des vers malais. Comme les mots, dans cette langue, sont terminés généralement par une voyelle ou une consonne nasale, l'invention de la rime n'offre pas de grandes difficultés; elle est d'un emploi si facile en malais, qu'elle ne saurait être considérée comme une gêne ou une entrave pour l'essor du poète. On se contente souvent de la rime des voyelles brèves ou supplémentaires, sans s'astreindre à y faire entrer la consonne qui précède immédiatement la voyelle, et l'on admet souvent des rimes comme celles-ci : *Souka et mata, sakali et hati, boumi et poutri, lalou et temou, touloung et godong*, etc. « *La rime est une esclave et ne doit qu'obéir* » a dit Boileau. Avec des maîtres si peu exigeants, l'obéissance est aisée.

La langue malaise a une qualité précieuse dans la prose comme dans les vers : dans la construction de sa phrase, elle est claire et ne connaît pas les détours et les circuits du latin, ou les inversions de l'allemand; elle va droit au but et place les mots dans l'ordre naturel des pensées, comme cela se fait en français.

Dans les poèmes, les vers malais s'écrivent deux ensemble sur la même ligne, en allant de droite à gauche. Ces deux vers se présentant ainsi de front, sont séparés l'un de l'autre par un astérisque, de telle sorte qu'une page est toujours écrite sur deux colonnes en regard l'une de l'autre.

Les Malais ont emprunté des Arabes, avec le nom

de l'art poétique (*ilmou cha'er*), les termes qui servent à désigner les différents genres de poésies autres que le *pantoun*, tels que le *tahlil*, le *mesnawi*, le *gazal*, le *kitat*, le *nazam* et le *roubâi*. Pour désigner la mesure et la rime, ils ont même adopté les noms arabes d'*Aroudl* et de *Kafyat*, et pourtant bien avant l'introduction de l'islam et de l'écriture arabe chez eux, ils faisaient des vers et pratiquaient la mesure et la rime.

Avant de donner quelques spécimens des différents genres de la poésie malaise, nous formulerons ici quelques observations relatives à la prononciation des textes transcrits en caractères latins. Dans la lecture du malais, il faut prendre garde que :

1. A l'exception de la lettre *h*, il n'y a pas de lettre muette en malais ; ainsi la voyelle *e* doit se prononcer avec l'accent, les mots écrits *lain*, *main* doivent se prononcer en deux syllabes : *laïn*, *maïn* ;

2. les terminaisons nasales *an*, *en*, *in*, *om*, *on* se prononcent *ann*, *enn*, *inn*, *omm*, *onn* ;

3. le *g* n'a jamais le son adouci de notre *j* ; il se prononce avec le son qu'il a en français devant *a* ou *o*. Ainsi le mot malais *prigi* se prononce *prighi*.

4. Le *s* ne prend jamais la prononciation de notre *z*. Ex. *Kouasa* se prononce *Kouaça* et non *Kouaza*.

5. Le *ñ*, lettre bien connue de l'alphabet espagnol, rendra l'articulation nasale des Malais, qui correspond assez exactement à la prononciation que nous donnons à *gn* dans les mots *agneau*, *digne*, *magnanime*, en affaiblissant le son du *g* et en faisant sentir un peu plus le son de *i*.

6. Enfin nous ferons observer que la plupart des mots racines du malais sont dissyllabiques, et que la

pénultième syllabe est presque toujours longue et accentuée. Donnons maintenant quelques exemples des divers genres de poésies en honneur chez les Malais :

### Exemple du *Tahlil*, ou hymne.

TAHLIL PADA TOUHAN

HYMNE AU SEIGNEUR

*Di-mana-tah dapat orang Bokhari  
Memoudji-kan touhan itou djauhari  
Siapa-tah tabir-kan siapa mentchari  
Toubir ilmou-ña yang arif bestari.*

Comment serait-il possible à Bokhâri  
De louer dignement le Seigneur?  
Qui pourrait expliquer, qui pourrait scruter  
Les abîmes insondables de son intelligence suprême?

*Djika ter-himpoun segala sonara  
Barat dan timour selatan outara  
Akan memoudji kalik nagara  
Siya-siya-lah itou souara.*

Quand même on rassemblerait toutes les voix  
Du couchant au levant, du Sud au Nord,  
Pour louer le créateur du monde,  
Toutes ces voix s'élèveraient en vain.

*Karna hikmat-ña tiada sama-ña  
Langit dan boumi itou rouda-ña  
Deri kalaik iya-lah ada-ña  
Yang amat kader dan tiada fena-ña.*

Rien n'égale sa science à Lui,  
Qui forma le ciel et la terre.  
Il est au dessus des êtres créés  
Lui dont la force n'est pas périssable.

*Poudji-lah touhan yang amat kouasa  
Iya-lah koudous kakal dan asa  
Tahlil-kan houwa sakalian masa  
Dengan hati dan lidah dan segala bhasa.*

Loué soit le Seigneur tout puissant !  
Il est saint, éternel et unique !  
Loué soit Dieu dans tous les temps,  
Du cœur, de la bouche et dans toutes les langues !

### Exemple du *Mesnawi* (poésie laudative)

*Di-dengar-lah ouleh mou, hey yang boudiman !  
 Boudi itou-lah songgoh pohon hasan  
 Karna hasan-itou pri boudi-lah  
 Djika lain maka lain djadi-lah.  
 Orang yang ber-boudi itou kaya-lah,  
 Yang boukan ber-boudi itou papa-lah.  
 Djikalau Kau dapat arta alam-ini  
 Dam boudi kourang pada-mou di-sini,  
 Bhawa kasihan djoua nama-mou  
 Dan sakali kasihan poun ada-mou.  
 Djika kamou maou mendjadi kaya  
 Minta-lah boudi bagi-mou tchahaya.*

O toi ! qui es sage, écoute :  
 L'intelligence est la source de la bonté,  
 La bonté n'est qu'une qualité de l'intelligence ;  
 Si la source était autre, le produit serait différent.  
 L'homme doué d'intelligence est riche,  
 L'homme dénué d'intelligence, est pauvre.  
 Posséderais-tu tous les trésors du monde,  
 Si tu manques d'intelligence,  
 Ton nom n'est qu'un nom digne de pitié,  
 Et ta personne aussi est digne de pitié.  
 Si tu veux devenir riche,  
 Demande donc que l'intelligence brille en toi !

### Exemple du *Gazal* (poésie galante)

*Kakasih-kou seperti nawa poun adalah terkasih dan mouliya, djouga,  
 Dan nawa-kou poun mana deripada nawa itou djaouh iya, djouga,  
 Djika saribou tahoun lamaña poun hidoup adausiya-siya, djouga,  
 Haña djika pada nawa itou hampir dengan souka sedyia, djouga,  
 Nawa itou yang menghidoapkan santiasa nawa manousiya, djouga,  
 Dan menghilangkan tchintaña poun itou kakasih-kou yang satiya, djouga,  
 Kakasih-kou itou yang mengenak hati-kou dengan rahasiya, djouga,  
 Bokhâri yang ada serta nawa itou iya-lah berbahagiya, djouga.<sup>4</sup>*

<sup>4</sup> Chaque ligne de *gazal*, dit l'abbé Favre (*Grammaire malaise*, p. 205) doit finir par la même rime et par le même mot. *Djouga* qui

Ma bien aimée est comme l'âme de ma vie, elle en fait le prix.  
 Si mon âme demeurerait éloignée de son âme,  
 Ma vie, durât-elle mille ans, serait inutile et vide.  
 Quand mon âme est près de la sienne, elle touche au bonheur,  
 Elle reçoit une vie toujours nouvelle de cette âme.  
 Ma bien-aimée dissipe les tristesses de mon cœur;  
 Elle le plonge dans de secrètes extases.  
 Bokhâri, en s'unissant avec cette âme, goûte la félicité.

---

### Exemple du *Kitat*.

*Manikam deripada tchahaya-ña mouliya djouga*  
*Djikalanu tchahaya tiada pada-ña*  
*Apatah garangan manikam ada-ña*  
*Ada itou penaka batou yang siya-siya; djouga.*

Le rubis n'est beau que par son éclat;  
 S'il n'avait pas d'éclat,  
 Que serait donc un rubis?  
 Rien qu'une pierre inutile.

---

### Exemple du *Roubai*.

#### I.

*Kalak el kalaik itou touhan yang asa*  
*Yang mendjadikan alam dan oudoum itou*  
*Djika doua touhan ada-ña binasa,*  
*Alam dan barang isi-ña disitou.*

Le Créateur des créatures, c'est le Seigneur unique,  
 Qui a créé le monde et ce qu'il contient;  
 S'il y avait deux Seigneurs, le monde périrait,  
 Et avec lui tout ce qu'il renferme.

revient invariablement à la fin de chacun des vers de ce *gazal*, est un adverbe qui a le sens d'union, de jonction. Il vient de la racine sanscrite *yoga* qui a le même sens. De là sans doute viennent le ζυγον des Grecs, le *jugum* des Latins, le *giogo* des Italiens et notre mot français *joug*.

## II.

*Yang radja itou gombala manousiya namaña  
 Dan manusiya itou boukan ada gombalaña  
 Gombala domba itoulah karna domba-dombaña  
 Domba itou boukan karna gombala adaña.*

Les rois sont appelés pasteurs d'hommes,  
 Et les hommes ne sont pas leurs propres pasteurs.  
 Le pasteur de brebis est pour ses brebis,  
 Et non les brebis pour leur pasteur.

---

**Exemple du Nazam.**

*Bahwa bagi radja sakalian  
 Hendak ada mantri demikian  
 Yang pada sa souatou pekaradja-an  
 Semporna-kan segala karadja-an.  
 Mantri inilah mahatoulan radja  
 Dan peti sagenap rahasiyaña sadja,  
 Karna kata radja itou kataña  
 Asa artiña dan doua adaña;  
 Maka mantri yang demikianlah priña  
 Adu ka-ada-an radja diriña.  
 Djika radja dapat ada-ña itou  
 Dapat peti rahasiya-ña sitou.*

A chacun des rois  
 Il faudrait un ministre  
 Qui, dans chacun de ses actes,  
 Gouvernât parfaitement.  
 Ce ministre là serait le véritable ami du roi,  
 Et la cassette de tous ses secrets.  
 Les paroles du roi seraient les siennes;  
 Elles n'auraient qu'un sens et seraient dites par deux.  
 Le ministre doné de ces qualités  
 Est pour le roi un autre lui-même.  
 Si le roi trouve un pareil ministre,  
 Il trouve en lui la cassette de ses secrets.

---

## DU PANTOUN

M. l'abbé Favre, mon vénéré prédécesseur à l'École des Langues Orientales, a défini le *pantoun* ainsi qu'il suit :

« Le *pantoun* est un genre de poésie malaise que l'on pourrait appeler national. Il est composé de quatre vers en rimes croisées. Les deux premiers vers sont supposés être symboliques, et contiennent une ou deux images détachées, tandis que les deux autres qui renferment un sens moral ou sentimental, sont supposés devoir servir d'application à la partie symbolique. Il paraît cependant que souvent les deux premiers vers n'ont pas de sens, et ne servent qu'à donner la mesure et la rime pour les deux suivants ; c'est même ce que dit Abdallah de Malaka. Le Dr. Leyden paraît avoir vu des Malais qui prétendent, au contraire, que les deux derniers vers du *pantoun* renferment toujours une application juste de l'image ou du symbole exprimé par les deux premiers. C'est peut-être ce qui a eu lieu dans l'origine et ce qui fait le fond du *pantoun* littéraire ; mais il y a eu la même dégénérescence que l'on trouve chez nous entre les odes pindariques et les chansons populaires. Aujourd'hui le *pantoun* semble avoir cessé d'être une poésie sérieuse ; il est plutôt une matière d'amusement et d'improvisation, à l'instar de nos bouts-rimés ; une personne pose les deux premiers vers, sur lesquels une autre personne compose les deux suivants. Ces assauts de *pantouns* alternatifs, dont le précédent fournit la réplique à celui qui doit suivre, durent

quelquefois plusieurs heures, jusqu'à ce que l'un des deux combattants s'avoue vaincu ».

Le savant Dr. Pijnappel, ancien professeur de malais à l'Université royale de Leyde, dit, à la page 230 de son *Maleisch-Hollandsch Woordenboek*, que le *pantoun* est une petite pièce de vers, consistant en un quatrain dont les deux premiers vers n'ont aucun rapport de sens avec les deux derniers, et il cite à l'appui de son dire, ce *pantoun* extrait du *Sadjarah malayou* :

<i>Telor itik deri Sanggoura,</i>	Des œufs de cane de Sanggour,
<i>Pandan terletak di-langka-i.</i>	Le pandane étendu à terre est franchi.
<i>Darahña titik di Singapoura</i>	Son sang a coulé à Singapour
<i>Badanña terhantar di Langkawi.</i>	Et son corps a été porté à Langkawi.

Les deux derniers vers de ce *pantoun* font allusion à un certain Malais nommé *Toun Djâna*, dont le meurtre est raconté dans le *Sadjarah malayou*.

Dans une pièce de poésie quelconque, il y a deux choses à considérer : ce que les paroles signifient à l'esprit, et le plaisir qu'elles donnent à l'oreille. Si dans le *pantoun* malais, l'oreille est parfois plus caressée que l'esprit n'est satisfait, cela n'a rien qui puisse surprendre, étant donnée la nature même de cette poésie populaire improvisée. Par quelques-unes des pièces qui suivent, on verra que dans le *pantoun*, tout n'est pas sacrifié à la rime et à la cadence, et que la raison n'est pas toujours exclue :

#### N°. 1

<i>Apa gouna pasang palita</i>	A quoi bon allumer la lampe
<i>Kalau tida dengan soubouña ?</i>	Si elle n'a pas sa mèche ?
<i>Apa gouna bermain mata,</i>	A quoi bon jouer de la prunelle,
<i>Kalau tida dengan songohña ?</i>	Si ce n'est pas sincère ?



N<sup>o</sup>. 2

*Ayer dalam bertambah dalamña,  
 Dan ayer songay sakarang penouh  
 Hati-kou sakit tambah soukaña,  
 Dan loukaña tadapat di sembouh.*

L'eau profonde augmente de profondeur;  
 De longues pluies la source s'est nourrie;  
 Mon cœur souffrant déborde de douleur,  
 Et sa blessure, hélas ! n'est pas guérie.

N<sup>o</sup>. 3

*Anak dara menimba prigi  
 Poutous-lah timba tinggal tali.  
 Biar-lah djirwa kakenda pergi,  
 Djanggan-lah touan berousak hati !*

Une jeune fille tire de l'eau d'un puits;  
 Le seau brisé, la corde reste.  
 Laisse-moi partir, ma bien aimée !  
 Que ton cœur ne soit pas abattu par la douleur !

N<sup>o</sup>. 4

*Kountoul terbang ka adara  
 Jkan selangat di-hampas-kan  
 Djanggan di-genggam bara  
 Rasa hangat di-lepas-kan.*

Le héron vole dans les airs,  
 Il lâche à terre le poisson pris.  
 Garde-toi d'empoigner des charbons ardents;  
 En sentant la brûlure tu les lâcherais.

N<sup>o</sup>. 5

*Kerengga didalam boulouh  
 Serahi berisi ayer mauwar.  
 Sampay meserra didalam toubouh,  
 Touan s'orang djadi penawar.*

Il y a de grosses fourmis rouges dans le bambou;  
 Le flacon est rempli d'eau de rose;  
 Vous avez mis le contentement dans mon être,  
 C'est vous seule qui m'avez charmé.

N<sup>o</sup>. 6

*Kouda poutih itam koukouña,  
Akan kouda Solthan Iskandar;  
Adinda itam bañak tchoumbouña  
Tida boleh kata yang benar.*

Cheval blanc aux pieds noirs  
Est un cheval pour le Sultan Iskandar.  
Ma jeune amie est brune et pleine d'attraits,  
Mais elle n'est pas capable de dire la vérité.

N<sup>o</sup>. 7

*Kalau tonan djalan dahoulou,  
Tchahari-kan saya daoun kambodja;  
Kalau tonan mati dahoulou  
Nanti-kan saya di pintou Sourga.*

Si vous me précédez en marchant,  
Cherchez pour moi une feuille de Kambodja<sup>1</sup>.  
Si vous mourez avant moi,  
Attendez-moi à la porte du paradis.

N<sup>o</sup>. 8

*Kelam kelip di sangka api;  
Djikatau api mana poutongña?  
Hilang gaib di sangka mati  
Djikatau mati mana koubourña?*

Le ver luisant brille; on croit que c'est du feu;  
Si c'est du feu, où est son tison?  
Il disparaît à la vue, on croit qu'il est mort;  
S'il est mort, où est son tombeau?

N<sup>o</sup>. 9

*Bourong poutih terbang ka djati  
Lagi toutourña di-makan soumout.  
Bidji mata, djantong hati  
Sourga di mana kita menourout.*

Un oiseau blanc vole sur le djâti;  
Tout en gazouillant, il mange les fourmis.  
Prunelle de mes yeux, substance de mon coeur,  
Où te suivrai-je au Ciel?

<sup>1</sup> La *kambodja*, dit Marsden, est la « *plumeria obtusa* » des naturalistes et se plante près des tombeaux.

## N°. 10

*Djika tida karna boulan,  
Masakan bintang timour tinggi ?  
Djika tida karna touan,  
Masakan abang datang kamari ?*

Si ce n'était pour la lune,  
Est-ce que l'étoile du levant monterait si haut ?  
Si ce n'était pour toi,  
Est-ce que ton ami viendrait jusqu'ici ?

## N°. 11

<i>Tourout-kan rasa,</i>	Suivre son goût,
<i>Binasa ;</i>	C'est la ruine !
<i>Tourout-kan hati,</i>	Suivre son coeur,
<i>Mati !</i>	C'est la mort !

Ce *pantoun* est passé à l'état de proverbe malais ; il rappelle, dans sa forme, la fameuse épigramme de Boileau :

Après l'Agésilas,  
Hélas !  
Mais après l'Attila.  
Hola !

Le *pantoun* n'est pas toujours un simple quatrain ; il est souvent composé de plusieurs quatrains ; c'est alors le *pantoun ber-ikat* (*pantoun* lié, à liaison).

## N°. 12

Abdallah ben Abdel kader, de Malâka, est l'auteur du *pantoun* humoristique suivant, de l'espèce *ber-ikat*.

*Apah gouna berkaïn batik  
Kalan tida dengan soudji-ña ?  
Apakah gouna berbini tchantik  
Kalan tida dengan boudi-ña ?*

A quoi bon avoir un vêtement d'indienne,  
S'il est sans broderie,  
A quoi bon prendre femme jolie,  
Si elle est sans jugement ?

*Kalau tida dengan soudji-ña,  
Pakeyan Djawa di rōumah-ña;  
Kalau tida dengan boudi-ña  
Djaouh-kan dirimou deripada-ña.*

S'il est sans broderie,  
Ce vêtement javanais est pour la maison :  
Si elle est sans jugement,  
Eloignez-vous d'elle !

On remarquera que dans ce pantoun *ber-ikat*, on prend le 2° et la 4° vers du premier quatrain, pour en faire le 1° et le 3° du second quatrain.

### N°. 13

Voici un autre exemple du même genre de *pantoun* ;  
il est soumis aux mêmes règles.

*Bras makan-an perapati.  
Bilik ketchil ampeyan kain.  
Touan s'orang palitu hati,  
Tidak ber-paling pada yang lain.*

Le riz est la nourriture des colombes ;  
Dans le cabinet on suspend les vêtements.  
Toi seule es la lampe de mon cœur,  
Vers nulle autre je ne tourne mes regards.

*Bilik ketchil ampeyan kain  
Mengayouh ka poulo Lorang.  
Tidak ber-paling pada yang lain,  
Oudjoud pada touan s'orang.*

Dans le cabinet on suspend les vêtements.  
Pagayez vers l'île Lorang !  
Vers nulle autre je ne tourne mes regards,  
A toi seule est ma vie !

Abdallah ben Abdelkâder, de Malâka, est l'auteur d'un *pantoun* formé de quatre quatrains, composé en l'honneur de sir Raffles, gouverneur de Singapour et

de sa femme. Nous le reproduisons ici avec la traduction qui en a été faite en anglais :

N<sup>o</sup>. 14

*Bourong belibis di atas lantey*  
*Bouah rambey didalam padi ;*  
*Touan Raffles orang pandey*  
*Tahou songgoh mengambil hati.*

The teal is on a bamboo lath  
 The rambey in a rice ground ;  
 And Raffles is a clever man,  
 He draws affection all around.

*Bouah rambey didalam padi*  
*Lezat tchita bouléh rasaña*  
*Tahou songgoh mengambil hati*  
*Serta dengan boudi bahasaña.*

The rambey in a rice ground,  
 Love and pleasure's only place,  
 He draws affection all around,  
 By qualities of wit and grace.

*Lezatchita bouléh rasaña*  
*Djeroudjou<sup>1</sup> dengan dourian*  
*Serta dengan boudi bahasaña,*  
*Satoudjou poula dengan istriña.*

Love and pleasure's only place  
 Jeruju and the durian ;  
 By qualities of wit and grace  
 His lady also we must scan.

*Djeroudjou dengan dourian*  
*Di tepi djalan orang berlari ;*  
*Satoudjou poula dengan istriña*  
*Seperti boulan dengan matahari.*

Jeruju and the durian  
 Along the path the people run ;  
 His lady also we must scan  
 As we behold the moon and sun.

On voit que ce *pantoun* de quatre quatrains a été soumis à la règle générale qu'on peut formuler en ces termes : le deuxième et le quatrième vers d'un quatrain doivent devenir le premier et le troisième vers du quatrain qui suit immédiatement.

Voici une pièce de vers que le célèbre W. Marsden a publiée, qui mérite d'être reproduite à cause de son caractère critique de la société malaise de nos jours.

<sup>1</sup> Le *dourian* est un fruit bien connu. Le *djeroudjou*, ou *daroudjou* en javanais est le chardon ordinaire à fleurs d'un rouge violet. Les Malais, dit l'abbé Favre, p. 611 de son *Dictionnaire Malais-français*, s'en servent superstitieusement, en le suspendant à la porte d'une maison où se trouve une femme en couches, pour empêcher l'entrée du mauvais génie nommé *penanggal*.

N<sup>o</sup>. 15

*Songgoh poun bidjak orang sakarang*  
*Ilmou bañak fchemña kourang:*  
*Bintang di langit dapat dibilang,*  
*Tidak sedar moukaña arang.*  
*Tchela mentchela oupat mēngoupat,*  
*Ramey bersoual sagenap tempat;*  
*Prawan sakarang lakouña tchandala,*  
*Dengan tarouna prawan bersenda.*  
*Bonkan-ña bagi prawan dahoulou*  
*Bañak menaroh soupān dan malou*  
*Sakarang ini bidah terlalou*  
*Barang bitchara sakalianña tahou.*  
*Dimana bañak anak tarouna*  
*Anak prawan poun ada disana,*  
*Kalakouanña itou berbagay warna*  
*Kasoudah-an-ña berbovat zina.*  
*Katchouali anak-anak sakarangini,*  
*Lakilaki dan perampouan sama berani,*  
*Sama bermain kasana sini,*  
*Sabagi orang laki bini.*  
*Sakalian itou tanda alamat*  
*Ampir garangan hari Kiamat!*

Certes, ils sont habiles les hommes d'à-présent,  
 Ils ont beaucoup de science, mais ils manquent de bon sens,  
 Ils sont en état de nombrer les étoiles du firmament,  
 Mais ils ne connaissent pas s'ils ont le visage sali de charbon.  
 Ils médisent les uns des autres et se calomnient;  
 Nombreux ils bavardent indiscrètement partout.  
 Les jeunes filles à présent ont une tenue immodeste,  
 Avec les jeunes gens elles se livrent à toutes sortes de plaisanteries.  
 Autrefois il n'en était pas ainsi des jeunes filles,  
 Beaucoup avaient encore de la politesse et de la pudeur.  
 Aujourd'hui c'est tout-à-fait différent;  
 Toute espèce de conversation leur est familière;  
 Là où il y a beaucoup de jeunes hommes  
 Il y a toujours des jeunes filles;  
 Leur tenue est de plus d'un genre,

Mais elles finissent par se mal conduire.  
 Aujourd'hui les jeunes gens,  
 Garçons et filles, sont également effrontés ;  
 Ils jouent ensemble de tous côtés,  
 Absolument comme maris et femmes.  
 Tout cela est un signe manifeste  
 Que le jour du jugement dernier est proche !

Notre grand poète, Victor Hugo, dans une note de ses *Orientales*, a donné la traduction, d'après la version anglaise de Marsden, d'un *pantoun ber-ikat*, composé de quatre quatrains. Nous reproduisons fidèlement ci-dessous cette traduction :

***Pantoun***<sup>1</sup> (sic).

Les papillons jouent à l'entour sur leurs ailes,  
 Ils volent vers la mer, près de la chaîne des rochers ;  
 Mon coeur c'est senti malade dans ma poitrine,  
 Depuis mes premiers jours jusqu'à l'heure présente.

Ils volent vers la mer, près de la chaîne des rochers ;  
 Le vautour dirige son essor vers Bandam.  
 Depuis mes premiers jours jusqu'à l'heure présente  
 J'ai admiré bien des jeunes gens.

Le vautour dirige son essor vers Bandam,  
 Il laisse tomber de ses plumes à Patani.  
 J'ai admiré bien des jeunes gens,  
 Mais nul n'est à comparer à l'objet de mon choix.

Il laisse tomber de ses plumes à Patani.  
 Voici deux jeunes pigeons.  
 Aucun jeune homme ne peut se comparer à celui de mon choix,  
 Habile comme il est à toucher le coeur.

<sup>1</sup> C'est une faute d'impression ; il faut lire *pantoun*. Les poètes français Asselineau, de Banville et Leconte de Lisle ont reproduit inconsciemment plus tard cette même faute, en écrivant *pantoun* au lieu de *pantoun*.

Nous faisons suivre cette traduction donnée par Victor Hugo, du texte malais transcrit en caractères latins, avec notre propre traduction en regard. Elle diffère en quelques points de la version de Marsden et par suite de celle de Victor Hugo :

### *Pantoun.*

*Koupoukoupou terbang melintang  
Terbang di laout di houdjong karang.  
Hati didalam menaruh bimbang  
Deri dahoulou sampey sakarang.*

Les papillons voltigent en s'entrecroisant  
Ils volent à la mer, sur la pointe des rochers.  
Au fond de mon coeur je garde mon amour,  
Depuis le premier jour jusqu'à maintenant.

*Terbang di laout di houdjong karang  
Bourong nasar terbang ka Bandan  
Deri dahoulou sampey sakarang  
Bañak mouda soudah kou-pandang*

Ils volent à la mer, sur la pointe des rochers.  
Le vautour dirige son vol vers Bandan,  
Depuis le premier jour jusqu'à maintenant  
J'ai regardé nombre de jeunes gens.

*Bourong nasar terbang ka Bandan  
Boulouña lagi djatoh ka Patani.  
Bañak mouda soudah kou-pandang  
Tiada sama mouda-kou ini.*

Le vautour dirige son vol vers Bandan  
De ses plumes sont tombées à Patani.  
J'ai regardé nombre de jeunes gens,  
Il n'y en a pas comme le mien.

*Boulouña lagi djatoh ka Patani  
Doua pouloh anak merapati  
Tiada sama mouda-kou ini  
Songgoh pandey memboudjouk hati.*



De ses plumes sont tombées à Patani  
 Une vingtaine de jeunes colombes.  
 Il n'y en a pas comme le mien ;  
 Il est vraiment habile à caresser le coeur.

C'est à Victor Hugo qu'on doit ainsi l'introduction et la connaissance du premier *pantoun* publié en France. Le grand poète n'est plus, mais son oeuvre reste immortelle. Nous terminerons cette notice par une petite pièce de vers écrite en malais, le jour même des funérailles grandioses et inoubliables, qui lui furent faites par le peuple de Paris :

*Lakilaki dan perampouan,  
 Anak tarouna dan prawan,  
 Terpimpin segala boudak,  
 Didakap yang kanak-kanak,  
 Orang sakalian berdjalan,  
 Seperti ombak laoutan  
 Kabañakan bersouraklah,  
 Pandji-pandji berkibarlah,  
 Di-arak makota bounga  
 Serta bouñi-bouñi-an djouga.  
 Tantara menembak meriam,  
 Hilangkah solthan Chah alam ?  
 Siapakah radja mangkat ?  
 Boukan radja, adalah peñourat !  
 Adatah Hougo yang mati !  
 Katakan-lah dalam hati :  
 Adapoun Kalam itoulah,  
 Portama didjadi-kan Allah ;  
 Kalam itou sasonggoh radja !  
 Pedang itou sahaya sadja !*

Hommes et femmes,  
 Jeunes garçons et jeunes filles,  
 Enfants conduits par la main,  
 Petits-enfants portés dans les bras,  
 Tous sont en marche et s'avancent  
 Comme les vague de la mer.  
 La foule immenso pousse des acclamations,

Les bannières flottent au vent,  
Les couronnes de fleurs sont portées triomphales;  
Les musiques retentissent,  
Les soldats tirent le canon.  
Le Sultan, roi du monde, a-t-il donc cessé de vivre?  
Quel est le Souverain qui est mort?  
Ce n'est pas un Souverain, c'est un écrivain,  
C'est Victor Hugo qui est mort!  
Dites dans vos cœurs :  
En vérité c'est le Kalam (la plume)  
La première des Créations de Dieu !  
*Le Kalam est vraiment roi*  
*Le glaive n'est qu'un esclave !*

ARISTIDE MARRE.



# CENT MAXIMES ET PROVERBES PHILIPPINS



## OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

Pour rendre aussi correcte que possible la lecture des mots tagalog, qui entrent dans ce Recueil de Maximes et Proverbes, il est besoin de faire quelques observations préliminaires.

Il convient de remarquer tout d'abord que nos lettres *c*, *f*, *j*, *q*, *v*, *x* et *z* doivent être éliminées de l'alphabet tagalog. Le *c*. et le *q* sont remplacés par *k*, *f* par *p*, *v* par *b*, et les trois consonnes *g*, *x*, *z* par *s*.

Le *g* se prononce toujours dur, et jamais adouci comme notre *j*; il doit se faire entendre nettement et distinctement pour ne pas être confondu avec le *k*. Ex.: *bulàg* (aveugle) et *bulàk* (coton). Le *l* et le *r* se substituent souvent l'un à l'autre.

De même la consonne *d* se substitue souvent à la consonne *r*.

Quand deux voyelles sont juxtaposées, il faut prononcer chacune d'elles séparément.

Jamais une consonne ne s'associe avec une autre consonne dans le même mot; quand il s'en rencontre

deux de suite dans l'écriture, elles doivent être séparées dans la lecture et la prononciation; ainsi le mot *loklolok* ne devra jamais se lire ou se prononcer *lo-klok* mais bien *lok-lok*.

Enfin il sera facile de constater par la lecture de nos cent maximes et proverbes que les mots redoublés jouent un rôle important dans la langue tagalog, comme dans les langues malaise, javanaise et malgache, et de plus que les particules interfixes y sont plus fréquemment employées qu'en aucune de ces trois langues de la même grande famille malayo-polynésienne.

- 
1. *Ang lahat nang Kaaliwan ay na sa Dios.*

Toute consolation est en Dieu.

2. *Pualivasin mo ang loob mo sa Dios!*

Ouvre ton cœur à Dieu!

3. *Pag may hanġin, may alun.*

J'ai le vent, j'aurai la houle.

4. *Parati nang nagkakaamol ang manġa bġta.*

D'ordinaire les enfants ont la face barbouillée.

5. *Ang anak na marunong gumalang sa Kaniyang manġa magulang, ay marunong din naman sa iba.*

L'enfant qui sait respecter ses parents saura respecter son prochain.

6. *Kun di mo maaralan ang anak mo, sino ang aaral sa kaniya?*

Si tu ne peux pas corriger ton fils, qui donc le corrigera?

7. *Huag mong ariin ang di iyo.*

Ne t'approprie pas ce qui n'est pas à toi.

8. *Umwat kayo sa nanġagaaway.*

Eloigne-toi des gens qui se querellent.

9. *Ang kahuy na babad sa tubig, sa apuy ay di magdikit.*  
Le bois trempé dans l'eau, ne brûle pas dans le feu.
10. *Ang manġa babasagin inġatang magaling.*  
Les choses fragiles se gardent avec soin.
11. *Ang pusa, i, kapagka minsang nabanglian tubig na malamig, ay iniilagan.*  
Le Chat, quand il a été échaudé, fuit l'eau froide.
12. *Nag babansag kang marunong, ay mang-mang ka.*  
Si tu te vantes d'être un savant, tu n'es qu'un ignorant.
13. *Huag mong sundin ang di tapat na bilin.*  
N'obéis pas à un commandement qui n'est pas juste.
14. *Huang kang magbintang.*  
Ne porte pas de faux témoignage.
15. *Huang kang tatanġap nang biyaya, at ang nakabubulag sa mala nang mabait.*  
Ne reçois pas de présents, parce qu'ils aveuglent les yeux de l'homme prudent.
16. *Bugnusin natin ang láyag, at may hanġin.*  
Déployons la voile quand souffle le vent.
17. *Sa palakain ang kanin lumabas, at ang katamisa, i, sa malakas.*  
Au mangeur la nourriture, à l'homme fort la douceur.
18. *Nabol-onan ang kumakain nang patagô.*  
A celui qui mange en cachette, la voix s'arrête dans le gosier.
19. *Bukin mo ang bibig mo, at lalamon ka nang lanġao.*  
Ouvre ta bouche et tu avaleras des mouches.
20. *Madulas na lubhâ ang pabukang binhi.*  
L'anguille est très-glissante.
21. *Nagbububulâ ang tubig at ang pulot.*  
L'eau et le miel font de l'écume.

22. *Ang hamak na tawô, ay makikilala sa gawâ.*

Les gens bas et vils sont connus par leurs actes.

23. *Ang hindi magagaling na garwâ ay nakapupusiao sa kaginoohan nang gumagawa.*

Les actions déshonnêtes ternissent la noblesse de ceux qui les commettent.

24. *Kinakabig mo ang manĵa walang katuiran.*

Porte secours à ceux qui n'obtiennent pas justice.

25. *Maginĵat ka sa aso at bakâ ka makagat.*

Prends garde au chien, qu'il ne te morde pas !

26. *Masamang kahuy ang di namumunĵa.*

Le mauvais arbre est celui qui ne donne pas de fruits.

27. *Kumakalat ang lanĵis kong mabubô.*

L'huile s'étend quand on la verse.

28. *Ang manĵa mahulubay na lóob, ay dapat ibigin.*

Les doux de coeur doivent être aimés.

29. *Huag mong gamutin ang sundang laban sa kapua mo tawo.*

Ne te sers pas du couteau contre ton prochain.

30. *Hindi nakatikim nāng manĵa bagay na matatamis ang di lumanĵap nang kapaitan.*

Qui n'a pas goûté ce qui est amer, ne goûte pas les choses douces.

31. *Mahanĵay ang pait nang pagaaral hanĵang batâ, at huag ang pait nang kamangmanĵan kun tumandang walang magagawâ.*

Mieux vaut l'amertume de l'étude dans l'enfance que l'amer chagrin de l'ignorance dans la vieillesse.

32. *Hindi dapat igalang ang pusong sinoman siya.*

A l'homme hautain et impudent on ne doit nul respect.

33. *Walanang malakas na para nang kasalatan.*

Rien n'est plus fort que la nécessité.

34. *Kun ang katoto mo, i, pulot, huag mong kanin maobos.*

Si tu es amateur de miel, ne le mange pas tout.

35. *Pamingala, i, mapupuksa, pag nagkakasendo ang pusa, t, ang dagā.*

Quand le chat et les souris vivent en paix, l'office s'en ressent.

36. *Ano mang makita mo madinġigmo, ay hahanapin mo ang dahilan.*

De ce que tu vois et entends, cherche le motif et la cause.

37. *Ang datihan sa panġanib ay dumadalosong sa kaaway.*

Celui qui est accoutumé aux aventures affronte le péril.

38. *Ang masamang damo, i, di namamatay.*

Mauvaise herbe ne meurt jamais.

39. *Matakot ka sa dilā, gayon din sa dilā mo, magpaka inġat ka sa kaniya.*

Crains la langue, et aussi la tienne, prends bien garde à elle.

40. *Di mangyaring makapanaog ang walang paa.*

Il ne peut pas se baisser, celui qui n'a pas de pied.

41. *Ang dunong ay naka mamahal, at naka liliwanag nang bait sa nagaaral na magaling.*

La sagesse ennoblit et éclaire l'entendement de celui qui étudie bien.

42. *Ang totoong galang ay namamahay sa puso at bait.*

Le véritable respect réside dans le coeur et l'esprit.

43. *Ġinagamgaman nang sastre ang damit.*

Le tailleur d'habits vole les étoffes.

44. *Huag mong gamitin ang di iyo.*

Né fais pas usage de ce qui n'est pas à toi.

45. *Huag mong giliwin ang di dapat.*

Déteste ce qui n'est pas juste.

46. *Huag mong hamakin ang basahan, at tuina, i, kulanġan.*

Ne méprise pas le drap dont tu te sers continuellement.

47. *Huag kang mag.wikâ nang manġa hamak na wikâ.*  
Ne dis pas de paroles oiseuses.
48. *Humihip at humigop ay di mapagsâsabay.*  
Souffler et boire en même temps est chose impossible.
49. *Ibigin mo ang kalolona mong lâlô sa lahat nang kaya-mânan dito sa lupa.*  
Aime ton âme plus que toutes les richesses de la terre.
50. *Ang may malaking pag.ibig sa kaniyang sariling katawan, ay kulang nang pag-ibig sa iba.*  
Celui qui a beaucoup d'amour pour soi, en manque pour les autres.
51. *Ang manġa ibon ay kawankawan kun lumipad.*  
Les oiseaux volent par troupes.
52. *Ang pag.ibig na paimbabao, ay ayad napapawi.*  
L'amour feint s'en va promptement.
53. *Isipin mong magaling bago mo gawin ang anoman, at akalain mo kun anu ang iyong kahikinan.*  
Avant de faire quelque chose, réfléchis bien, et considère ce qui en résultera pour toi.
54. *Ang nagkakatatlong tambal na lubid, ay maliwag mapatid.*  
Le cordon tressé en triple est difficile à rompre.
55. *Tongkol hindi magaling ay dapat mong ligtasan.*  
Tout ce qui n'est pas bon, tu dois l'éviter.
56. *Kailan ma, i, huag kang makiki pagluponglupong sa manġa walang ginagawâ.*  
Ne te mets jamais en la compagnie des gens oisifs.
57. *Ang tawong mabalinuin houag panivalaan.*  
A l'homme léger ne donne pas ta confiance.
58. *Sa paggawâ lamang nahahalatâ ang kamahàlan.*  
C'est seulement par l'oeuvre que se connaît la noblesse.



59. *Ang sariling pinamamaháyan nang kamahàlan, ay ang kalulua, at ang kaniyang ipinangyayari, datapua, t, sa manja kaluluang malilinis lámang.*

La noblesse réside dans l'âme et ses facultés, mais seulement dans l'âme qui est honnête.

60. *Ang karunonjan ang tunay na nakapagpapamahal sa tawo, hindi ang kayamánan kahit gaanu ang pagkadakilà.*

C'est la sagesse qui ennoblit réellement l'homme, ce n'est pas sa richesse, si grande qu'elle soit.

61. *Bago ka gumawa nang anouman ay dapat ka munang magusisang magaling.*

Avant de faire quoi que ce soit, il te faut prendre tes informations.

62. *Kapag ang pagusisa, i, nawalâ ang lahat ay masisirâ.*  
Faute d'un examen préalable, tout sera manqué.

63. *Kun may sala ang natay nang vaka, gayon din ang humawak nang púa.*

Celui qui tue la vache commet une faute, aussi bien que celui qui la saisit par la patte.

64. *Ang panahon ay lubhang mahal, dili mo sukat pabaya ang makaraçan.*

Le temps est très-précieux, tu ne dois pas le gaspiller.

65. *Ang pagkakasundo nang loob ay siyang ikinagayaling nang lahat nang bagay.*

L'accord parfait des volontés est une cause de bonne réussite en toute affaire.

66. *Huag kang magbigay dahilan na hamakin ka nang iba.*  
Ne donne pas sujet à personne de te mépriser.

67. *Tongkol hindi magaling huag mong ipaháyag.*

Si ce n'est pas une chose bonne, ne la divulgue pas.

68. *Ang manja kayamanan, ay pain din nang demonio sa táro.*

Les richesses sont l'appât avec lequel le démon amorce l'homme.

69. *Ang tubig ang ipinapaligpìg.*

L'eau est ce qui remue de soi-même.

70. *Nananagipos mandin ang buhay nang tawo.*

La vie de l'homme s'en va, se consumant peu à peu.

71. *Kun saan naroon ang pananjis ay naroon ang patáy.*

Là où sont les lamentations, c'est là qu'est la mort.

72. *Sa isang masamang binhi nangagaling ang masasaklap na bunja.*

D'une mauvaise graine proviennent les fruits amers.

73. *Huag mong ipagpanibukas ang gagawin mo.*

Ne remets pas au lendemain ce que tu as à faire.

74. *Lubhang dapat pintoukuin ang Dios kay sa manja tawo.*

Il vaut mieux obéir à Dieu qu'aux hommes.

75. *Huag kang mamintuhô sa mamasang gawi nang lóob mo ó nang manja ka.ìbig.an mo.*

N'obéis pas aux mauvaises inclinations de ta volonté ou de tes goûts.

76. *Dapat ikapipi nang dilâ mo ang di magaling na wikà.*

Que ta langue soit muette, plutôt que de proférer de mauvaises paroles.

77. *Huag kang makialam sa hindi mabubuting tawò.*

Ne fréquente pas des gens qui ne sont pas honnêtes.

78. *Sumusunod sa katuaan ang kalumbayan.*

Derrière la joie vient la tristesse.

79. *Huag kang kukuhanng hatol sa nagdudounondunonjan lamang.*

Ne prends pas conseil des gens qui se donnent comme des gens habiles.

80. *Marami ang patay sa manja buhay.*  
Les morts sont plus nombreux que les vivants.
81. *Pawiin mo sa lóob mo tongkol masama.*  
Chasse de ton coeur tout ce qui est mauvais.
82. *Huag kang pumayag sa lahat nang ikapapahamak nang iba.*  
Ne te prête pas à ce qui peut causer la disgrâce de quelqu'un.
83. *Ang salapi ay hindi nakababanal sa tawò.*  
L'argent ne fait pas l'homme vertueux.
84. *Walang lihim na di nasipot.*  
Il n'y a pas de secret qui ne se découvre.
85. *Ilagan mo ang manja bagay na ikapagkakamit mo nang sisi.*  
Fuis les choses pour les quelles tu pourrais être blâmé.
86. *Sumusubó ang pulót.*  
Le miel produit de l'écume.
87. *Su.sukab.sukab ang tawong mahagouay.*  
L'homme de grande taille marche courbé.
88. *Soumonsongba ang parouparou sa apouy.*  
Le papillon s'élance vers le feu.
89. *Huag mong itabuy ang kasalan.an mo sa iba.*  
N'attribue pas tes fautes à autrui.
90. *Sa mata at bait nang marunong, ay walang sukat matagò.*  
Rien ne peut demeurer caché à la vue et à l'entendement du sage.
91. *Ang katamasaha, i, walang kabuluhan.*  
L'abondance et la bonne chère sont sans utilité.
92. *Huag kang dumiiyan sa tampak sa arao.*  
Ne te mets pas au soleil, au moment de sa plus grande chaleur.

93. *Tantong darating ang kamatayan na walang pagsala.*  
Il est bien certain que la mort doit arriver inévitablement.
94. *Ang tupang na walang katuiran ay lubhang mapanjanib.*  
La valeur dépourvue de justice est chose très-dangereuse.
95. *Hindi mawa.walan nang isang punit sa isang tastas.*  
Un libertin ne manquera pas de trouver un compagnon (c. a. d. qui se ressemble s'assemble).
96. *Hindi tumimô iyang bulas mo at mapurol.*  
Ton harpon ne pénètre pas, parce qu'il est émoussé.
97. *Magaling pa ang tumahimik sa manjusap nang walang touto.*  
Mieux vaut se taire que de parler à tort et à travers.
98. *Tuparin mo ang panjako mo.*  
Exécute ce que tu as promis.
99. *Walang makaliligtas sa parusa.*  
Personne n'est exempt de peines.
100. *Nagiwikawika ka, anong banta mo?*  
Tu flattes beaucoup; quel est ton but?

ARISTIDE MARRE.

---

## WHO ARE THE CIRCASSIANS ?



In as much as most ethnographers call quite different races of the Caucasus with the name Circassians; and as there are but few scholars, who know from the work of the English linguist Dr. L. Loewe, that the commonly so called Circassian people call themselves « *Adighe* »: it must be premised that I intend, by this occasion, to treat shortly the question about the genuine Circassians or the Adighe people.

It is well known that the warlike and aristocratic Adighe nation was subdued by Russia last of all the races of the Caucasus (1860–1863), when the Russian army was able to surround them from all sides. In consequence of the Russian invasion the greatest part of the Adighe people left their Caucasian country and have in the year 1864 emigrated into the Turkish empire, where they are settled very dispersedly.

By this reason the excursion party of count Eugene Zichy, of which I was a member for ethnography and philology, could visit, during the summer season of the year 1895, but the remnant of the Adighe

people and especially the so called Kabardian branch of that people on the banks of the rivers *Kuban* and *Zelenchoog* and in the Kabarda between the rivers *Terek* and *Malka*.

But our excursion into the Caucasus was a mere trip, which could not grant me time enough to make exhausting studies upon spot and place. Therefore as a student of the Turanian languages now 25 years, I have pointed all my intention to get a thorough information about the studies made by the Russian and other scholars concerning the language and nationality of the Adighe-Kabard or the genuine Circassian people.

After my return from the excursion I have commenced my studies by the aid of my collected materials, with the Kabardic language out of motives both historical and material.

The first Europæan scholar, who made a study of the Circassian tongue, was a Frenchman, Peyssonnel, the ambassador of the French King Lewis the XVth to the Crimean Khan. In his book of his sojourn during 30 years in Crimea and North-Caucasus issued in the year 1764, Peyssonnel has expressed his opinion concerning the Circassian tongue, about this way: « it differs from all other languages except the Hungarian tongue, with which it agrees in many points.... »

Had he no knowledge about both languages, he could not speak in this manner.

But the first attempt to give some real notice about the Circassian language has been made by Lüljé, who has given a short vocabulary of the *Kuban*

Circassian language, edited in the year 1842 at Odessa.

All his grammatical knowledge consists however but in some senses of the conjugation.

After him came the English orientalist Dr. L. *Loewe*, who has written with English characters a dictionary of the Kuban Circassian language issued in the year 1854 (at London G. Bell), but without any attempt to give some grammatical rules of that tongue.

Therefore our actual knowledge about the Circassian language we owe to Dr. L. Lopatinsky, the chief inspector of the public instruction of the Caucasus, who with the help of two young native Kabardian scholars (*T. Kashezhev* and *P. Tambiev*) has published a short Kabardic grammar and a Russian-Kabardic dictionary.

These works and numerous pieces of the Adighe-Kabard folk-lore, written with Russo-Latin characters adapted by the Russian imperial Academy of science, to the native languages of the empire, have appeared in the collection of materials for ethnography and linguistics of the Caucasus (Tiflis, 1890 XII v. 1896, XXI v. 1898, XXV v. 1899, XXVI v. etc.)

With the aid of these works I have commenced to read the Kabardian elementary book (*gabardej alifbe*) of the anglophil Kabardian schoolar, *Kazi Atazhukin*, who has composed it with peculiar characters suggested by the great linguist of the Caucasian tongues, Baron Uskar.

A copy of this book printed at Tiflis (1865) I have got as a present from Mr. I. M. Karmov, the native Kabardian teacher of the governmental school at Nalchik when visiting that school. Copies of two

other works of the same schoolar I could not get in spite of my inquiries.

Every philologist, who has ever tried to transcribe the native sounds of a folk tongue, as I have done it in respect to the Kazan Tatar and the Mongolian dialects, knows how to appreciate the help of native ears in fixing not only the sounds, but the whole grammar of a folk tongue. Therefore nobody may be shocked that I took as a standard, in composing my Kabardian grammar, the above mentioned elementary book: for, it is an other thing to hear a language in pieces coming from the mouth of uncultivated men and an other thing to consider it in the speech of a cultivated head, who is giving instruction to the teachers and children of his own nation as has done *Kazi Atazhukin*.

These are the means, by the help of which I have built up the grammar and the etymological dictionary of the Kabardian language with specimens of Kabardian texts. These are followed by a treatise upon the relation of the Kabardian language to the Hungarian.

The evidences of this grammatical confrontation showing clearly grammatical and lexical dependence of the Hungarian language on the Kabardian tongue, have compelled me to search in the history the reason of this linguistical phenomenon.

It is an historical fact proved by the only competent Byzantine sources concerning the history of the conquering of Hungary by the Moghers, that the nation when occupied the now so called Hungary was the coalition of 8 Khazar tribes with 7 tribes of the *Savartoi-as-fal-ians*, named for convenience's sake by the historians of that time « Turks ».



But the Khazars themselves were called by some (Theophanes Isaacius) of the Byzantine historians « Oriental Turks ». Hence it is, that the turcists of the two philological parties of Budapest advocate the turkish origin of the Hungarians against the finnist party, which claims for the Ugrian issue of the Hungarians.

Now we have the testimony of four competent Arabian writers (*Ibn Fodlân*, *El-Balkhî*, *Ibn Haukal*, *El-Bekrî*), who say apodictically, that the Khazaric tongue is quite different from the Turkish and Persian languages. But we know from the historian of the Hungarian occupation (Constantin Porphyrogenet) too, that the Khazaric tongue could be not even Finno-Ugrian, for, the languages of the Khazar tribes was different from the tongue of the 7 allied tribes of the *Savar-toias-fal-ians* (« the tribes of the muddy lake » called so probably from the lakes *Manich* of today between the rivers Volga and Don).

If the Khazaric language was neither Turkish nor Finno-Ugrian, what might it have been?

From the writings of the Hebrew *Josef Ben Gorion* and Joseph, the King of the Khazars (about 960) we know, that the *Adighe-r* (the determinative form of the name *Adighe*) were akin to the Khazars, and the former writer mentions even the tribe *Khavir*, which can not be other than the rest of the Kabar tribe of the Khazars, who have been, according to Constantin Porphyrogenet, the chief actors at the occupation of Hungary. The present name of the one branch of the *Adighe* (Circassian) people is *Kabar-d*, which is an Hungarian derivative of the name *Kaba-r* which itself is

the determinative form (according to the Adighe-Kabard grammar) of the Hungarian *Kaba*.

Now, the language of the Kabardians is a branch, if not a local form, of the Adighe tongue : consequently *the language of the Khazars must have been a parent language of the Adighe-Kabard tongue of today.*

This our conclusion concerning the ancient Khazaric tongue is confirmed against all controversy by the above mentioned grammatical and lexical confrontation of the Kabard and Hungarian languages. For, the evidences of that comparison show, that many grammatical and lexical elements of the Hungarian languages, may be thoroughly known only out of the Adighe-Kabard language.

Our philologists, neglecting the historical facts, have tried to identify most elements of the Hungarian language with those of the Finno-Ugrian tongues *by distorting the whole language.*

Now it turns out by the aid of the Circassian language, that words and forms of the Hungarian language looked upon by the finnists and turcists as simple and corrupted ones, are composed and suffixed forms as judged from the Circassian grammar.

That is, our philologists have done such a work as would do he, who would search a resembling simple word in any Aryaic language for the German compound and inflected form « *Un-ver-gess-lich-keit-en* » instead of looking for the root *gess-en* and then for the other grammatical elements.

But the connection of the Caucasian Adighe-Kabard people with the Khazars of the history, we can prove not only by the philology and the two before

mentioned Hebrew writers, but by the Byzantine historians (Priscus, Procopius, Agathias, Menander, Theophylactus, Simocates, Theophanes, etc.) too. We must but bear always in mind when reading the Byzantine writers, that the names by which they call the different tribes of the great Hunnic nation, were delivered by foreigners to the writers, who themselves have transcribed them but approximately. *I have shown in my studies how the reporters, the writers and the later copiers have distorted the Hunnic names.*

Here I will mention but the names of the two chief Hunnic tribes: *Khatsa*, *Katsa* or *Kotsa* (the Hungarian form is *Kaza*) and *Utighe*.

The first name was delivered to Priscus in the forms *Katze-r*, *Katzi-r* and *A-katze-r*, which are the determinative singular form according to the Adighe-Kabardian and Hungarian grammar (a' Kazar). The determinative plural is *Katza-Khe-r* and this was firstly corrupted into *Kotza-ge-r* and then by the copyists distorted into *Kotrager* and *Kuti-gu-r* etc. for, the combination of the greek letters *t-z*, and *t-r* in the handwriting are very like.

The corrupted forms: *Uti-gu-r*, *Uiri-gu-r* etc. are made after the analogy of the former name instead of *Adi-ghe* of today, which is with determination *Adi-ghe-r* pronounced with the sound of *a* in the English words « was, all ». (Cf. Kab. *Alegi-go* — *Olyigo* etc.)

According to Procopius, the *Utigu-r* (*Adighe-r*) were the brotherly tribe of the *Kotza-ge-r-s* (of the *Kozar-s*, *Kazar-s*, *Khazar-s*) and so we see that the relation of the Kabardians as the genuine remainders of the *Khazars*, to the Adighe, is the same, as it was before

1,500 years. Consequently the aristocratic Adighe-Kabardians (Circassians) must be the genuine descendents of the Hunnic nobility.

Until now it was a general mistake of philologists and historians to look upon the conquering Hunnic nation as if their dominant or noble race were identical with the Mongols.

But this view is quite inconsistent with the circumstances of the migration, appearance and deeds of the Hunnic nation and so we can not call it but a *mongolomorphism* proceeding from the Mongolian invasion of the XIIIth century.

The Mongols issued from Transbaïcalia, have been triumphant in Europe and elsewhere against uncultivated Kingdoms newly risen and having no army (as in Russia and Hungary).

The Turks have become great conquerors but by the united force of the whole fanatical islamic world as against hebetated and dissident christian nations.

But the Hunns, though separated from their southern brethren (remained in the south-west of China...) dared to attack not only people equal to themselves (as the Alanic and Gothic people), but also the highly civilized Roman empire, which ruled the greatest part of the world.

And when the power of the Hunns was broken in Europe in consequence of their own dissidence, we see noble Hunns doing military service in the Army of the Byzantine empire and a political party of the empire has adopted the national dress of the Hunns (Procopius Hist. Arc.) And what dress is decorating one class of the whole European armies, if not that of the

Hussars of the Hungarians, whose dominant race have made up the tribes of the Hunn-Khazars!

What dress is embellishing the most people of the Caucasus and one part of the Russia army (the *Kazak-s*), if not that of the Adighe-Kabard (Circassian) people, who are the descendents of the Hunnic tribes, the *Khazars* and the *Utigurs* of the history!

Of course the inquirers, from the time of Klaproth until now, have all supposed, that the Circassian (Adighe-Kabard) nation is identical with the people called *Sind*, *Kerket*, *Zyg* and *Sanig* by the ancient ethnographers.

Their chief argument relies upon the faint resemblance of the names « *Kerket* and *Tsherkess* (Circassian) ».

I have shown in the historical part of my studies, that the greek name *Kerket* (Scylax 338-335 B. C.) has nothing to do with the name *Tsherkess*, which after my etymology is an Adighe synthetical word, composed of 4 elements (*che-rë-ke-s* earth's end inhabiting) and has denoted such a tribe of the Adighe, as was inhabitant of the seashore. All the different interpretations of this name ventured by those, who never had the slightest idea of the Adighe grammar, are mere non-senses.

I have shown too, that the greek names *Zy*, *Zykh* (Strabo 18 A. D.) later applied to denote the Adighe-Kabard people, mean no more than if somebody would call the Hungarians Pannonians, because they inhabit since 1000 years the province formerly called Pannonia.

As for the anthropological classification of the Adighe-Kabard people, we must say that their genuine

aristocratic class differs from all aboriginal Caucasian races, even from that of the democratic Abkhazians with whom they might have had the most intercourse. The unprejudiced anthropologists must look for the akin types of the Adighe-Kabardians amongst the genuine Székely-Hungarians, whose Hunnic (Khazar) origin was denied by those of our philologist, who during their whole life were not able to learn the Hungarian language and by those of the historians, who wrote about the Hungarian occupation without knowing exactly the contents of the Byzantine and other competent historical sources.

As I can not say when my Kabardian grammar and dictionary will be printed, I must shortly characterize the Adighe-Kabard language, which is at the first looking an agglutinative tongue like the most of the Turanian languages.

But by a nearer investigation, *it is a synthetical language, where all radical words are mere monosyllabic ones*, as for instance, the well known word *arshin* (a Russian ell or yard), which untill now was believed to be of Turkish Tatar origin, is a genuine Circassian compound *a-r-shin* (properly 'a-rî-çîn arm's measure).

The Adighe-Kabardian language has a connection with other Caucasian tongues but so far as *many tribes of the Khazars were amalgamated with the* aboriginal tribes of the Caucasus (as *Abkhaz, Tshetshen, Marulal, Tabassaran, Lak, Khure* etc.) or with the supervenient race as the Kumik Tatars.

Therefore my conclusion is that the Circassian or Adighe-Kabard people are not aborigenes of the Caucasus, as it was believed until now, but the descen-

dants of the noble Hunnic tribes issued from central Asia at that time, when this part of Asia was not yet inhabited by the tribes of the Turk Tatars and Mongols, who together with the Mandshu-Tungusians must have dwelt in the northern parts of Mongolia of today.

Dr. GABRIEL BALINT

*Professor at the University of Kolozsvár.*







## DIE AHNENTAFEL ATTLA'S

---

In der am 11. Oktober 1899 abgehaltenen Sitzung der vereinigten Abteilungen für "Centralasien" und "China und Japan" hielt Prof. *Hirth* (München) einen Vortrag über die "*Ahnentafel Attila's nach Johannes von Thuróc.*" Bei dem Versuche, gemeinschaftlich mit dem ausgezeichneten Kenner der Türksprachen, dem russischen Akademiker Radloff, den Lautwerth der in Gestalt chinesischer Transscriptionen erhaltenen ältesten türkischen Sprachproben aus der Sprache der Hiung-nu, jenes im 3. Jahrhundert vor Chr. an der chinesischen Mauer im Norden von Peking angesessenen Urvolkes der Türken und Uiguren, festzustellen, hatte sich u. A. auch für die alten türkischen Personennamen eine von der bisherigen wesentlich verschiedene Art der Lesung ergeben. Der Name des ersten Begründers der Macht des Hiung-nu-Volkes, der in den bekannteren Uebersetzungen der chinesischen Berichte meist durch Ma-tun, Mo-te oder Mede wiedergegeben wird und den Schott lediglich auf die moderne Lesung der Zeichen hin *Mutun* las und mit dem mandsch. *muten*, Macht,

Fähigkeit, vergleichen hatte, ist auf Grund methodischer Analyse als türkisch anzusehen. Um zu diesem Ergebniss zu gelangen, müssen zunächst die zur Transscription verwendeten chinesischen Silben auf ihren alten Lautwerth zurückgeführt werden. Dies führt, wenn wir die im frühen Mittelalter den Texten hinzugefügten Lautscholien beachten, zu den Lesungen *Mak-tun*, *Mak-tut* und *Mak-tuk*. Die erste Silbe gehört einer Lautgruppe an, die in späteren Transscriptionen dem türkischen *bag* (vgl. *Mo-ho-ta-kan*, alter Laut *Mak-ho-tat-han* für türk *Bagatar Khan* in den alttürkischen Inschriften) entspricht. Aus der doppelten Ueberlieferung der zweiten Silbe (*tun* neben *tut* und *tuk* bei den Scholiasten) schliesst Hirth, dass es sich um einen im chinesischen Silbenschatz nicht vorhandenen Auslaut, und zwar vermuthlich das dem Chinesischen damals noch gänzlich fremde *r* handelt. Er schlägt daher als wahrscheinliche Urform *Baktur* vor; denn finales *r* kann in chinesischen Transscriptionen sowohl durch finales *n* wie *k*, neben sehr häufigem *t* wiedergegeben werden. Die Form *Baktur* würde dem in den verschiedensten centralasiatischen Sprachgebieten gangbaren ehrenden Beinamen *baghatur*, dem *baturu* der Mandschuren, der noch heute als Titel in der chinesischen Transscription *pa-tu-lu* oft genannt wird, entsprechen.

Zu diesem Ergebniss war Hirth bereits aus linguistischen Gründen gelangt, als er im Verlauf seiner Studien über die Identität des Hiung-nu-Volkes mit den Wolga-Hunnen in der *Chronica Hungarorum* des um das Jahr 1490 schreibenden Johannes von Thuróc auf ein über dreissig Namen enthaltendes Verzeichniss der Vorfahren Attila's stiess. Dass diese Namen stark

verstümmelt sind, geht schon aus dem Namen des Vaters Attila's hervor, der in der Chronik bald Bendekucz (neben Bendegwz), bald Bendeguck genannt wird und den Hirth für identisch mit den bei Jornandes und Priscus überlieferten Formen Mundzuk (Bundzuk) und *Μονδίουκος* hält.

Wenn sich auch die unmittelbare Quelle, aus welcher der ungarische Chronist seine attilanische Ahnentafel schöpfte, vorläufig nicht nachweisen lässt, so ist es doch bekannt, dass ihm zahlreiche Aktenstücke vorlagen, die uns jetzt nicht mehr zugänglich sind. So sehr man daher namentlich auch wegen der auf Noah und Nimrod zurückgehenden ältesten Vorfahren zum Zweifel an der Echtheit des Verzeichnisses hinneigen mag, so ist doch die Möglichkeit vorhanden, dass sich unter den verloren gegangenen Aufzeichnungen gothischer, byzantinischer oder anderer Autoren, denen wir ja die ausführlichsten Nachrichten über das Leben des grossen Hunnenkönigs verdanken, auch ein Verzeichnis seiner Vorfahren befunden hat. Da Hirth von der längst als wahrscheinlich vorausgesetzten Identität der Hunnen mit den Hiung-nu der chinesischen Literatur noch positive Nachweise abzugewinnen in der Lage war, so lag der Gedanke nahe, die Thuróczi'sche Ahnentafel mit den bei den chinesischen Historikern mitgetheilten Regentennamen der Hiung-nu zu vergleichen. Ein solcher Vergleich wird durch den Umstand begünstigt, dass in den ältesten Geschichtswerken, denen wir Nachrichten über die Hiung-nu verdanken, dem *Schü-ki* des Ssi-ma Ts'ién und dem *Ts'ién-han-schu*, die Verwandtschaftsverhältnisse sowie die Todesjahre der Regenten mit grosser Sorgfalt niedergelegt sind. Wir sind dadurch

in den Stand gesetzt, eine genealogische Tabelle der Hiung-nu-Regenten zu reconstruieren, aus der sich die genaue Folge der Generationen ohne Schwierigkeit ausscheiden lässt. Dieselbe wird mit Weglassung der in der Regierung zeitweilig folgenden Brüder, Neffen, u. s. w., durch folgende Reihe von Regenten bezeichnet.

1. *T'ou-man* (starb 209 vor Chr.), 2. *Mau-tun* oder *Baktur* (209–175), 3. *Lau-schang*, d. h. der Alterhabene, der Ehrwürdige (175–160), 4. *I-tschü-schö* (126–114), 5. *Tsü-ti-hón* (101–96), 6. *Hu-lu-ku* (96–85), 7. *Hü-lü-küan-kü* (68–60), 8. *Tschü-tschü*, der sich von der unter chinesischer Hoheit weiter regierenden Hauptlinie trennte, um ein Reich in der Nachbarschaft der Alanen zu gründen (starb 36 vor Chr.).

Es kam jetzt darauf an, zu erforschen, ob unter den bei Thurócius mitgetheilten 37 Namen der eine oder der andere einen Anklang an einen der bei den Chinesen erhaltenen Regentennamen dieser Tafel aufweist. Da uns jedoch in der ungarischen Chronik keinerlei Anhalt bezüglich der Chronologie gegeben wird, so bleibt uns nur die statistische Methode übrig, um uns zu zeigen, an welcher Stelle der Ahnentafel der Hebel einzusetzen ist. Nach der berühmten Abhandlung Rümelin's « über Begriff und Dauer einer Generation » (Reden und Aufsätze, Tübingen 1875) beträgt die Dauer einer Generation in Deutschland  $36\frac{1}{2}$ , in England  $35\frac{1}{2}$ , in Frankreich  $34\frac{1}{2}$  Jahre. Rümelin fügt hinzu, dass wir bei kinderreichen Völkern, wo Ehen in frühem Alter geschlossen werden, eine etwas niedrigere Durchschnittsziffer voraussetzen dürfen. Hirth hatte bei einer früheren Gelegenheit aus einigen historischen Beispielen der chinesischen Literatur die Möglichkeit

des Herabsinkens der Generationsziffer auf 31 Jahre nachzuweisen versucht, und legt nun für die der Polygamie weniger zugeneigten, wenn, auch nicht gerade kinderarmen Hiung-nu 33 Jahre als Dauer einer Generation zu Grunde. Da uns das Todesjahr Attilas (454 n. Chr.) bekannt ist, so lässt sich für jeden seiner Ascendenten eine Art ideelles Todesjahr berechnen. Die Ahnentafel des Chronisten führt somit mit dem 37. Ahnen, Abae oder Nöe (Noah) bis zu dessen ideellem Todesjahre 767 vor Chr., oder wenn wir die biblischen Namen der ältesten Vorfahren als willkürlichen, einer unvermeidlichen Gepflogenheit der alten Chronisten entstammenden Zusatz betrachten, mit dem 32. oder 33. Ahnen bis in den Anfang des 7. Jahrhunderts v. Chr. Uns interessirt zunächst nur die Zeit, für welche wir Regentennamen in den chinesischen Aufzeichnungen besitzen. Es sind dies die oben mitgetheilten. Den nächsten Anhalt zum Vergleiche gab der Name *Baktur* (= Mau-tun). Baktur starb 175 v. Chr. Ein günstiger Zufall will es, dass der 19. Vorfahr Attila's seinem ideellen Todesjahre nach nur zwei Jahre später gestorben sein müsste, nämlich 173 v. Chr. Dieser 19. Vorfahr heisst bei Johannes von Thuróc *Bezter* oder *Bestur*. Die Entdeckung dieses merkwürdigen Zusammentreffens brachte Hirth auf den Gedanken, die schon vorher aus linguistischen Gründen vorausgesetzte Lesung *Baktur* für Mau-tun mit dem Namen *Bestur* in Zusammenhang zu bringen. Dass in der Schreibweise des Chronisten ein *z* an Stelle des ursprünglichen *k*-Lautes eingetreten ist, lässt sich aus Präcedenzfällen im Texte des Thurócius erklären, der ja, wie wir gesehen haben, *Bendekwz* neben Bendeguck (= Mundzak) schreibt. Wenn wir

ferner bei Porphyrogenitus *Mázaqoi* für *Magar* finden, oder *Ulzinzures* neben *Ulzingures*, so ist als Urform *Bagtur* für das *Beztur* des Chronisten sehr wohl denkbar, wenn wir es nicht vorziehen, die Form *Beztur* als eine durch missverstandenen Zetacismus entstandene Verballhornung aus *Bactur* zu erklären.

Die Entdeckung der auffallenden Aehnlichkeit dieser beiden Namen und das Zusammenfallen des wahrscheinlichen Todesjahres des einen mit dem wirklichen des anderen ihrer Träger musste zu weiteren Nachforschungen reizen. Wenn es, sagte sich Hirth, dabei nur um einen merkwürdigen Zufall handeln sollte, so müssten weitere Analogien ausgeschlossen sein. Findet sich jedoch in einer der sich gegenseitig entsprechenden Generationen auch nur ein einziges weiteres Beispiel für die linguistische Identität zweier Namen, so ist anzunehmen, dass der Thuróczi'schen Ahnentafel trotz aller Namen-Verstümmelungen eine mit der Genealogie der Hiung-nu-Regenten vertraute Quelle zu Grunde gelegen hat. Denn dass die Kunde von auch nur einem der Monarchen der alten Hiung-nu zu dem Verfasser der *Chronica Hungarorum* oder irgend einem seiner Vorgänger von Attila's Zeiten her, durch die Vermittelung der chinesischen Literatur gelangt sei, ist kaum denkbar. Kennt der Chronist mehrere, oder auch nur zwei Namen der Hiung-nu, so kann er seine Kenntniss nur aus Quellen geschöpft haben, die in letzter Linie auf Attila selbst oder einen mit seiner Ahnenliste vertrauten Zeitgenossen zurückgehen.

Ein Vergleich der in den chinesischen Aufzeichnungen und bei Thuróczi mitgetheilten Namen ergibt,

die Identität von *Baktur* und *Bestur* vorausgesetzt, folgende Gleichungen.

Nach den chinesischen Berichten seit T'ou-man, dem ersten erwähnten Herrscher.				Nach Johannes von Thuróc.		
Generation	In der Reihe der Regenten	Transcribirt  Name	Wirkliches Todesjahr v. Chr.	Generation v. Attila	Idelles Todesjahr v. Chr.	Name nach der Schreibung der Chronik
I	1	T'ou-man	209	20	206	Rudli oder Budli.
II	2	<i>Baktur</i> (Mau-tun)	175	19	173	<i>Bestur</i> oder <i>Bestur</i> .
III	3	Lau-schang (d. h. <i>alterhaben</i> )	160	18	140	<i>Mike</i> .
IV	5	I-tschī-schö	114	17	107	Miske.
V	9	Tsü-ti-hou	96	16	74	Ompud.
VI	10	Hu-lu-ku	85	15	41	<i>Kulehe</i> .
VII	12	<i>Hü-lü-k'üan-kü</i>	60	14	8	<i>Leuente</i> .
VIII	—	Tschī-tschī	36	13	25 n. Chr.	Leel.

Nach Ssi-ma Ts'ien waren von Tschun-wei, dem angeblich ältesten Vorfahren dieser Regenten, bis auf T'ou-man reichlich tausend Jahre verflossen, doch waren besondere Nachrichten über die Geschichte dieser Zeit den Chinesen unzugänglich gewesen. Wir dürfen daraus schliessen, dass die chinesischen Historiker des ersten Jahrhunderts v. Chr. den Anfang des Staatswesens der Hiung-nu in das 13. Jahrhundert v. Chr. verlegten. T'ou-man war also nur der erste bekannte Vorfahr, dem eine lange Reihe in China unbekannter vorausging. Dass unter den Namen der chinesischen und der Thurócischen Ueberlieferung so viele nicht überein-

stimmen, hat darin seinen Grund, dass, wie Caesar Octavianus Augustus, so auch die Monarchen der Hiung-nu unter mehreren Namen, Beinamen oder Ehrentiteln bekannt waren.

Der Sohn des Mau-tun oder Baktur hiess eigentlich Ki-yuk, wird aber in der Geschichte stets *Lau-schang* genannt. Er war es, der den König der Ta-yüétschî ermorden liess und dadurch zum indirekten Urheber der ersten indoskythischen Völkerwanderung wurde. Schon vorher war Hirth mit Radloff darin übereingekommen, dass Lau-schang keinesfalls als Transscription, sondern als Uebersetzung eines türkischen Ausdrucks zu betrachten ist. Die wörtliche Bedeutung von Lau-schang ist « alt-erhaben ». Von denjenigen Ausdrücken, die ihrer Bedeutung nach dabei in Betracht kommen können, eignet sich keiner besser als das uigurische *mängi* oder *mingi*, d. h. « hoch, erhaben, ewig, unsterblich », das in ähnlicher Bedeutung in mehreren Türk-Dialekten vorkommt, z. B. im Jakutischen *mängü tangara*, « der unermessliche Himmel », wozu Böhlingk bemerkt: « die wahre Bedeutung ist wohl *unvergänglich, ewig* ». Der Sohn des Beztur heisst in der ungarischen Chronik *Mike*, worin bei der schwankenden Schreibweise des Chronisten ohne Zwang die türkische Urform *mingi* wiederkannt werden darf.

Die beiden nächsten Generationen sind durch ganz verschiedene Namen vertreten, dagegen sind sich linguistisch auffallend ähnlich die beiderseitigen Namen der 6. Generation *Hu-lu-ku* und *Kulche*, d. i. Kulke, denn für den Wechsel zwischen *ch* und *k* lassen sich im Texte der Chronik leicht Belege finden. Dass im Chinesischen *h*, in der Chronik *k* als Anlaut steht, kann



darin seinen Grund haben, dass in der türkischen Urform ein durch Gutturalisation modificirter, dialectisch schwankender *k*-Laut zu Grunde lag, etwa wie in *khalga*, « Herr »; « Beschützer », nach Vambéry ein Titel unter den Krim-Tataren, entsprechend unserem « Herr ». Fände sich der Name an irgend einer anderen Stelle der Ahnentafel, so würde die Aehnlichkeit nicht schwer in's Gewicht fallen; dass jedoch nach den Hypothesen bezüglich der Identität von Baktur und Beztur, sowie Lau-schang (= mingi) und Mike, sich genau in der Generation, der sie entsprechen müssen, diese beiden Namen wiederfinden, kann unmöglich als ein dritter Zufall angesehen werden.

Auch der Sohn des Hu-lu-ku scheint einen, wenn auch nur entfernten Anklang in den Namen der beiden Ueberlieferungen zu bieten. Die Form *Leuente* ist sehr wahrscheinlich aus einer ursprünglich etwas verschiedenen lautenden türkischen Urform in den Namen eines bekannten, auch in der Chronik erwähnten ungarischen Führers verwandelt worden. Da die Anlaute *l* und *r* in den Türk-Dialecten so gut wie nicht vorkommen, so darf die Unterdrückung eines vocalischen Anlautes vorausgesetzt werden. Für *Leuente* dürfen wir nach dieser durch Präcedenzfälle unterstützten Vermuthung zunächst *Eleuente* lesen, was uns der chinesischen Transcription *Hü-lü-k'üan-kü* immerhin etwas näher bringt, wenn wir den Unterschied in der letzten Silbe durch Suffix-Wechsel erklären wollen. Selbst wenn es nicht gelingen sollte, den Zusammenhang dieser beiden Formen in befriedigender Weise zu erklären, so sind doch die augenfälligen Beziehungen zwischen den beiderseitigen Namen für die 2., 3. und 6. Generation geeignet,

jeden Zufall auszuschliessen, wenn wir in Betracht ziehen, dass das Volk der Hunnen nicht nur auf Grund der Namen-Ähnlichkeit und allgemeiner aus der chinesischen Geschichtsschreibung abgeleiteter Schlussfolgerungen, sondern auch nach unzweideutigen, bisher noch nicht richtig verstandenen Mitteilungen chinesischer Geschichtsschreiber zweifellos als Abzweigung vom alten Hiung-nu-Staate zu betrachten ist. Es ist daher nichts natürlicher, als dass auch seine Beherrscher sich als direkte Nachkommen der Dynastie der alten Hiung-nu-Regenten betrachteten. Sind auch die Namen der Thurócischen Ahnentafel zum grossen Teil fast bis zur Unkenntlichkeit verstümmelt, so dass ihr türkischer Ursprung oft kaum zu erkennen ist, so scheint es doch, dass jede Generation von Attila bis zurück auf Beztur oder Baktur darin vertreten ist, wenn wir das Gesetz von der Durchschnittsdauer einer Generation auf dieses eine Geschlecht in Anwendung bringen.

Für den Historiker ergeben sich die mannichfachsten Schlussfolgerungen aus dem Nachweis der Echtheit der Thurócischen Ahnentafel und ihres Zusammenhanges mit dem Regentenhouse der Hiung-nu. Da wir durch die chinesische Literatur ausführliche Nachrichten über dieses Volk und seine Fürsten besitzen, würde uns der Nachweis der Identität auch nur einzelner Ascendenten berechtigen, alles, was wir über das Fürstenhaus der Hiung-nu wissen, als Vorgeschichte des attilanischen Geschlechtes zu betrachten. Unter Anderem würde daraus zur Gewissheit hervorgehen, dass Attila nicht als das Produkt rein türkischer Vorfahren zu betrachten ist wegen der Heiraten seiner Vorfahren mit chinesischen Prinzessinnen, und wenn

Tschī-tschī sein Vorfahr in der 13. Generation gewesen ist, dass nachweislich das Blut sogdischer und indoskythischer Mütter in seinen Adern floss. Vielleicht war es gerade die Kreuzung der Racen, die ihn zu einem so hoch über seinem eigenen Volke stehenden Monarchen erhob.

---

*Anmerkung der Redaktion.* Der obige Bericht erschien in ungarischer Spraché unter dem Titel « Attila családfája » in der Zeitschrift « *Keleti Szemle*, Revue orientale pour les études ouralo-altaïques », Bd. I, 1900, p. 81–87, sowie deutsch in der Beilage zur Münchener « Allgemeinen Zeitung » v. 4. August 1900. Das sinologische Beweismaterial ist inzwischen im « Bulletin de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg », V<sup>e</sup> Série, Tome XIII N<sup>o</sup>. 2, St. Pétersbourg 1900, pp. 220–261, unter dem Titel « Sinologische Beiträge zur Geschichte der Türkvölker: I. Die Ahnentafel Attila's nach Johannes von Thuróc » erschienen. Ein weiterer Beitrag zu dieser Frage erschien in der genannten ungarischen Zeitschrift unter dem Titel « Hunnenforschungen » im II. Bande pp. 81–91.

Professor *Hirth* theilt als Nachtrag zu dieser Frage Folgendes mit: Ich glaube, dass auch der Familienname des hunnischen Königsgeschlechtes sich in den chinesischen Berichten nachweisen lässt, wenn der Ausdruck *Hailendurk*, der sich beim armenischen Historiker Elisché Wardapet und seinem Fortsetzer an drei Stellen auf die kaukasischen Hunnen angewendet findet, wie Marquart (*Erānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*, Berlin 1901, p. 96) annimmt, auf die

Königliche Horde bezieht. « Eine Vergleichung des Priskos mit Elišē » sagt Marquart mit Bezug auf diesen Ausdruck, « führt fast mit Notwendigkeit zu dem Schluss, dass *Hailëndurk*<sup>c</sup> eben der *Name der königlichen Horde der Hunnen* war. So erklärt sich auch, dass derselbe alsbald nach der Auflösung des grossen Hunnenreiches verschwindet ». *Hailendur* würde demnach, wenn sich der Auslant als Pluralaffix erklären lässt, als Familienname Attila's und seiner Vorfahren anzusehen sein. Als Familienname der Hiung-nu-Fürsten wird nun in *Hóu-han-schu* (Kap. 119 p. 6) ein Name mitgetheilt, der in der chinesischen Transscription heute *Hü-lién-ti* gelesen wird, im Cantonesischen *Höü-lin-tai* (vgl. meine Petersburger Abhandlung p. 237; den an dieser Stelle gemachten Versuch, die chinesische Transscription durch türk. *ürändü*, « Samen habend », wiederzugeben, lasse ich nunmehr selbstredend fallen). Ich neige stark zu der Annahme, dass *Hailendur* und *Hü-lién-ti* nur Varianten desselben Urnamens sind.

F. HIRTH.

---

# ÜBER DIE CHARAKTERISTIK

## DER URAL-ALTAISCHEN SPRACHEN

### UND DIE TYPEN DES SPRACHBAUES



In seiner grossartig angelegten untersuchung über die verschiedenheit des menschlichen sprachbaues kommt Wilhelm von Humboldt zu dem resultate, dass zwischen den sprachen der völker nur ein gradunterschied existire. In dem ganzen uns bekannten sprachgebiete findet er zwei feste endpunkte, die chinesische und die sanskritsprache, einander an innerer consequenz und vollendeter durchführung ihres systems gleich. Die semitischen sprachen gehören, ihrer entschiedenen richtung zur flexion nach, in eine classe mit den sankritischen. Alle übrigen sprachen befinden sich in der mitte jener beiden endpunkte, da alle sich entweder der chinesischen entblössung der wörter von ihren grammatischen beziehungen, oder der festen anschliessung der dieselben bezeichnenden laute nähern. Sonst haben diese letzteren nichts mit einander gemein, und können nur auf diese ganz unbestimmte weise in eine classe geworfen werden (Über die Kavispr. CCCXLII).

Obwohl zahlreiche ausdrücke Humboldt's in die entgegengesetzte richtung schwanken, bleibt er doch bei der auffassung stehen, dass eine erschöpfende clas-sifikation der sprachen im sinne einer absoluten werth-schätzung, wenigstens bei dem damaligen zustande der sprachkunde, unmöglich sei (CCCXLVII).

Denn jede sprache ist ein abbild der ursprünglichen anlage zur sprache überhaupt; sie besitzt, ausser ihrem schon entwickelten teil, eine unbestimmbare fähigkeit sowohl der eignen biegsamkeit, als der hineinbildung immer reicherer und höherer ideen. Sie kann dem menschen niemals und unter keiner bedingung zur absoluten schranke werden (s. CCCXX). Empirisch die vier bekannten formen des sprachbaues aufführend: agglutination, einverleibung, isolirung und flexion um die ent-schiedenen gegensätze zu bezeichnen, spricht er jeder sprache eine vollkommene flexion ab; die sanskritischen sprachen näherten sich ihr nur am meisten. In über-einstimmung hiermit sind ihm das chinesische als iso-lirend, das semitische und indogermanische als flecti-rend nur vollkommnere sprachen, im gegensatze zu dem malayisch-polynesischen, barmanischen u. s. w. als par-tikel-sprachen ohne charakterisirenden ausdruck am verbum, und zu den amerikanischen oder pronominal sprachen, die das verbum durch angefügte pronomina charakterisiren. Die beiden letzten kategorien oder clas-sen seien wenig vollkommene oder unvollkommene sprachen.

Mit seltenem scharfsinn erläuterte Steinthal die frage über das wesen der sprache und der sprachlichen kategorien. Seine diesbezüglichen arbeiten zählen unzweifelhaft zu den lehrreichsten der neueren sprachwis-

senschaft. Was aber die von ihm aufgestellte absolute klassifikation des menschlichen sprachbaues betrifft, dürfte sie meiner meinung nach nicht haltbar sein.

Steinthal legt es auseinander, wie Humboldt das wahre verhältniss zwischen denken und sprache unvollkommen aufgefasst habe. "Die sprache an sich ist nicht mit denken identisch; sondern sie ist eine bestimmte weise des denkens und ist unter den umfassenderen begriff denken als eine besonderheit desselben zu bringen; sie ist denken in der bestimmung der selbstanschauung, der vorstellung. Eben darum ist sie aber auch zugleich form und äusserung des denkens. Wie nun jede thätigkeit unter gewissen formen vor sich geht, welche gerade die lebendigkeit dieser thätigkeit selbst ausmachen; so auch die sprache, die thätigkeit des vorstellens. In der sprache, der freien thätigkeit des geistes sich selbst sich vorzustellen, ist nur so viel und gerade die form, wie viel und welche vorgestellt wird. Stellt sich ein volk seine anschauungen unklar, d. h. formlos vor, so ist in seinem selbstvorstellen, in seiner sprache, wenig oder gar keine form. Nur in so weit und in der weise ist die sprache geformt, als und wie sie sich formt, d. h. formen oder den inhalt unter formen vorstellt". (Charakteristik der typen des sprachbaues s. 102).

Man kann daher nicht fragen, wie ist diese oder jene substantielle kategorie in den verschiedenen sprachen aufgefasst, dargestellt worden, sondern welche kategorien bieten uns die verschiedenen sprachen dar als formen ihres vorstellenden bewusstseins. Das einteilungsmerkmal für die klassifikation der sprachen ist daher nach den sprachlichen kategorien zu bestimmen,

den grammatischen formen, welche ein volk in seinem bewusstsein bildet, oder nach den formen, in welchen ein volk sich seine anschauungen zur vorstellung bringt. Dies ist die innere sprachform (vgl. Charakteristik s. 84. 316 u. w.).

So richtig nun und die wahre natur der sache beleuchtend diese auseinandersetzung ist, kommt doch Steinthal in der anwendung seines leitenden principes auf die sprachen der erde zu dem überraschenden resultate, dass die verschiedenheit derselben einen principiellen, absoluten unterschied bezeichne, keinen gradunterschied wie Humboldt sie auffasste (Charakteristik s. 68). Die verschiedene, entgegengesetzte natur der form und des inhalts und ihr gegenseitiges verhältniss wird nicht überall erfasst; und ebenso auch nicht der wahrhafte sinn der formen, heisst es. "Das formelle wird als stoff neben dem inhalt, also dieser formlos vorgestellt; und das vorstellen selbst, die sprache, wird dann formlos. Hier sind formelles und inhalt beide gleichberechtigter, neben einander stehender, von der sprache zu bezeichnender stoff — und so werden auch beide in gleicher weise von vielen sprachen als stoff der sprache ausgedrückt, ohne dass das formelle moment von dem materiellen durch die behandlung besonders geschieden wäre. Solche sprachen haben folglich nur stoffelemente. Sie drücken formelle bestimmtheiten des inhaltes als stoff, d. h. die form durch stoffwörter aus; und darum sind sie formlos" (Charakteristik, s. 317). Von diesem gesichtspunkte geleitet, macht Steinthal seine bekannte einteilung der sprachen in *formlose*, zu welchen er 1. die hinterindischen (nebensetzende), 2. die polynesischen (inhaltsbestimmungen



durch reduplikation und präfixe ausdrückend), 3. die uralaltaischen (agglutinirende), die amerikanischen (einverleibende) rechnet; und auf der anderen seite *formsprachen*, zu welchen 1. das chinesische (nebensetzend), 2. das ägyptische (lose aufügung der grammatischen elemente), 3. das semitische (innere wandel der wurzel), und 4. das sanskritische (eigentliche suffixe besitzend) gehören.

Ausdrücke wie: "Formelles an dem inhalte kann keinem volke gänzlich entgangen sein; aber die verschiedene, entgegengesetzte natur der form und des inhalts und ihr gegenseitiges verhältniss wird nicht überall erfasst, und ebenso nicht der *wahrhafte* sinn der formen" (Charakt. 317); ähnliche ausdrücke beschränken schon den absoluten werth des wortes formlos. Steinthal setzt aber geradezu die möglichkeit voraus, dass in den agglutinirenden sprachen der formtrieb einmal erwache und die "blosse artikulationskraft" ursprüngliche stoffelemente völlig wie abstracte formelemente den stoffwurzeln anbilde, wodurch die sprache "nicht bloss den anstrich der flectirenden bekommen, sondern sogar den inneren sprachbau mit sich fortreisen und ihn erheben" könne, "indem sie ihn zwingt, sich der groben materiellen stützen für seine formthätigkeit zu entschlagen und sich mit den schwachen andeutungen zu begnügen, welche ihm die reste der verstümmelten angebildeten elemente gewähren. Dadurch würde der sprachsinne von den fesseln frei, welche ihm die durch stoffwörter schwerfällig umschriebenen formen auferlegten, und könnte unter günstigen äusseren umständen auf eine bahn gelangen, die zu betreten er ursprünglich noch nicht im stande war. So

verhält es sich vielleicht mit der finnischen sprache (Charakteristik, s. 322). Andererseits können sprachen "bei ursprünglich guter anlage" sich teilweise verlieren und hier und da auf den irrweg der formlosen sprachen zurücksinken, wie z. b. die ägyptische sprache.

Den verschiedenen bedingungen und vorbehalten ungeachtet, liegt doch hierin schon die anerkennung der möglichkeit einer stufenweise fortschreitenden sprachentwicklung. Man dürfe aber, meint Steinthal, aus dem umstande dass einerseits anbildung (flexion) selbst in sprachen sich finden kann, denen wahre formen fremd sind, wie im Finnischen; und andererseits selbst in sprachen mit reinem princip blosser aufügung (agglutination) statthaben kann, wie im ägyptischen, nicht einen schluss über die wahre natur dieser sprachen ziehen. Man muss die verschiedenheit ihrer lautgestaltungen begreifen, die verschiedenen principien erkennen, durch welche sie erzeugt sind. An eine entwicklung aus nebensetzung zur anfügung, aus dieser zur anbildung scheint ihm « schwer zu glauben. » Nur in vorgeschichtlicher zeit ist die änderung des morphologischen principis denkbar; wenn eine solche doch nachweisbar werden kann, ist sie nicht der erfolg einer entwicklung, sondern einer neuen sprachschöpfung, durch natürliche und geistige umwälzungen veranlasst. (Charakteristik s. 324).

Die gültigkeit der angeführten sätze kann jedoch nicht aufrecht erhalten werden. Wenn aus irgend einer sprache durch veränderung des sprachlichen bewusstseins sich eine neue sprache herausbildet, so geschieht doch dies wahrlich nicht in einem augenblicke. Generationen arbeiten daran langsam während jahrhunderte.

Auch ist es schwer einzusehen, warum die sprachänderung nur in vorgeschichtlicher zeit stattfinden könne. Die geistigen processe, welche im bewusstsein des sprechenden vor sich gehen und die sprachlichen kategorien zum ausdruck derselben schaffen, müssen noch heut zu tage wesentlich denselben wegen folgen wie in der urzeit. Wenn nun geschichtlich nachzuweisen ist, dass viele flexionsformen in den europäischen gliedern des indogermanischen stammes durch zusammensetzung selbständiger wörter oder wurzel entstanden sind, ohne dass sie in den asiatischen gliedern vorkommen, muss man wohl den allgemeinen schluss ziehen, dass dasselbe princip der formentwicklung durch zusammensetzung auch in den früheren perioden der sprache sich geltend gemacht hat. Diese auffassung darf wohl auch jetzt als von der neueren sprachforschung allgemein anerkannt betrachtet werden können. Die wortbildung und flexion ist durch zusammensetzung früher selbständiger elemente allmählich entstanden.

Schon Humboldt äussert sich nach dieser richtung sehr deutlich. *Agglutination* ist ihm « als beugung gebrauchte zusammensetzung, also beabsichtigte, aber nicht zur vollkommenheit gediehene flexion, mehr oder minder mechanische anfügung. Indem eine solche sprache nicht auf die grammatische andeutung verzichtet, bringt sie dieselbe nicht rein zu stande, sondern verfälscht sie in ihrem wesen selbst. Sie kann daher scheinbar, und bis auf einen gewissen grad wirklich, eine menge von grammatischen formen besitzen, und doch nirgends den ausdruck des wahren begriffs einer solchen form wirklich erreichen. Sie kann übrigens einzeln auch wirkliche flexion durch innere umänderung

der wörter enthalten, und die zeit kann ihre ursprünglich wahren zusammensetzungen in flexionen verwandeln, so dass es schwer wird, ja zum teil unmöglich bleibt, jeden einzelnen fau richtig zu beurtheilen. Was aber wahrhaft über das ganze entscheidet, ist die zusammenfassung aller zusammen gehörenden fälle. Aus der allgemeinen behandlung dieser ergiebt sich alsdann, in welchem grade der stärke oder schwäche das flectirende bestreben des inneren sinnes über den bau der laute gewalt ausübte. Hierin allein kann der unterschied gesetzt werden. Denn diese sogenannten agglutinirenden sprachen unterscheiden sich von den flectirenden nicht der gattung nach, wie die alle andeutung durch beugung zurückweisenden, sondern nur durch den grad, in welchem ihr dunkles streben nach derselben richtung hin mehr oder weniger misslingt " (Verschied. d. menschl. sprachb. CXLVI). Die anbildung oder *flexion* dagegen offenbart sich in der verschmelzung des suffixes mit dem worte zur vollständigen einheit. " Der ursprüngliche bezeichnende sinn des zuwachses, wenn ihm ein solcher beigewohnt hat, muss in der absicht, ihn nur andeutend zu benutzen, untergehen, und der zuwachs selbst muss, verbunden mit dem worte, nur als ein nothwendiger und unabhängiger theil desselben, nicht als für sich der selbständigkeit fähig, behandelt werden " (CXXXIX). Wie das suffix die beziehung, in welcher das wort genommen werden soll, andeutet, wird dasselbe ziel erreicht durch innere umänderung der wörter.

Steinthal behauptet nun, das merkmal der wahren form liege darin, das der volksgeist « nichts ungeformt lässt, was in der rede auftritt », d. h. die form muss

immer auch lautlich angegeben sein, und dies nicht nur in einzelnen fällen, sondern durchgehends, principiel (Vgl. Charakteristik s. 186). Betrachten wir aber näher die glieder des indogermanischen sprachzweiges, so entspricht keines, auch das Sanskrit nicht, dieser absoluten forderung. Die wortbildung macht überhaupt keinen durch besondere mittel erkenntlichen unterschied zwischen nominal und verbal stamm. Das nach Steinthals meinung so äussert bedeutsame nominativzeichen *s*, der eigentliche exponent der thatigkeit im satze, dem agens, heworgegangen wie man annimmt aus dem demonstrativum *sa*, fehlt bei allen konsonantischen und zahlreichen anderen wortstämmen; neutra gebrauchen dieselbe form als subject und object. Und dennoch meint er: "ein casus, der subject und object zugleich ist, ist ein unding." Jeder altaischen sprache einen nominativ absprechend, obwohl mehrere derselben den nominativ von übrigen kasus formell unterscheiden, fasst er das subject in ihnen nur als "nähere bestimmung des prädicats", und gelangt daher zu dem endresultat, dass in den altaischen sprachen von einem wahren satze nicht die rede sein könne; damit fehle "der kern und keim aller wahrhaft formalen gestaltung des sprachlichen ausdrucks, und das heisst bei solchen völkern, deren denken noch nicht abgelöst ist vom sprechen: des denkens selber" (Charakteristik s. 186). Die einseitigkeit dieses urtheils, welches zugleich sämmtliche modernen sprachen trifft und somit den kulturvölkern Europas die fähigkeit wahren denkens abspricht, liegt auf der hand. Misteli hat daher auch in seiner verdienstvollen neubearbeitung des werkes von Steinthal ähnliche urtheilsprüche zu mildern ver-

sucht. Von derselben grundanschauung ausgehend, hat er jedoch den gesichtskreis wesentlich erweitert und lässt den grammatischen verhältnissen fremder sprachen mehr gerechtigkeit erfahren. Auch für ihn aber ist das echte verbum auf das indogermanische und semitische beschränkt (Charakteristik s. 52); sie besitzen nämlich ein verbum, "welches aus einer stoffwurzel und innig angeschmolzenen, das subject allgemein andeutenden affixen besteht und sich nicht auf die nackte aussage einschränket und doch auch keine ungehörigen nebenbegriffe enthält". — "Dadurch dass ein durch stellung, partikel oder endung als subject (nominativ oder absolutiv) kennbares nomen die allgemeine andeutung des personalaffixes specialisirt, kommt der satz zu stande. Diese auffassung des verbums schliesst aber den begriff der flexion und des wortes in sich. Daher werden jene beiden sprachfamilien flektirende oder ächtwortige genannt" (s. 99). Neben diesen dürfen, sich nur das chinesische und ägyptisch-koptische wegen der befriedigenden gestaltung des ganzen satzes als formsprachen stellen, obschon sie nicht ein wahres verb besitzen (s. 107). Wegen des schwankenden verhältnisses von wort und satz aber sind die ural-altaischen wie die dravidischen formlos, wenn gleich einzelne namentlich finite verbalförmern als geschlossene wörter anzuerkennen sind (s. 100). Die gliederung der menschlichen sprache nach dem grammatischen baue, auf deren begründung hier nicht näher eingegangen werden kann, gestaltet sich daher nach Misteli folgendermassen:

I. Einverleibende sprachen (satzwortige) = der mexikanische und grönländische typus.

II. Wurzelisolirende sprachen (nichtwortige) = der chinesische (formsprache) und siamesische typus.

III. Stammisolirende sprachen = der malajodajakische typus.

IV. Anreihende sprachen = der ägyptisch-koptische typus (eine formsprache) und der bantu-typus.

V. Agglutinirende sprachen = der ural-altaische und der dravidische typus.

VI. Flektirende sprachen (ächtwortige, formsprachen) = der semitische und indogermanische typus.

Sonach ist bei dieser neuen eintheilung der begriff *formlos* noch in aller schärfe für die überwiegende mehrheit der sprachen festgehalten.

Friedrich Müllers Grundriss der Sprachwissenschaft zeigt schon einen beträchtlichen fortschritt in der auffassung wenigstens was die sprachen der mongolischen rasse betrifft (Grundriss II, 2 abt. 160 ff). Sie repräsentiren nach ihm in betreff der grammatischen flexion zwei stufen: 1) die stufe der isolirung (Mandshu und Mongolisch); und 2) die stufe der agglutination, die in ihren höchsten entwicklung beinahe der ächten flexion gleichkommt (Tungusisch, Burjätisch, Jakutisch, Türkisch). "Wir können daher", sagt er, "an diesen sprachen die sogenannte aufsteigende entwicklung (von der isolirung zur agglutination), die innerhalb des indogermanischen sprachkreises vor jahrtausenden bereits abgeschlossen war, verfolgen" (Grundz. II, II, 258).

Den uralischen sprachen erkennt er, namentlich in der nominalbildung, eine überaus reich entwickelte flexion zu, in welcher die beiden kategorien nomen und verbum grösstenteils geschieden sind (s. 186). Er zählt sie doch alle morphologisch zu den s. g. agglutiniren-

den suffix-sprachen, da sie das subjekt und meistens auch das objekt und das verhältniss beider zum verbum nicht genug scharf erfassen; sie tragen in die grammatischen formen elemente hinein, welche eigentlich nicht dem worte, sondern dem satze angehören (s. 161).

Eine im ganzen ähnliche auffassung hat Heim. Winkler in mehreren seiner zahlreichen schriften ausgesprochen. Mit F. Müller ist er der ansicht, dass die einzelnen gruppen der uralaltaischen sprachen bezüglich der gegenseitigen beziehungen in keiner weise mit den indogermanischen sich vergleichen lassen. Auf der einmal gegebenen und mit starrer consequenz fast ausnahmelos festgehaltenen grundlage haben sie sich ganz selbständig entwickelt (Uralaltaische Völker u. sprachen s. 59). "Trotzdem sind diese sprachen entwicklungsfähig, freilich mehr im sinne der einmal zu grunde liegenden sinnlich realistischen seite als nach der eigentlich formalen der indogermanischen sprachen, so ausgeprägt, dass die entwickelsten den grundtypus in auffallender weise immer noch hervortreten lassen". "Wenn auch formlosigkeit vorherrscht, fehlt es ihnen nicht an einem gewissen formalen triebe" (s. 58). Auf der ursprünglich ungemein einfachen morphologischen grundlage schlug man neue den typus wesentlich umgestaltende bahnen ein. Es findet daher "unverkennbares fortschreiten zu höheren entwicklungsformen statt, und dass überall auf dem grunde noch deutlich die ursprüngliche einfachheit der auffassung durchschimmert, — zeigt nur, wie tief gewurzelt die ursprüngliche richtung ist, und im innersten wesen bleiben ja auch alle diese sprachen formlos, freilich in äusserst ver-



schiedenen abstufungen" (Das Uralaltaische und seine gruppen s. 44).

Obige ausführliche darstellung könnte vielleicht manchem überflüssig scheinen, nachdem Georg von der Gabelentz in seiner reichhaltigen arbeit: "Die Sprachwissenschaft" die bedeutung der sprachverschiedenheit in so allseitiger weise beleuchtet hat. Es ist aber zu bemerken, dass Misteli den Steinthal'schen begriff von der formlosigkeit der meisten sprachen der erds gegen Gabelentz noch aufrecht erhält, obwohl er während seiner arbeit mit Gabelentz in stetem gedankenaustausch und controverse stand; sein buch ist auch später als das von Gabelentz erschienen. Auch andere zeichen deuten darauf hin, dass die vorurtheile der formlosigkeitstheorie noch viele verteidiger findet. Es dürfte daher nicht unangemessen sein an einigen mehr bedetsamen spracherscheinungen die gründe dieser auffassung noch näher zu beleuchten.

Gabelentz hebt hervor, wie sich die s. g. innere sprachform erstens im wortschatze kundgibt, zweitens in der weise, wie die vorstellungen in kategorien geordnet, ihre wechselseitigen beziehungen in gedanken und die beziehungen des ausgesprochenen gedankens zur seele des sprechenden erfasst und unterschieden werden. Dies erweist aber die äussere sprachform. Man dürfe nun, um eine sprache zu beurtheilen, sie nicht in ihre einzelnen merkmale zu zerpfücken, sondern als ganzes nehmen, was auch sowohl Humboldt als Steinthal gethan. Ihr lob und ihren tadel richteten sie doch auf einzelheiten, in welchen Gabelentz nur *gradunterschiede*, d. h. mehr oder minder lebhaftere äusserungen des formungstriebes, fand, nicht eigentliche gegensätze, die

ihn berechtigt hätten jener oder dieser sprache innere oder äussere form abzusprechen (Sprachwissenschaft ss. 326, 376). Er stellt daher gewisse gesichtspunkte für die werthbestimmung der sprachen auf (Sprachwiss. s. 371), die meines erachtens kaum widerlegt werden können. Den werth der sprachen nach dem kulturwerth der völker messend, untersucht er an einer reihe von beispielen, ob ihre analysen wirklich entscheidende kennzeichen ergeben haben in dem sinne, das eines von ihnen durch seine an-oder abwesenheit einen schluss auf den kulturwerth der sprachen gestatte, und beantwortet die frage verneinend. Das gesetz der kongruenz von substantiv und adjektiv; grämmatisches geschlecht; bedeutsamer vokalwandel einiger wortstämme; prädi-kative verbindung des pronominal elementes mit dem verbalstamme; mangel eines suffixes der dritten person am verbum; mangel eines formell bezeichneten nominativs; formelle bezeichnung coordinirter wörter nur am ersten oder letzten dieser wörter: alles dies sind einzelne merkmale, die an verschiedenen gliedern der meisten sprachfamilien, auch der höher organisirten theils vorhanden sind, theils fehlen, ohne dass dadurch der gesamtwerth der sprache gekennzeichnet wäre.

In diesem sinne enthält der ausdruck "formlose sprachen" eine *contradictio in adjecto*. Jede sprache ist gerade die form, in welcher der process des nationalen denkens sich kundgibt; sie ist aber an äusseren, speciel s. g. formalen elementen so wenig gebunden, dass, wie uns die chinesische sprache belehrt, sogar nur oder hauptsächlich die blossе ordnung der unbestimmten wurzelwörter oder stämme dazu genügen, den gedankeninhalt klar und unzweideutig wiederzugeben.

Gerade die sicherheit und bestimmtheit, mit welcher die vorstellungen im sprachlichen ausdrücke auf einander bezogen werden, geben den masstab an für die werthschätzung der sprache, und diese sicherheit wird unzweifelhaft mit der geistigen entwicklung des volkes immer mehr erreicht.

Aus der oben dargestellten grundanschauung über die entwicklung der menschlichen rede überhaupt wird es erklärlich, dass auch die indoeuropäischen sprachen ihre verbalbildung ursprünglich durch composition eines verbalnomens mit einem pronominaelement durchgeführt haben, ohne dass der verbale stamm vom nominalen durch ein besonderes merkmal gekennzeichnet wäre. Wenn daher sprachen, die entweder linguistisch oder ethnographisch zu demselben stamme gerechnet werden, als sprachliches ganze beurtheilt werden, darf man nicht die stufe der am wenigsten entwickelten als starren, unveränderlichen typus betrachten. Sie sind für die sprachgeschichte von hohem werth und dienen zur beleuchtung mancher dunklen frage, können aber nicht als gegenbeweise den höher entwickelten vorgehalten werden. Nur dem zufall ist es zuzuschreiben, dass kein repräsentant aus der vorgeschichtlichen periode der indoeuropäischen sprachen uns als zeugniss der primitiveren redeweise aufbewahrt worden ist.

Wenden wir uns jetzt zur betrachtung einiger der charakteristischen zügen der uralaltaischen sprachen. Als auffallendste erscheinung derselben hat man die vokalharmonie bezeichnet. Böhlingk, der an keine engere verwandtschaft der altaischen sprachen glaubt, lässt die gesetze der vokalharmonie auf einen eigenthümlichen organisation der sprachorgane beruhen (über

die sprache der Jakuten s. 11), eine behauptung die jedoch in keiner weise nachzuweisen ist. Steinthal ist der ansicht, dass die vokalharmonie ein zeichen geistiger trägheit sei, da die vorschreitende assimilation weniger organisch sei als die rückschreitende und bloss die trägheit der vom geiste nicht beherrschten organe, aber zugleich geistige schlaffheit bekunde. Physiologisch muss die eine wie die andere art der assimilation als gleich organisch bezeichnet werden. Ausserdem kommt rückschreitende assimilation sowohl bei Kalmücken als Burjäten vor und ist auch den westlicheren gliedern nicht unbekannt (z. b. magg. *nélkül* für älteres *nálkül* ohne). Man hat weiter die vokalharmonie aus dem wesen der agglutination (Radloff), aus der stärker hervortretenden anziehungskraft der zungen-, lippen- und grad-attraction (Grunzel, Entwurf. e. vergl. gram. der Altaischen sprachen s. 20) oder durch den vergleich mit dem wortaccent der indogermanischen sprachen (Baudouin de Courtenay) erklären wollen. Agglutination aber herrscht in vielen anderen sprachen ohne vokalharmonie; in welche besondere richtung die sprachorgane bei hervorbringung der laute auf einander einwirken dürfen, beruht theils auf historisch gegebenen, theils auf psychischen factoren. Was den wortaccent betrifft, wird er in keiner weise durch die vokalharmonie ersetzt, sondern mit grosser energie in den uralaltaischen sprachen beobachtet. Lucien Adam (De l'harmonie des voyelles dans les langues Ouralo-altaïques) gibt wohl die treffendste definition der vokalharmonie, obwohl er die ganze erscheinung nur auf die wortbiegung beschränkt. Er hebt hervor, dass die vokalharmonie ein bindemittel ist, wodurch die ursprünglich selbständigen beziehungswörter zu blossen

affixen herabgesetzt werden und so das wortaggregat zu einem von der wurzelsilbe beherrschten organischen ganzen umgestaltet wird. Eben die thatsache aber, dass die vokalharmonie, mehr oder weniger entwickelt, zu dem formalen zwecke der wortbildung *und* der wortbiegung in den meisten uralaltaischen sprachen verwendet worden ist, muss auf dem heutigen standpunkt der forschung immer noch als der bedeutendste zug betrachtet werden, welcher die uralaltaischen sprachen (obwohl in einigen schon erloschen) mit einander verbindet.

Sehen wie von diesem gemeinschaftlichen, unbestreitbar formalen zuge ab, so treffen die herabsetzenden urtheile, die man zur charakteristik der uralaltaischen sprachen angeführt hat, oft nur einige derselben oder beziehen sich auf erscheinungen welche ganz anders vorkommen, wenn sie nicht vom einseitig indogermanischen standpunkte betrachtet werden.

Zu den merkmalen einer geringeren oder niedrigen sprachentwicklung der uralaltaischen sprachen hat man besonders das fehlen eines grammatischen geschlechtes hervorgehoben. Es muss gewiss als ein nachteil betrachtet werden, dass man das natürliche geschlecht bei der dritten person des pronomens nicht unterscheiden kann. Dies aber zugegeben, ist dagegen die bezeichnung sinnlicher gegenstände und abstracte begriffe in den indoeuropäischen und anderen sprachen als männliche oder weibliche nicht nur ein luxus, wie v. d. Gabelentz sich äussert, sondern ein verwirrendes spiel verschiedenartiger formen, das mit dem wesen der sprache als ausdruck des denkens und der gefühle nichts gemein haben sollte. Wenn nun noch ein genus neutrum hin-

zukommt und alle drei genera ein verschiedenartiges system der congruenz ausgebildet haben, entsteht eine künstliche ausschmückung der rede, die zwar von der schwungvoll schaffenden phantasie des betreffenden volkes ein zeugniss abgibt, aber keineswegs zur nothwendigen bezeichnung des gedankeninhalts gehört. Es ist eine sinnliche lyrik in lauten, ein übermass des zergliedernden formentriebes nach derselben richtung, in welcher die Bantu-sprachen in noch grösserer fülle ihre acht bis fünfzehn substantivklassen mit ihren dem klassenzeichen entsprechenden präfixen an dem prädicat oder attributworte ausgebildet, oder wie die amerikanischen sprachen besondere wortkategorien für belebte und unbelebte, vernünftige und vernunftlose geschaffen haben. Das englische hat daher auch die genannten unterschiede als unpraktische zierde bei seite gelassen. Wären diese formalen oder geschlechtsunterschiede am nomen von wesentlicher bedeutung für die sprache, müsste man ja ihr vorkommen am verbum der semitischen, Bantu and anderen sprachen als grossen vorzug und die abwesenheit derselben in den indogermanischen sprachen als bedeutenden mangel betrachten.

Man hat öfters als allgemeinen charakter des uralaltaischen sprachstammes hervorgehoben, dass er keine wirkliche worte und flexions. formen besitze, mit anderen worten dass keine einzige *wahre* form in diesen sprachen existire. Die bezeichnung des subjekts und objekts geschehe meistens durch den blossen wortstamm, die casuselemente seien rohe stoffwörter mit krass materiel örtlicher bedeutung u. s. w. Die einseitigkeit dieser auffassung leuchtet schon aus der thatsache ein, dass

schon die sanskritsprache nur an einem theile ihres wortschatzes ein nominativzeichen braucht, die subjektform daher meistens unvollständig ausgedrückt ist. Im neutrum sind die subject und objectformen durchgehends und überall identisch, eine conformität, die sich im deutschen pronomen noch über das femininum erstreckt. Um die ähnlichkeit der neutralen subject- und objectform im gegensatz zu den übrigen schon in den älteren gliedern des sprachstammes zu erklären, verliert daher ihre beweiskraft Mistelis hinweisung auf den gegensatz zwischen persönliches und unpersönliches, welches letztere als sachliches nicht dieselbe stellung als urheber wie jenes einnehmen könne. Die überflüssigkeit einer besonderen nominativ- und accusativform überhaupt beweisen aber zur genüge die neueren indogermanischen sprachen, welche den unterschied völlig abgeschafft haben und den nackten stamm in beiden fällen brauchen, indem die stellung oder andere mittel den unterschied unzweifelhaft machen. Andererseits bezeichnen finnisch und magyarisch mit grosser bestimmtheit das prädicatsverhältniss, und eine menge wörter im finnischen, estnischen, livischen, lappischen zeigen besondere nominativformen. Zum bestimmten ausdruck des gedankens sind daher die genannten unterschiede unerheblich. Die sprache schafft wahre form jedesmal, wenn das satzgefüge dem gedanken sicheren, unzweideutigen ausdruck gibt, und die entwicklungstufe derselben ist nicht nach dem vorhandensein einiger einzelnen formalen elementen, sondern nach der sicherheit und bestimmtheit, mit welcher der gedanke wiedergegeben wird, zu beurtheilen.

Der ursprung der casussuffixe ist dunkel. Mögen

sie nun auch teilweise wirklichen stoffwörtern ihren ursprung verdanken, und mag dies bei einigen noch auch nachgewiesen werden können, so bestätigt dieser umstand nur aufs neue den allgemeinen process der sprachentwicklung, in welcher neue bildungsformen durch herabdrücken bisher selbständiger elemente geschafft werden. Man tadelt den grossen reichthum an casussuffixen in den uralaltaischen sprachen. Da präpositionen fehlen, sind sie aber zum ersatz derselben, wahrscheinlich durch die vermittelnde stellung als postpositionen, ausgebildet worden. Ihre form aber ist, wenigstens in den westlichen zweigen des sprachstammes, lautlich derart verstümmelt, dass sie nur als functionselemente gefühlt werden. Wenn man auch den finnischen genitiv auf *n*, sowie den in gewissen fällen gleichlautenden dativ, etymologisch aus dem lokal-casus der ruhe herleiten kann, so ist doch gegenwärtig jede verbindung jener mit dem essiv vollständig im bewusstsein des redenden aufgehoben. Hiermit ist nicht die möglichkeit geleugnet, dass wie in den indogermatischen sprachen die den uralischen idiomen eigenthümliche grosse anzahl der casusformen sich allmählich als überflüssig zeigen werde. In der that ist dies auch in einigen schon der fall; es darf aber andererseits bei der synthetischen grundlage dieser sprachen auch nicht überraschen, wenn neue casus entstehen wie im ungarischen, theilweise auch im estnischen, der tochter Sprache des finnischen. Überhaupt wäre eine derartige behauptung falsch, dass die nominal-beziehungen grammatisch schlechter durch casussuffixe oder postpositionen ausgedrückt werden als durch vorhergehenden präpositionen.



In diesem zusammenhange scheint es angemessen an die überaus reichhaltige entwicklung der nominal und verbalbildungssuffixe der uralaltaischen sprachen zu verweisen. Auch die indogermanischen sprachen haben ja verschiedene stammsuffixe zur bezeichnung der modalität beim verbausdrucke ausgebildet. Niemand kann aber mit recht bestreiten, dass die sprichwörtlich bekannten 22 türkischen verbalbildungsformen zeugniss eines ungemein scharfen grammatischen formsinnes abgeben. Ob sie überhaupt alle zum vollständigen ausdruck des gedankens nothwendig sind, ist eine andere frage. Dass aber der formungstrieb in dieser hinsicht auf den beiden sprachgebieten aus derselben grundanschauung hervorgegangen ist, beweist der teilweise wechsel hier wie dort zwischen modalen verbalableitungssuffixen und modusexponenten. In ihrer lautgestalt sind sie so einfach wie möglich; nur in einzelnen fällen hat man vermuthungen über ihren ursprung aufstellen können.

Wenn aber die bildsamkeit am verbalbegriff in hohem grade bei den meisten uralaltaischen sprachen sich herworthut, ist dies nicht minder der fall an der nominalbildung. Der finnische adjectivausdruck *aasistumaton* — "die eigenschaft habend ein esel nicht werden zu können" ist als klassische probe der bildungsfähigkeit der sprache angeführt worden. Sprachen aber, die solche feinheiten der begriffsmodifikationen ausgebildet haben wie z. b. von verbum *olla* = sein (infinitiv), *oleva* seiend, *oleminen* das sich aufhalten, *olemus* ein seiender, *olematon* nicht seiend, *olo* zustand, *ole* wesen u. s. w., ihnen kann man wahrlich nicht formale grammatische formung der rede absprechen, zumal da

alle bildungssuffixe nur als unselbständige elemente, ohne jeglichen zusammenhang mit vorhandenen wörtern der sprache, existiren.

Es ist bei dieser gelegenheit nicht möglich die grammatischen kategorien vollständig durchzugehen, um die einseitigkeit der lehre von der formlosigkeit der hierbetreffenden sprachen darzulegen. Eines mag doch noch berührt werden, die behauptung nämlich, dass die uralaltaischen sprachen kein echtes verbum besitzen. Ohne besondere subjectform, ohne wirkliches verb existiren weder ein wahrer satz, noch ein wahres wort als ausgeprägtes glied des satzes, lautet das strenge urtheil. Ohne diesen sind die neben einander gereihten lautgruppen nur rohe stoffelemente, jede grammatische formung vermissend. Was nun die subjekt-oder nominativform betrifft, ist schon hervorgehoben, wie auch die indogermanischen sprachen in ihren formreichsten repräsentanten nur teilweise eine solche in anwendung bringen. Ein streng durchgeführtes verbalsystem mit vollständigen personalendungen gibt es aber nicht mehr in den neueren sprachen. Der begriff sowohl des satzes als des verbs muss daher erweitert werden. In seiner meisterhaft durchgeführten schrift über die "Principien der sprachwissenschaft" s. 99 definirt H. Paul den satzbegriff in folgender weise: "Der satz ist der sprachliche ausdruck, dass sich die verbindung mehrerer vorstellungen oder vorstellungsgruppen in der seele des sprachenden vollzogen hat, und das mittel dazu, die nämliche verbindung der nämlichen vorstellungen in der seele des hörenden zu erzeugen." Nur in dieser allgemeinen fassung ist es möglich auch die chinesische sprache als formsprache zu bezeichnen, da ihre grammatische

form in der bestimmten reihenfolge der sonst ungeformten wörter oder wurzel liegt.

Die forderung dass die grammatische form in jedem einzelnen fälle durch einen lautlichen exponen-ten ausgedruckt werden muss, ist in keiner einzigen sprache vollständig durchgeführt worden. *A priori* müssen wir daher den schluss ziehen, dass die sprachliche formung in den verschiedenen idiomem, so weit es specielle lautlich ausgeprägte formelemente betrifft, nur mehr oder weniger vollkommen vorhanden ist.

Untersuchen wir in dieser beziehung die altaischen sprachen, so finden wir in ihren verschiedenen zweigen dieselben stufen der entwicklung wieder, welche auch die indogermanischen sprachen ihrerseits ohne zweifel durchgemacht haben. Ein formaler unterschied zwischen nominal und verbalstamm existirt nicht. Die ursprüngliche verbindung persönlicher pronominalsuffixe mit dem stamme kann nicht anders aufgefasst werden als dass diesem participiale bedeutung zugemessen wurde. Dies ist aber gerade der heutige standpunkt der östlichen glieder der altaischen sprachen. Allmählich trennen sich aber in der form die possessiven personalbezeichnungen am nomen von den prädicativen am verbum, bis sie im magyrischen und finnischen beinahe vollständig geschieden sind. Die letzte entwicklungstufe zeigt wiederum das englische, wo derselbe stamm sowohl nomen als verbum sein kann, beide in verbindung mit personalformen: *my head*, *J head*. Angesichts ähnlicher erscheinungen ist der vorwurf, dass in der conjugation der uralaltaischen sprachen die dritte person gänzlichen mangel an suffixbezeichnung leidet, von geringem werth.

Denselben mangel zeigt ja schon das sanskritische perfect sowohl in der ersten wie in der dritten person. Als zeichen einer mangelhaften entwicklung des verbalbegriffes hat man besonders die anwendung einer participialform zur bezeichnung der dritten person hervorgehoben: finisch *tulevat* sie kommen, mit deutlichem pluralzeichen an der participialendung. Die lateinische form der 2 p. plur. *legimini* als reine participialform bietet hiezu eine beachtenswerthe analogie; identische bildungsweise aber zeigt die arische ursprache, in welcher die endung der 3 p. plur. auf *nti*, *nt* kaum vom stamm des gleichlautenden participiums geschieden werden kann; vergl. Brugman, Vergleichen grammatik II, 1332.

Wir müssen uns mit diesen andeutungen hier begnügen. Sie dürften hinreichen um den process der sprachentwicklung überhaupt als ein flüssiges werden darzustellen, in welchem die völker auf grundlage angeerbter vorstellungsweise diese weiter führen, dabei immer älteres weglassend und neues schaffend. Die sprache ist die geschichte der denkungsart des volkes und in dieser beziehung kann man mit Steinthal behaupten, dass eine neue sprache entstanden, wenn die grundsätze der früheren sprachperiode verändert werden. Dann ist aber auch ein neues volk entstanden. Gemeinschaftlich bleibt aber für die ganze menschheit das streben ihren vorstellungen innerlich vernünftig zu formen und diesen einen klaren, bestimmten ausdruck durch die sprache zu geben.

Wenn in dieser allgemeinen entwicklung einige sprachen eine solche stufe erreicht haben, dass die werke von Shakspeare, Goethe und Moliere in sie über-

tragen worden sind, wie dies in betreff des türkischen, magyarischen und finnischen der fall ist, kann wahrlich der begriff formlos für diese nicht massgebend sein. Form existirt mehr oder weniger entwickelt in jeder sprache, sie ist nur in einigen kunstreicher ausgebildet, wie die höhere pflanzenwelt im verhältniss zu einfacheren bildungen.

PROF. OTTO DONNER.

*Univ. di Helsingfors (Russia)*





# LA LITTÉRATURE MODERNE

## DES TURCS-OSMANLIS.



La dernière époque de la littérature turque commence avec le règne de Mahomet II et est en rapport avec les événements politiques qui avaient engagé le sultan à conformer son empire à la situation politique et sociale de l'Europe. Le *hatt-i humajun* avait mis fin à des traditions séculaires en détruisant le mur de séparation qui s'élevait entre les cultes et entre les nationalités et qui menaçait la destinée de l'empire. Le sentiment national se réveilla partout et le sens du mot *droadejean* (droit des gens) qui avait d'abord servi de sobriquet pour les Européens, devenait de plus en plus compréhensible. L'esprit révolutionnaire commença à se manifester non seulement dans les dehors, mais aussi dans la vie intérieure. La proximité des idées européennes se fit sentir aussi bien sur les manifestations de la vie politique que dans la littérature, et cela sans aucune transition, sans passage aucun. La décadence complète de la littérature affligea surtout ceux qui, en leur qualité d'hommes d'état avaient visité les pays occidentaux ou bien qui avaient appris à con-

naître la littérature et la culture occidentales. Et ils étaient assez nombreux à l'époque de Mahmud. Ils avaient reconnu la différence entre leur littérature nationale et les littératures occidentales et ils avaient pu constater l'influence différente de ces littératures sur la langue et sur la nation. Là, la littérature était le bien commun de la nation, chez eux, elle appartenait à une classe, à la minorité des prêtres et des savants. Là, ils voyaient le progrès, ici, il n'y avait que décadence. Tandis que, à l'ouest, la littérature exerçait une influence civilisatrice sur la culture, en Orient, au contraire, elle formait l'obstacle de la civilisation ; en Europe, elle élevait le peuple et s'adressait à la masse de la nation, chez eux, elle restait incomprise par le peuple et par conséquent sans aucune influence sur lui. La population était étrangère même à la culture orientale. Cependant le temps approcha, où la nation pouvait avoir besoin de chacun de ses fils, où non seulement la religion, mais aussi la patrie exige des sacrifices, et où il faut parler à tous dans la même langue et dans le même sens. Et en effet, ce temps arriva bientôt. Alors on s'aperçut avec effroi qu'on avait complètement négligé la grande masse du peuple, qu'on avait oublié de lui apprendre l'idée de la patrie et de lui enseigner la langue de sa propre littérature.

Il fallait donc, avant tout, créer une langue ; une langue qui fût compris non seulement par les savants, mais par le peuple tout entier, et dans laquelle on pût exprimer toutes les idées qu'on voulait apprendre à la nation entière. On voulait avoir un style national turc. La réforme fut initiée par les hommes d'état, et pour des raisons politiques, étant animés par le désir de ré-



veiller l'esprit national et croyant assurer ainsi le succès des réformes du sultan. L'initiateur de la réforme de la langue fut *Akif pacha*, le grand ministre des affaires étrangères du sultan réformateur. Il était le collaborateur le plus fervent et le plus ingénieux des projets de réforme du padisah, qu'il sut exécuter avec un rare talent d'homme d'état. Son plus grand mérite est d'avoir créé le style nouveau (*tárz-i djedid*). En sa qualité de rédacteur des actes officiels, il avait l'occasion de connaître et de sentir la différence énorme qui existait entre le style officiel ou littéraire, et entre la langue que parlait la population. Il publia un *inša* ou théorie du style, dans lequel, rompant avec les constructions enchevêtrées et enflées du vieux style, il s'efforce d'écrire des phrases claires, concises et alertes. Il se sert plus souvent des mots d'origine turque, abandonnant les compositions arabo-perses et tout le vocabulaire étranger pouvant être remplacé par des éléments turques. Dans ses poésies (il écrivait des *kasidés*, des *gazels*, des *tarikh* ou chronogrammes) il était encore l'adepte du vieux style. Mais nous ne devons pas oublier qu'il était en premier lieu homme politique et qu'il se bornait à la réforme de la prose. Dans la poésie il restait l'apôtre de la civilisation musulmanne.

Pour ses réformes politiques et littéraires il trouvait des partisans parmi les grands hommes d'état de son temps, *Ali pacha*, le grand vizir, tout puissant, *Rechid pacha* qui, en 1851, dans son discours d'ouverture prononcée à la première séance de la Société scientifique turque, faisait l'éloge de la culture intellectuelle en des termes tout européens. Rechid pacha accepta les réformes du style officiel introduites par son prédécesseur et

c'est lui qui, le premier, déclara que la force morale de la nation se manifeste dans la langue. La liste de ces hommes d'état éclairés se complète par *Fuád pacha*, un des écrivains politiques et des savants les plus distingués de l'époque. Le rôle qu'il joua dans la réforme littéraire est d'autant plus important, qu'il voulait inspirer les écrivains contemporains par ses projets de réforme et qu'il réussit de se faire un partisan du réformateur du style littéraire, *Chinássi efendi*. Il ajouta à ses mérites par l'examen scientifique de la langue turque et par la composition de la première grammaire turque.

Depuis le commencement du siècle jusqu'à 1860, les belles lettres étaient en parfaite stagnation. Les écrivains politiques et les hommes d'état ne s'intéressaient qu'aux projets de réforme politique qui commencent déjà à produire une certaine réaction dans l'opinion publique éveillée. On les disait hardis et inexécutables.

## I.

### LE ROMAN ET LA NOUVELLE.

La prose moderne des Turcs est contemporaine du mouvement réformateur de ces derniers temps. Brisant avec les anciennes formes traditionnelles, dérivant plutôt de l'arabe et du persan, les Turcs commencent à imiter les procédés littéraires des peuples occidentaux. Dans un court laps de temps, ils ont transformé leur prose, non seulement en ce qui concerne

le fond, mais aussi pour ce qui est de la forme. Les principaux initiateurs de ce mouvement furent Chinassi, Kemal bey et Achmed-Midhad efendi. Ils supprimèrent l'usage trop fréquent des mots arabes et persans, qui pullulaient dans la structure des phrases, rapprochèrent la nouvelle langue littéraire de l'idiome populaire et introduisirent dans leurs poésies les idées européennes. C'est alors qu'ils commencèrent à se familiariser avec les mots « nation » (millet) et « patrie » (vatan), idées inconnues jusqu'alors. Tandis que le créateur de la nouvelle prose, Chinassi efendi, s'efforça surtout à former la langue nationale, Kemal bey imposa les procédés occidentaux et turcisa le roman et la littérature en général. Il se forma alors un courant moderne en tous sens. Influencé surtout par la littérature française, ce courant inonda le public de roman et de nouvelles dont les sujets étaient tirés de la vie nationale. Il y eut des auteurs qui continuèrent les œuvres des premiers créateurs, et il y eut un public qui lut avidement ces ouvrages d'un style tout nouveau et qui les comprit en même temps.

Dans cette étude forcément rapide, nous mentionnerons les œuvres des auteurs suivants :

Chinassi efendi, l'enthousiaste écrivain qui brilla de 1860 à 1870, fut surtout connu comme réformateur de la langue et traducteur d'œuvres étrangères. C'était plutôt un poète qu'un prosateur, et la lettre qu'à l'âge de 17 ans, il adressa à sa mère, tourna vers lui l'attention publique. Il écrivit aussi une comédie et traduisit de nombreux ouvrages occidentaux, surtout français. Il fut le premier à s'apercevoir de l'importance de la langue populaire, et il écrivit plus d'une poésie,

à l'effet de donner à cette langue droit de cité dans la littérature. Un de ses principaux travaux, ce fut la collection de proverbes turcs qu'il recueillit avec soin ; il s'efforça aussi d'introduire les dialectismes dans le trésor linguistique. Son essai de dictionnaire, encore manuscrit, se trouve en la possession de l'Académie hongroise des Sciences.

Sadoullah pacha, qui fut ambassadeur de Turquie à Vienne, était surtout un éminent prosateur. Bien qu'il n'ait pas écrit des ouvrages étendus, ses dissertations et les lettres qu'il écrivit au cours de ses voyages en Europe contribuèrent beaucoup à former le style moderne (*tarz-i djédid*), à faire ressortir et aimer son individualité. Il voyagea beaucoup à titre officiel aussi, dans les grandes villes de l'Occident et compara toujours, ce qu'il voyait avec l'état des choses en Turquie, si arriéré au point de vue matériel et moral, à l'effet d'attirer l'attention des Ottomans sur les conclusions qu'il en tirait.

Achmed-Midhad efendi est l'auteur le plus fécond de la littérature turque moderne. C'est par centaines que se comptent ses œuvres dans toutes les branches littéraires, et ses romans seuls remplissent une bibliothèque entière. Il a traduit et adapté plusieurs auteurs français, mais il a aussi beaucoup créé lui-même, et c'est lui qui a fait connaître, pour la première fois, la société turque et la vie populaire ignorée jusqu'alors. Parmi ses romans dont le sujet est tiré de la vie nationale (*milli*), le plus connu est la « *Derdané hanym* ». Dans ce roman il décrit, avec une maîtrise sans pareille, la vie de nuit à Galata, un des quartiers de la capitale turque. Cette œuvre donne la pleine mesure

de son talent d'écrivain, d'autant plus qu'il peint de main de maître les intrigues qui se poursuivent entre les différentes nationalités étrangères. Son style s'est purifié à tel point, qu'il diffère à peine de la langue populaire de Stamboul. Ses romans sont très répandus, et s'il ne pose pas des problèmes sociaux profonds, il n'a pas son pair en ce qui concerne l'intrigue et la fantaisie.

Tewfik bey Ebuzzia est également un vaillant champion de la nouvelle école littéraire. Propriétaire d'une des premières imprimeries de Constantinople, il publie une série de brochures, de revues scientifiques (Kutubhané-i Ebuzzia) et des études sur l'ancienne et la nouvelle littérature turque. Il est, pour ainsi dire, le fondateur de la nouvelle littérature historique turque. Dans son ouvrage le plus connu (Numuné-i edebiyat), il résume, le premier, la vie des écrivains les plus célèbres, et apprécie leur mérite et leur importance. La publication critique et comparative des proverbes de Chinassi constitue la collection la plus complète de locutions et de proverbes populaires. Kémal bey fut l'ami le plus intime et le poète préféré de Tewfik bey Ebuzzia.

Kémal bey est le père et le poète génial de la nouvelle littérature. L'effet extraordinaire qu'il produisit par chacune de ses œuvres — que ce fût des vers, des romans, des drames, des œuvres sociales ou scientifiques — fût vraiment inouï jusqu'alors. Son apparition épocale marqua le chemin à la nouvelle littérature, et bien qu'il fût musulman et ture dans toute la force du terme, c'est avec une virtuosité admirable qu'il sut concilier la façon de penser orientale avec les idées de l'Occident. Dans ses romans nationaux, un ar-

dent souffle patriotique s'unit à l'emploi artistique de la langue et fixe définitivement le style littéraire qui, depuis, a été reconnu classique par les Epigones. Parmi ses romans, les plus célèbres sont « *Djezmi* », le premier roman historique turc, et les « *Aventures d'Ali bey* » (*Ali bey serguzehti*), une œuvre de jeunesse, dans laquelle il devance, pour ainsi dire, son temps, par la description magistrale d'une âme en déroute.

Nadji efendi, plus connu sous le nom de Moualim Nadji (le professeur Nadji) servit sa patrie, surtout comme poète et historiographe. Personne ne connut mieux que lui, la structure de la langue turque, dont il mania avec la plus grande habilité les particularités spéciales et les rapports avec l'arabe et le persan. Ses œuvres les plus importantes sont ses études sur l'ancienne littérature turque, ses extraits littéraires, ainsi que ses critiques, qui parurent partie dans des revues, partie en volumes indépendants. Parmi ses meilleurs ouvrages, nous citerons *Sumbulé*, dont la plus grande partie constitue l'autobiographie de l'écrivain, puis ses feuilletons résumés sous le titre *Mektoublarym* (Mes lettres). Dans ceux-ci, on trouve diverses historiettes, d'une grande valeur littéraire et artistique, racontées dans une langue choisie et savante.

*Ekrem bey* est le plus grand des poètes lyriques modernes. En dehors de son Histoire littéraire, il brille surtout sur le terrain de la poésie. Son « *Tâlim-i edebiyat* » est un livre qui restera ; l'auteur y fixe les principales règles lyriques et les explique au point de vue de la poésie turque. Le plus célèbre de ses ouvrages est le « *Tefekkur* », dont chaque pièce est un véritable poème en prose.

*Moustafa Réchid* est un représentant distingué de la nouvelle génération d'écrivains. Il publie surtout des romans et des nouvelles, qui ont, tous, le cachet français. Les sujets de ses ouvrages sont généralement empruntés aux moeurs de Péra, le quartier européen de la capitale turque. Quant à ses œuvres nationales (*Nedjr, Haïf*), elles décrivent l'état d'âme résultant du choc des traditions turques avec les innovations européennes. Son style est clair jusqu'à la transparence ; l'intrigue de ses romans est simple, et ses descriptions sont poétiques. Dans son roman *Nedjr*, il raconte la vie de Fuad bey, l'écrivain qui se suicida. Parmi ses petites nouvelles, c'est surtout *Göz-jachlari* (les larmes), qui mérite d'être cité plus particulièrement.

*Sezai bey* est le talent le plus puissant de la littérature contemporaine. C'est un prosateur et un feuilletoniste très distingué. Au point de vue de la forme, de la caractérisation et de la structure, son style est tout ce qu'il y a de plus éminent. Ses œuvres ont un cachet personnel, aussi bien au point de vue de l'originalité qu'à celui du style. Le *Serguzecht* (l'Aventure) est une vraie perle de la littérature romantique moderne. On y trouve la description de la vie de l'esclave turque, et l'esquisse psychologique de son héroïne ferait honneur à n'importe quel écrivain européen. Une autre de ses principales œuvres est *Kutchuk Cheïler* (Petites choses), série de feuilletons finement ciselés.

Parmi les autres écrivains modernes, nous devons encore mentionner *Mehemed-Djélal*, qui s'est fait remarquer par ses feuilletons et ses romans. « Elvali-i chaïrané » est un volume dans lequel on trouve la jolie description de *Ada* (île) ; c'est une esquisse très pitto-

resques de Prinkipo, la reine des îles des Princes. *Nazim bey* s'attira l'attention publique par son petit roman naturaliste intitulé « Kara Bebek » ; il y décrit la vie des champs dans l'Asie mineure et fait parler à ses personnages l'idiome populaire de l'Anatolie. Madame *Fatma-Alié*, fille du grand savant Djevdet pacha, appartient aussi au groupe des écrivains populaires. Dans son roman « Muhazerat », elle dépeint la bourgeoisie de la société turque.

En dehors des écrivains dont nous venons de faire mention, il y a encore nombre d'autres qui s'occupent de faire progresser la prose turque. Les écrivains contemporains commencent déjà à s'affranchir de l'influence française ; leurs œuvres les plus récentes reflètent l'esprit national et sont destinées à éveiller le sentiment patriotique. Les feuilletons des journaux quotidiens (« Terdjuman-i Hakikat », « Sabah », « Ikdam » « Tarik ») ainsi que des revues littéraires (« Medjmouai Funoun », etc.) publient des travaux qui, franchement, peuvent être comparées aux productions analogues de la littérature occidentale.

## II.

### THÉÂTRE.

Les œuvres dramatiques turques n'ont commencé à ressortir que dans ces derniers temps. Elles ne figurent pas du tout dans l'ancienne littérature, et les pièces de théâtre à sujet populaire, connues dans la poésie vulgaire sous le titre de « Karaguez » et « Orta-Oyounou »,



n'ont exercé aucune influence sur le développement de l'art dramatique moderne.

Le drame moderne turc est un produit de l'influence européenne, ou plutôt française. Sans comprendre tant soit peu la théorie de l'Art dramatique, les écrivains ont commencé à écrire des récits dialogués, et dépeçant en actes des événements tristes ou gais, ils ont fabriqué des pièces appelées tragédies ou comédies. De 1860 à 1870, les Turcs ne connaissaient le drame que comme une spécialité européenne.

La renaissance qui, après 1860, secoua la force intellectuelle des Osmanlis, les engagea à introduire chez eux, cette branche littéraire également. La création de l'art dramatique en Turquie est liée surtout au nom de deux hommes : *Kémal bey Ahmed Véfik pacha*. De même que, dans la prose, Kémal bey fut le premier à implanter en Turquie les divers genres de pièces théâtrales ; Ahmed Véfik pacha, lui, s'occupa surtout à traduire et à adapter les modèles de l'Occident. Tandis que le premier prêta à la jeune muse dramatique turque un langage presque révolutionnaire, le second créa des théâtres, forma des artistes, traduisit Shakespeare et Molière, et fit, à l'aide de la parole et de la plume, tout ce qui était possible pour donner au peuple le goût du théâtre. C'est ainsi que, dans le court laps de dix années seulement, naquit le drame moderne turc.

Au début, cet art était également au service de la pureté de la langue et de la renaissance du sentiment national. C'était le moyen à l'aide duquel on essayait d'introduire dans la littérature la langue populaire, et, en effet, c'est à peine si l'on trouve une pièce turque dont la langue ne reflète pas l'idiome du

peuple. On ne tarda pas à reconnaître que, pour obtenir un résultat extérieur, il fallait, en première ligne, écrire des pièces à sujet patriotique. Bravement, Chinassi se mit à composer son vaudeville intitulé le « Mariage du poète », dans lequel il flagelle les usages séculaires des Turcs et n'hésite pas à ridiculiser les défauts et les travers de son peuple. La muse de Kémal bey révolutionna aussi tout le pays, par ses drames qui étaient presque des révélations. Avec ses pièces, il prépara tout simplement la voie à la révolution, et chacune des ses tragédies — car il ne faisait qu'en écrire — était un cri de douleur de la nation, semblable aux derniers râles d'un supplicié. La crise révolutionnaire eut lieu, et l'art dramatique primitif avait dépassé sa première phase.

Après les événements qui se déroulèrent entre 1870 et 1880, la littérature dramatique prit un cours plus normal. Les théâtres qui, entre temps, s'étaient établis à demeure fixe, réclamaient non seulement des traductions de pièces étrangères mais aussi un répertoire original, et, peu à peu, les œuvres à sujet national cédèrent la place à des compositions d'un caractère plus général, et pour ainsi dire international. Dans le commencement, ce furent plutôt des pièces pathétiques, mettant en scène tantôt l'honneur, tantôt l'amour malheureux, sujets à la mode ; mais, après 1880, le goût du public commença à se purifier. Déjà Kémal bey avait donné le bon exemple, pour éveiller le sentiment historique de la nation et faire revivre les grandes pages de son glorieux passé. Mais, ses pièces, dont le ton était pas trop violent, ne pouvaient pas être représentées, et leur publication même se heurtait à de nombreux obstacles. L'écrivain génial, qui a nom *Hamid*

*bey*, était seul appelé à créer le drame historique en vers. Coup sur coup, il resuscita les grands événements de l'Islam, et bien que ses pièces ne répondaient pas à toutes les exigences du théâtre moderne, elles se rapprochaient le plus du niveau de l'art dramatique. Le théâtre ne peut encore atteindre un niveau vraiment artistique, et, par conséquent, vivifier la littérature dramatique, qui est obligée à se nourrir surtout de traductions françaises.

Voilà les œuvres les plus connues de la littérature dramatique turque.

*Akif bey* est tiré du drame en cinq actes de Kémal bey. L'auteur écrivit sa pièce sous l'influence des auteurs français, et l'héroïne en est Dil-Rouba, la femme adultère d'Akif bey. Celui-ci est un marin. Pour défendre sa patrie, il prend part à un combat naval. C'est surtout les dialogues de cette pièce, dépeignant une tempête, qui produisirent un grand effet, et qui constituent la partie saillante de l'œuvre.

*Zavalli tchodchouk* ou l'Enfant malheureux est également un drame de Kémal bey. De traits romantiques dépeignent les souffrances de l'amour chaste et pur. Chefikeh en est l'héroïne, que le feu de la passion pousse dans les bras de la mort, parce qu'elle ne pouvait appartenir à l'élu de son cœur. Ce fut surtout sur les femmes turques que ce drame produit une vive impression. Le triste sort de la malheureuse enfant les émut jusqu'aux larmes, et leur apprit à considérer l'amour comme un sentiment essentiellement noble.

*Gül Nihal* est le plus célèbre des drames de Kémal bey et, au point de vue de l'effet, il n'a pas son pareil dans la littérature du monde entier. Dans ce chef d'œu-

vre de poésie, l'auteur attaqua le pouvoir suprême lui même. Son langage simple et intelligible même aux paysans avait une telle puissance et exhalait, à chaque instant, une telle haine, qu'on aurait vraiment dit les paroles inspirées d'un prophète. Il enveloppa sa pièce d'allusions et exprima sa pensée par des circonlocutions. La scène se passe dans le palais d'un gouverneur. C'est le sérail du pacha *Kaplan* (tigre). Cette bête sanguinaire usurpe le pouvoir, de connivence avec sa mère, encore plus sanguinaire que lui. Mouktar bey est son cousin, que le peuple adore comme un dieu. Ismet est leur cousine à tous deux, la personification de l'idéal féminin, que les liens sacrés d'un amour mutuel attachent à Mouchtar bey. L'auteur peint et fait ressortir en traits puissants le caractère de Gül-Nihal, esclave circassienne qui fait partie du sérail, depuis de longues années, et qui connaît toute série de crime qui y ont été perpétrés.

*Gheurenék* flagelle la manie des grandeurs. Comme drame social clouant au pilori un mensonge très répandu dans la vie des capitales, il occupe la place la plus éminente dans la littérature dramatique turque. Ce fut la première pièce qui, d'une main hardie, osa toucher à la vie de famille, afin de ridiculiser les superstitions et les artifices qui y régnaient en maîtres. L'auteur en est Mehmed-Rifât, de Salonique, qui a écrit plusieurs drames et diverses œuvres en prose.

*Tcherkes Euzdenléri* a pour auteur le fécond Ahmed Midhat efendi, qui avait écrit toute une série de drames à sujet turc. Dans cette pièce, il décrit la vie circassienne et présente avec beaucoup de vivacité les usages qui y ont cours.

*Tarik et Echber* sont des pièces historiques du poète Abd-ul-hakk Hamid. Il s'occupe de préférence de l'histoire des pays de l'Extrême-Orient, et c'est là généralement qu'il puise les sujets de ses drames. Sa pièce en vers "Tarik", dépeint l'ère arabe-espagnole, tandis qu', Echber se passe à l'époque d'Alexandre le Grand.

*Ayar Hamza* n'est, à proprement parler, qu'une adaptation d'une comédie de Molière. (Les fourberies de Scapin). Ce fut Ahmed Véfik pacha, l'éminent traducteur, qui se chargea de la tâche difficile d'adapter Molière et Shakespeare à la scène turque. Ses traductions sont dignes de remarque, parce qu'elles sont, pour la plupart, non seulement des translations fidèles, mais encore de véritables adaptations. Une des meilleures en est Ayar-Hamza, qui s'applique si bien aux choses turques, qu'on la prit durant longtemps, pour une pièce tout à fait originale.

Entre les auteurs vivants, c'est toujours Hamid bey qui occupe la première place. Toutefois, comme les conditions actuelles en Turquie ne sont pas favorables au développement de l'art dramatique, il semble que, comme plusieurs de ses collègues en littérature, il ait aussi déposé sa plume. Les pièces les plus récentes ne peuvent être prises en considération que, tout au plus, comme théâtre pour lire.

## III.

## POÉSIE.

La poésie turque a de beaucoup devancé les autres branches littéraires. Dès les premiers temps de leur vie nationale, les Turcs avaient possédé des poètes éminents qui, par leurs grandes œuvres, créèrent la poésie lyrique. Toutefois, celle-ci resta musulmane plutôt que turque, et demeura, pendant plus de trois siècles, sous l'influence arabe et persane. Ceci est si vrai que les auteurs des premiers siècles n'écrivaient pas en turc, mais en persan. Il faut y ajouter qu'un génie extraordinaire tel que Djelaleddin, d'origine persane, et capable à lui tout seul d'imprimer une direction au développement de la poésie, occupait une place éminente parmi les poètes. Son célèbre poème mystique *Messnewi* était — pour parler le langage des poètes d'alors — la source intarissable de toutes les sciences divines; c'était l'éthique la plus sublime de l'Orient, le commentaire du Livre saint, l'explication des sens cachés des traditions qui y étaient contenues. Achik pacha fut le premier poète lyrique turc du XIV<sup>e</sup> siècle, et ses œuvres comprenaient 10,000 distiques, formant le premier *Divan* de la poésie osmanlie. Les XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècle furent l'âge d'or de la poésie turque. C'est alors qu'à côté de l'influence persane, celle de la littérature arabe se fit également sentir, et que furent adaptées les chef d'œuvre de la poésie persane. Hosrew et Chirin, Medjnoun et Leïla, et plusieurs autres épopées

romantiques en sont jusqu'à aujourd'hui, des copies turques fort estimables. Parmi les nombreuses œuvres de genre lyrique sont aussi les *kasside* et les *ghazel*; ces termes désignent, le premier les poésies élégiaques; le second, les chants érotiques et les plaintes de l'amour. *Fazli*, l'immortel poète de l'amour, de la rose et du rossignol, fut le plus grand auteur lyrique de l'âge d'or de la poésie; *Lâmi*, le plus éminent traducteur des poésies romantiques persanes; enfin *Bâki*, le maître sans pareil de la poésie lyrique. Après cette époque, la décadence commença à se manifester, aussi bien dans la vie politique que dans la littérature. Les poètes écrivent tous sous l'influence de la poésie arabe, et leurs œuvres n'en sont qu'une imitation faible et incolore. Ce n'est que vers le milieu du siècle actuel, en même temps que les autres branches littéraires, que le lyrisme renaît de nouveau. Les poètes commencent à abandonner les procédés de la versification arabe, qui ne peuvent plus s'adapter à la langue turque en voie de transformation, et se mettent à employer les mètres européens, en adaptant quelques poésies françaises (Rousseau et Victor Hugo). Les désignations *Medhiyé*, *Kassidé*, *Kitaa*, *Roubaï*, *Ghazel* et *Charki Mesnevi* commencent à disparaître, et font place aux formes classiques de la poésie européenne.

Les principaux représentants de la nouvelle école sont Kémal bey, déjà plusieurs fois cité, Ekrem bey et Hamid bey. La force de Kémal bey se manifeste dans ses ouvrages en vers aussi, et bien que ses vers ne soient publiés qu'en petite partie, la nation turque les connaît, surtout les jeunes gens. Ses chants furent copiés et répandus à des milliers d'exemplaires, embrasant partout

les imaginations. Ce fut principalement son chant adressé à la nation turque, dans lequel il l'invite à l'action, qui devint pour ainsi dire une sainte prière. Quoique sa lyre ne soit pas tout à fait exempte des traditions de l'ancienne versification, la vigueur toute particulière qui se fait jour dans ses œuvres, le ton poétique jusqu'alors inconnu indiquèrent la nouvelle voie aux poètes hésitants. Le purisme ne prévalut pas dans ses poésies, mais il ne voulait pas non plus qu'il y prévalût. Son intention était de faire, de ce mélange de langues arabe et persane — qui s'écartait de plus en plus du style de la prose — un moyen d'exprimer les idées de tous les jours ; en un mot, il voulait créer un style poétique et demeuré tel que Kémal bey l'a établi, et des hommes tels qu'Ekrem et Hamid bey n'hésitèrent pas à l'adopter.

Ekrem bey est le créateur de la poésie lyrique turque de nos jours, surtout au point de vue de son effet littéraire. Il ne poursuit plus un but politique, n'a pas de chants révolutionnaires ; il se contente de mettre en vers les sentiments qui assaillent son âme. Dans ses poésies, il fait usage du mètre européen, et il a été le premier écrivain dont les ouvrages accusent le rythme spécial de la langue turque. Personne ne s'était jusqu'alors aperçu de cette particularité du turc ; cependant, les auteurs n'auraient eu qu'à étudier les chants populaires et ils y auraient sûrement trouvé les formes poétiques qui répondaient le mieux au génie de la langue nationale. A ce qu'il semble, Ekrem bey possédait le sens nécessaire pour créer un nouveau genre lyrique sur la base des motifs de la poésie populaire. Plus d'une de ses poésies prouve que la muse populaire,



jusqu'alors négligée, était susceptible de recevoir le poli convenable. C'est lui qui introduisit, dans la poésie, la description de la vie de famille, et plusieurs de ses poèmes parlent de son intérieur, de sa femme, de ses enfants, chose qu'aucun autre auteur turc n'avait osé faire jusqu'alors. Bien plus, il écrivit même des ballades, des romances, des élégies et d'autres poésies de genre occidental, dont il sut adapter, en turc, non seulement la forme extérieure, mais aussi le fond et le ton général. Si, malgré ses efforts, il n'a pas réussi à turciser tout à fait la poésie lyrique, la cause en doit être attribuée au style littéraire qui a prévalu dans la poésie. Ekrem bey écrivit plusieurs volumes de poésies, traduisit de nombreuses œuvres françaises, et les écrivains de nos jours le considèrent toujours comme le prince de la nouvelle littérature lyrique turque. Parmi ses écrits, nous citerons tout particulièrement le *Printemps* et *Zemzem*, élégie dans laquelle il pleure la mort d'un de ses enfants. *Zia pacha* est le représentant le plus distingué de la nouvelle école. Ses œuvres forment la transition entre l'ancienne et la nouvelle époque, et tandis que la forme extérieure de ses poésies rappelle celle des siècles passés, le fond et l'expression prouvent qu'il est un adepte de la nouvelle école.

Chinassi efendi figure non seulement parmi les créateurs du style prosaïque moderne, mais encore parmi les poètes le plus célèbres. Au début, il suivit encore les anciennes traditions, écrivit des épopées appelées *ghazel* et *medhiyé*, dont la langue porte cependant le cachet du grand réformateur. Il fut un des premiers à étudier les auteurs français, et une grande partie de ses vers publiés sont des traductions de leurs

œuvres. Il essaye également d'écrire quelques poésies dans l'idiome populaire, et ses tentatives à cet égard sont dignes d'être relevées.

Nadji efendi, le savant professeur, est également un représentant distingué de la nouvelle école et possède de grands talents poétiques. Il a écrit plusieurs volumes de vers, imitant plus ou moins les procédés de Kémal bey. Sa profonde connaissance de la langue poétique exerça une influence considérable. Son langage est vigoureux et a fait école dans la nouvelle poésie turque. Il fonda une revue entièrement consacrée à ce but et, dans plusieurs volumes (*Zemzemé*, *Debdebé*), il discuta avec Ekrem bey, son grand antagoniste, pour éliminer de la langue poétique, les barbarismes et les innovations non motivées. Nadji efendi n'était peut-être pas un talent lyrique de l'envergure d'Ekrem bey, mais ses descriptions et ses odes n'en sont pas moins de véritables perles littéraires. Ce qu'il aima surtout, c'était l'allégorie, dont *Kouzou* (l'agneau) est bien ce qu'un poète a fait jusqu'ici de plus sublime.

Bien qu'il ne soit pas un des poètes les plus populaires, Hamid bey est l'auteur le plus riche en idées. La plupart de ses drames sont écrits en vers; ils contiennent, presque tous, des poésies se rattachant au sujet et se distinguent par une profondeur d'idées vraiment admirable. Il est le poète lyrique le plus éminent de la Turquie. Sous le titre de *Makber* (cimetière), il écrivit tout un volume d'élégies, dans lesquelles il élève un monument à sa femme décédée peu de temps avant, et qui eurent un grand retentissement tant à cause du style que de la rareté du sujet. Depuis le commencement jusqu'à la fin du volume, le ton élégiaque se transforme

quelquefois en un doux sentimentalisme. Par endroits, c'est la douleur la plus poignante qui se manifeste ; la noblesse de l'expression et du style et la délicatesse de la versification font que ce poète est un des représentants les plus distingués de la nouvelle poésie lyrique turque. C'est lui qui sera appelé à implanter dans la littérature ottomane les branches poétiques inconnues jusqu'à présent, si les tendances hostiles de la nouvelle ère ne s'y opposent pas. Son grand talent de versificateur se manifeste, en dehors des nombreux volumes de poésies, surtout dans les drames en vers ; comme créateur de ce genre littéraire, il s'est acquis des mérites immortels. Son grand talent l'eût aussi appelé à faire revivre la poésie épique assoupie. De ses drames on pourrait tirer une collection de poèmes épiques, qui sont une manifestation spontanée de son talent.

Parmi les poètes les plus modernes, nous mentionnerons Mehemed-Djélal, Mehemed-Tahir, Mehemed-Emin et Madame Nighiar, d'origine hongroise. Les deux premiers sont, avant tout, des poètes lyriques et des adeptes d'Ekrem bey, tandis qu'Emin est un talent original se rapprochant de la source poétique populaire, aussi bien au point de vue des sujets qu'il choisit, qu'en ce qui concerne la forme extérieure de ses poésies. Ses deux poèmes "Dchenké ghirderken" (En allant à la guerre) et "Zeïbek douassi" (La prière du zeïbek) font partie d'un volume dont la pureté du style et la forme poétique sont vraiment inspirées par la muse populaire turque. Madame Nighiar est l'alouette blessée de la poésie ottomane moderne, et elle ne sait que gémir sur ses douleurs ; son volume "Efsus"

exprime l'amertume d'un cœur déçu dans ses affections. En dehors des poètes que nous venons de citer, les poèmes de plusieurs auteurs plus ou moins doués expriment les divers sentiments du cœur et, dans les œuvres les plus modernes, on peut constater l'influence que la poésie française exerce sur eux.

Voici, dans ses traits principaux, le tableau du développement de la littérature turque moderne. Comme on le voit, la nouvelle époque — que nous pouvons caractériser sous le nom d'époque des réformes — s'est engagée dans une voie purement nationale, et au lieu d'être dominée par le point de vue musulman, elle s'est assimilée les idées occidentales. Au fur et à mesure qu'elle se dégagait des anciens procédés poétiques musulmans, elle a prit les formes européennes. Et si rien ne vient entraver son développement naturel, on la pourra comprendre dans le cadre des efforts intellectuels des peuples européens.

DOCT. IGNAZ KUNOS.



# APPUNTI GRAMMATICALI E LESSICALI

## DI TURCO VOLGARE

---

*usus te plura docebit.*

Nell' ultimo fascicolo della « Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft » (1898, pagine 695-729) il Dr. G. Jacob ha pubblicato un articolo intitolato *Zur Grammatik des Vulgär Türkischen*; l'argomento è nuovo e interessante e merita attenzione.

Fra le fonti, dalle quali l' egregio autore ha derivato le sue informazioni (e parecchie sono in lingua ungherese, che egli dichiara di non conoscere), non vedo riferita quella che in simile studio dovrebbe stare innanzi a tutte, perchè fonte delle fonti, voglio dire l'uso del popolo appreso direttamente. Che il discorrere della fonetica di una lingua viva coll' aiuto degli occhi, anzichè degli orecchi, sia pericoloso non è chi non veda. Che poi l' audizione diretta non vi sia entrata per nulla o quasi, è provato dalle frequenti citazioni dagli Evangelii e dagli Atti degli Apostoli in turco (si vedano ad es. le pag. 723-724!)

In questo mio rapido studio mi varrò anzitutto della mia esperienza personale, acquistata precipua-

mente durante un soggiorno di alcuni mesi nella capitale della mezzaluna e sulle rive incantate del Bosforo. Ma sarà mia cura di tenere nella dovuta considerazione i lavori della critica europea, fra cui quelli del Dottor Kúnos occupano certamente un posto assai onorevole.

Queste mie note hanno un duplice assunto: quello cioè di rettificare o fare più compiute le notizie del Dr. Jacob, e l'altro di dare un certo quale contributo al lessico del turco volgare, dopo i gravi lavori di A. Vefîq Paşa e del Barbier de Meynard.

Negli esempi illustrativi vien qui offerta una messe copiosa di materiale linguistico nuovo, che spero tornerà gradita; essi, dove non sia altrimenti indicato, appartengono al dialetto stambulino.

A facilitare i riscontri coll'articolo del dotto tedesco, sarà qui mantenuta la stessa divisione per capitoli e paragrafi.

---

Nella Prefazione, in cui si tocca di alcune particolarità dei dialetti turchi dell'Asia Minore, si deplora l'estrema scarsità dei materiali linguistici attualmente posseduti. E purtroppo così è: il campo è vasto e i lavoratori sono pochi!

Così a pag. 699 n. 5 dopo avere, sempre in base a pubblicazioni del Kúnos, accennato ad alcune peculiarità del turco di Lazistan, l'A. osserva che in luogo di « turco dei Lazi », si potrebbe forse parlare di « dialetto di Trebisonda », ma che prudenza consiglia, per adesso, a mantenere la prima delle denominazioni.

Ora io durante il mio soggiorno a Costantinopoli 1891-92, cercai ed ebbi più volte occasione di avvicinare gente di Trebisonda, e ricavarne saggi poetici dialettali, che poi fortunatamente potei qui stesso in Napoli, mettere a cimento e rifondere con altri che un giovane armeno, recentemente qui giunto, mi portò freschi freschi dalle campagne di Trebisonda, sua patria.

Penso ora di riportarne qui alcuni nelle Note assieme ad una lista di voci e frasi di quel dialetto che più fermarono la mia attenzione. <sup>1</sup>

Come apparirà da tali saggi, il turco dei Lazi, quale ce lo offrono i *Láz dalok* <sup>2</sup> del Kúnos, pure non confondendosi col turco di Trebisonda, poco se ne scosta. In genere però è da osservare che, come a Trebisonda, così dovunque nei luoghi più popolati, l'istruzione che, sia pur lentamente, si va sempre più diffondendo, e la moda tendono continuamente a far noto e a imporre quasi il dialetto della metropoli, a scapito delle parlate locali.

E poichè siamo in argomento, dirò pure come un'altra fortunata combinazione mi diede modo, due anni or sono, ancora qui in Napoli, di raccogliere da un giovane profugo armeno dei materiali abbastanza copiosi intorno al turco di Diarbekir, che, come si sa, non è stato ancora oggetto di esplorazione. Appena ne avrò il tempo, e spero sarà presto, renderò quei materiali di pubblica ragione.

Però il nostro studio dei dialetti turchi, per procedere sicuro, oltre che nello spazio, dovrebbe estendersi nel tempo, e così i fenomeni della vita passata della lingua osmanli dovrebbero venire con ogni cura ricercati ed illustrati; e certamente le antiche scritture tur-

che, specie le vocalizzate, ci danno, e più ci daranno in seguito se opportunamente interrogate, preziose informazioni. Ma è troppo nota l'insufficienza dell'alfabeto semitico a rappresentare la ricca gamma di vocali del turco, e il desiderio ci spinge a cercare anche altrove saggi dell'antica parlata. Fa cosa utile chi ne cerca e ne dà vecchie testimonianze.<sup>3</sup>

Prima poi di entrare in argomento, parlerò del sistema di trascrizione da me adottato. C'è anarchia fra gli eruditi e i non eruditi nel rappresentare i suoni del turco con caratteri europei, e, quel che è peggio, ancora in libri destinati alle scuole, così che la stessa voce, lo stesso suono mutano di sembianze più e più volte, talora nella stessa pagina, onde si sgomenta non poco il principiante.<sup>4</sup> Ora se l'inconsequenza deriva spesso da imperfetta cognizione della lingua, non le mancano scuse nella pronuncia fluttante e incerta quale realmente si ode; nè una norma a decidere si può avere dalla classe colta, che ostenta grande disprezzo per la favella del popolo, e neppure si ha in Turchia un'Accademia Letteraria Nazionale che si proponga di disciplinare e custodire il sacro patrimonio della lingua e sentenzi nei casi dubbi.

In questo stato di cose mi parve necessaria una trascrizione fonetica che con semplicità ritraesse abbastanza fedelmente la parlata del popolo e particolarmente quella della classe media, come la più accetta e prevalente. E ho cercato di farlo con una grafia che in sostanza è la solita della «Zeitschrift», rinunciando a distinguere ad es. il *J* gutturale dal linguale (§ 2), come fanno i russi, e a rappresentare alcuni suoni intervocalici, sui quali si discorrerà più tardi.



## § 1. — ELEMENTI LINGUISTICI.

Degli elementi arabi passati nel turco volgare, quelli che *sorprendono* il nostro A. sono gli avverbi; ai pochi da lui citati, si aggiungano qui, come particolarmente interessanti, gli avverbi e i modi di dire avverbiali:

*alim-Allah* عليهم الله 'molto probabilmente',<sup>5</sup>  
*ebed-ül-ebet* ابد الابد 'mai più',<sup>6</sup> *el-an* الآن 'ancora',<sup>7</sup>  
*kejf-i-ma-ješa* كيف ما يشاء 'a capriccio',<sup>8</sup> *küllü-hal*  
 كل حال 'in qualche modo',<sup>9</sup> *la-übalı* لا ابالي 'fami-  
 gliarmente',<sup>10</sup> *la-ilac* لا علاج 'necessariamente'.<sup>11</sup>

Persiste il *tanvîn* in un buon numero di avverbi:

*ajnen* عينا 'in natura',<sup>12</sup> *aqlen* عقلا 'colla mente',<sup>13</sup>  
*bâzen* بعضاً 'talvolta',<sup>14</sup> *esâsen* اسلساً 'in sostanza',<sup>15</sup>  
*ğeman-jekiin* جمعاً يكون 'tutto sommato', *ğidden* جداً  
 'per natura',<sup>16</sup> *mustaqilen* مستقلاً 'assolutamente',<sup>17</sup>  
*muvaqqaten* مؤقتاً 'temporaneamente',<sup>18</sup> *mütemadilen*  
 متعدياً 'di continuo',<sup>19</sup> *naqten* نقداً 'in contanti',<sup>20</sup>  
*nispeten* o *nisbeten* نسبتاً 'in confronto',<sup>20</sup> *zaten* ذاتاً  
 'del resto'.<sup>21</sup>

Stanno però nel volgare, fra le particelle, anche delle congiunzioni:

*hatta* حتي 'anzi, tanto che',<sup>22</sup> *illa* الا 'ma specialmente; ad ogni modo',<sup>23</sup> *kicennahi* كأنه 'come se',<sup>24</sup>  
*ve-lev* ولو 'anche se';<sup>25</sup>

delle preposizioni :

*aleh* عليه 'contro a' e *leh* له 'in favore di' che prendono i suffissi pronominali e la desinenza del locativo: *alehimde* 'contro di me', *lehimde* 'in tuo favore', ecc.<sup>26</sup>; *an-asyl* عن اصل 'in origine',<sup>27</sup> *bila* بلا 'senza' in unione con alcuni nomi: *bila-sebep* بلا سبب 'senza una causa',<sup>28</sup> *bila-vaseta* بلا واسطه 'senza uno che si interponga';<sup>29</sup> *bil-farz* بالفرض 'per un'ipotesi'.<sup>30</sup> S'aggiunga *ma-ada* ما اءا 'senza contare' usato come posposizione; <sup>31</sup>

e delle interiezioni :

*ja* 'oh!' in certe combinazioni: *ja-rabbi* يا ربي 'oh Dio!';<sup>32</sup> *ja-nasib* يا نصيب 'oh sorte!';<sup>33</sup> *maaz-Allah* معاذ الله 'Dio ce ne guardi!';<sup>34</sup> *el-aman* الآمان 'per carità!';<sup>35</sup> ecc.

Si noti anche :

la derivazione nominativa in *-ijet* o *-ije* da radici turches: *varijet* واریت 'sostanza, mezzi',<sup>36</sup> *artije* آرتیه 'superfluo, cosa superflua';<sup>37</sup>

e l'aggiunzione di *-ات* del plurale femminile arabo a sostantivi verbali turchi; se ne parla a § 14.

Degli elementi persiani occorre notare :

la congiunzione *u* و che entra nella formazione di molti *êv* dià *dvotr* fra i quali citerò :

*ah-u-zar* آه و زار 'gemiti',<sup>38</sup> *ahz-u-ita* اخذ و اعطا 'commercio',<sup>39</sup> *Cin-u-Mac'in* چین و ماچین 'Cina; paese lontano',<sup>40</sup> *derd-u-qasavet* درد و قساوت 'traversie',<sup>41</sup> *fejz-u-bereket* فیض و برکت 'prosperità', *haves-u-hava* هوس و هوا 'voglia, capriccio',<sup>42</sup> *hal-u-hareket* حال و حرکت

خرد و خلش ' condotta ', <sup>43</sup> *hurd-u-ħaš* ' a pezzi; sfracellato ', <sup>44</sup> *ilm-u-marifet* ' abilità ', <sup>45</sup> *ism-u-šöhret* ' buona fama ', <sup>46</sup> *iš-u-ğüć* ' aish و کوچ ' *affari* ', <sup>47</sup> *kjar-u-kisp* ' کامر و کسب ' *guadagno* ', <sup>48</sup> *šan-u-šöhret* ' شان و شهرت ' *fama* ', <sup>49</sup> *tavr-u-atvar* ' طور و اطوار ' *modo d'agire* ', <sup>50</sup> *tavr-u-ħareket* ' وقت و حرکت ' *modi, maniere* ', <sup>51</sup> *vaqt-u-saat* ' وقت و ساعت ' *momento opportuno* ', <sup>52</sup> *vaqt-u-zeman* ' زمان و زمان ' *tempo, epoca* '.<sup>53</sup> Ricorre pure in parecchi termini di giuoco di trictrac, che si troveranno a § 16. Cfr. pure § 10;

le preposizioni: *be* ب ' *gün-be-gün* ' کون بکون ' di giorno in giorno ', <sup>54</sup> *járý-be-járý* ' یاری بباری ' *a metà* ', <sup>55</sup> *qaršý-be-qaršý* ' قارشی بقارشی ' di fronte ', ecc.; <sup>56</sup> *ez* از: *ez-qaza* (volg. *eš-qaza*) ' از قضا ' *a caso* ', <sup>57</sup>

e le particelle e locuzioni avverbiali: *be-heme-ħal* ' همه حال ' *immanabilmente* ', <sup>58</sup> *bes* بس ' *a sufficienza* ', <sup>59</sup> *eğercî* ' اگرچه ' *benché; che se* ', <sup>60</sup> *ħod-be-ħot* ' خود بخود ' *di persona* ', <sup>61</sup> *ki* oppure *kim* ' که ' *che* ', <sup>62</sup> *mejer* ' مکر ' *or ecco* ', <sup>63</sup> *šajet* ' شاید ' *se per caso* '.<sup>64</sup>

Ma particolarmente interessante, come esempio di azione organica o d'ordine grammaticale esercitata dal persiano sul turco, è la derivazione aggettivale in -i (y) onde si formano aggettivi indicanti colore da sostantivi turchi. Così in quella guisa che da *amber* عنبر ' ambra ' si ebbe *amberi* ' *di colore o odore d'ambra* ', <sup>65</sup> da *fystýq* ' pistacchio ', *fystýgy* ' *del colore di pistacchio* ', e da *hünnap* عنب

'giuggiola', *hiñnabi* عنبابي 'del color di giuggiola', si ebbero pure: *bugdajy* بغدادايي 'del colore di grano turco',<sup>66</sup> da '*bugdaj*, *fyndygy* فندديني 'color nocciuola',<sup>67</sup> da '*fyndyq*, *patlyjany* پاتليجاني 'color di zucchetto',<sup>68</sup> da '*patlyjan*, *üvezi* اوکزي 'color di sorba', da *üvez*.

Si aggiunga la terminazione del plurale *ان* la quale oltre che in *kesan* کسان 'persone',<sup>69</sup> *zabytan* ضابطان 'ufficiali', *müstehafyzan* مستحفظان 'quelli della riserva' ed altre voci più o meno note anche al popolo, occorre anche in *qary-qyzan* قاري قيزان 'le donne'.<sup>70</sup>

Riguardo la ricca suppellettile lessicale araba e persiana che il turco si è appropriata, osserverò solo che il significato di molte voci è spesso nel turco o limitato o alterato, e che molte altre voci, a guisa di *ἀπαξ λεγόμενα*, non si usano se non in frasi ben determinate. Ecco alcuni esempi:

*ah̄t* عهد 'impegno',<sup>71</sup> *ajna* آينه 'complicato, imbarazzante',<sup>72</sup> *arajış* آرایش 'brandello annodato a un ramo d'una pianta come ex-voto',<sup>73</sup> *arapça* عربچه 'il miglior modo di fare checchessia',<sup>74</sup> *bend* بند 'azione di cattivarsi l'amore o la simpatia di', *lahiş* خواهش 'animo; rapidità',<sup>75</sup> *h̄alt* خلط 'sproposito',<sup>76</sup> *māmur* مامور 'in buono stato',<sup>77</sup> *menzil* منزل 'tratto lungo di strada',<sup>78</sup> *mübarek* مبارک 'squisito',<sup>79</sup> *na-mehram* نامحرم 'la segregazione delle donne musulmane dagli uomini',<sup>80</sup> *resid* رسيد 'il radiare (uno dal numero degli amici)',<sup>81</sup> *vaqt* وقت 'mezzi, facoltà',<sup>82</sup> *zahar* ظاهر 'probabilmente, a quel che sembra'.<sup>83</sup>

Così, per quanto mi consta, le voci *baḥil* بخیل, *gor* گور e *siperane* سپرانه non ritornano se non nelle rispettive frasi seguenti: *šejtan baḥil-dir* 'il diavolo è sempre pronto a nuocerci, vuole il nostro male', <sup>84</sup> *ba-basynyn goruna syčtygym* 'oh! potessi insozzare la fossa di suo padre!'; <sup>85</sup> *jan-siperane* 'a oltranza'. <sup>86</sup>

E non mancano gli ibridismi: *'ojun<sup>p</sup>baz* اویونباز 'mistificatore', <sup>87</sup> *'nim-qapaly* نیم قپالی 'socchiuso', *'temiz<sup>p</sup>kjar* تمیزکار 'che ama la nettezza', <sup>88</sup> *'capqyn<sup>p</sup>vari* چاپقینواری 'in modo biricchino', e molti altri composti con *uari* واری; <sup>89</sup> *'bi-suc bi-günah* بیصوج بیگناه 'innocente'.

Nè meno interessante è il substrato ideologico persiano che si avverte in alcune espressioni: così la nota formula *hoš geldiniz safa geldiniz* rammenta la persiana corrispondente خوش آمدید صفا آوردید, così *pir ol beh!* è ricalcato su پیر شوی, e, per non citar altro, le due espressioni di tenerezza *o benim iki gjözümün nuru-dur* e *sen benim bašymyn tājy-syn* sono evidentemente un riflesso, o una continuazione diretta delle rispettive persiane تاج سرم e نور چشم.

Dall'armeno sono pure passate nel turco parecchie voci, specialmente tra i cristiani, oltre il ben noto *oski*; citerò fra le più usate: \* *panġar* 'barbabietola' (in ar-

\* Ometto di rappresentare queste e le seguenti voci straniero con lettere arabe anche perchè quasi tutte sono giunte a mia conoscenza solo per la via uditiva anzichè per la visiva, nè io mi sento il coraggio di imporre loro quella che fu detta già spiritosamente nella «Zeitschrift» la *Zwangsjacke des wie eine Faust auf das Auge passenden arabischen Alphabetes*.

meno nome generico per legumi), *anarat* 'puro, sincero (detto del vino)', *ander* 'senza padrone', <sup>90</sup> *avanaq* 'asino', <sup>91</sup> *baĵanaq* 'marito della sorella della moglie', <sup>92</sup> *ertaq* 'andiamo', <sup>93</sup> *ĥaviz* in *nišasta ĥaviz* 'pasta gelatinosa di amido' una delle tante leccornie orientali, *madiġ* 'dito', <sup>94</sup> *termaš* 'mezzo logoro', <sup>95</sup> *vardabet* 'cosa compita, perfetta', propriamente 'dottore', <sup>96</sup> ed altre relative a pratiche o cerimonie cristiane, come *badaraq* 'messa', <sup>97</sup> *ĥostovanank* 'confessione', <sup>98</sup> ecc.

Gli elementi latini, romanzi e greci nel turco furono già, come è noto, investigati da G. Meyer, e, dietro il lavoro di quest'ultimo, io pure ebbi occasione di parlarne. <sup>99</sup> Ecco qui ora alcune aggiunte:

*fystan* per la trafile dell'arabo, dello spagnuolo e di nuovo dell'arabo, risale probabilmente a *fossatum*; <sup>100</sup> *pilić* 'gallina', come l'arabo **فَلُوس**, risale a 'pullus', <sup>101</sup> e così *qoloćqa* 'chioccia', come l'arabo **قَلَوْقَه** (Dozy, *Suppl. aux Dict. Ar.*, II, 398), viene da una base latina; <sup>102</sup>

*aboqat* 'avvocato; uomo falso'; <sup>103</sup> *alestra*, variante di *alesta* che s'ha nei lessici; *antiqa* 'un originale, un bel tipo', <sup>104</sup> italiano 'antico'; *aso* 'asso (al giuoco delle carte)'; <sup>105</sup> *avanta* 'vantaggio', <sup>106</sup> donde *avantaġi* 'che cerca il proprio interesse'; *bašport* 'passaporto', <sup>107</sup> con riavvicinamento popolare a *baš* 'testa'; *bordel* 'bordello', <sup>108</sup> *bruza* 'azione di svignarsela', <sup>109</sup> dal veneziano 'bruzar'?: *ćito* 'alla moda, elegante', <sup>110</sup> it.?: *damigana* 'damigiana'; *dineri* 'denari (al giuoco delle carte)'; <sup>111</sup> *falso* 'a traverso, errato'; <sup>112</sup> *foga* 'fuoco!' anche in senso translato; <sup>113</sup> *furgun* 'furgone, diligenza'; <sup>114</sup> *ġiniviz* 'di

mente sveglia, d'ingegno pronto'; <sup>115</sup> *gomanda* 'provviste (di alimenti)'; <sup>116</sup> *hisa-mola* voce con cui marinai o facchini si incitano a vicenda traendo pesi, it. 'issa, molla'!; <sup>117</sup> *iskele* 'ponte o bertesca ove i muratori stanno a murare'; <sup>118</sup> it. 'scala'; *isparmacet* 'candela di cerogene'; <sup>119</sup> it. 'sparmaceti'; *kont* 'conto'; <sup>120</sup> *kontra* 'contro'; <sup>121</sup> *marqa* 'marca'; <sup>122</sup> *mastela* 'sorta di recipiente'; <sup>123</sup> it. 'mastello'; *mede-sola* 'mezza suola (di scarpa)'; <sup>124</sup> *ortenje* 'ortensia'; <sup>125</sup> *pata* 'patta (termine di giuoco)'; <sup>126</sup> *peçeta* 'piccola servietta'; <sup>127</sup> it. 'pezzetta'; da *polisa* 'polizza' si ha *polisağî* 'uomo di fiducia a bordo di bastimenti cui si affidano somme da recapitare'; <sup>128</sup> *politika* 'frasi o maniere complimentose'; <sup>129</sup> it. 'politica' in senso translato; *posta* 'relazioni'; <sup>130</sup> it. 'posta' pure con valore translato; *pranğa* 'carcere duro'; <sup>131</sup> it. ?; *prova* 'prova'; <sup>132</sup> *qapara* 'caparra'; <sup>133</sup> *qola* 'amido per inamidare biancheria', da cui *qalalamaq* 'inamidare', *qolaly* 'inamidato', it. 'colla'; *gomanda* 'comando, direzione'; <sup>134</sup> *sbandut* 'bandito, brigante, uomo alto, tarchiato'; <sup>135</sup> *sqofja* 'cuffia, specie di berretta'; <sup>136</sup> *susta* 'molla, susta (di carrozza od altro)'; <sup>137</sup> *şerbeta* 'specie di copricapo di muscolina che i cristiani anticamente si annodavano sulla testa a guisa di turbante'; <sup>138</sup> it. 'sciarpetta' ?; *tempo* 'tempo (di musica)'; <sup>139</sup> *tente* 'tenda (avanti a un negozio, ecc.)'; <sup>140</sup> *trizet* 'tresette'; <sup>141</sup> *voltalanmaq* 'fare quattro passi'; <sup>142</sup> it. 'volta'.

Alle voci greche passate nel turco e raccolte già dal Meyer, s'aggiungano: *prostela* 'pezzuola che si mette a' bambini quando mangiano perchè non si lordino'; <sup>143</sup> gr. *προστέλα* (da un *ἐμπροσθεν-θέλα*); *fralıti* 'siepe' (in Anat.), gr. *φράκτης*; *mytrús* o *mutrós* 'cupo (del viso)'; <sup>144</sup> gr. *μωττα*; *Jāni* 'Giovanni'; <sup>145</sup> e fors'an-

che *savalós balalós* 'sciocco, stupido' e le sinonime *zam̄ginós* = *ǵiǵós* 'e via da', <sup>146</sup> tutte voci del gergo, che però non trovo nel Bisantios.

Dal francese passarono pure nel turco volgare: *adres* 'adresse'; <sup>147</sup> *biké* 'piquet'; <sup>148</sup> *bro* 'cassettone', <sup>149</sup> fr. 'bureau?'; *didon* 'zerbinotto alla moda'; *glob* 'cappello di lampada', <sup>150</sup> fr. 'globe'; *qaro* 'quadri (nel giuoco delle carte)', <sup>151</sup> fr. 'carreau'; *qortezanlyq* 'corte, amoreggiamento', dal fr. 'courtisane'; *qostüm* 'costume, abito intiero', <sup>151</sup> fr. 'costume'; *parti*, 'partito', fr. 'partie'; <sup>152</sup> *remorkör* 'rimorchiatore', <sup>153</sup> fr. 'remorqueur'; *şarlatanlyq* 'ciarlataneria', <sup>154</sup> dal fr. 'charlatan'.

Di voci inglesi usate in turco poche se ne hanno; si notino però: *jač* 'piccolo battello da diporto', ingl. 'yacht', e *lordluq* 'aria di gran signore' <sup>155</sup> da lord.

Gli elementi slavi nel turco furono già studiati dal Miklosich; a quelli da lui raccolti s'aggiungano: *arjol* 'bandiera russa', <sup>156</sup> russo 'orël' 'aquila'; *halapot* 'agitazione', russo 'hlopot'; *pecqo* 'stufa', <sup>157</sup> russo 'pečka' 'piccola stufa'; *stol* 'tavola', <sup>158</sup> russo 'stol'; *qapusqa* 'specie di cibo fatto con carne e legumi', <sup>159</sup> russo 'kapusta' 'cavolo'; *ustura* 'rasoio', russo 'ostriyi' 'affilato'; *votqa* 'acquavite', russo 'vodka'.

E mi si permetta qui infine di avvertire come un buon contingente di simili elementi stranieri si potrebbe pure ricavare da uno spoglio sistematico dell'ottimo *Dictionnaire français-turc des termes techniques* dei sig. Tinghir e Sinapian (Constantin. 1891).

L'asserzione poi del Jacob che le voci straniere passando nel turco « perdano i suoni che loro sono particolari nelle rispettive lingue, e seguano le leggi [fonetiche] della lingua turca » non mi sembra affatto



conforme a verità; molto di frequente, anzi di regola, i suoni rimangono inalterati; così si ha *antiga*, *mastela*, *fraliti*, *adres*, ecc., ecc., in opposizione alle leggi dell'armonia progressiva delle vocali.

## FONETICA. — CONSONANTI.

### § 2. — VALORE FONETICO DI ALCUNE CONSONANTI.

Che il ق (*q*) e il ك (*k*) designino di regola in turco rispettivamente i suoni di *c* duro gutturale (in *capo*, *coro*, ecc.) e *c* duro palatino (in *scheda*, *chino*, ecc.) e nulla più è cosa risaputa. E appunto la molta somiglianza che esiste fra i due suoni spiega il frequente passaggio dell'uno nell'altro, per modo che ad es. mentre da una parte si ha: طاقت 'forza', pronuncia *taket*; <sup>160</sup> اقتضا 'bisogno', pron. *iktiza*; اقتدار 'potere', pron. *iktidar*; خندق 'fossa', pron. *hendek* donde *hendejin* 'della fossa', ecc.; <sup>161</sup> قايق 'caicco' pron. *qajek*, donde *qajejim* 'il mio caicco', ecc.; خلايق 'schiava, serve', pron. *halajek*, donde *halajejim* 'la mia serve', ecc., <sup>162</sup> si ha dall'altra: ياكه, dativo di ياك 'puro', pron. *paqa*, <sup>163</sup> املاكه, dativo di املاك 'beni immobili', pron. *emlaqa*; <sup>164</sup> دلاكي, accusativo di دلاک 'garzone che fa il massaggio al bagno', pron. *tellağy*, da un nominativo *tellaq*. Però io, a maggior chiarezza, trascriverò di regola ق per *q* e ك (*kjef*) per *k*, ma non oserei muover rimprovero a A. Müller, che considera le due lettere ق e ك come segni di direzione di suono equivalente, né

al Kúnos, che rende ambedue i suoni con un *k* indistintamente.

È pure cosa nota che il خ ha in turco una pronuncia molto più debole che in arabo, e che specialmente nel dialetto stambulino, come già Kúnos, Bitter, Manissadjian, ecc., ebbero ad osservare, il suono di خ si avvicina molto frequentemente a quello di ح fino quasi a confondersi con esso; così le voci خردومه 'assi sottili di pino', <sup>165</sup> خلايق 'serva', خرمان 'miscela (di diverse qualità di tabacco, ecc.)', <sup>166</sup> خاله 'zia', خسته 'ammalato', خايه 'testicolo', خوش 'oh bella!', <sup>167</sup> خرکه 'zoticone', <sup>168</sup> مكدوم 'figlio', <sup>169</sup> مكمور 'che è ancora stordito per libazioni fatte', <sup>170</sup> كاخاجي 'monello che passa la notte nel forno d'un bagno pubblico', <sup>171</sup> مكبر 'a prova', <sup>172</sup> يوخا. 'grido con cui si denuncia un atto riprovevole', <sup>173</sup> suonano a Costantinopoli ad un dipresso, rispettivamente: *har-duma*, *halajek* o *halaik*, *harman*, *hala*, *hasta*, *haje*, *hoş*, *hergele* o *hergele*, *mahtum*, *maħmur*, *külhanġi* o *külhanġi*, *muħajjer*, *juħa*. خانم 'signora, signorina', è, anche in Anatolia, *hanym*, <sup>174</sup> così مكنث 'poltrone' si pronuncia *mohannet* e, a quanto io sappia, ritorna, nel volgare, solo nella frase: *qovma mohanneti edersin jüt* 'non cacciare il poltrone, ne potresti fare un eroe'. — Anche qui, per chiarezza, trascriverò di regola خ per *h*.

Il *sajyr nûn*, come tutte le buone grammatiche osservano, ha perduto il suono nasale che aveva una volta e di cui fanno fede antiche scritture; oggi si pronuncia a Costantinopoli, e generalmente anche altrove, come un ن. Però non è raro nelle provincie e ancora

in Stambul sentirlo proferire come *ngj*. Così le voci  
 آكرمق 'ragliare', <sup>175</sup> تكري 'Dio', صكره 'dopo', <sup>176</sup>  
 طوكز 'porco', ياكلش 'errore', <sup>177</sup> mi avvenne di sen-  
 tirla spesso pronunciare rispettivamente: *angyrmaq*,  
*tangry*, *songra*, *donguz*, *jagnyš* (l. *janglyš*?).

Altre consonanti meritano qui qualche particolare  
 dichiarazione:

il ر nel volgare, si può dire quasi scomparso;  
 persiste solo in *müzde* مرده 'buona notizia', *azdehir*  
 ازدرها 'mostro' e forse in poche altre voci; ريوه  
 'mercurio' nel volgare è *giva*; <sup>178</sup>

però in voci tolte dal francese il *z* ricompare:  
*zurnal* 'rapporto di guardia di polizia', fr. 'journal', *rezi*  
 'regia', fr. 'régie';

il ض si pronuncia di regola *z*, talora *d*: قضا  
 in قضا بلا 'disgrazia, accidente', <sup>179</sup> si pronuncia:  
*qada*, in از قضا 'per combinazione', *qaza*;

il ط, come è noto, vale ora *t* ora *d*: طوقومق  
 'tessere', pronuncia *toqumaq*, طوقنمق 'toccare', <sup>180</sup> pron.  
*toqunmaq*, طشره 'il di fuori', pron. *tašra*, طبشاري  
 'di fuori'; <sup>181</sup> pron. *dyšary*, طانبشمق 'consultarsi', <sup>182</sup>  
 pron. *danyšmaq*, طابان 'calcagno', <sup>183</sup> pron. *daban*,  
 طاعون 'peste', <sup>184</sup> pron. *dagun*;

il غ ha, pure nello stambulino, un suono ben  
 distinto e marcato, e conviene che nel trascriverlo non  
 si confonda per sistema col *ġ*; vero è che specialmente  
 in quel dialetto, suona spesso *ġ* ed anche *q* (§ 5), e, quando  
 sia finale oppure fra vocali, e fra vocali omogenee an-

cor di più, si affievolisce fin quasi a scomparire; così è che mentre in *ġuriš* (a Costant. anche *ġuruš* e *quruš*) *غروش* 'piastra', *ġaddar* *غدار* 'perfido', *qargā* (a Costant. anche *qargā*) *قارغه* 'corvo', *irġip* *اغريب* 'raggiro', <sup>185</sup> *ġavġa* (a Costant. anche *qavġa*) *غوغا* 'alterco', <sup>186</sup> ecc., il *ġ* ha un suono molto chiaro, in voci come *طاغ* 'monte', *آغز* 'bocca', <sup>187</sup> *بوغالمف* 'soffocare', <sup>188</sup> *اوله جف* 'ragazzina', *اوله جغه*, dativo di *جف* 'che sta per essere', <sup>189</sup> *صريغ*, accusativo di *صريف* 'palo' ecc. si ha la pronuncia *dag*, *agyz*, *boġalma*, *gyzġygaz*, *olaġaġa*, *syrġygy*, ecc. con un *ġ* che appena si ode e talora non si ode affatto; è perciò che il nesso *جَغ* si risolve qualche volta per dileguo del *ġajn*, in due vocali o in una semplice vocale lunga: *qyzġygaz* suddetto pronunciasi pure *qyzġyáz* o *qyzġadáz*, *چيراغى*, accusativo di *چيراغ* 'garzone di negozio', pron. *čyraiŷ* o *čyraá* (*čyra*), *اولغه* 'ad essere', pron. *olmaá* (*olmā*), *فنديغى*, accusativo di *فندق* 'nocciuola', pron. *fyndyŷ* (*fyndy*). <sup>190</sup> V. anche § 5;

analogamente il *ك* (*k*) intervocalico va spesso perduto: *سوديكى* 'che egli ha amato', pron. *sevdī* (*sevdī*), *كورديكى* 'che egli ha veduto', pron. *ġjördüü* (*ġjördü*), *اشكاي* 'la sua asineria', pron. *ešeklii*, *تفتيكى*, <sup>191</sup> accusativo di *تفتك* 'lana fine' col suffisso pron. di 3ª, pron. *tiftiini* (*tiftīni*), *دكون* 'nozze', <sup>192</sup> pron. *düün* (*dün*), *كوكم* 'specie di recipiente per far bollire acqua od altro', pron. *ġüüm* (*ġüm*), *بهوكمى* 'il suo grande', <sup>193</sup> al-

l'accusativo, pron. *böjüünü*, جگر 'fegato',<sup>194</sup> pron. *ğïer*, ecc. Però in alcuni casi perdura il suono di *k*: استکم 'la mia voglia',<sup>195</sup> pron. *istekim*;

così il ك finale, preceduto da vocale scade per lo più se la voce seguente incominci per vocale e sia strettamente collegata colla precedente: امك ايله 'con fatica',<sup>196</sup> pron. *eme-ile*, كوچوك ايكن 'essendo piccolo', pron. *kücü-iken*, كوپك اوغلي 'figlio di cane',<sup>197</sup> pron. *kjöpe-oglu* (anche *kjöp'oglu*);

come il Dr. Jacob pure avvertì (p. 710), anche lo ي fra vocali omogenee tende a scomparire; sicchè i nessi *yjy*, *ijî*, *üjü*, e spesso anche *eje* (non mai però *aja*) si risolvono di regola rispettivamente in *yy* (*ÿ*), *ii* (*î*), *üü* (*ü*), *ee* (*ê*); però gli esempi che il sullodato orientista adduce non sono del tutto esatti: *janlyşlÿn* e *qylÿn* non stanno già rispettivamente per *janlyşlÿjÿn* e *qylÿjÿn*, bensì per *janlyşlÿjÿn* (da *janlyşlÿq*) e *qylÿjÿn* (da *qylÿq*); così il *tokmā* che egli riporta dal Kúnos non stà per *tokmajy* ma per *toqmāgy*. Errata è poi l'asserzione sua che lo ي fra vocale e consonante scompaja prolungando per compenso la vocale precedente; evidentemente l'A. non ha pensato che vi son pure dei vocaboli come *söjlemek*, *ujmaq*, *sojtary*, ecc. ecc. Vero è che scompare puramente e semplicemente in alcune voci: *evalla* ايي والله, *hasijet* حَبِثَتِ,<sup>198</sup> *alehimde*, *alehinde*, ecc. عَلَيْهِمْ, عَلَيْهِمْ,.....,<sup>199</sup> *siraat* accanto a *sirajet* سرايت, *tiraki* o *tireki* تَرِدَاكِي,<sup>200</sup> *bi-şesi* بَر شېسې (nel letter. بَر شېي),<sup>201</sup> *bi-şeler* بَر شېلر,<sup>202</sup> nel nome proprio *Mohettin* محبى الدين, ecc. L'ine di

cui parla il nostro A. viene da **ایکنه** e suona piuttosto *iine*;

il **ل** ha talvolta, in sillaba dura, come ad es. in **اعلا**, **آلا**, <sup>203</sup> **بولا**, un suono bleso, analogo a quello del *l* slavo, il cui suono però, così caratteristico, riesce sì a un turco come a un europeo qualunque, estremamente difficile ad imitare <sup>204</sup>.

### § 3. — DILEGUO DI SINGOLE CONSONANTI.

(Ometto d'ora in poi, per brevità, la traduzione delle singole voci).

Il **ع** pure essendo nel turco, come insegnano le grammatiche, lettera puramente ortografica, nella pronuncia talvolta allunga, e talvolta colorisce in modo particolare la vocale precedente: **اعلان** pron. *ilan*, **ثعلب** <sup>205</sup> pron. *salep*, **لعنت** <sup>206</sup> pron. *lanet*, **نعل** <sup>207</sup> pron. *nal* ecc. Ma spesso non lascia traccia: **ساعت** pron. *saat*, **اعلم** <sup>208</sup> pron. *elem*, **اذعان** <sup>209</sup> pron. *izan*, **معارضه** <sup>210</sup> pron. *maraza*. Così le voci che terminano per **ع** sono trattate, nel volgare, come voci uscenti in vocale; si dirà ad es. *Valide Sultan gameji* (nel turco letterario **جامعي**), <sup>211</sup> *gameje* (**جامعه**) *gittiler*; *bu vaporun ikingi mefqisi* (**موقی**) *var-my*; *manisi* (**مانی**) *joq*, ecc. E che questo fenomeno dati da alcuni secoli, fanno fede antiche scritture.

Del dileguo di **غ**, **ک** e del **ي** s'è già dovuto trattare nel paragrafo precedente <sup>212</sup>.

Quanto al **ح**, osserverò col Kúnos che a formola finale, e preceduto da vocale lunga, si affievolisce e tal-

volta scomparire: صحیح pron. *saḥih*, *saḥi*, نکاح pron. *ni-kjah*. Però si ode *sabaḥlaïn* صباحلين, <sup>213</sup> *nikjahlamaq* نکاحلامق, ecc.

Dilegua pure talvolta fra vocali congeneri: *qabaat* قباحات, <sup>214</sup> *izaat* ايضاحات (però *maḥalle* 'quartiere', per quel ch'io sappia, non si riduce mai a *māle* <sup>215</sup>); e ancora in varie voci: *bes* بحث, <sup>216</sup> *velasyl* accanto a *ve'l-ḥasyl* والحاصل, *met* مدح, <sup>217</sup> *taïn* طكين, <sup>218</sup> nel nome proprio *Salaettin* صلاح الدين.

Il *š* si comporta analogamente e tace ancora in alcune voci: *hemšeri* همشري, *sarnić* صهرنج, <sup>219</sup> *šüpe* شبهه, <sup>220</sup> *jefer* جرهر, *već* وجه, <sup>221</sup> *Alla* الله <sup>222</sup>.

Notiamo ancora la perdita di altre lettere, ossia:

del *t* in *dezġjah* دستگاه, *čapras* چاپراست; <sup>223</sup>

del *d* in *Abettin* عبد الدين;

del *r* in *örpüttüm* اورپرتمد, *örpüttün* اورپرتمدک, <sup>224</sup>

ecc., *ajytlamaq* آیرتلامق, <sup>225</sup> *bi* (بر) in *bi-šej* <sup>226</sup> e *bi-šeler* già citato, ecc.;

del *z* alla 2<sup>a</sup> persona singolare e plurale del presente e in tutte le persone del suppositivo Aor. nella forma negativa e impotenziale: *sevmesin* سومزسن, *sevmesiniz* سومزسنکر, *demesin* دیمزسن, *bilmesin* بیلمزسن, *sevemesin* سهومزسن, *sevemesiniz* سهومزسنکر, *tutdmasın* طوته مزسن; *sevmesem* سومزسم, *sevmesen* سومزسدک, ecc., *bilmesem* بیلمزسم, <sup>227</sup> ecc., nei quali casi però il *s* della desinenza ha di solito una pronunzia intensa;

del *s*, probabilmente, nella locuzione: *in joq* ین جوq 'il luogo è deserto', in cui *in* sta forse per انس

(cfr. *انس وچن* 'gli uomini e gli spiriti'); <sup>228</sup> e si ha pure *insiz* *ġinsiz*; *sevmišin* *سومشسن*, *sevmišin* *سومشسكن* e sim., <sup>229</sup> sono evidentemente forme analogiche, come *japaġaġyn* o *japaġaan* per *ياپاچقسن*, ecc.;

del *ك* (*n*) e *ن* in *seni-ile* *سنك ايله*, <sup>230</sup> *onu-yla* *انك ايله*, <sup>231</sup> *onu-icin* *انك ايچون*, <sup>232</sup> *anide* *آنیده*, <sup>233</sup> che viene forse da un *aninde* *آننده*, *tüfek* volg. per *تفنك*, <sup>234</sup> (in opposizione a *mehenk* da *محك* § 7);

del *و* consonante in *af* *عفو*, *ġöherli* *جوهري*, <sup>235</sup>

E finalmente la perdita di più lettere assieme in *sifta* *سفتاح*, <sup>236</sup> probabilmente da *kjahja* *کهبا*, <sup>237</sup> da *dalht* (*talhat*) <sup>238</sup> probabilmente da *andaxt*, <sup>239</sup> *syndyq* *صغندق*, *qarnaqsy* probabilmente da *qarn* *قرن*, <sup>240</sup> *agrysi* *اغريسي*, e forse anche, come dietro al Kúnos osserva il Dr. Jacob, *efe* <sup>241</sup> da *efendi*.

Qui converrebbe pure citare *e-mi* che il Kúnos dice derivare da *ايدي مي* e usarsi dalle donne nel senso di 'non è vero?' <sup>242</sup> Penso però si tratti qui del noto intercalare *he-mi* (*هامي*, *همي*) di uso assai frequente.

Dello scempiamento di consonanti finali si discorre nel paragrafo seguente.

#### § 4. — ASSIMILAZIONE E GEMINAZIONE.

Il fenomeno dello scempiamento è nel turco volgare assai frequente; così abbiamo: *avam* *عوام*, <sup>243</sup> *syhat* *صحت*, <sup>244</sup> *ama* accanto a *amma* *اما*, <sup>245</sup> *éile* *چه*, <sup>246</sup>



*foluq* فولاق, <sup>247</sup> *sele* سلّه, <sup>248</sup> *bilor* بلور, <sup>249</sup> *mu-staqilen* مستقلاً, *adaš* <sup>250</sup> داش آد, *kere* كره, *muqava* دقت *dıqat* <sup>252</sup>, قوت *quvet* <sup>251</sup>, تمسك *temesik*, مقوا *meqwa*, *evela* اوّلا, *mazarat* مضرت <sup>253</sup>, *meramet* مرمت <sup>254</sup>, *mi-sali* مثلي <sup>255</sup>. Però la doppia rimane in *sille* سلّه, *millet* ملت, *mohabbet* محبت <sup>256</sup>, *hiddet* حدت, *zerre* حدت *ğennet* <sup>257</sup>. *ğennet* حنت, ذره

Si avverte ancora lo stesso fenomeno:

in nomi arabi denotanti mestiere o professione, della forma *فَعَال* e *فَعَالَة*: *halağ* حلاج, <sup>258</sup> *baqal* بقال <sup>259</sup>, *qasab* قصاب <sup>260</sup>, *bezaz* بزّاز, <sup>261</sup> *qazaz* قزّاز, *saraf* صراف, *ğerah* جراح; si noti anche *ğamazlamaq* غمازلامق <sup>262</sup> da *ğamaz* غماز che però nel volgare è poco usato. E si aggiunga *ülame* علامه <sup>263</sup>;

in molti *maşdar* della forma di *تَفْعَل*: *tāğil* تَغِيل, *teesüf* تَأْسَف, ecc.; e notiamo ancora *tevekjâli* (nei lessici: *توكلي*) <sup>264</sup> che certamente si connette col *maşdar* توکل;

nella desinenza *يَت* dei sostantivi astratti arabi, che in turco è *ijet*; *ünsijet* اُنْسِيَّت;

nelle consonanti raddoppiate a formola finale: *hep* حَبّ (dove *haby* حَبِّي ecc.), <sup>265</sup> *syr* سَرّ (dove *syr-daš* سَرْدَاش), *şer* شَرّ (dove *şerinden* شَرْنَدَن, ecc.), <sup>266</sup> *maḥal* مَحَلّ (dove *maḥale*, *maḥalden*, ecc. § 8), *maqas* مَقَصّ <sup>267</sup>, *tam* تَام <sup>268</sup>, *haz* حَظّ, *ğam* غَمّ <sup>269</sup>, *hür* حُرّ <sup>270</sup>, *haq* حَقّ <sup>271</sup>, *muzir* مُضِرّ, *esseḥ* اَصْح <sup>272</sup>.

Casi di assimilazione sono pure frequenti: *annyna* *آننه*,<sup>273</sup> *künnük* *كونلك*, *dinnemek* *دكلك*; e si aggiunga *rüppe* *رتبه* secondo la pronuncia femminile (*Kúnos, A török nők nyelve és költészete* in *Nyelvtud. Közlem.*, XXIII, pag. 425).

Ma pure d'altra parte è cospicuo il fenomeno della geminazione: *innat* *عناد*,<sup>274</sup> *ginnas* *جناس*,<sup>275</sup> *zenne* *زنه*,<sup>276</sup> *nallet* *نعلت*,<sup>277</sup> *kullah* *كلاه*,<sup>278</sup> *esseh* suddetto, *styllah* *اصطلاح*,<sup>279</sup> donde pure *mustallah* *مصطلح*,<sup>280</sup> *ebbini* *ابني جدني*,<sup>281</sup> per analogia nella frase *ebbini jeddini* *كجانه*.<sup>284</sup> *tebella* *تبلش*,<sup>282</sup> *spannaq* *اسپناق*,<sup>283</sup> *geggane* *گجانه*.<sup>284</sup>

Si ha dissimilazione in *tüdjar* *تجار*, *şehboj* *شېبوي*, *muşamba* *مشمع*, *aqter* *عطار*,<sup>285</sup> *şytq* ( ? شق ).

### § 5. — PERMUTAZIONI DI CONSONANTI.

Dovrà esser questo un capitolo assai importante in una futura grammatica del turco volgare; essendo le alterazioni dei suoni molto estese e variamente atteggiate, io non posso se non accennare qui brevemente ai fenomeni principali:

*p* in *kelpetin* *كلپتين*, *qalpe* *قكبه*,<sup>286</sup> donde, per apocope, *qalp'oglu*,<sup>287</sup> *mutpaq* *مطبخ*; s'altera pure in *m*: *mahana* *بهانه*,<sup>288</sup> *mismillah* *بسم الله*,<sup>289</sup> e finalmente in *v*: *navz* *نبض*,<sup>290</sup>

*p* digrada a *b* in *beksimet* *پكسماد*,<sup>291</sup>

*t* pure digrada a sonora: *avradyn*,<sup>292</sup> genitivo di *avrat* *عورت*, *jüdin*,<sup>293</sup> gen. di *jüt* *يکیت*, *zäjürdii*,<sup>294</sup>

accusativo di *züjürt* زكورت, *mardyn*<sup>295</sup> gen. di *mar*<sup>t</sup> مارت, *fyr sandy*<sup>296</sup> acc. di *fyr sant* volgare per فرصت, *gidijor* كېديور da *gitmek* كېتمك, *aqydyr* آقېدير<sup>297</sup> da *aqytmaq* آقېتمق, *benzedemedin* بېكزدهمدىم<sup>298</sup> da *benzetmek* بېكزتمك, ecc. Però persiste in molti altri casi: *töketemeyor* توكېتمېور da *töketmek*, *soutan* صوغوتان<sup>299</sup> da *soutmaq*, *anlata* آكلاته<sup>300</sup> da *anlatmaq*, *qolajlatan* قولايلاتان<sup>301</sup> da *qolajlatmaq*, *dogrultan* طوغرولتان<sup>302</sup> da *dogrultmaq*, *ögretemedim* اوگرتهدمدىم da *ögretmek*. Si ha ancora *hartuma* accanto a *harduma*.<sup>303</sup>

ث *t* in *mohannet* مكنث;

ج *é* in *harçlyq* خرجلق<sup>304</sup>, *uruçlu* اوروجللو<sup>305</sup> si pronuncia *ğ* in *tagly* تاجلي<sup>306</sup>. Nota *Erzinğjan* accanto a *Erzinğjan* ارزنجېان;

ج *š* in *ištonu* ايچ طوني<sup>307</sup> (e il russo ha appunto 'štany'), *qoloqša* accanto a *qoloqca*,<sup>308</sup> per metatesi da قولوچته;

f *f* in *sulf* صلح<sup>309</sup>.

Dell'affievolimento del *خ* nello stambulino si è detto più sopra. Qui si aggiunga: il *خ* passa in *q* in *zyrnyq* زرنېچ, *myqtar* مختار<sup>310</sup>; *masqara* مسخوره si pronuncia *masqara* e *masħara*.<sup>311</sup>

د *t* per influsso della sorda precedente, in *taqtim* تقدیم, *tastik* تصدیق, *aqtem* اقدام, *maħtum* مخدوم, *minnettar* منتددار, *aħtym* عهدم<sup>312</sup>, *güllaptan* گلابدان<sup>313</sup> da *güllap* che però nel volgare non si usa.

È pure *t* nella desinenza *ندي* di molti sostantivi turchi: *ilinti* ایلندی<sup>314</sup>, *sezinti* سزندی<sup>315</sup>, *buluntu*

بولندي, <sup>316</sup> *serpinti* سړيندي, *tökiintü* دوکندي, <sup>317</sup> *so-juntu* صويندي; <sup>318</sup> ed anche in *tik* دیک, <sup>319</sup> (donde la forma intensiva *tim-tik* ديمديک, <sup>320</sup>), *tikmek* دیکمک (nel senso di 'cucire'), <sup>321</sup> *patyrty* accanto a *patyrdy* پاتيردي, *tane* accanto a *dane* دانه, <sup>322</sup> *tiikjan* accanto a *diikjan* دکان, *met* da مدح per apocope, *azatlama* آزادلومه, <sup>323</sup> *mesnetler* مسندلر, <sup>324</sup> *mezata* <sup>325</sup> dativo di *mezat* مراد, *kjaata* dativo di *kjaat* کاغد, *betime* بدمه. <sup>326</sup>

Così il nesso *dd* suona di regola nel volgare *tt*: *muqattem* مقدم, *zytty* ضدي, <sup>327</sup> *Saadetlin* سعد الدين, *Nurettin* نور الدين, *Mohettin* محبي الدين, *Salaettin* صلاح الدين, *Abettin* عبد الدين, ecc.

Si notino ancora *šazlyq* = شادلق <sup>328</sup> e *panzehir* = پادزهر. <sup>329</sup>

*d* suona *d* in *ğudam* جذام, <sup>330</sup> *s* in *nufusum* نفوذم *nufusun* نفوذک, <sup>331</sup> ecc.

*r* passa talvolta in *l*: *delme* دیرمه, <sup>332</sup> *zenğil* زنجیره, <sup>333</sup> *zenğilleme* زنجیرله, <sup>334</sup>

*s* e *š* passano di frequente in *z*: *filüza* <sup>334</sup> dativo di *filus* فیلوس, *müflizin* genitivo di *müflis* مفلس, <sup>335</sup> *zebil* سبیل, <sup>336</sup> *zergerdan* سرگردان, <sup>337</sup> *zifahai* صغرا, <sup>338</sup> *zifir* صفر (?), <sup>339</sup> *zamq* صمغ, <sup>340</sup> *zamqlamaq* صمغلامق. S'aggiunga *trizet* da 'tresette';

si notino ancora *teğgere* = تسکیره e *keš* = کس. <sup>340</sup>

*t* (arabo) si pronuncia volgarmente *d* in *da-lab* طلب.

*si* muta talvolta in aspirata: *hiinnabi* عنابي,

*zühüm* زُحْم <sup>341</sup> *qanaḥat* قَنَاة , <sup>342</sup> *zenaḥat* صَنَاة , *taleh* (taleh) طَالَع <sup>343</sup> *matalḥ* مَتَاع <sup>344</sup> *ih̄tibar* اِعْتِبَار <sup>345</sup> ;

diviene *ġ* in *najara* نَعْرَه . <sup>346</sup>

*ġ*, come si è già osservato, suona molto spesso, specialmente nello stambulino, come *q*: *qarib* غَرِيب <sup>347</sup> *qurbet* غُرْبَت <sup>348</sup> *qamsıyız* غَمْسِيز <sup>349</sup> *qāfil* غَافِل <sup>350</sup> e *qap-qafil* غَابِغَافِل <sup>351</sup> *qajp* غَايِب <sup>352</sup> *aruq* اَرْمِيق ;

suona *h* in *aṣḥki* اِشَاغِكِي <sup>353</sup> *baḥce* بَاغِچِه e *ha-min* <sup>354</sup> probabilmente da غَمِين ;

si noti ancora *farfuri* = فَعْفُورِي . <sup>355</sup>

Il *q* oltre che in *k* (§ 2) si muta talvolta:

in *h*: *aḥce* اِچِه <sup>356</sup> *myhladyz* مَقْنَبَطِيس <sup>357</sup> ;

in *ġ*: *ġutni* قُطْنِي <sup>358</sup> *laġab* لَقَب <sup>359</sup> *ġuran* قُرَان <sup>360</sup> , *ġaġyrdaq* قَاغْیَرْدَاق ; <sup>361</sup>

in *ġ*: *ġlaptan* قَلَابْدَان . <sup>362</sup>

Del *k* si è già visto al § 2 ;

si noti qui solo *ġjavur* = كَافِر . <sup>363</sup>

Il *l* suona *n* in alcune voci del verbo اَيْلَمَك : *ne-jnejim* = نِه اَيْلَهْیِم , *ne-jnesin* نِه اَيْلَهْسِن , *ne-jnersin* نِه اَيْلَهْسِن <sup>364</sup> e in *agnamaq* اَکْلَامَق <sup>365</sup> ;

suona *r* in *müsürman* مُسْلِمَان , <sup>366</sup> *el-ḥamdürüllah* اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ <sup>367</sup> .

Quanto al *m*, si ricordi qui il vizzo turco di ripetere una data voce facendola precedere da un *m* se cominci per vocale, altrimenti mutando la sua consonante iniziale pure in *m*; si hanno per tal modo degli *Êv dà dvotr* cui si associa ora l'idea di scherzo, ora quella di biasimo, e ora rafforza l'idea, ora dà alla



و suona *f* in: *fesfese* وسوسه, <sup>375</sup> *gefēr* کوهر, <sup>376</sup> *alef* اَلِف  
 علو donde *alefli* علولي, <sup>377</sup> *malʿf* محو, <sup>378</sup> *af* عو, <sup>379</sup> *pilaf* پِلاو  
 ; <sup>380</sup> *aff-y-hūmajun* عفو همايون

sia pur notato *hejf* خوف <sup>382</sup>

\* si altera in *f* in *cyfyt* جهود; <sup>383</sup> e si ha ancora  
 اَلِف عَمِد <sup>31</sup>

*y* consonante passa a *i* in: *haiʿr* خیر, <sup>384</sup> *haiʿf* حیف  
 , <sup>385</sup> *qaʿid* قید. <sup>386</sup>

Alterazione transitoria assai importante, e che conviene qui rilevare, è quella delle consonanti finali sonore, le quali isolate oppure in pausa o mezza pausa, passano nelle sorde corrispondenti o almeno vi si accostano. Lo stesso passaggio si ha pure nel kirghiso e kara kirghiso, come appare dai testi pubblicati dal Radloff <sup>387</sup> e come avverte P. Melioranski. <sup>388</sup> Così *senet* سنَد suona *senet*, *bet* بَد, *qap* قَاب, *qos* قوز, ecc., e così di 'danno difficile a riparare', si dice: *boʻʻanan qap, jerini doldurmaz*.

E l'alterazione avviene pure di regola nell'interno di una frase, quando l'iniziale della seguente sia consonante sorda: *bütün qozlar sana ġeldi ben hiç bir qos çekmedim* 'tutte le briscole sono venute a te, io non ne ho avuta una', *bir qapuja bir sac* (ساج) *qaplatmaq* (oppure *bir sag ġecirtmek*) 'rivestire una porta con una lastra di ferro', *bu-du aïp sajlyr* 'e ciò si ritiene disonorevole'.

Ma poi s'avrà: *vaqyt ġecirmeje sebeb arıjor* 'cerca come passare il tempo', *mejmenetsiz ulam, juziünden apreb aqar* che dicesi di persona ributtante, *aïb deil-ju* 'a dirla francamente', *qaz boqu jemiş* 'ha una voce sof-

focata, cavernosa', *leb demezden leblebi jutar* 'gli basta una mezza parola per capir tutto', *sağ üzerinde* 'sopra la lastra di metallo', *mülhag deñlim* 'non ho bisogno', *sağlam-la cürüü ajyrd etmeli*, *marifet o-dur* 'l'abilità sta nello sceverare il buono dal gramo', *ahmed evlendi* 'Ahmet si è ammogliato'.

#### § 6. — METATESI.

Ai ben noti vocaboli come *iştah* اشتها, <sup>389</sup> *symar-lama* اصمارله, <sup>390</sup> ecc. s'aggiungano qui: *hoşundu* (da *خوشنودی* <sup>391</sup> *myğaz* da مزاج, <sup>392</sup> *şehr* da شرح, <sup>393</sup> *yrğip* da اغریب, <sup>394</sup> *merşebe* o *mörşebe* da مشربه, <sup>395</sup> *qoloqşa* da قولوچقه, *nallett* da لعنت, *mehlem* da ملهم, <sup>396</sup> *aždehir* da ازدرها, *tehna* e *tehnalyq* da تنها e تنهالغ, <sup>397</sup> *pehriz* da پرهیز, <sup>398</sup> *kevrān* da کروان, *devrüşan* da درویشان, <sup>399</sup> *porjaz* accanto a *pojraz* پویراز, *hojrat* da خوریات, <sup>400</sup> *sejlangöz* da سالبانقوز, *arjan* da آیران, <sup>401</sup> *qaspahannaq* probabilmente da غصباً ناحق.

#### § 7. — SVILUPPO DI NUOVE CONSONANTI.

L'affezione palatina, per dirla coll'Ascoli (*Corsi di Glottologia*, Torino 1870, pag. 43-44), di *k* ک e *g* گ, per cui dietro a queste consonanti si abbarbica in certo modo la fricativa parassita *j*, si ha non solamente dinanzi ad *l* (a), ma spesso anche dinanzi a *o* (o, ö, ü);



così si sente pronunciare, e non solo dagli Armeni, ma anche dai turchi, *kjöpek* (*k'öpek*), *ğjöz* (*ğ'öz*), ecc.

Vedi intorno a questo fenomeno ed analoghi alcune osservazioni di Cl. Ganneau in *Revue Critique d'hist. et littér.* 1875, pag. 410.

Si ha epitesi di *z* in nomi uscenti in *ğa*, *ge* o *ça*, *çe*: *türkëez* accanto a *türkëe* ترکهه, *fransyzğaz* accanto a *fransyzğa* فرانسزجه; come pure in forme gerundive colle stesse desinenze: *ğittikëez* accanto a *ğittikëe* گیتدکجه, *olunğaz*<sup>402</sup> accanto a *olunğa* اولانجه, *olmajynğaz* accanto a *olmajynğa* اولمايىنجه, *čekişmejinğez*<sup>403</sup> accanto a *čekişmejinçe* چکشمينجه, ecc.

Si ha ancora la stessa epitesi in *çolpaz* accanto a *çolpa* چولپا dei lessici, e forse anche nel nome proprio *Çulfaz* (da چولها 'fabbricante di stoffe'?) *oglu*.

Epitesi di *k* si ha in *şindik* acc. a *şindi* شيندى<sup>404</sup> e *indik*.<sup>405</sup>

Epentesi di *l* si ha forse nella voce scherzosa *şyrylop*.<sup>406</sup>

Frequente è l'epitesi di *m*: preceduto talvolta da vocale: *ğjojam* accanto a *ğjoja* گویا, *joqsam*<sup>407</sup> acc. a *joqsa* یوقسه, *kim* کم acc. a *ki* که, *belkim*<sup>408</sup> acc. a *belki* بلکه, *ğüzelim*<sup>409</sup> in certe combinazioni in luogo di *ğüzəl* کوزل, *mejerem*<sup>410</sup> acc. a *mejer* مکر e *mejer-isem* acc. a *mejer-ise*, la qual voce ebbe già la fortuna di attirare su di sè l'attenzione del Dr. Hartmann.<sup>411</sup>

Si ha epentesi di *n* in *fırsant* da فرصت,<sup>412</sup> *mehenk* da محک,<sup>413</sup> *māngene* منکنده<sup>414</sup> dall'italiano 'macchina', *kjankül* da کاکل,<sup>415</sup> *menşur* da مشهور.<sup>416</sup>

Si ha un *h* prostetico in *helbet* da البت .

E si ha finalmente un *j* epentetico per il pronome *ne* نه e i suffissi pronominali di 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> persona singolare e plurale: *nejim* نهيم<sup>417</sup>, *nejin* نهك<sup>418</sup>, ecc.

## VOCALISMO.

### § 8 — ARMONIA DELLE VOCALI.

Non solo le vocali della pospos. ايله sono spesso eufoniche, ma pure talvolta quella di دك: *sabaḥa-daq* صباحه دك.

Però i casi d'infrazione delle regole dell'آهنك sono molto più frequenti di quello che le grammatiche, fra cui pure il قواعد عثمانیه di A. Gevdet, lascierebbero supporre. E che per il passato tali infrazioni fossero ancora più numerose e di più ampia ragione, è provato dagli antichi monumenti della lingua e dall'ortografia stessa di alcuni vocaboli, come دیوب, ایو, بلور, ecc., la quale, come bene osserva Saleman,<sup>419</sup> è basata sopra fatti dell'antica vita del linguaggio che non si lasciano scuotere in nessun modo da teorie di dotti.

Del resto, ancora per il magiario, e ce lo dice Ch. E. De Ujfalvy,<sup>420</sup> è provato che la legge dell'armonia delle vocali non è sempre esistita.

Per il turco volgare, è da osservare in genere una certa prevalenza delle vocali dolci. Darò qui alcuni esempi:

*ipranmaq* اپرانمق (t. or. اویرانمک),<sup>421</sup> *atik* آتیک<sup>422</sup>

*ašuri* آشوري<sup>423</sup>, *enaʾi* انايي<sup>424</sup>, *hašari* حشاري<sup>425</sup>, *qati* قتي<sup>426</sup>, *janpuri* يانپوري<sup>427</sup>, *ilerusi* ايلروسي<sup>428</sup>, *čaparis* چاپاريس<sup>429</sup>, *čulki* چولكي<sup>430</sup>, *jylanqavi* يېلانقوي<sup>431</sup>; il fenomeno inverso si avrebbe in *tekerlaq* (a Costant., l. *tekerlek*)<sup>432</sup>.

Il suffisso *ǧi* (quindi anche *ǧilik*) dei nomi di agente si mantiene spesso invariato anche dopo sillaba dura: *falǧi* فالجي<sup>433</sup>, *pahalyǧi* بهالوجي<sup>434</sup>, *abaǧi* عبا جي<sup>435</sup>, *esrarǧi* اسرار جي<sup>437</sup> (però *esrarǧylyq*)<sup>436</sup>, *šahadǧilik* شاهد جيک<sup>437</sup>, *ǧǧözbajǧilik* کوز بايجيچليک<sup>438</sup>.

Le voci *hal* حال<sup>439</sup> e *maḥal* محل prendono per lo più suffissi e desinenze con vocali dolci: *ḥalim*, *ḥalime*, *ḥalinden*, *ḥalim-le*, *ḥaline*, *ḥali-ile*, *ḥalleri*, *maḥale*, *maḥable*; si ha però *orta-hally* اورته حاللي<sup>440</sup>, *ḥalyn* حاگک<sup>440</sup>, *ḥalsyzlyq* حالسزلق<sup>441</sup>, *arzuḥalymy* عرضکاممي<sup>442</sup>, come pure accanto a *maḥale* anche *maḥala*.

Si noti ancora nella declinazione: *ǧihande* جهانده<sup>443</sup>, *ḥamamde* حمامده<sup>444</sup>, *daline* دالنه<sup>445</sup>, *allahi* اللهی<sup>446</sup>, *anden-de* آندنده<sup>447</sup>, *batasije* باتاسيه<sup>448</sup>, ecc.

e nella coniugazione: *baqsén-a* باقسهکآ<sup>449</sup>, *japsén-a* ياپسهکآ<sup>450</sup>, ecc. accanto a *baqsán-a*, *japsán-a*, ecc.

Si ha un suono vocale intermedio fra *y* ed *i* e talvolta pure si ode un *i* schietto, avanti al *yom* del modo determinato in voci come *saṭabur*, *qalabur*, *braqabur*, ecc.

Lo stesso avviene nel *im* della 2ª persona singolare del congiuntivo o ottativo, come ad esempio in *ṭatayim*, *awalayim*<sup>449</sup>, *qom-qeyim*<sup>448</sup>, *saṭatayim*<sup>447</sup>, *saṭatayim*<sup>450</sup>, ecc.

In tutti questi casi scrivo *i* per maggior semplicità.

L' *i* persiste pure di frequente nel *mi* مي dell'interrogazione: *oldu-mi-ja* اولدي مي يا.<sup>451</sup>

Il suffisso del diminutivo è *gyq* جَق o *gygaz* جَغز anche dopo sillaba dolce: *Aligygyym* عليجيم, *evgygaz* ايشاجغز.<sup>452</sup> *šejgygaz* , اوچغز

È poi ben noto che il suffisso nominale *-gi* segue la legge dell'omofonia delle vocali; si ha infatti *odunğu* اودونجي, *qojuğu* قويوجي,<sup>454</sup> *doquzunğu* صوريجي, *onunğu* اوفونجي, *doquzunğu* , طوقوزجي ecc. E così un proverbio molto noto dice: *ilk atan oqıju-dur, sona qalan boqıju-dur*.

Delle vocali ausiliarie in sillaba finale di voci arabe si discorre più a suo luogo nel paragrafo seguente.

L' *i* dell' *iżâfet* persiano è non già qualche volta, ma di regola perfettamente eufonico; così abbiamo sempre nel volgare, oltre a *haspyhal*: *harğ-y-rah* (harğyrah) خرجراه, *haqiqat-y-hal* حَقِيقَتِ حال, *ahyr-y-kelam* آخر كلام, *lisan-y-hal* لِسَانِ حال,<sup>455</sup> *dijar-y-gurbet* دِيَارِ غُرْبَتِ,<sup>456</sup> *hal-y-hazyr* هَالِ حَاضِرِ,<sup>457</sup> *qurān-y-şerif* قرآن شَرِيف, *quddas-y-şerif* قُدْسِ شَرِيف per corruzione da *aşq-y-aliniz* اَشَقْ,<sup>458</sup> *esas-y-madde* اَسَاسِ ماده,<sup>459</sup> *kjar-y-aqyl* كَجَرِ عَقْلِ,<sup>460</sup> *hazm-y-taam* حَضْمِ طَعَامِ,<sup>461</sup> *han-y-haraba* خَانِ خَرَابَهِ o خَرَابَهِ,<sup>462</sup> *han-y-haraba* خَتَمِ كلام la dizione non è registrata nei lessici, nè m'avvenne mai di leggerla ma solo di udirla),<sup>463</sup> *sytq-y-bütün* صَدَقِ

بتون ,<sup>466</sup> *destur-u-mükerrem* دستورِ مکرم ,<sup>467</sup> *hiisn-ü-riza* عمرِ بتون ,<sup>468</sup> *ömr-ü-bütiin* حسنِ رضا .<sup>469</sup>

Suona talvolta *e*: *hin-e-haġet* حين حاجت ,<sup>470</sup> *ġenab-e-haqq* نانِ عزیز (o *nan-a-âziz*) جنابِ حق ,<sup>471</sup> *dad-e-haqq* مدارِ تعبش ,<sup>472</sup> *medar-e-teajjütš* دادِ حق ,<sup>473</sup> *qajd-e-defter* حرمِ عاجزم ,<sup>474</sup> *hareme-e-aġizim* قیدِ دفتر ; è perfino *a* in *bab-a-ai* بابِ عالی per evidente ravvicinamento a *baba*.

Anche la congiunzione personale *u* و subisce qualche volta<sup>475</sup> l'influsso della vocale precedente: *ġan-y-ġjönülden* کسبِ وکار ,<sup>476</sup> *kisb-i-kjar* جان و کوکلدن ,<sup>477</sup> *an-y-saatta* بی کسب و چاره ,<sup>478</sup> Del-<sup>178</sup> l' *ā* esclamativo vedi a § 10.

### § 9. — AGGIUNTA E DILEGUO DI VOCALI.

Si ha *e* prostetico in *efrenġ* افرنج ,<sup>479</sup> *eflatun* افلامون ,<sup>480</sup> e, come già osservò il Kúnos,<sup>481</sup> s'ha pure di frequente prostesi di *y* (i) avanti a *l* e *r* iniziali; così *ylâzım*, *iliman*, *yrast*. Il fenomeno del resto è comune ad altri dialetti turchi, come ad es. il Kirghiso.<sup>483</sup>

Assai frequenti sono le vocali ausiliarie in sillaba finale di voce araba: *qavım* قَوْم ,<sup>484</sup> *ehl* أَهْل ,<sup>485</sup> *şekil* شَكْل ,<sup>486</sup> *zühüm* زُعْم ,<sup>487</sup> *emir* أَمْر ,<sup>488</sup> *kibir* كِبَر ,<sup>489</sup> *syfır* صِفَر .<sup>490</sup>

E tale vocale si mantiene talvolta anche quando al nome s'aggiungano desinenze o suffissi incomincianti per vocale: *aqyly* عَقْلِي, <sup>491</sup> *aqyla* عَقْلَه, <sup>492</sup> *syfyry* صَفْرِي, <sup>493</sup> *furunun* فُورُنُنْكَ, <sup>494</sup> *furuna* فُورُنَه, *kibirinden* كَبِيرِنْدَن, <sup>495</sup> (però *kibrine* كَبِرْنَه), <sup>496</sup> *zülişinden*, *zulufundan* ambedue dal persiano زَلْف benchè con significati diversi; <sup>497</sup> e pure quando la parola seguente incominci per vocale: *aqyl erdirmek* oppure *öjrenmek*, <sup>498</sup> *aqyl aqyl-dan üstiin-diir*, *onu azyl ettiler*. <sup>499</sup>

Il *mezidi ömr olun* riferito dal Jacob (p. 718) non mi pare della buona lingua.

S' hanno pure vocali epentetiche in *hügüre* حُجْرَه, <sup>500</sup> *örüneji* اَوْرُنْجِي, <sup>501</sup> *tejeze* تَبْزَه, <sup>502</sup> *şygyrar* صَچْچَرَار, <sup>503</sup> *dibi-düz* (دیب دوز). <sup>504</sup>

Ettlissi di vocale si ha oltre che in *nerde* نَرْدَه, *burla* بُوْرَادَه, *orda* اَوْرَادَه, <sup>505</sup> anche in: *mazallah* (anche *māzallah*) مَعَاذَ اللّٰه, <sup>506</sup> *aşna* أَشْنَا, <sup>507</sup> *raptaly* رَابْطَه لُو, <sup>508</sup> *nafle* نَافِلَه, *burnutu* بُوْرُون اَوْتِي, <sup>509</sup> *sağjaq* سَاج اِيَاَق, <sup>510</sup> *amǰezade* عَمُوجَه زَادَه, *şyrdan* (da شَرِيْطَان ?) <sup>511</sup> *joqarkı* يُوْتَارِيْكِ, *aşahki* أَشَاغْبِكِي. <sup>512</sup>

Molto di frequente nella formola conson. + voc. + R la vocale scompare e si accorcia in modo che la consonante precedente rammenta assai ad es. il fenomeno delle lettere *rabi* dell'amarico: *üzre* اَوْزَرَه, *zahre* ذَخِرَه, *hatra* خَاطِرَه, <sup>513</sup> *gran* قِيرَان, <sup>514</sup> *qrarsyn* قِيرَارْسِن, *qrat* كُوْتَرَم, <sup>515</sup> *qraat* قِرَاأَت, <sup>516</sup> *ötrü* اَوْتُرُو, *kötrüm* كُوْتُرُم. <sup>517</sup>

Apocope di vocale si ha pur di frequente, specie quando la parola seguente cominci per altra vocale e sia strettamente collegata colla precedente: *herifc'* *oglu* *اوغلي*, <sup>518</sup> *qalp' oglu* *قالبه اوغلي*, <sup>519</sup> *alt'oqqa* *آشي*, <sup>520</sup> *aš* *آشي*, <sup>521</sup> *آشي* *اوتي* *اوقه*.

La forma abbreviata o apocopata dell'accusativo col suffisso pronominale di 3<sup>a</sup>, che ritorna di frequente nelle antiche scritture e che si ha tuttora in altri dialetti turchi, come ad es. nel tartaro di Kasan, <sup>522</sup> ricorre nell'ottomano volgare assai di raro: si ha però *loqma-syn* *لقمه سن* da *لقمه سني*, <sup>523</sup> *ikisin* *ايكيسين* da *ايكيسني*. <sup>524</sup>

#### § 10. — MUTAMENTO DI VOCALI.

Di *a* in *e*: *nemaz* *نماز*, *na-mehram* *نامحرم*, *herami* *حرامي*, <sup>525</sup> *heramhor* *حرا محفور*, <sup>526</sup> *heramzade* *حرامزاده*, *ašure* *آشور*, <sup>527</sup> *eškjare* *آشکار*, <sup>528</sup> *dubare* *دوباره*, <sup>529</sup> *kirez* *کراز*, *kjerhane* *کامر خانه*, *hoš-beš* *خوش باش*, <sup>530</sup> *bed-e-hava* (o *bed-i-hava*) *باد هوا*, <sup>531</sup> *hydr-els* *خضر الباس*, <sup>532</sup> *fugare* *فقرا*, <sup>533</sup> *ille* accanto a *illa* *الا*, <sup>534</sup> *hale* accanto a *hala* *حالا*. <sup>535</sup> Così l' *آ* esclamativo si pronuncia *e* in voci come: *gelsén-e* *کلسه کآ*, <sup>536</sup> per adattamento eufonico. E si ha all'incontro, come s'è visto, *baqsen-a* l. *baqsan-a* *باقسه کآ*, *japsena*, ecc.;

in *u*: *tavlu* *طاوولد*, <sup>537</sup> *munzur* (da *منظر*), <sup>538</sup> *ruquf* (per corruzione da *واقف* ? o non piuttosto si ha qui il sostantivo *وقوف* assunto a funzione di participio?). <sup>539</sup>

Di *e* in *a*: *ašḡana* آشخانه (accanto a *širahane*, <sup>540</sup> *jazyghane*, <sup>541</sup> ecc.), *taḡammül* تگمّل, *barabar* برابر, <sup>542</sup> *rišvat* رشوت, <sup>543</sup> *fajda* فایده;

in *i*: *idi-vermek* ایدي ويرمک, <sup>544</sup> *idüp* accanto a *edüp* ایدوب, *riva* روا; <sup>545</sup>

*ej = i*: *hābetli* هېبېتلى. <sup>546</sup>

Di *i* in *a*: *iddaa* ادعا, <sup>547</sup> quindi anche *iddaaǰi* ادعاجي, <sup>548</sup> *zahar* ظاهر;

in *e*: *ehja* احېا, *ehljar* اختېار, *nehajet* accanto a *nihajet* نهايت, <sup>549</sup> *ehlallyq* اهللاق, <sup>550</sup> *damaǰ* دماغ, <sup>551</sup> *tekme-éift* تگمي چفت, <sup>552</sup> *ǰame* جامع, *tale* (o *taleh*) طالع (genitivo: *taleh'in*, ecc.), <sup>553</sup> *beḡal* بېغال, *beḡuzur* بېگوزور, <sup>554</sup> *beḡaber* بېگېر, <sup>555</sup> *beḡude* oppure *beḡhude* بېگوده, <sup>556</sup> *pešref* پېشرو, <sup>557</sup> *ken* کين, <sup>558</sup>

in *y*: *nyh* ميخ, <sup>559</sup> *dyngyl* دنگيل, <sup>560</sup> inoltre *zalym* ظالم, <sup>561</sup> e simili per adattamento eufonico;

in *u*: *aferum* o *aferun* accanto a *aferin* آفرين, <sup>562</sup> *umud* accanto a *ümiid*, *ümiid* اميد; <sup>563</sup>

in *ü*: *ümiidsüz* اميدسز onde anche *ümiidsüzlik*: *müsrüf* مسرف (accanto a *müsrif*) اميدسزک, <sup>564</sup> *perüšan* پریشان, <sup>565</sup> *müsiillü* مسيرفلک, <sup>566</sup> (più spesso *misaly*);

in *o*: *Cin-u-Maçon* accanto a *Cin-u-Mačín* چين وماچين.



Di *u* in *a*: *maaf* مُعَاف; <sup>567</sup>

in *i*: *emiġe* عَمِجِه. Della congiunzione persiana *u* و = *i*, *y* vedi paragrafo 8;

in *ü*: *söküt* سَكُوت, <sup>568</sup> *sükütü* سَكُوتِي, <sup>569</sup> *hülüs* خلوص, <sup>570</sup> *mahlüt* مَخْلُوط, <sup>571</sup> *sülük* سُلُوك, <sup>572</sup> *mektüp* مَكْتُوب. <sup>573</sup>

Di *ü* in *e*: *bejük* accanto a *böjük* بُيُوك, *bejüme* بُيُومِه; <sup>574</sup>

in *i*: *misafir* مُسَافِر, <sup>575</sup> *minasibet* مَنَاسِبِت, <sup>576</sup> *ki-surat* كَسُورَات, <sup>577</sup> *simsik* سِوَمَسُوك; <sup>578</sup>

in *u*: *sojundurmaq* accanto al solito *söjündürmek* سَوَكُنْدِيرْمَك; <sup>579</sup> si ha *turlu* invece di *türlü* in *sonturlu* صَوَكْ دُورْلُو. <sup>580</sup>

Di *o* in *ö*: *pösteke* پُوسْتَكِي <sup>581</sup> da *post* پُوسْت.

Quanto alla vocale *y*, occorre qui avvertire un fenomeno assai importante e che, per quanto io sappia, non è stato ancora segnalato; esso consiste nel passaggio di *y* finale in *a* o almeno in un suono vocale molto prossimo a quest'ultimo, quando la voce seguente cominci per *a*; e così vanno ad esempio pronunciati gli *y* finali avanti ad *a* nelle seguenti locuzioni:

*ajqyry ajyr* آيَقِيرِي آغِير, <sup>582</sup> *ardy arasy* آرْدِي اَرَاْسِي, <sup>583</sup> *dört jany acyq* دُورْت يَانِي آحَبَق, *başymy ačmajalym* بَاشِي, *başymy alyr ğiderim* بَاشِي آلِير كِيدَرِم, <sup>584</sup> *atay* آچَهْدِلِم, <sup>585</sup> *atar* طَاسِي آتَار ecc.

Come si vede, il fenomeno merita attenzione e conviene che pure i principianti sieno messi in sull'avviso.

Una assimilazione regressiva dello stesso genere è esercitata pure dall'*e* iniziale sopra l'*i* finale di voce che preceda: *teǵrubesini* (pronuncia *teǵrubesině*) *etmejinǵe* *تجر به سني ایتمینجه*.

L'*y* finale talvolta si colorisce pure fortemente in *i* davanti a *ile* *ایله* o *ičün* *ایچون*: *dady* (quasi *dadi*) *-ile*.<sup>586</sup>

Altre modificazioni fra vocali finali e iniziali non si avvertono: *jaqasy iki olmaz* *یاقامسی ایکی اولمز*,<sup>587</sup> *ben onu aǵšamdan bilirim* *بن انی اخشامدن بیلیریم*,<sup>588</sup> 'non è cosa nuova per me', *alyǵy ğjözü-ile baqmaq* *آلیغی گجوزینله باقمق*,<sup>589</sup> *ıyolı ile* *یولی ایله*,<sup>590</sup> *ġjözünü* *گجوزینی*,<sup>591</sup> *ac* *کوزکی آج*.

Resta a dire dell'influsso di certe consonanti sulle vocali che le accompagnano:

l'*i* e più spesso *y* dopo un'aspirata passa volentieri in *a* specie se segua *n*: *šahadǵılık* *شاهدچیلک*, *saħaby* *صاحبی*, *Allahan* *اللهک*,<sup>592</sup> *mašallahanyz* *ماشاللاهکنز*,<sup>593</sup> *siftaħam* *سفتاحم*,<sup>594</sup> *ištahan* *اشتاهک*.<sup>595</sup>

Però si ha *tamaħym* *طامعیم*,<sup>599</sup> ecc.

Analoga influenza esercita il *ǵ* sul *y* seguente, quando sia preceduto da *a*: *toqmaǵy* *(طوقمغی)* suona così di regola *toqmaǵa* (*toqmaa*, § 2), *bajaǵy* *(بباغی)*,<sup>597</sup> *bajaa*, *qulaǵymyn* *(قلاغیمک)*,<sup>598</sup> *qulaamyn*, *japaǵaǵym* *(یاپه جغیم)*, *japaǵaam*.

Si ha pure *a* invece di *y* in *jalanyz* *یاکنز* forse per influsso della nasale seguente.

All'incontro la fricativa *j* muta spesso l'*y* (§ 8), od altre vocali che precedano, in *i*. Così mentre si ha

regolarmente *doqujor* طوقوبور,<sup>599</sup> *aqsaigor* آقسایور,<sup>600</sup>  
*damlajor* طاملدبور,<sup>601</sup> *terlejor* ترلېور,<sup>602</sup> ecc., si ode molto  
 spesso *istijor* استېور, *beklijor* بېكلېور, *söjljor* سويلېور,<sup>603</sup>  
*ħarġijorlar* خرجايورلر,<sup>604</sup> *joqljyaraq* يوقلايه رق, ecc.

Però *u* ed *ü* innanzi a *-jor* si mantengono con  
 più costanza: *olujor* (accanto a *olyjor*) اولېور, *bulujor*  
 (accanto a *bulyjor*) بولېور, *dojurujor* طويدورېور, *soqujor*  
 (accanto a *soquyjor*) صوقېور, *tütüjor* توتېور.<sup>605</sup>

## § 11. — LUNGHEZZA DI VOCALI.

È noto che le vocali lunghe dell'arabo e del persiano nel turco volgare di regola si accorciano. Però la lunghezza non di raro si mantiene in alcune parole meno conosciute dal volgo, e la voce o la frase pare acquisti per tal modo un certo quale sapore letterario o un non so che di grave e distinto. Naturalmente l'uso e la frequenza di queste vocali lunghe nel discorso dipendono e dalle esigenze ritmiche del periodo e dal grado di coltura della persona che parla. Citerò qui alcune frasi che pur sono del volgare:

*nāzikjāne sōjlemek;*

*adet sākīn olmasyn deju içijoruz;*

*bir ġājle bir endiše içinde bulundu-ki....*

*misafir amma ne kjāfir!*

*dājma bir tarz jemek olmaz!*

*nāfle* juzüme baqıp-ta ġjözlerini qypyrdatma, senden qorqan joq ;

*neqadar* para ġe'ese eline *nāfle-dir*, bir jandan ġelir, bir jandan ġider ;

*tā* pir ehtijar olunġaja qadar biri birlérinden ajryl-madylar ;

e ancora per finire, una frase elegante e galante: *ejer jüzüme ma'ıl oldum—usa tǵūb etme čünki bül-bülü ġüle āsyq* <sup>v</sup> *demışler, ħükm-i—tabiat bu—dur !*

Della lunghezza di compenso in voci arabe si è toccato a § 3 e di quella per contrazione in voci turche s'è visto a § 2.

Qui si aggiunga che, come ad esempio in italiano così in turco, vocali per sè naturalmente brevi si possono talvolta pronunciare lunghe, se su di loro vi sia enfasi :

*azaġyq āsym* <sup>v</sup> *qavġasyz* *bāsym* !

*benim jyldyzym o adam ilen baryšmady ġitti!*  
'non ho *māi* potuto andar d'accordo con quella persona !'.

Così si ha vocale lunga nel ǃ od ǂ esclamativo che chiude la frase :

*saman altynđan su jürüden de'ıl—imışsin—ā* 'vedi un po' l'innocentino che sei !'

*saqyn—ā !* 'guardatene bene !'

*ajb—ā* (o non invece da *ajbā* ?) *ne ġezer !* 'oibò che c'entra ?'

*anlaşylan ŗejtan čekiġi de'ıl—imışsin—hā, insanyn da-*

*marlaryny sajarsyn* 'che furbo matricolato sei tu che leggi negli occhi!'

*amma japtyn-hā, pir ol bē!* 'oh! ma le dici ben grosse! sei un bell'originale!'

## § 12. — DITTONGHI.

Nulla vi è che meriti qui, a questo proposito, particolare menzione.

## § 13. — ACCENTUAZIONE.

Nei miei '*Elementi di lingua turca osmanli*' or ora pubblicati (Milano, 1899) si trovano riassunte per sommi capi le regole di accentuazione nel turco (pp. 25-28) già da me esposte più ampiamente in una Nota intitolata *Del Movimento dell'accento nel Turco Osmanli* (nei '*Rendiconti della R. Accad. dei Lincei*'. 1893), cui mi sia qui concesso di rimandare il lettore.

Ecco qui solo alcune notizie suppletive:

In voci di più sillabe si avvertono di frequente due accenti:

*anlámajányn sefasy'-var* 'chi non capisce gode',

*helbetté Ali bejé gjörmüssünüz-dir, ne haldé-dir?*  
'certamente avete visto Ali bej, sapete come sta?'

*bením-le bir qaé keré gjörusmüsgesiné bir tavr-u-*  
*hareketté bulundú, hal-bú-ki ben onú ne bilírim ne tanyrym*  
'si intrattenne con me come già ci fossimo visti più volte, ora io non lo conosco affatto'.

Nel Presente Definito l'accento oscilla spesso fra l'i (*y, u, ü*) e l'o del suffisso verbale *-ijor* (*-yijor, -ujor, -üijor*), così si ode a volte *sevijórum* e *sevjórum, sevjórsun* e *sevjórsun*, ecc. E così ad esempio sentii dire ad uno che inutilmente si affaticava intorno a un lavoro: *ól-maján jerdé aqlýný jorijorsum kim jitirdi-ki sen bula-ǵúqsyn!*

Nella forma dell'impotenziale l'accento si mantiene costante sulla vocale caratteristica *a* oppure *e* che precede la particella negativa *ma, me*, e che, come è noto, è un avanzo del verbo *آلف* più evidente nel giagataico e nell'odierno kirghiso, ove pure l'*Ā* radicale subisce modificazioni eufoniche; <sup>606</sup>

così alla 2ª persona singolare e plurale del presente e in tutte le persone del suppositivo Aor. si rese necessario il dileguo del *z* finale nel tema temporale (§ 3): *sevémesin* *سوومزىسى*, *sevémesiniz* *سوومزىسىز*, *sevémesem* *سوومزىسىم*, ecc.;

e così si dirà ad esempio: *dáha ġeċ ġelémez-mi-idiniz?* — *bundán erkén sufradán qalqamaz idik.*

Sono egualmente enclitici il *كې* suffisso relativo, e il *ك* congiuntivo riguardo il quale ultimo è da osservare che esso aderisce al verbo cui segue immediatamente:

*ejé dér-ki anladyń, já anlámamaly-mi-idim* 'e non doveva io forse capire? perchè questa meraviglia?'

*öjlé bir azarlady-ki bení tir tir titredim* 'mi diede tale un rabbuffo che ne tremai di paura',

öjlé bir şamár **vurdu-ki** jüzümé ġjözümdén atés sy-  
crady',

öjle aġý bir söz **söjledi-ki** baná kjöpek işitsé qo-  
durúr-idi,

o qadár **byqtým-ki** sendén işté ben bašymý alúp  
ġidijórum,

búrasyný kim böjlé camúr mülevvés etti? — camúr  
deíl, bulašýq sujú-dur. — **desén-e-ki** boq deíl ebém syétý  
(jání farqý né-dir);

e talvolta termina la frase lasciandola in sospenso:  
o ne ġizlí **sytmá-dyr-ki!**... qardá ġezér iziní bellí etméz.

Pure enclitica è talvolta la particella esclamativa  
ja ل: aíb **deíl-ja**, ben ġjözümé kestirémedim 'lo dico fran-  
camente, non ne ebbi il coraggio',

senén ġibí adám **vár-ja**, bir dáha ġjörmedim 'ma  
sai che un uomo come te non l'ho mai visto?'

senén içtiġén šaráb **vár-ja**, ben içijórsam bašymá  
vurújor 'per Dio! quel vino di cui tu bevi mi dà alla  
testa!'

bu ejretí jaqalár **vár-ja**, iġád edenén bojnú qopsún  
'maledetto chi ha inventato questi nojosi colli di ca-  
micia!'

dáha čoġúġ-ikén sözüne ġeváb jetištirílmejor, bújürse  
**vár-ja!** 'è ancora un ragazzo e non si sa come rispon-  
dergli, figuriamoci quando sarà grande!'.  
Notiamo ancora due accenti in:

váqaá واقعا, 'effettivamente, realmente': váqaá  
tamahkjár-dyr, faqát kendí familjasyná ġelínġe ġül ġibí

*beslér* 'è effettivamente avaro, ma per la sua famiglia non risparmia nulla',

*sabáhla'ín* صباحلين: *járyn sabáhla'ín gel bené bul*;  
*ġeġéle'ín* كيجلهين: *kerván ġeġéle'ín jolá ċyqaġáq*; *adám-  
 ġyla'ín* ادجولين: *adámġyla'ín bi-šej jáp-ta násyl istér-sen  
 jap* 'fa come credi, purché sia una cosa ben fatta',

e in *zórakí* زوراكى 'a forza': *ben šaráb ícmém,  
 sén-ise dájma teklíf edijórsun, zórakí bené alyštyraġáqsyn*;

sono di regola parossitoni gli avverbi *háni* هاني,  
*hála* حالا, *dáha* دها, ecc.

Però *دها* usato interrogativamente nel senso di  
 'non è vero?' suona ossitono: *öjlé-dir dahá?* 'e non  
 è forse così?', *sén-de ġeleġéksin dahá?* 'ci verrai tu  
 pure, non è vero?', *bén-de ġelérsem keġfinizé mané olmám,  
 dahá?* 'spero bene che venendo io, non vi disturberò'.

Così di regola l'-en ل del *tanwín* non riceve l'ac-  
 cento; però abbiamo *qatién* قطيعا 'in modo decisivo':  
*böjlé ínšalláh mášalláh dejerék vaġyt ġečirmék olmáz, qatién  
 bir ġeváb istérím*, ed altre eccezioni ancora.

In genere osserveremo col Prof. L. Pekotsch (e mi piace riportare qui le sue precise parole perchè tutto oro di zecca) che *die Betonung im Türkischen schwankend, anscheinend sogar fast willkürlich ist und überhaupt nicht besonders scharf und prononziert hervortritt. Eine nach festen Vorschriften regulierte Betonung würde auf das Ohr des Türken der für den Wohlklang seiner Sprache ausserordentlich feinfühlig ist, nur peinlich wirken.*



A comprova di queste asserzioni valgono i seguenti esempi colti dalla bocca stessa del popolo :

*qyrq búraja* (l. *burajá*), *qyrq súraja* (l. *šurajá*), *dér-iken, mútlaqá bu ġiün bendén jüz lirá qajnadý* ‘spese da una parte, spese dall'altra, oggi ben cento lire mi sfumarono via’, *kendisić ićiün bøjük qolajlyq-tyr, ćiünki ġile-ġejř jer óragýqta* (l. *oragýqta*), *agzynýn ićindé-dir* ‘per lui è una bella comodità, poichè il luogo ove deve recarsi gli è vicinissimo, *bením ġelirim* (l. *ġelirím*) *joq, aqár aqaretím joq* ‘io non ho rendite né beni di fortuna’, *baná qalyřsa zaráry* (l. *zarary*) *var, fajdesi joq* ‘a mio parere questo potrà fare più male che bene’, *o qadár ćatlagýn zaráry joq* ‘a queste piccolezze non ci si abbada!’, *járýn bir az riüzġjár esérse, ħarman sauralým* (l. *saurálym*) ‘se domani farà un po’ di vento, sarà bene trebbiare’, *aqýl var jaqýn-var* (l. *jaqýn var*) ‘è troppo evidente!’, *kećinín ġjötünü üflemenín-bile* (l. *üflemenín bilé*) *jolú var* ‘in tutto ci vuole destrezza’, *qarylár ilén müġadeleć etmek belály* (l. *belály*) *is-tir* ‘litigare con donne è sempre un brutto affare’, *aj bulutlárýn* (l. *bulutlarýn*) *ićiüć battý* ‘la luna s’è nascosta fra le nubi’, *kjöp’ öġlu kjöpék!* ‘canaglia!’, ma poi: *o kjöp’ öġlú dáħa ġebermedí-mi* ‘non è ancor morto quel brutto soggetto?’, *düşmész qalqmáz salt Allah* (l. *Alláh*) ‘solo Dio non muta’ (formula di consolazione per chi abbia subito un danno qualsiasi), *ġémi ġumaatýn* (da *جمع جماعت* o non piuttosto da *جمع و جماعت*?) *ajzymá düřtü* ‘è divenuto la favola di tutti’.

## MORFOLOGIA

## § 14. — DECLINAZIONE E NOMI DERIVATI.

Ai plurali fatti arabi usati in turco con valore di singolare, e registrati dal Youssouf, parecchi altri se ne possono aggiungere, posseduti dal volgare: *hamail* حمائل, *ebnije* ابنیه, *ahkjam* احكام, <sup>607</sup> *aqran* اقران, <sup>608</sup> *avaïd* عوايد, <sup>609</sup> *evraq* اوراق, <sup>610</sup> *erzaq* ارزاق, <sup>611</sup> *vükela* وکلا, <sup>612</sup> *eġnas* اجناس, <sup>613</sup> *ġühela* جهلا in *ġahil ġühela*.

E sono pure frequenti nel volgare i plurali in -at usati come singolare: *sehviyat* سهویات, *müškilat* مشکلات, <sup>614</sup> *mahsulat* محصولات, <sup>615</sup> *zajat* ضایعات, <sup>616</sup> *berrekjat* برکات, <sup>617</sup> *izaat* o *izahat* ایضاحات, <sup>618</sup> *tesavvurat* تصورات, <sup>619</sup> *zuhurdât* ظهورات, <sup>620</sup> *tariqat* طریقات, <sup>621</sup> *müġuzat* معجزات, <sup>622</sup> *ilانات* اعلانات, <sup>623</sup> *amelijat* عملیات, <sup>624</sup> *fytuhat* فتوحات, <sup>625</sup> *hasilat* حاصلات; <sup>626</sup> *da ħarabat* خرابات 'taverna', che, per quanto io sappia è poco usato dal popolo, si ha *ħarabati* che dicesi di persona trascurata in ogni cosa e che non cerchi di piacere a nessuno.

Nè mancano nel volgare turco, come nel persiano, <sup>474</sup> barbarismi del genere di: *ġelišat* کلبشات, <sup>627</sup> *ġidišat* کبدیشات, <sup>628</sup> *doġušat* طوغبشات, *taqynat* طاقتات. <sup>629</sup>

Che, contrariamente a quanto afferma il Dr. Jacob, l' *izâfet* persiano sia abbastanza bene rappresentato pure nel volgare, lo provano già gli esempi del § 8. Ad

essi si possono aggiungere i seguenti: *hüküm-i-tabiat*

*حکْم طَبِيعَت*, *hile-i-şeri* <sup>630</sup> (?), *adet-i-belde*

*علم حال*, *ilm-i-hal* <sup>631</sup>, *ümmet-i-Mohammet*

*اهل*, *ehl-i-irz* <sup>634</sup>, *ser-sebeb* <sup>633</sup>, *امت محمد*

*چرخ فلک*, *çarq-y-felek* <sup>636</sup>, *ibn-i-adam* <sup>635</sup>, *عرض*

*زبيل عباد الله*, *zebil-i-ibadullah*, *خرج عالم*, *harğ-i-alem*

*انواع چشبدی*, *enva-i-çeşidi* <sup>637</sup>, *قابل اکین*, *qabil-i-ekin*

*مثل*, *mesel-i-menşur* <sup>639</sup>, *ماده شریف*, *madde-i-şerif*

*انجیل شریف*, *inçil-i-şerif* <sup>640</sup>, (volg. per مشهور) *منشور*

*اسم شریف*, *ism-i-şerif*, *ممالك شرقیه*, *memalik-i-şarqije*

*ورقة صحیحه*, *varaq-a-i-sahihhe*,

e finalmente *lajyq-y-veğh* opp. *lajek-i-veğ* *üzre*

in cui s'ha un esempio di *izâfet*

invertito; abbastanza conosciute sonó pure locuzioni

come *silk-i-askerije* *سلک عسکریه*, *kejf-i-aliler* *کېف*

*عالیله* e molte altre.

L' *izâfet* tace in: *vekil harğ* *وکیل خرج*, *evel emirde*

*در سعادت*, *der saadet*, *اول امرده*.

Come esempi del nesso *bd*, cui accenna il Dr. Ja-

cob, si possono pur citare: *dibden* *دیبدن* <sup>643</sup>, *heble*

*حبده*. <sup>644</sup>

Il nesso *ğd* ora si mantiene: *sağda* *ساجده*, *tağdam*

*پیچدن*, *piğden* *تاجدن*; <sup>645</sup>

ora si muta in *et*: *mühtaş-tyr* *محتاجدر*, *ğenç-tir*

*کچدر*. <sup>646</sup>

Di *dd* — *tt* si è visto a § 5.

Della forma apocopata dell'accusativo s'è già detto a § 9.

Come avanzi dell'antico casus adverbialis turco <sup>647</sup> parmi si debbano considerare: *uſun uſun* اوجون , <sup>648</sup> *ilkin* الكين , <sup>649</sup> *pešin* پشین , <sup>650</sup> *jüziin* يوزين in *jüziin-qupa* e *jüziin-qoju*. <sup>651</sup>

Del *ja* يا vocativo s'è toccato a § 1, e della desinenza diminutiva *gyjaz* ججز a § 8.

Degli appellativi usati dal popolo il Dr. Jacob nomina solo *baba*; ma parecchi altri se ne hanno; e così pel gentil sesso oltre i ben noti *hanym* خانم e *hatun* خاتون, si hanno: *abla* آبلا, *baſy* باجي, *teze* تېزە e *jenge* يىنگە.

per uomini, oltre a *efendi* افندي, *celebi* چلبى, *ſenab* جناب, abbiamo: *corbaſi* چورباچى, *bazirgjan* بازركان, *aga* آغا, *tosun* توسون, *emi*[je] عوجه, *dajy* دايى, *haſi* حاجى.

Il vario uso di tali appellativi viene dichiarato nelle Note. <sup>650</sup>

La *nisba* di *Qajseri* قېسرىه è *Qajserli*, come quella di *Engüri* è *Engürlü*.

## § 15. — PRONOME.

Le forme con *a* del pronome di 3<sup>a</sup> persona come *anyñ*, *ana*, ecc. sono pure usate dal popolo.

Nella locuzione *an-ise* آن ايسه <sup>651</sup> s'avrebbe forse una forma di nominativo di quel pronome?

Non solo da *biz* بز si ha *bizler* بزلىر ma anche da *siz* سىز, *sizler* سىزلىر.<sup>655</sup>

## § 16. — NUMERALI.

Oltre a *bi-šej* = برشي si vide già *bi-šeler* برشېلر (§ 3) interessante per sé e foneticamente e logicamente.

Però il dileguo del *r* di *bir* è limitato a pochi casi.<sup>656</sup>

Aggiungendo لي (لو) a numerali dal 2 al 10, si hanno termini di giuoco: *ikili* ايكېلى 'il due', *üçlü* اوچلى 'il tre', ecc.;<sup>657</sup> analogicamente da *boş* بوش si ha *boşlu* بوشلى 'scarto'.<sup>658</sup>

I numerali persiani si sono mantenuti in parecchi termini del giuoco di tric-trac (*tavlu*), dei quali offro qui un prospetto, contenente tutte le possibili combinazioni numeriche dei due dadi:

6 e 1 *šeš-u-jek*, 6 e 2 *šeš-u-dü*, 6 e 3 *šeš-u-se*,  
6 e 4 *šeš-ğehar*, 6 e 5 *šeš-beš*, 6 e 6 *dü-šeš*;

5 e 1 *penç-u-jek*, 5 e 2 *penç-u-dü*, 5 e 3 *penç-u-se*, 5 e 4 *beš-dört*, 5 e 5 *dü-beš*;

4 e 1 *ğehar-u-jek*, 4 e 2 *ğehar-u-dü*, 4 e 3 *ğehar-u-se*, 4 e 4 *dört-ğehar*;

3 e 1 *se-jek*, 3 e 2 *se-ba-dü*, 3 e 3 *dü-se*;

2 e 1 *iki-bir*, 2 e 2 *dubara*;

1 e 1 *hep-jek*.

Ancora *jek* يک entra in parecchie locuzioni: *jek-a-jek* يکايک,<sup>659</sup> *jekten* يکدن,<sup>660</sup> *jek-talış* يک تخمه,<sup>661</sup> ecc., ecc.

## NOTE

<sup>1</sup> Nel turco di Trebisonda mi avvenne di notare una certa prevalenza delle vocali dolci nelle sillabe flessionali; così, scorrendo, udii spesso pronunciare: قویونی = *qojni*, اویونی = *ojni* (Es.: *qarağjüzün qojni*, *sora çyqar ojni* ' [vi è] il montone di *Qarağjüz* (che raffigurato su di una tela ed esposto al pubblico di giorno indica che la sera vi sarà rappresentazione) uscirà poi la commedia' i. e. 'staremo a vedere!'), یولیزی = *jolimizi* (Es.: *bir firar zyrapdaq ormandan çyqap jolimizi kesti* 'un brigante uscito improvvisamente dal bosco ci sbarrò la via'), براقرلر = *braqyrler*, آلدیلر = *aldiler*, پاپه جغم = *japağejim*, حالاجعدم = *çalajejdım* ecc.; il *q* iniziale, come nel dialetto di Ca-stamuni e in altri, digrada spesso a sonora: قاری = *ğary*, قېز = *ğyz*, قولجی = *ğolji* ecc., mediano, specie fra vocali, e finale, prende spesso un suono aspirato: دوداقلر = *dudaqlar*, چېقلماجیر = *çyqlmajır*, چوق = *çoh*;

il suffisso verbale یور si pronunzia talvolta *ır* (così udii un ragazzo lagnarsi in questi termini: *qoğa efendi Ahmet emenimizi bozır*, *braqmajır-ki ojnıjalım* 'signor maestro, Ahmet ci disturba il giuoco, non ci lascia giuocare', ed una ragazza schermandosi dalle occhiate insistenti di un *giaurro* diceva alla sua compagna: *ğjavurun oğli bana baqır!*); in luogo di *یم* e *یز* (desinenze verbali, dal verbo sostantivo ایم) si ha spesso rispettivamente *em* (*am*) e *ik* (*uq* ecc.): یشم = *jemişem*, یشن = *jemişik*, سویورز = *seviyoruz*. Quest'ultimo fenomeno, come avverti già il Kúnos (*Kisasziai török nyelvjárások*, Budapest 1892, pag. 278) è comune a molti altri dialetti turchi dell'Asia

Minore e si ha pure nell'azeri (v. *Journal Asiatique*, 1886, pag. 10).  
D'altra parte **ایدیز** suona spesso *idiz: ğider-idiz, ğeçer-idiz*.

## SAGGI POETICI DEL DIALETTO TURCO DI TREBISONDA.

### I. — RISPETTI POPOLARI <sup>1</sup>

(Avvertenza. — Trascrivo come ho udito; è però vero che un'immagine fedele del dialetto non si potrà avere se non da testi raccolti sopra luogo).

#### 1.

*ġarşyda ġojin ġuzu*  
*ġojna verdim duzu*  
*ġojin almuzsa duzi*  
*ben alyrym o ġyzi*

di rimpetto vi sono montoni ed agnelli  
al montone ho dato il sale;  
se anche il montone non accetti il sale  
io mi prenderò quella ragazza.

#### 2.

*ġarşyda ifterilyk*  
*serinlyq-tyr, serinlyq*  
*noġta ġjavurun ġyzy*  
*ġelinlyq-tyr, ġelinlyq*

di rimpetto [vi è] un luogo pieno di felci  
vi è frescura, [vi è] frescura;  
la figlia dell'infedele... (?)  
è da marito, [è] da marito.

#### 3.

*qara jemişin daly*

il ramo del *qara jemiş* (specie di pianta  
sempre verde che dà un frutto man-  
gereccio, a grappolo)

*ġilde bir çiçeğ açar*  
*Zefanòsyn ġyzyлары*

fiorisce una volta all'anno;  
le ragazze di Zefanos (nome di località  
ad oriente di Trebisonda)

*bir ġjörünür bir ġatar*

si fanno vedere e insieme fuggono.

<sup>1</sup> Parecchi di questi *türki* si cantano pure assieme a guisa di strofe di una canzone; e se tutti sono cantati sullo stesso tono, il ritornello o *naqarat* che li unisce è *bililik qyzy* 'ragazza di *bililik* (?)' e la canzone finisce con *hojde malym bililik* 'orsù mia *bililik* (?)'. Se invece sono cantati su diversi toni, il ritornello *qyzlar jureġum syzlar* 'ragazze, il mio cuore geme' ovvero *ġelin'ajlar* (opp. *Ėmlekji*) *serin* 'venite, l'estate è fresca' (opp. ' *Ėmlekji* è fresco'; *Ėmlekji* è il nome del quartiere basso di Trebisonda).

4.

*arqamda sepediğuum  
rîinde jonjağuum  
sen-de türki bilmesin  
purtulli kjüpeğejim*

ho sulle spalle il mio cestello  
con entro i miei trucioletti;  
or tu non sai cantare  
o mio bel can barbone.

5.

*jol üstünde ašlama  
ašlamaji dašlama*

lungo la via [vi è] una pianta innestata  
contro la pianta innestata non scagliar  
(pietre;

*sen-de türki bilmesin  
boq jemeje başlama*

or tu non sai cantare  
non cominciare a dir sciocchezze.

6.

*eğ ormanlar ormanlar  
oqunijor fermanlar  
ha bu benim derdime  
bulunmijor dermanlar.*

o boschi o boschi  
si proclamano i decreti;  
oh! a questa mia passione  
non si trova rimedio alcuno.

7.

*ğarşyda ne durursun  
fese püşkül taqarsyn*

perché [mi] stai innanzi?  
[e] ti metti il fiocco al berretto? (i. e. per-  
ché ti adorni tanto?)

*çok ašaja egrilma  
tablany düşürsün*

non ti inchinare molto  
[se no] farai cadere il tuo *talla* (o *tabla*  
*fez* 'specie di *fez* largo usato dalle  
donne, ricoperto superiormente di mo-  
nete d'oro').

8.

*ha buradan ašaja  
ben enemem enemem  
küçük-juk-sun Fadimem  
sozuna güvenemem*

oh! abbasso per di qui  
non posso scendere, non posso scendere;  
sei piccolina o Fatima mia  
e alle tue parole non posso fidarmi.

9.

*ğeje cygtym tyşari  
ajyn peşinde juldüz  
benim ğanymy jaqan  
iki ğelin ilen bir ğyz*

uscii di notte all'aperto  
appresso alla luna v'era una stella;  
chi mi ha infiammato il cuore  
sono due giovani spose e una fanciulla.



## 10.

*derede iki çanaq  
 ğel olalym bağanaq  
 dere aldi çanağy  
 juturduq bağanağy*

nel torrente [sono] due scodelle  
 orvia diventiamo cognati;  
 il torrente ha portato via le scodelle  
 abbiām perduto la parentela.

## 11.

*armudun dali suda  
 beni gojdun umuda  
 bejdi memelerün  
 oldi ğyzyl jumurta*

il ramo del pero [pesca] nell'acqua  
 tu mi hai messo nella speranza;  
 le tue mammelle sono cresciute  
 son divenute come uova rosse [di Pasqua].

## 12.

*ğemi ğelür tersine  
 Değermen deresine*

la nave viene a ritroso  
 su per il fiume Değermen (ad oriente di  
 Trebisonda);

*ğelin bizden daryldy  
 ğidür nenesine*

la sposa si è adirata contro di noi  
 e se ne va dalla mamma.

## 13.

*eh dereler dereler  
 bolanyq aqijorsun  
 ğjözlerumun içine  
 ne ğajin baqijorsun*

o fiumi o fiumi  
 voi scorrete torbidi;  
 negli occhi miei  
 come guardi biecamente!

14.<sup>1</sup>

*tiveüm atylmajir  
 bahallıy satylmajir  
 bu uzun ğejelerde  
 jalynyz jatylmajir*

il mio fucile non spara  
 e a caro prezzo non si vende;  
 in queste lunghe notti  
 solo non si dorme.

## 15.

*atyn uşaqlar atyn  
 tozi dumana qatyn*

sparate o camerati, sparate  
 fate giungere la polvere fino alle nuvole!  
 (i. e. fate chiasso o baldoria!)

*barutunuz jóusa  
 doldurun qurşum atyn*

so non avete polvere  
 caricate piombo e sparate!

<sup>1</sup> Lo stesso *mani* fu pure udito dal prof. Kúnos (*Osman-török népk. Gyűjtém.* II, 249, n. 385).

## 16.

*qar jajar batul batul  
qara mejdanda jatyr  
uzatur bağajyny  
Allah alyr ğanyny*

la neve cade a larghe falde  
[e] si posa sulla nera campagna;  
allunga la gamba  
[e] Dio prenderà la tua anima (?).

## 17.

*dereler buz bağlasyn  
beni ğjören ağlasyn  
mezaryma su verin  
isti cümnen bağlasyn*

che i fiumi si agghiaccino  
chi mi vede pianga;  
versate acqua sulla mia tomba  
e l'erba vi cresca sopra.

## 18.

*ğamamy tiktum jere  
qurusun ğanly dere  
ben o ğyzy almasam  
ğanly ğirerim jere*

ho piantato in terra il mio pugnale  
il fiume di sangue si asciughi;  
se non avrò quella ragazza  
andrò vivente sotterra.

19.<sup>1</sup>

*tivcumun dabany  
jabany-dyr jabany  
vurağajym babany  
čekeğejim ablany*

il calcio del mio fucile  
è di legno forte, [assai] forte;  
ucciderò tuo padre  
rapiro tua sorella.

## 20.

*derede iki soğan  
birini aldi doğan  
doğan oldi qanatsyz  
japti beni muratsyz*

nel fiume [sono] due cipolle  
una ne rapì il falcone;  
il falcone perdette le ali  
e mi ha privato del mio bene.

## 21.

*kiliseje ğittim  
ğjördum haçini  
maıl oldum  
ağ kerdanyn saçine*

sono andato nella chiesa  
ne vidi la croce;  
mi sono invaghito  
dei capelli [sul] tuo collo bianco.

## 22.

*ğarşyda fyndyq jerim  
funduğa ğaja derim*

[ti sto] innanzi e mangio nocelle  
le nocelle le chiamo *ğaja* (voce fanciull.  
per 'frutta');

<sup>1</sup> Una variante si ha in Kúnos, op. cit. n. 386.

*eğjer sen beni bastyryr-san  
ben sana ağa derim*

se tu arrivi a superarmi  
io ti dirò *aga* (i. e. ti applaudirò).

## 23.

*çamdan saqyz aqijor  
ğyz nişanlin baqijor  
çamun dali ajryldy  
ğyz nişanlyn bajyldy*

dal pino scende la resina  
fanciulla! il tuo fidanzato [ti] guarda;  
il ramo di pino si è staccato  
fanciulla! il tuo fidanzato è svenuto.

## 24.

*şu qarsyky merzeler  
ğjörünür ova ğibi  
böjüdü memelerün  
oldi jumurta ğibi*

quei campi che ci sono innanzi  
hanno l'aspetto di una pianura;  
sono cresciute le tue mammelle  
si sono fatte come uova.

## 25.

*Ġrobymyn düzünde  
var-dyr ğimiş çanağy  
ulan senin enişten  
benzer davul çomağy*

nella pianura di Ġrobi, (villaggio vicino  
a Trebisonda)  
havvi una scodella d'argento;  
o giovanotto, il tuo cognato  
sembra un martello di tamburro (i. e. è  
un uomo rozzo, da nulla).

## 26.

*eh ğyz nerde-sin nerde  
kirezde-jim kirezde  
en aşaa kirezden  
ğojym sana bir ezden*

oh ragazza dove sei, dove [sei]?  
sono sul ciliegio, sul ciliegio;  
scendi dal ciliegio  
ti voglio presto...

## 27.

*tiveum arma burma  
ğyz jol istinde durma  
alup seni ğaçarlar  
bekjar evinde durma*

il mio fucile è rigato(?)  
ragazza, non soffermarti in istrada;  
[se no] ti rapiranno,  
in casa dello scapolo non soffermarti.

## 28.

*tiveumun seleni  
tanimadym ğeleni  
ağab nereje ğorlar  
sevdalugtän eleni*

la bacchetta(?) del mio fucile...  
non conosco chi è venuto;  
dove pongono mai  
chi muore d'amore?

29.

*endum derede durdum  
biçağuma bel vurdum  
ha bu kjöjün içinde  
ben bir ğyza vuruldum*

scesi e mi soffermai nella valle  
mi sono messo alla cintola il coltello;  
oh! in questo villaggio  
mi sono invaghito di una ragazza.

30.

*ha buranyñ ekini  
ne jiri-dur tanesi  
anġaq dojrur beni  
memenun bir tanesi*

oh! la messe di questi campi  
che grani grossi essa ha!  
appena mi può saziare  
una delle tue mammelle.

31.

*ha buranyñ ekini  
tuttum ğyzlaryñkini  
ondan darylmaq olmaz  
sen-da tut benimkini*

oh! la messe di questi campi!  
ho preso ciò che avevano le ragazze;  
adirarsene non conviene  
tu pure prendi ciò che io ho.

32.

*Rasim oġlan, Rasim oġlan  
bana bir tek qarpuz jolla  
qonjaq içtim meze jolla  
sarhoş oldum beni qolla*

giovane Rasim, giovane Rasim  
manda a me un cocomero;  
ho bevuto il cognac, mandami il *mezé*<sup>1</sup>  
sono ubbriaco, sorreggimi!

33.

*tiveġum umuzumda  
tutmyşym dabanyndan  
alıp seni ğaçarlar  
Sürmene ğabanyndan*

[ho] il fucile in ispalla  
lo tengo per il calcio;  
ti prendono e fuggono  
per le alture (?) di Sürmene (villaggio del  
Lazistan).

34.

*ahyr ğapyda ħurma  
oş köpeġum af ħurma  
attym sana bir çaruq  
je-da bana af ħurma*

alla porta della stalla [vi è] una pianta  
(di dattero)  
via cane mio! non abbajare!  
ti ho gettato un calzare  
mangia e non abbajarmi contro.

<sup>1</sup> Contorno di cose salate, frutti, ecc. che eccitano a bere.

## 35.

*sini ğalajlı sini  
tanımam ejisini  
dajma evlenmek olmaz  
seş-ta al ejisini*

o guantiera, o guantiera stagnata  
di cui non conosco una migliore;  
non sempre (= solo una volta) ci si sposa  
fa [bene] la tua scelta e prendi ciò che è  
(meglio.

## II. — CANZONI.

(şarqi)

*üç çöşmeden ğeştim  
sovuq sular iştım  
kĵafyr düşmanlarymyn  
eline düştım*

passai da tre fontane  
bevvi dell' acqua fredda;  
dei miei nemici infedeli  
caddi nelle mani.

*qanatsyz quş ğibi  
havaden üştım  
ateşte jansyn  
o zalym düşman*

come uccello senz' ali  
volai per l' aria;  
muoia fra le fiamme  
quel nemico crudele.

*anam-de babam-de  
ağ çeker ağlar*

mia madre e mio padre  
sospirano e piangono.

*hukjumete haber verin  
çifte syvary jurutsun  
mazaryma çäir çumen bürüsün  
pana ğorşun atanlaryn  
qoli qyrylsyn  
ateşlerde jansyn  
o sesli qaja  
nasyt-da aĵlamasyn  
beni doguran ana*

date avviso all' autorità  
che mandi due guardie a cavallo;  
sulla mia tomba sia il profumo del prato  
a quelli che hanno sparato su di me  
si spezzi il braccio  
si consumi fra le fiamme  
quella [roccia] *sesli qaja*  
e come non dovrà piangere  
la madre che mi ha partorito?

*havade tütijor  
martinlaryn dümany  
joĵ-tur<sup>1</sup> beni vuranlaryn  
dini, imany  
şindi ğelür sürĵinlerin fermany*

per l' aria si eleva  
il fumo dei [fucili] Martin  
non hanno i miei uccisori  
né religione né fede;  
giunge ora la sentenza pei condannati  
(all' esiglio;

*ateşlerde jansyn*

si consumi fra le fiamme

*o küfli orman  
nasyt ağlamasyn  
ğardaşym Osman*

*sesli qaja dedikleri  
bir inçe taş-tyr  
beni vuranlar  
dört beş arqaâş-tyr  
Pir ağanyň Mustafa  
o-da bana joldaş-tyr  
ateşlerde jansyn  
o zalyň düşman*

*nenem-de babam-da qardaşym  
aň çeker aýlar*

*tiveğymy astym  
gülgeň dalyma  
ğara haber çitsin  
nazly jaryma  
bir taqge durmasyn  
ğelsin janyňa  
ateşte jansyn  
o küfli orman  
nasyt-da ağlamasyn  
Fatmam aman*

quel vecchio bosco  
come non dovrà piangere  
mio fratello Osman?

ciò che chiamano *sesli qaja*  
è una pietra lunga lunga  
quelli che mi assalirono  
sono quattro o cinque compagni:  
Mustafa [figlio] di Pir ağa  
mi era compagno di viaggio;  
muoia fra le fiamme  
quel nemico crudele.

mia madre, mio padre e mio fratello  
sospirano e piangono

appesi il mio fucile  
al ramo del carpino,  
la funebre notizia giunga  
alla mia dolce amica,  
senza indugiare un istante  
venga presso di me;  
si consumi fra le fiamme  
quel vecchio bosco;  
e come non dovrà piangere  
la mia Fatima poveretta!

## 2.

*kjub içine bastyrma  
kjankülini kesturma  
kesturursan az kestur  
nazli joli kesturma*

*qalenin dibi bostan  
jyqylsyn Arabistan  
Arabistan jyglary  
ne don ğejnür ne fistan.*

*kjub itinde unum var  
Allahtan umudum var*

nella grossa giarra [è] la carne salata  
non tagliarti i ciuffi dei capelli  
se li tagli, taglia[li] poco  
non tagliare.... (?)

ai piedi della fortezza [vi è] l'orto;  
che l'Arabia cada in rovina;  
la ragazze di Arabia  
non portano né calzoni né *fistan* <sup>1</sup>

entro il vaso di terra ho la farina  
la mia speranza è in Dio

<sup>1</sup> Specie di vestito muliebre con molte ripiegature.

*Allah beni qyjarsa  
kiliseje mumum var*

se Dio avrà cura di me  
ho un cero per la chiesa.

*qaleden atyn beni  
qumlara qatyn beni  
ben Samson boğdasyjem  
pahaly satyn beni*

gettatemi dal castello  
avvolgetemi nella sabbia  
io sono grano di Samson <sup>1</sup>  
vendetemi a caro prezzo

*al elmajy dişledim  
dört jany ğimişledim  
ğardaş ğeldi vermedim  
jar ğeldi bağyşladym*

ho addentato il pomo rosso  
l'ho inargentato tutto attorno  
venne il fratello e non glielo diedi  
venne l'amante [e glielo] donai

*qaleden endurdiler  
ğrata bindurdiler  
üç ğün mahpus ettiler  
Sibire gönderdiler*

[lo] fecero scendere dalla fortezza  
[lo] fecero montare su un cavallo grigio  
[lo] tennero prigioniero tre giorni  
[e lo] mandarono in Siberia

#### INDOVINELLI.

(*bilmeje*)

*hat-tyr vyt-tyr arnaut-tur  
ağzy joq-tur, burnu joq-tur  
adam qapar. — ysyrgan otu.*

è *hat*, è *vyt*, è albanese, ha la bocca, non  
ha naso, afferra l'uomo. — ortica.

*qandil qandil asylyr  
vaqty ğelür, kesilür. — üzüim,  
nar ve emsaly.*

si appende a grappoli, viene il momento  
e si taglia. — uva, melagrana e simili.

*bir küttüğük fil daşı  
dolanyr dolan daşı. — ğjöz.*

un pezzettino di *fil daşı* (?)  
gira come una trottola (?). — l'occhio.

*bu jany ğaja, o jany ğaja  
itinde sary boja. — jumurta.*

roccia di qua e di là  
e dentro il color giallo. — novo.

*çinğ ide içine duşer. — qulaq*

risuonando (?) vi cade dentro. — l'orecchio.

*ilemez bilemez*

*ilemez bilemez* (?)

*oğaq başyna ğelemez. — jağ.*

non può avvicinarsi al fuoco. — burro.

*bağlarym ğezer, çözerim durur. — çaryq.*

lo lego e cammina, lo scioglio e sta fermo.  
— calzatura di contadino.

<sup>1</sup> Di colore scuro e molto pregiato.

(Si omette qui la lista di alcune voci più notevoli del dialetto turco di Trebisonda, perchè pubblicata già in gran parte nella *Revue Orientale* di Budapest 1902, pp. 55-72).

<sup>2</sup> *Kisázsiai, török, nyelvjárások*, succit., pagg. 245-284.

<sup>3</sup> Così dobbiamo particolare obbligazione al Prof. E. Teza che ci ha fornito la testimonianza di un italiano del 1500; essa è contenuta nella Nota: *Un dialogo turco fatto in Italia nel Cinquecento* in « Rendiconti della R. Accademia dei Lincei » (Classe di Sc. Mor., Stor. e Filol.), 1892, pagg. 391-407. — Il turco del testo è assai corrotto e spesso per capire occorre raccomandarsi alla fantasia; però vi son qua e là cose buone e utili a sapersi.

Nell'intenzione di far cosa specialmente gradita all'illustre editore tenterò qui di illustrare alcune voci che in quello studio rimasero alquanto oscure:

(*I numeri si riferiscono alle linee del testo italiano-turco*).

1. *nej*. Il *ne* **نه** prende talvolta un *j* aggiunto (v. § 7 di questi Appunti), ma in questo caso, *nej* parmi sia errato.

8. *Var getti gelandi* sta forse per **وار گېتدي گنگدي** ('va e torna [subito]'). Il **دي** è la nota particella esortativa (in giagataico **ديک**, che si aggiunge alla 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> persona dell'imperativo; P. de Courteille, *Dictionnaire Turc Oriental*, pag. 324), il cui uso in antico era certo più frequente che non oggidi: essa ritorna più volte nel nostro testo (l. 94, 99, 159), e il Prof. Pekotsch nel suo *Prakt. Uebungsb. z. gründl. Erlern. d. Osmanisch-türk. Spr.*, Wien, 1894, pagg. 76-77,

ne dà degli esempi (fra cui un **کورگدي** che potrebbe essere fratello germano del nostro **گنگدي**) che però non sono già più della lingua parlata.

12. *se sin auda resuarme?* = **اوڤده (اوڤده. 1.) رزق** (*hai in casa delle provviste?*); **رزق**, e più ancora il plurale **وارزي** **ارزاق** è pure del volgare.

15. So straccho. — *Ben ortai* = **بن اوڤورايم** ('voglio sedermi').

46. Vuoi stare con esso me per servitore? — *ben daha... laner-mese* = **بندہ قیولانمق**; **قیولانمیسک** vale ancor oggi 'porsi a servizio presso qualcuno'.



49. *Ghela ehlmehhialemo* = کَل اَمک يَهَلَم ('vieni, mangiamo del pane').

50. *Ehhemehhialemo* = اَمک يَهَلَم come alla linea precedente.

51. *Sehlanermese* ? = صاقلاتير مِبَسْک ('[lo] conservi?')

57. *ja* = يا particella esclamativa e affermativa.

60. *Sciarappoeccia lemo* = شراب اِبْهَلَم ('beviamo del vino').

62. So 'ammatto. — Saeri oldui = سايري اولدم. La voce 'ammatto' è dell'antico osmanli, e ritorna, fra l'altro, più volte nei versi selgiucidi.

63. *Var gett chin* = وَاَر کِبَت هَکْجِه ('va dal medico!')

65. *Orlancih varme* = اوغلاخچف واري ('c'è un ragazzo?').

73. *Var gett desir* = وَاَر کِبَت دَشِير ('va, fa[llo] cuocere').

Il *d* è probabilmente errore per *p*.

94. *Ghidainde* = کِبَدِه يَم دِي ('me ne vado').

99. *Buda durainde* = بومر ده طور ايم دِي ('rimarrò qua').

105. Ai male ? — *zairi starmisi* = (pronuncia moderna پادزهر)

*panzehir*) استرمبَسْک propriamente: 'vuoi del bezoardo?'. Del bezoardo, come è noto, si fa molto uso in Oriente, come di contravveleno.

108. *Benda zauarmese* ? = (بندِه يَمِي oppure بِنِي دِه 1).

سورمبَسْک ('mi ami?').

109. *Benim tostol olurmese* ? = بَنِم دوستم اولورمبَسْک ('mi sarai amico?').

114. *Ghel, zaialem* = کَل صايَه لَم ('vieni, facciamo i conti')

123. *Tes tes ila zana* = تَبَز تَبَز ايله سَکَا ('fa presto presto!').

134 e 138. *Ghel veri* = کَل بَرِي ('vien qua!').

159. *Otti eiladi* = اودي ايله دِي

163. *Var gett isla sana* = وَاَر کِبَت ايشله سَکَا ('va a lavorare!').

165. *Sentir* è probabilmente زنجیر ('catena').

166. *Ben ghul* = بن قول ('io [ti] sono' servo').

173. *Odan al veri* = اودون آي ویر ('va, prendi delle legna').

177. *Gostar zana* = کوسترسکا ('fa vedere!').

183. *Res satt* = رزق صات ('vendi[mi] delle provviste').

E in fine, nel *Kabzeiler* di pag. 404 abbiamo certamente قبض ایلر ('afferri').

4 Come uno specimen del genere può bene essere citata l'opera *Osmanli Proverbs and quaint sayings by the Rev. E. Davis*, London, 1897, il cui autore non so come possa dire nella Prefazione, pag. viii, che le vocali latine della trascrizione vanno pronunciate come in italiano; ne verrebbe la più strana delle confusioni: vero è che il sistema di trascrizione è il più falso ed assurdo che si possa immaginare.

5 *gene ne alup verijorsunuz? alim-Allah benim alehimde-siniz. — alim-Allah benim etimi jejorsunuz* (opp. *benim bağajymy çekijorsunuz*) 'scommetto che state dicendo male di me'.

6 *ebed-ül-ebet ismini vermejeğim* 'non voglio più saperne di te'.

7 *ehljarlady elan hujunu dejistirmedi*.

8 *kejf-i-ma-ješa jašajan bir adam-dyr = istedii ġibi jašar bir adam-dyr. — sen kendi hava ve havesine ġidijorsun, kejf-i-ma-ješa jašamaq istijorsun, burada ġile şeş olmaz*.

9 *nasyl-synyz? hoš-my-synyz? — küllü-ħal Allah Allah dejüp ġidijoruz* 'come va? — si vive discretamente!'

10 *la-übalı sözler, söjlejšler, ġjörüşmeler. — biz la-übalı şöleşüp ġjörüşük* 'ci siamo intrattenuti familiarmente'. لاالبانه non è usato comunemente ed è solo della lingua letteraria.

11 *amirine qaršu qojamadyğyndan, la-ilaj jutqundu* (opp. *jutqunup durdu*) '...dovette ingoiarsela (l'ingiuria ecc.)'.

12 *muajjeneği malyma dejerinden zijade fijat qodu, ajnen vereğejim* 'l'impiegato alle visite (di dogana) ha apprezzato la mia merce più del suo valore, pagherò il dazio in natura'. — *ġjömürü qac ġuruš kesti-ise* (opp. *tuttu-ise*) *ister ajnen ister naqten verileğek-tir* 'l'importo del dazio si deve pagare o in natura o in contanti'.

13 *neden [onu] bilirsiniz? — ondan bilirim-ki Allahy ġjören joq-tur, aqlen bulan var-dyr*. Dicesi di cosa che si preveda con certezza.

14 *ğurbet elde bāzen insanyn bahty işler, insan bir böjük bahta-ëatar*.

<sup>15</sup> *esasen onun bize bir zarary joq* 'in sostanza questo non ci danneggia, non ci perdiamo'.

<sup>16</sup> *ğidden (zaten) salih, terbijeli, güzel huylu bir adam* 'di natura onesto e ben educato'.

<sup>17</sup> *mustaqilen* (più comunemente: *mustaqil*) *beklerin seni, ğelmeli-sin.*

<sup>18</sup> *onu muvaqqaten a'cyğa cyqardylar* 'l'hanno messo in disponibilità'.

<sup>19</sup> *iki sene mütemadien qytlyq oldu.*

<sup>20</sup> [*benim*] *başymdan ğeetiklerine nisbeten sen daha dünki* (opp. *heşikteki*) *o'guq-sun.* — Da *nisbet* 'dispetto' viene pure *nisbetği* 'che ha l'abitudine di contraddire, di opporsi': *böjle nisbetği adam olmaz.*

<sup>21</sup> *işin böjle bitejeğini ben zaten bilir-idim.*

<sup>22</sup> *hatta ğidemedim bile.*

<sup>23</sup> *şu bahçenin her mejvesi biri birinden güzel, illa* ('ma specialmente') *tujsuz şeftalysy.* — *başqa türlü olmaz, illa* (opp. *ille*) *benim iste-diim olağaq* 'deve essere come voglio io, e in nessun altro modo'. — *her ne fedakjarlyq lâzym ğelir-se ğelsin, hazır-ym, ille* ('ad ogni costo') *ben o qyzy alağayym.* — *işminizi bilmek istemem, illa* ('bensì') *lağbynyzy isterim.*

Sieno pur notate frasi come: *meşrubatta illa su, illa su = sudan ālasy joq-tur.* — *dünjadan tatlydan tatly ne var, illa inğir illa inğir!*

<sup>24</sup> *kjennahi* (= *ğjvja*) *beni ğjörmedi, selam vermejüp ğeeti.*

<sup>25</sup> *ve-lev öjle olmuş farqy joq-tur* 'e foss'anche stato così, fa lo stesso'. — *öjle tembelin biri deil-ki hemşerim, ve-lev qardaşym olsa, tany-mam, jüzüne bile baqmam.*

<sup>26</sup> *şunun bunun alehinde ğezerek ejlenir* 'si diverte a parlare di questo e di quello'.

La preposizione *علي* ritorna nella formola di saluto musulmano:

*عليكم السلام — سلام عليك* che il popolo pronuncia: *selāmun alek — alekin selam.*

*ben sizin lehinizde-jim, alehinizde deil-im* 'io sono con voi, non già contro di voi'. — *benim lehinde* (opp. *lehime olaraq*) *bir ilam qazandym* 'ebbi la sentenza in mio favore'.

<sup>27</sup> *an asyl Qajserili-jim* 'sono oriundo di Qajseri'.

<sup>28</sup> *bila-sebeb beni darb etti, jaralady.*

<sup>29</sup> *bila-vaseta bu iş ileri ğitmez, bir kimse ortaja ğirmejinçe iş bitmez.*

<sup>30</sup> *saman tütsüsü, bil-farz, diş ajrrysyna ilağ imiş* 'il fumo della paglia si vuole sia un rimedio pel mal di denti'.

31 hana bu sene iic kere pjanqo cyqty, daha cyqagajyndan ma-ada.  
— sen böjüik adam-syn, olağajyndan ma-ada.

32 ja-rabbi lutf-u-inajetini üzerimizden eksik etme!

33 ja-nasib! baqalym nasyl olur! nasib ise olur.

34 kibrit qutusunu böjle acyqta braqmajnyz, mazalla çoğuş eline  
geçerse, bir qaza cyqar.

35 el-aman jandym! şu adamyn elinden Allah qurtarsyn beni.

36 bütün varijetini qumarda türüttü.

37 fuqaranyñ evinde artije hiç bir şey joq-tur. — nāfile mesariften  
cyqmajnyz, o-da artije bir şey olur.

38 nişanlysy öleliden beru ah-u-zar içinde qaldy.

39 ben ale's-seviye oradan alyz-u-ita ederim.

40 ister Hindde olsun ister Üin-u-Maçinde ben onu bulağajym.

41 derd-u-qasavetiniz ne-dir? 'che è che vi attrista'.

42 kendi haves-u-havasyña meğbur bir adam 'un uomo capriccioso  
in ogni cosa'.

43 gezişinde, jürüjüşünde, hal-u-hareketinde güzel bir qyz = güzel  
calymly bir qyz.

44 çoğuş penjereden düştü hurd-u-şaş oldu, kemikleri hyşyr oldu  
( 'si sfracellò' ).

45 her türlü ilm-u-marifet onda bitmiş 'è industriosissimo, abilissimo'.

46 ism-u-şöhretin ile jaşa! 'evviva! bravissimo!' dicesi a chi abbia  
compito opera altamente lodevole. E così in 3ª persona dicesi pure:  
ism-u-şöhretin ile jaşasyn!

47 Barbarismo: is-u-güğüne hile qaryştyrma 'sii sincero nelle  
cose tue'.

48 bu günki gündä bir kjar-u-kisbim joq-tur; ajlaqta qalmyş bir  
adam-ym 'attualmente non guadagno nulla, sono disoccupato'.

49 doğrudan doğru tanymam şan-u-şöhretini iştmişim 'non lo  
conosco di persona, ma ne ho sentito a parlar bene'.

50 o qarynyn tavr-u-atvary gjözümi jyldyrdy 'le mosse di questa  
donna mi fanno paura'.

51 tavr-u-hareketi güzel-dir.

52 dağylmanyñ vaqt-u-saaty ('l' ora') gelinge yrgut başy pajdos  
deje bağyryr. — her şeyin vaqt-u-saaty var 'omnia tempus habent'.

53 vaqt-u-zemana ('alle circostanze') ujmaly-jyz, zeman sana  
ujmaz-sa, sen zemana uj!

54 *gün-be-gün beklemekte-jiz.*

55 *jary-be-jary japalym (= paj edelim).*

56 *qarşy-be-qarşy oturdular.*

57 *qoğan eş-qaza gēlūp-te, beni evde bulmasa, şūpeje varyr, ne der?*

58 *beheme-hal gēlirim 'vengo certamente, in ogni modo'.*

59 *gin tutana bir nusqa bes-tir.*

60 *eğerci (' benché ') bazy defa öjle olursa-da müstesna-dyr (qajdeden dyşary-dyr). — eğerci (' che se ') hatrymyzy sorarsanyz, qapudan içeri (' in famiglia ') hepimiz-de eji-jiz ' quanto a salute stiamo tutti bene ' (stile epistolare comune). — eğerci arqadaşyny sorarsanyz iki qulaqly bir eşek [-tir].*

61 *ben o zat ile hod-be-hod gējürüşmemişim, anıaq nam-y-şerifini işittim.*

62 *bu duvaryn çatlağyndan qorqujorsan dilinden anıajana (' a persona pratica ') sor-kim jygyıağaq tehlikesi var-my joq-mu.*

63 *bunu-da jeni işidişorum, mejer böyle şeş-de olur-umuş ' anche questa mi giunge nuoya, e chi l'avrebbe detto! ' — jüzüme bir stavroz çyqarajım, ihtimal-dyr efendim, mejer derja tutuşa, modo di dire scherzoso per denotare meraviglia e incredulità all' udire una notizia inverosimile.*

64 *şajed oldu-ki ben vuramadym, sen atağaqsyn ' se io non colgo nel segno toccherà a te a tirare '.*

65 *hünnabi bir ömber ver bana (benim başyma). — başyma hünnabi bir jazma iterim.*

66 *buğdajy esmer gūzeli bir qary ' una bella brunotta '.*

67 *benim gējözüm o fyndygy jazmada qaldy, [benim] gējöjüm onu çekijor.*

68 *baştan tyrnağyna qadar patlyğany mor bir qumaştan elbise gējinmiş-idi.*

69 *bunu bilmejen kesan joq-dur ' non vi è persona che non lo sappia '.*

70 *evde qary-qyzandan başqa kimse joq-tur ' non ci sono in casa che le donne '. — bazy kjöjlerde tarlalarda çalyşanlar hep qary-qyzan-dyr. — erkekler moharebeje gēder, qary-qyzan ağılaşyr.*

71 *ahtym aht-tyr = sözüüm şöz-dür, ne-ki dedim olağaq-tyr. — ja aht ja baht, anasyny satajım (eufemismo per sikejim), ben bu işi japağajym! ' avvenga quel che vuole avvenire, affè di Dio lo farò! '.*

72 *işimiz-ajna oldu! ' la cosa è imbarazzante! '.*

73 *derdinize derman isterseniz, fylan manastyra gēdip ajazma sujundan içmelisiniz, ictikten söra orağyqta bir ağajyn dalyna-da bir arajış*

*bağlamalysyn. — uly çyrypy (cespugli) ja-hod bir aňağ bulunur-sa, üzerine bir arajış bağlarlar.*

<sup>74</sup> Nella frase usitatissima: *boq jemenin arapçasy!* 'non si poteva far peggio!', letteralmente '[tale è] il miglior modo di mangiare il boq.'

<sup>75</sup> *tatly dilin işi başqa* ('vedi l'efficacia di una buona parola') *bi-šej deñ, bir çift söz söjledi, faqat ben jeniden ğan aldym, ħahiş buldum* ('mi sentii rianimare'). — *hamallar ħelesa jalesa deje ċekeċekleri jükü zijade bir ħahiş ile* ('con maggior lena') *ċekerler.* — *ħahiş ile satylan mala* ('che si smercia rapidamente'), *qapan qapana oldu (qapanyn elinde qaldy) derler.*

<sup>76</sup> *ħalt etme* usasi pure come frase sinonima di *naz etme*: *ħalt etme, ħel benim ile beraber; ħalt* vale anche 'villano, marrano': *ħalt işi = qaba iş, kjöjlü işi.* — *şehirde bazi ħaltlār törenmiş.* — *sen şehirli deñ-sin, ħalta benzijorsum.* E vale anche 'errore, sbaglio': *başyndan böyük ħalt etmişsin!* 'hai fatto un errore più grosso che mai', *ħalt etmiş pezevenk!* 'ha fatto male, quel disgraziato!'

<sup>77</sup> *her jany māmur bir adam* ('uno che sta bene sotto ogni rispetto') *dünjädä söjlejüp ħülmekten başqa ne arar?* — *kendi keñfine bir adam, her jany māmur-dur!* Si dice con figura analoga: *qary tuz ister, dört jany düz ister* 'la donna vuole [che in casa vi sia tutto, perfino] il sale, vuole vivere agiatamente'.

<sup>78</sup> *bir menzil uzaqtan beni ħjörür-ise selamlar.*

<sup>79</sup> *maħallebinin üstüne bir az-da qajmaq qonur-sa mübarek bir šej olur.*

<sup>80</sup> *qyz çoċuqlaryn na-meħramy joq-tur.* — *na-meħrem ħali bu-ja!* *ħüzel jüzlerini bizden ħizlijorlar.*

<sup>81</sup> *ben seni defterimden resid ettim* 'non faccio più assegnamento su di te'.

<sup>82</sup> *sen onlary paraly zann edijorsun amma kimin evini sorujorsun* ('ma che ti credi? ti inganni'), *bu ħünki ħünde onlaryn vaqty joq-tur.* — *halleri vaqytlary jerinde* 'vivono agiatamente'.

<sup>83</sup> *ħitmiş zahar!* 'se n'è andato, a quel che pare'. — *zahar (= ħaliba) kjöje ħitmiş olmalı.* — *siz benim itün çoq paradan cyqtynyz — çoq para zahar!* 'avete speso molto per me' — 'eh sicuro!'.

<sup>84</sup> *tüfeji* (l. *tüfenċi*) *dolu saqlama!* *šejtan baħil-dir, kim bilir ne olur ne olmaz* ('le disgrazie son sempre pronte').

<sup>85</sup> *babasynyn ħoruna syčtyħym, nerden-idi qaršyma ċyqty?* 'maledetto il destino che me l'ha fatto incontrare!'. — *ħor-ba-ħor olasyn, ħeberesin, jedi qat jerin dibine ħečesin!*

<sup>86</sup> *ğan-siperane qavğa edijorlar. — er kişi vatanyňy, namusunu ğan-siperane muhafaza etmeli-dir.*

<sup>87</sup> *kem ojunbaz, kem jan-kesigi deil-imissin-hā!* 'che pezzo di birbante che sei!'

<sup>88</sup> *temizkjar adam, dajmaq bir eli suda-dyr. — uzun püşküllü, jan-puri, çapqynvari ('alla sgherra') bir fes qor-udu başyna.*

<sup>89</sup> Come: *hristjanvari, hajdudvari, hyrsyzvari, çöjuqvary, ecc.*

<sup>90</sup> Così un sarto imprecaando a un suo cliente, cattivo pagatore, diceva: *lanet onun başyna! termaş olsum, ander qalsyn, onun zefkini sürmezden ğebersin!*

<sup>91</sup> *avanaq olma! ač ğjözünü!* 'non far lo sciocco, metti attenzione'. — *avanağa benzer bir adam.*

<sup>92</sup> *benim bin liram olsa bej-ile bajanaq olurum!* 'se possedessi 1000 lire sarei felice', letteralmente 'sarei cognato del principe'.

<sup>93</sup> V. A. Fikrī: لغت غریبه (Costantinopoli, 1307), p. v.

<sup>94</sup> *ğaliba sen bu işe bir madig sürmüş-sün* 'in questa faccenda ci devi avere uno zampino'.

<sup>95</sup> *ender qalsyn tormaş qalsyn başyndan!*

<sup>96</sup> Nella frase: *olduqtan sora vardabet olsun* 'se una cosa s'ha a fare, sia fatta a dovere'.

<sup>97</sup> Si dice: *badaraq sunmaq* per 'celebrare messa'.

<sup>98</sup> *birisine hostovanank olmaq* 'confessarsi da uno'. — *söz aramyzda qalsyn, hostovanank olsun* 'la cosa resti fra noi, rimanga segreta'.

<sup>99</sup> *Elementi italiani nel turco ed elementi turchi nell'italiano*, in «L'Oriente», N. 3, Roma, 1894. In questo mio articolo trovasi pure una rettifica di G. Meyer, circa l'origine di *ğondura*.

<sup>100</sup> Delle vicende storico-linguistiche di questo vocabolo discorre colla sua ben nota competenza G. S. Simonet in *Glosario de Voces Ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes*, Madrid, 1889, pagg. 236-237 sub *fuxtdl*.

<sup>101</sup> Simonet, op. cit. pagg. 233-234, sub *fulluğ*.

<sup>102</sup> Simonet, op. cit. pagg. 77-78, sub *caluca*.

<sup>103</sup> *o aboqat deil-ju, aboqat bozmasy-dyr. — aboqat adam, çoq jan-lyş-tyr, meğğanen olan bir iş dajma b:ştan savma olur.*

I lessici hanno: آوونات.

<sup>104</sup> *vallaha çoq antiqa adam-syn, var-ju!* 'davvero sei un tipo curioso!'

<sup>105</sup> *qozun asosu bende-dir* 'ho l'asso di briscola'.

<sup>100</sup> *o-da bir avanta-dyr* 'anche questo è un vantaggio', *her kes kendi avantasyny aryjor*.

<sup>107</sup> *johuna devam edemez oldu, zira suju baştan kestiler* ('presero una misura radicale'), *jāni bašportunu elinden aldylar*. — Così un turco mi dicea qui in Napoli: *şahbender bej bašportuna daha el çekmedi-ki ğidejim* 'non posso partire perchè il console non ha ancora vistato il mio passaporto'.

<sup>108</sup> *kjerħaneġi tuġla, ċanaq, ċömlek, testi, kiremit ve emsali japana derler*; *bordel ačana-da kjerħaneġi derler*.

<sup>109</sup> *orda jejüp içtiler, her keşflerini çattylar* ('si spassarono in tutti i modi') *sora-da bruza ettiler* ('e poi se la svignarono senza pagare').

<sup>110</sup> *dar pantolon, dar jelek ğejinmiş, dal fes başynda čito bir deliqlıy*.

<sup>111</sup> *bazy jerlerde qaroja orja jaħod dineri daħy derler*.

<sup>112</sup> *bu iş berbad old, çarpyq oldu, falso oldu, ejri ğitti*.

<sup>113</sup> *boş olsun foġa!* (= *söjleji-ver, japy-ver*) *ġilve olsun!* — Così s'usa pure quella espressione quando si riceva un dono insignificante o poco gradito; nella qual occasione, o in occasioni analoghe, s'usano pure le frasi: *el beni işte ğjörün!* e *iş olsun padişahym!*

<sup>114</sup> Dicesi: *furğun arabasy* per 'carrozzone di diligenza'.

<sup>115</sup> Di ragazzo sveglio e intelligente dicesi: *ġeniviz bir çoġuq čejirdekten jetme*; e pure come sinonimo di *ujanyq, işġüzar* si dice *hindu veled*.

<sup>116</sup> *ġomandajy dizmek* 'fare provvista (di alimenti)'.

<sup>117</sup> *ħisa-mola jalesa* grido di barcaioli, facchini, ecc. eccitanti ad una fatica.

<sup>118</sup> *qonaġyn annyna (الهند) iskele qurmuşlar, tamir edijorlar* 'hanno innalzato i ponti avanti al palazzo e lo stanno riparando'. — *qonaġyn önünden iskeleji galdyrdylar* 'hanno levato i ponti dalla facciata del palazzo'.

<sup>119</sup> *bana bir isparmačet mum ver!*; — *tek tek satmam, paket işi* ('a pacchi') *satarım*.

<sup>120</sup> *her kes kendi başyna, kendi kontuna çalyşyr* 'ognuno lavora per sé, per proprio conto'.

<sup>121</sup> *ben ona kontra ğidemem* = *ben onun-la başa çyqamam*.

<sup>122</sup> In linguaggio di dogana si dice: *A. B. marqaly bir denk*, (*balja, sandyq, sepet, sele*) 'un collo (una balla, cassa, un canestro, un



cesto) portante le iniziali A. B. ' ; *adres marqaly ve numerosuz bir denk* significa invece: ' un collo col nome del destinatario scritto per esteso e senza numero '.

<sup>123</sup> *mastela odundan japylmıyş böyük bir lejen, qovaja benzer bir qap.*

<sup>124</sup> *qunduramy eskiğiye verdım, mede-sola edeğek (= altımy dejišti-reğek). — qunduramy eskiğiye ğetir, mede-sola japtır.*

<sup>125</sup> Si dice: *örtənçe çiçeji*. I lessici hanno: **اورتانه** e **اورتانه**.

<sup>126</sup> *ojun pata oldu.*

<sup>127</sup> *peçeta sufrada çatal qaşyq qadeh silip süpürmek için qullanylan bir ufaq peşkir-dir.*

<sup>128</sup> *bu kere nemçe vaporun polisağysyna (opp. emanetjisine) bir çyqym teslim ettim, vapor Stambola jetiştijinde ğidüp alasyңыз (stile comune commerciale).*

<sup>129</sup> *bana politıqa etme!* ' non far cerimonie con me ' ; così: *pek politıqaly bir adam* significa ' persona molto cerimoniosa '. Nel senso di ' politica ' o ' relazioni politiche ' si usa molto il plurale: *politıqalar qarma qaryşyq* ' le faccende politiche vanno male ', *Fransa ile Italja arasynda politıqalar ğereji ğibi ačyq-tyr* ' le relazioni politiche tra la Francia e l'Italia sono assai tese '.

<sup>130</sup> *ben onun-la selam sabah etmejourum* ( ' non lo saluto più ' ), *artyq ğjörüşmejourum, postajy kesmişim* ( ' ho troncato ogni relazione ' ).

<sup>131</sup> *eline ajağyna zenğir vurdurup seni pranğada jatıryrym deje çoğuşu qorqutmuş, hal-bu-ki hep ağız patırdysyndan ibaret sözler. — fıylany pranğaja qodular* ' lo posero a carcere duro con catene ai piedi '. La voce è pure nei lessici.

<sup>132</sup> *bir ajaq qabıynın provasyyny etmek.*

<sup>133</sup> *tuttuğum oda için on ğurus qapara vermişim.*

<sup>134</sup> *bizi kim qomanda edeğek ?*

<sup>135</sup> *zyrpadağ* ( ' improvvisamente ' ) *qarşyмыza pür silah bir sbandut* (*ħajdut, firar*) *çyqty. — qollu quvetli, boju tavana vurur* ( ' d'una statura enorme ' ) *sbandut bir adam. — sbandut ğibi qarşyma çyqma, qorqujourum. — o ne biçim o ne qyğafet ? sbanduda benzijorsun !*

<sup>136</sup> Cfr. Simonet, op. cit., pag. 122 sub *cöfia*. — *sqofja pamuq telinden örme bir nevi baş örtüsü-ki, ħamamdan çyqynja sovluqluqta başlaryna qorlar.*

<sup>137</sup> Quindi si dice: *sustaly* (*sustasyz*) *araba* ' una carrozza con (senza) molle '. — Egualmente si dice: *jajly, jajsyz.*

<sup>138</sup> *šerbeta* = *vagty-yla hrystjanlarym saryq maqamynda başlaryna baýladygylary malüm tülbend*. — *šerbeta sarmaq* ‘allacciarsi il copricapo detto *šerbeta*’.

<sup>139</sup> Si dice per traslato *temposunu bozmamaq* ‘non venir meno alle proprie abitudini, non incomodarsi per nulla’: *ne derler-se desinler o kendi adetinden vaz geçmez, temposunu bozmaz* (= *bildiinden vaz geçmez*). — *o ne der-se desin sen kendi temponu bozma, jine kendi bil-diine qit*.

<sup>140</sup> *tenteji ač* (‘cala la tenda’), *ğüneš basty*. — *tenteji qaldyr*, (‘alza la tenda’), *ğüneš jetti*. È pure nei lessici.

<sup>141</sup> *bir trizet čevirelim-mi?* ‘facciamo una partita a tresette?’.

<sup>142</sup> *bir az voltalandyq ğeldik* ‘abbiamo fatto un giretto e siamo venuti’.

<sup>143</sup> *čoqujun prostelasyňy bağla* ‘metti il bavaglino al ragazzo’. — *fystanyňy kirlersin, prostelany bağla*.

<sup>144</sup> *mutros čehreli bir adam jüziine baqan qorqar* ‘un brutto ceffo da far paura’. — *suraty boğlu, mytrus čehreli bir herif* ‘un individuo dal brutto aspetto e dal viso cupo’. E il *μοῦτρα* si ode di frequente in bocca ai Greci; basti rammentare le frasi: *σκατά στα μοῦτρα σου* e *μοῦτρα γὰρ σιδέρωρα*.

<sup>145</sup> *qyrq jylylyg Jāni, olur-mu Kjāni* ‘come può mai lasciare un’ abitudine così inveterata?’, letteralmente ‘uno che è stato *Jāni* (Giovanni) per quarant’anni, può mai diventare un *Kjāni* (nome musulmano)?’

<sup>146</sup> *art qapudan zamġinós* ‘e vià per la porta segreta!’.

<sup>147</sup> *adresli denkler ekseri numerosuz olur* ‘i colli di merce col nome dichiarato del destinatario per lo più non portano numero’. V. pure nota 121.

<sup>148</sup> *bir bike jelek* ‘un panciotto di piquet’.

<sup>149</sup> *bir taqym ğjözlere bölünmüš bir bro* ‘un cassettone diviso in più scompartimenti’. — *üč ğjözli ve üstü mermer taşly bir bro*.

<sup>150</sup> Si dice *lampanyň ğlobu* od anche *qarpuzu*.

<sup>151</sup> *jazlyq bir qostüm japytyraġajym*.

<sup>152</sup> *parti jüzden-dir* ‘andiamo ai 100 punti’ (termine di giuoco).

<sup>153</sup> *remorkör ğemiġi jedeklejüp ğjötürüjör*.

<sup>154</sup> *bu ettiinize šarlatanlyq derler*.

<sup>155</sup> *lordluq* (= *kibarlyq*) *taslanmaq* ‘darsi l’aria di gran signore’.

<sup>156</sup> *Rusja qonsoloshanesinin arjolu*.

<sup>157</sup> *peçgojy jaq. — bu sene peçgo qoçajajıym manğal jaqmadan vaz ğeçeğejim.*

<sup>158</sup> *şu stolun önünde otur, çapıuq bana bir mektüp jaz.*

<sup>159</sup> *qapısqa dedikleri et ve zurzavattan, hususi-ile lahanadan ibaret bir jemek-tir.*

<sup>160</sup> *tağetim (pron. taketim) dermanym qalmadı, daha ileri ğidemem, ajaqlarymda (dizlerimde) dermanym qalmadı ('le gambe non mi reggono più'), üstüne sağılyq bana bajğymlyq ğelijor.*

<sup>161</sup> *hendeji atla! 'salta il fosso'.*

<sup>162</sup> *ben senin ğalajıin deilim, kendi ğalajıine de o sözi. E così una mendicante mi diceva: ajağymy öpejim, ğalajıin olajım! şu riğamy qabul et, beni sevindir.*

<sup>163</sup> *kendini paka (pron. paqa) çyqarmaq istijor 'vuole scolparsi'.*

<sup>164</sup> *bu ğiın hükjumette ('nel palazzo del governo') emlaka (pron. emlaqa) dâir alym satym var-dyr.*

<sup>165</sup> *ğartuma (ğarduma) = çam ajağymdan inğe inğe kesilmiş tahta. -- kjöjli qulibesinin damy ğartumadan-dyr.*

<sup>166</sup> *ben bafra ile samsonu ğarman ediip öjle içerim, [içimi] çoğ ğüzel olur.*

<sup>167</sup> *hoş her kes baqşyş vermez, ben kibarzade olduğum için baqşyş-ta verdim.*

<sup>168</sup> *iri jaryq qaba bir ata herğele derler. — söziim ona herğeleje benzer ('con rispetto a voi, egli è un gran villanzone!') terbiye ğjörmeniş.*

<sup>169</sup> *mağtumunuz Ali bej efendi nerde-dir? — oğlum Ali bej on beş ğiın evel Izmiire ğitti.*

<sup>170</sup> *dünki içtiim şarabym mağmurlıju ('stordimento, Katzenjammer') ğala ğeçmedi.*

<sup>171</sup> *seni ğamamğı eden elbet beni-de küllanğı eder 'come sei giunto tu [a questo grado di fortuna od altro] potrei giungere io pure'.*

<sup>172</sup> *muğajjer veririm, syna baq, işine ğelir-se al, ğelmez-se ğeri ver.*

<sup>173</sup> *birisini juğaja almaq 'prendere uno a fischì'.*

<sup>174</sup> *kirli ğanym dedikleri bir ğins pejnir-dir-ki tazesı ilk paharda çyqar.*

<sup>175</sup> *eşek anğyrıjor, jaryn urumlara jortu-dur dicono spesso i turchi al sentire tagliare un asino, alludendo con ischerno alle numerose feste religiose dei Greci. — at ahyrynda eşek anğyrmajor (= bñjüim janynda kübüün ağızy alybmamaly) sta scritto in quell'aureo libretto che è il Dağ-ğağın Arazq di V. Giulardian (Venezia 1882, p. 4) così pieno di locu-*

zioni proverbiali, *geflügelte Wörter*, ecc., tutta roba prettamente popolare. — Si dice pure *anğyr anğyr* (opp. *banğyr banğyr*) *bağyrmaq* 'gridare a squarciagola'. Al causativo s'avrà naturalmente *anğyrtmaq*: *çoq dikine bir joquşa eşek anğyrdan (deve bağyrdan) joquşu derler*. — *sen gitmek istemesin anma anğyra anğyra ğidersin* opp. *anğyrta anğyrta ğjünderirler [seni]* ('ci andrai per forza').

<sup>170</sup> M. Dal Médico, *Méthode Théor. et Prat. pour l'enseign. de la Langue Turque*, 1<sup>re</sup> Partie (Constant. 1885, pag. 168) trascrive *songra*. — Gli armeni pure scrivono spesso *sonğra*.

<sup>177</sup> *jalany joq jağnyşy* (a Costantin, più spesso *janlyşy*) *var* 'è certamente un malinteso'. — *jağnyşym var ysa doğrult* 'se dico male, correggetemi!'

<sup>178</sup> Di ragazzo irrequieto si dice: *ele auğa syğmaz [bir çoquq] ğiva ğibi qajnar*.

<sup>179</sup> *kinin başy ağyryr-sa benim üzerime qoşar, san-ki ben burada qada-bela sandyğy-ğym* 'tutti vengono da me a confidarmi i loro guai, come io avessi il rimedio per tutti'. Così una mamma diceva al suo figlio che piangeva, per consolarlo: *oğlum sana ne oldu? aqlama, qadalarymy alajim aqlama!*

<sup>180</sup> *o nazik bir qunaş-tyr, çoq toqunma orsellersin, örselemeje ğelmez* ('non conviene sciuparlo').

<sup>181</sup> *başy dyşary* significa 'straordinario, extra' detto di spesa, di avvenimento ecc.: *ajda hiç olmaz-sa qyrq elli ğurus-ta başy dyşary mesarəfim vardyr*. Detto di donna, vale 'di facili costumi': *öjle başy dyşary qarylar ile düşüp qalqanyn sonu ğelmez* 'chi frequenta di tali donne un giorno o l'altro finisce male'.

<sup>182</sup> *ben sana aqyl danyşmağa ğelmedin, para istemeje ğeldim*. — *ona aqyl danyşan hiç tutmaz selameti bulur* (per lo più ironicamente in luogo di *çuqura düşer*) 'chi si consulta con lui stà fresco!'

<sup>183</sup> Significa pure 'tacco (di scarpa)': *qonduralaryma jeni daban qojdurajağym* 'farò mettere i tacchi nuovi alle mie scarpe'.

<sup>184</sup> *dağun vursun onu (seni)* 'che la peste lo (ti) colga', imprecazione molto frequente fra donne del popolo. — Così m'avvenne di udire: *dağun vursun onu, jumurjaq çyqsyn qarnyna, jere batsyn!*

<sup>185</sup> In origine, come sta pure nei lessici, 'rete per pescare', cfr. Miklosich, *Die slav., magyar., u. rumun. Elem. in türk. Sprachsch.* in Sitzungsber. Wiener Akad. 1889, pag. 70. La voce trovasi pure in Kannenberg, *Kleinasien's Naturschätze* (Berlin, 1897, pag. 74), però a me non consta si adopera tuttora in quel significato. Osserverò di

passaggio che le notizie linguistiche che si hanno in quest' opera, così commendevole per altri rispetti, vanno accolte con precauzione. La trascrizione dei suoni oltre che inconsequente, è spesso errata. — Né alla affermazione a pag. 163, che 'la lingua turca è incerta nella designazione delle piante anche più diffuse', saprei prestar fede. Parmi bensì che le informazioni che dà l'A. sieno qua e là insufficienti; non ho trovato ad es. in quell'opera due denominazioni: quella del gelso moro (*mor tut* [ağuy]), nota in tutta la Turchia, e quella dello zibibbo (*qadyn parmağy* [üzüm]) 'dito di signora'), nota persino a Ada Kale (I. Kúnos, *Ada-Kale und sein Volk* in Ungarische Revue, 1894, pag. 93). Né più esatte o attendibili sono le notizie di indole linguistica contenute in un'altra opera tedesca recente e pure pregevolissima (*Vom Goldenen Horn zu den Quellen des Euphrat*, München 1893): sono insostenibili ad es. le etimologie che vi si propongono per Stambul (pag. 17 nota) e *ğümbüş* (pag. 99 nota), e la versione della strofa turca a pag. 43 non corrisponde al testo.

<sup>186</sup> Donde pure *ğavğayğy: bøjle ğavğayğy (qavğayğy) adam olmaz-ki rašt ğelen ile bir maraza çyqaryr.*

<sup>187</sup> 'modo di dire, dichiarazione': *qullandyğy ağyza baqar-sam ev saħaby bu sene oturdüğümüz evin kirasyny arttyrağaq. — dükjan saħaby bøjle bir ağyz qullandy-ki* ('ci fece intendere che') *vadesi hitamynada bizi buradan çyqarağaq. — bundan ejisi olmaz demekten-ise, satyğy ağyz-ile bundan ğüzeli sağlyq-tyr denir.*

Da *ağyz* si ha *ağyzlamaq* 'condurre quasi a termine': *işi daha bitirmedik amma sağ-ki ağyzlamysyz.*

<sup>188</sup> Anche in senso traslato: *bu çoğuşlarym elinden artyq boğaldym, aib deil-ja dajanamajorum. — boğalma pazary, istediini vereğeksin* 'ti troverai costretto a pagargli quanto vorrà'. — *almajajaq-tym amma, utandyğymdan, boğalma pazary, aldym.*

<sup>189</sup> *olajaja çare joq* 'è inutile opporsi al destino'.

<sup>190</sup> Il Kúnos nel suo *Oszmán-Török népköltési Gyűjtemény* ed altrove usa costantemente la lunga. Però il valore bissillabo di tale suono è spesso evidente: così nella canzonetta che egli trascrive:

*Kaleden inijordum*

*čā'rsan ğelijordum*, ecc. (Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes, Vol. III, pag. 74), la vocale *ā* di *čā'rsan* è necessariamente bissillaba e si deve pronunciare *aa* (meglio *ay*). E una mutazione ortografica in questo senso fu fatta dall'A. stesso nella succitata Raccolta, vol. II, p. 224, n. 242, ove egli riporta la stessa canzonetta.

<sup>191</sup> Si dice un po' in gergo *bir qyzyn tiftini çyqarmaq* nel senso di *ellemek, olaşmaq, ejlenmek*.

<sup>192</sup> *düün bajram senesi deil, idare senesi-dir* 'sono tempi difficili, non dobbiamo sprecare'.

<sup>193</sup> *daha kjarly bir is bulurum demek-le işini terk etti şindi taşyn bñjñññ basyma vuruor, amma ei care?* ('ora può ben pentirsene, ma a che giova?')

<sup>194</sup> *o ğieri iki para dejmez herifin burnunun sujunu-da kim eeke-ğek?* 'e chi mai si umilierebbe a domandare favori' a un uomo da nulla qual egli è?'

<sup>195</sup> *ben istekim ile ğitmedim, beni zoraki oraja ğötürdüler*.

<sup>196</sup> *her şey eme-ile olur, emeksiz bi-şey olmaz*.

<sup>197</sup> *böje jezit kjöpe-ojlu kjöpek olmaz-ki!...* 'non si potrebbe davvero essere più matricolati!'

<sup>198</sup> *ğüsteriş ijerinde amma hasijeti joq* 'molta apparenza, nessuna sostanza'.

<sup>199</sup> *bir kere Allaktan qorq-ta bu qadar alehimde ğezme* ('e non mi osteggiare tanto!'). — *ilam onlaryn alehine çyğty*. — *o. gazeta dajma hü-kjññet alehimde bir lisan qullanmaqta-dyr, eoq sürmez lağv olur*.

<sup>200</sup> 'irritabile, bisbetico': *tiraki adam, zaten tiraki-dir, sen-de qafasyma ğirme!* 'sai bene come si irrita, ora tu non lo provocare!'. Da *tiraki* si ha *tirakilenmek* = *fena surette darylmaq*.

<sup>201</sup> *bi-şesi olmajan adamdan ne alyrlar?*

<sup>202</sup> *bi-şeler ujdurup sñjlediler* 'inventarono una storiella'. — *bir eoq sñzler, şunu dedi daha sonu ğelmez bi-şeler, bi-şeler dedi durdu* ('in-somma un' infinità di cose'). — *üñeden ipliğe-dek ne-ki buldular-ysa mezata çyğardylar* 'misero all' asta fin l' ultimo mobile che trovarono'. — *qazinonun içi hynğa-hynğ dolu-dur, üñe braqsan jere dñşmez*.

<sup>203</sup> Nella pronuncia, *اعلا* si confonde con *آلا*, e il *ل* è in ambe le voci egualmente bleso. Citiamo per il lessico: *bundan alasy* (اعلاسي) *sajlyq-tyr* 'meglio di così non può essere, non si potrebbe desiderare', propriamente 'di meglio non vi è che la salute'.

<sup>204</sup> Già nel 1863 il Brockhaus (*Die Transcription des Arab. Alphab.* in Z. d. D. M. G. Vol. XVII, pag. 507) proponeva di distinguere il *l* duro o gutturale dal dolce o linguale mediante una lineetta sotto-scritta; però l' insufficienza dei dati circa tale suono gl' impedì di adottare quella distinzione.

Nel 1877 P. de Tchihatchef, che però del turco evidentemente conosceva ben poco, discorrendo dei suoni *y* e *l* gutturale di quella lingua, affermava che gli Europei in genere, i soli slavi eccettuati, sono *dans l'impossibilité absolue non-seulement de les exprimer par écrit, mais encore de les prononcer convenablement* (*Bosphore et Constantinople*, Paris 1877, pag. x-xi).

Alcune notizie intorno al *ǰ* gutturale si hanno pure nella Prefazione al *Dictionnaire Turc-Français* di Samy-Bey Frasc'héry (p. ix-x).

Il Radloff, come è noto, nelle sue *Proben aus der türk. Volkslit.* rappresenta il *ǰ* gutturale col *l* slavo e il linguale col *l* latino; e dietro a lui il Melioranskij, il Salemann ecc., hanno adottato la stessa grafia. — Ed era il Salemann che rimproverava ad A. Müller di non avere nella sua *Türkische Grammatik* tenuti ben distinti i due suoni del *l* (*Zapiski Vostočn. Otdjel. Imp. Russk. Arh. Obščestva*, Tomo III, pag. 391).

<sup>205</sup> *eski kitablarda salebin meti var-da var.*

<sup>206</sup> *baba lanetini alan kimse ömründe haır bulmaz.*

E da *lanet* viene *lanetli* 'che ha addosso la maledizione': *o ev lanetli, ben o evde oturman, onda oturanların kimisi öldü, kimisi müflis tyqty.* — *o adam lanetli, onun ile iş tutan kimse haır qjörmedi.* — E si ha anche *lanetleme* che ha analogo significato ma che, per quanto mi consta, si dice a preferenza di foresta (*orman*), vallata (*dere-tepe*), montagna e simili: *lanetleme bir dere-tepe, bir dağ, oralardan qecén dağma bir qazaja oğrajor.*

<sup>207</sup> *nallary. atty = sindi qeberdi. — dört nal qidijor = surat ilen qidijor* 'va di tutta corsa'.

<sup>208</sup> *Allah elem* usasi comunemente nel senso di 'molto probabilmente, evidentemente'; così un *hoğa* diceva a un suo pupillo poco diligente: *bu qün qene dersini bilmejorsun, Allah elem qanyn dajaq istiğor.* S'aggiunga: *siz-de işittinz-mi? — Allah elem üjle bir şey var* ('eh! qualcosa di simile ci ha da essere'). — *Allah elem* ('a quel che pare') *jaryn-da hava aqmajajaq.* — *Allah elem* ('si vedo bene che') *ujqun qeldi, qalq, jat!*

<sup>209</sup> E da *izan*, *izanly* (اذعانلو) 'intelligente'.

<sup>210</sup> *parlamentoda dağma bir türkü maraza var-dyr.*

<sup>211</sup> Ed ancora: *bir masala mehui Stambolda bir qami var-dyr, ismine-de sanki jedim qamesi derler.*

<sup>212</sup> S' aggiunga per il *س*, *mis* da *misk* 'muschio', nella locuzione *mis ġibi* 'benissimo, magnificamente': *sen artyq jükünü tuttun* ('hai fatto il gruzzolo'), *mis ġibi evlene bilirsin*.

<sup>213</sup> *sabahlain ham kejf ile başyma ġirme!*

<sup>214</sup> *verdiim izaata diqat bujurunuz!*

<sup>215</sup> Locuzione: *bir kötünün jedi mahalleje zarary toqunur*. — *mahalle mektebini bitirmiş* 'ha fatto le scuole elementari'.

<sup>216</sup> Nel senso di 'scommessa': *her qac lirasyna ister-sen bes tutarym* 'scommetto quante lire vuoi'. — *nesine bes tutarsyn?* — *qalpağy-ile fesine!* 'quanto vuoi scommettere? — niente del tutto!'

<sup>217</sup> *metini* (مدحتي) *işittim* 'ne ho sentito a parlar bene'. E nient' altro che *مدح* è il *met* che il Pertsch riferisce con accanto un (مبت?) a pag. 486 del suo *Verzeichniss der Türkischen Handschriften* (Berlin, 1889). — Il *h* però si mantiene in *methanet*: *onun* (*bir jemejin, bir adamyn*, ecc.) *methaneti her jerde dujuldu* 'ne dicono tutti un gran bene'.

<sup>218</sup> Così طحين حلواسي si pronuncia dal popolo *taïn helvasy*: *qysym taïn helvasynyn böyük sürümü* ('grande spaccio') *var-dyr; jazym joq-tur* *čünki qana ħararet verir*.

<sup>219</sup> *čeşmeler aqmajor, sarnyč suju içijoruz*.

<sup>220</sup> *bir işte şüpe pejda ettin-mi-idi, ġjör onun ħairyny* (= *artyq o işte ħair bereket qalmaz*). — E s' ha pure *şupeli* 'dubbioso': *şupeli ħan ħennete ġitmez* 'ci vuol risolutezza' (prov.).

<sup>221</sup> *lajeq-y-več* (لايق وجه) *üzre* 'come si deve'.

<sup>222</sup> *birisi jeni bir işe başlar-sa tebrik maqamynda Alla utandyrmasyn derler, jāni işiniz sonuna qadar böyle ġüzel devam etsin demek isterler*.

<sup>223</sup> *sen böyük adam-syn ben senin önünde cāpras selam tutmaly-jim* ('avanti a te devo starmene col massimo rispetto'). E si dice anche per traslato: *bu ġün işim cāpras ġitti* (*ġidijor*).

<sup>224</sup> *amma azğyňa kjöpejini var-dyr-hā, beni öjle qorquytu-ki tuj-larymy örpüttü*.

<sup>225</sup> *soğan ajsytlar-iken ġjözümü eygardy* (opp. *ġjözüm eyqty*) 'sbuc-ciando la cipolla mi lagrimarono gli occhi'.

<sup>226</sup> *bu ġün eji deil-im, bi-šej olujorum*. — *bir az zijade olmuş jahod eksik hič bi-šej aqsamaz*, ('non conta').



<sup>227</sup> *daha bilmem ne bimésin ne = daha fylan fystyq 'eccetera, eccetera'. — siz bilmesiniz, onun ne kjöp-oğlu olduğunu siz bilmesiniz. — tafrasyndan durulmaz bir adam, demésin? 'è di una alterigia insopportabile, non è vero forse?' — o-da bilmese daha kim bilejek? — sen bilmesen aïb deil.*

<sup>228</sup> *insiz, verane jerler, ğidersin, ğidersin, in joq ğin joq.*

<sup>229</sup> *Es. ja dajaq jememišin ja saıy bilmesin* (Giulardian, op. cit., pag. 40); il detto allude certamente all'antica pena della **فلقه** o si usa per rinfacciare ad uno azioni sconvenienti.

<sup>230</sup> *ben seni-ile jola ıyqmam, başıma bir bela ğetirirsın.*

<sup>231</sup> *ben onu-yla ortağ olmam.*

<sup>232</sup> *niçin japtym? — onu için!* cfr. il tedesco: warum thust du das? — dārum.

<sup>233</sup> *öjle hazır-ıevap-tyr-ki her ne dersen de anide qarşılyğyny alyrsın.*

<sup>234</sup> *tüfek atmaq bilirmisin 'sai tirare al bersaglio?'. — tüfejin dib-ğii-ile beni düjdü. — tüfeje doqunma, dolu-dur.*

<sup>235</sup> 'di animo franco, coraggioso': *onun-la qonuşanın keıfi ğelir, sözünde qavi, ğöherli bir adam-dyr. — toq ğöherli bir adam, ğjüzü bir şeiden jylmaz.*

<sup>236</sup> *daha syfta etmemişim, siffta edeğejim 'questa giornata non ho ancora venduto nulla'. — siffta senden bereket Allahtan!* dice il venditore al primo che si presenti nella giornata a far compera da lui.

<sup>237</sup> Il *mağalle kjahjasy* è, come si sa, una specie di sindaco di un dato quartiere o villaggio; l'*iskele kjahjasy* il capo dei barcajoli (*qajëktilerin başı-dyr*). Locuzioni: *benim kjahjam joq-tur, kimse bana qarysmaz. — sen benim kjahjam deil-sin, ne ister-sem japarym.*

<sup>238</sup> 'azione di colpire, fare impressione', quindi 'divenire intollerabile'. — *aïb deil-ja qoğanıy boşajajajım, artyq onun sarhoşluğın ğanyma taht etti. — artyq pytaq kemiye dajandy, ğunyma taht (daht) etti (jāni deıdi).*

<sup>239</sup> *öjle pis-boğaz-dyr-ki Allaha syndyq! (= Allah esirğeye!) hiç durmaz jer.*

<sup>240</sup> L'etimologia è resa probabile da altre locuzioni imprecative di significato analogo, come ad esempio quella così frequente: *jumur-ğaq ıyqsyn qarnyma!*

<sup>241</sup> Ricordo d'aver udito a Costantinopoli *efe* nel senso di 'prepotente': *bir efe, bir qabadajy-da o-dur 'è un gran prepotente!'*

<sup>212</sup> Cfr. *A türk nök nylve és költészete* in *Nyelvtudom. Közlem.* 1893, pag. 426.

<sup>213</sup> *avamyn dili kendi qolajyna baqar istedi ğibi döner, kendi qaj-desine ğider.* — *senin işin joğ-ısa avamyn ğalataty imlada hōğğel olamaz* ('non fanno autorità') *de, kim siker? avam kendi bildiine ğider.*

<sup>214</sup> *taamdan sora bir az ğezindi [etmek] muğib-i-syhat-tyr* (più volgarmente *saylyja medar-dyr*). È nota la formula di felicitazione per chi venga dal bagno, dal barbiere ecc. **سکتیر اولسون** registrata da Samy-Bey (Dict. t. fr., p. 651 sub **سکت**). Però io udii anche pronunciare dal popolo *saatler* (da **سعد**?) *olsun*; come complimento a chi appena esca dal bagno dicesi pure: *saylyq sular [olsun]!*

<sup>215</sup> *evet bu qumas uğuz-dur ama, ensiz-dir, o biri pahaly-dyr amma enti-dir.* — *ama ućurdunuz-hā!*

<sup>216</sup> 'ritiro': *papas olağaq olanlar qyrq ğiın evel ċileje ğirerler.* 'pena, afflizione': *ćekeĝek ċilem var imiş.* — *ćekeĝek ċilesi var imiş, Allah ċoĝ ċektirmesin!* — *hala ċileden ċyqamadyq* (daha meşaqqattan qurtulmadyq), *bu defa ċoĝ uzun sürdü.*

<sup>217</sup> 'fossa, cavità': *ċoĝuqlar bahćede foluq aćmyşlar; ĝeviz ojna-jorlar.* — *şu hoqqanym foluĝu ċoĝ derin-dir.*

<sup>218</sup> *sele japup sele satana seleĝi derler.* — *sele ile bir eşja ĝezdirüp satanlara ċavelaĝi derler.*

<sup>219</sup> *bir bilor kjase (fymyan ecc.).*

<sup>220</sup> *biz adaş-yz* 'abbiamo lo stesso nome'. Altri composti con **داش** non registrati nei lessici: *omuzdaş* 'che ha la stessa altezza di spalle' (usato specialmente fra pompieri nel senso di 'camerata'); *boj-daş* nel senso di 'compagno, camerata', quale si ha pure nel giagataico (Pavet de Courteille, *Dictionnaire Turc Oriental*, pag. 179).

<sup>221</sup> *temesijın var-my.*

<sup>222</sup> *quvetten düşmüş* 'sfnito, deperito'. — Da *quvet* si ha *quvetli*, *quretsiz*: *ĝel bir ĝileş tutalym, baqalym hanĝimiz daha quvetli-ĝiz.*

<sup>223</sup> *şājed bir mazarat zukur eder-se ben qaryşmam.*

<sup>224</sup> Quindi anche *merametĝi* 'persona che acconcia o rappezza': *setrimi merametĝije verdim, beş ĝuruş mesarif-le alty üstiine ċevirttim.*

<sup>225</sup> *ĝennet misaly manzaralar* 'splendidi panorami'.

<sup>226</sup> Donde anche *moĝabbetli*: *onlar ċoĝ moĝabbetli dirler, jalymyz ićtikleri su aĝry ğider* 'quelli si vogliono un gran bene, vanno assai d'accordo'.

<sup>257</sup> *ešek jenneti* significa in gergo 'la prigione': *ešek jennetine ğittiin var-my?*

<sup>258</sup> 'cardatore di lana': *burnunu-da sorar-san ħalaġ jajy ġibi. — ħalaġ onun pamuġunu sejrek atmıŝ = onun aqlı bir az sejrek-tir, eksik-tir.*

<sup>259</sup> *baqaldan alup baqala satma = tireġije tire satma = benden ğjrendiini bana bildirme, ğjretme.*

<sup>260</sup> *ekmeji ekmeġiden, eti qasaptan. — aġvas qasap, hep bir ħisap* 'è poi lo stesso'.

<sup>261</sup> 'venditore di tela'.

<sup>262</sup> 'fare la spia, denunciare': *arqadaŝ! bizi ġamazlamyŝlar qor-qajim jaqajy ele vereġejiz.* Nel linguaggio fanciullesco il dito mignolo è detto *ġomŝylaġi* (da un verbo affine a غازلانق): poichè nel mondo piccino le dita della mano hanno nomi speciali, i quali, cominciando dal pollice, sono: *baŝ parmaq* ('il primo'), *baŝaran parmaq* ('quello che effettua', da un verbo باشارمت ora non più in uso nell'osmanli), *uzun ħaġi* ('il pellegrino lungo'), *velveleġi* ('che dà l'allarme') e *ġom-sylaġi* ('la spia'), e si racconta che il secondo dito spogliò una volta il terzo, ma che scoperto dal quarto, fu poi dal quinto consegnato alla giustizia.

<sup>263</sup> *jarym ilame dinden eder, jarym hekim tenden eder* (Giulardian, op. cit., pag. 41).

<sup>264</sup> 'ingenuo': *teveġjālī bir adam = kendi ħalınde, doġruluqtan ŝaŝmaz bir adam.* Udii pure: *teveġjālī tirillah bir adam-dyr* nel senso di *sāde-dil, saf-derun, Allahyn sevdii bir adam.*

<sup>265</sup> *hekim bana bir taqym hep verdi* ('mi ordinò delle pillole'). *sabah, ğjle, aġŝam, ġiinde iic tane jutaġaġym. — Mehmet ħaby juttu* 'il caso di Mehmet è disperato', letteralmente 'M. ha inghiottito la pillola'.

<sup>266</sup> 'malignità': *qary ŝerinden Allah saqlasyn bizi!*

<sup>267</sup> 'scambio' (termine ferroviario): *burasy maqas-tyr* 'qui vi è lo scambio'.

<sup>268</sup> *tam molla deŝl-ja, kġj kġatibi* 'non è un letterato, è uno scribaccino'.

<sup>269</sup> *ġam çekme, futur etme, Allah kerim.*

<sup>270</sup> *qalmaġa jaġod ġitmeje ħiir-siın, ruġsat senin-dir.*

<sup>271</sup> *bu aġŝam baloġa ġideġejim, sen-de ġelirmisin? — parasyzlyqtan ne ħaber? bende manġyr ħaq ġetire!* 'noppure un contesimo!'

<sup>272</sup> *esseh-mi-dir?* — *bu esseh-tir, esseh dejorum!* 'davvero? — vero, verissimo ti dico!' Si dice anche, con enfasi: *esseh-tir* 'altro che vero!'

<sup>273</sup> *üzerinde bilmem ne jazylý dükjanýn annýma* ('sopra la bottega') *bir lerha astylar.*

<sup>274</sup> *bir innat, bir murat* 'chi la dura la vince'. Con valore di aggettivo: *bäjle innat* ('ostinato') *adam ğjörmemişim*. Ma poi anche *innadği: innadği adam kendi bildiine ğider.*

<sup>275</sup> 'freddura': *ikide birde bir ğinnas sğjler (qatyrır)* 'dice sempre delle freddure'. Quindi *ğinnasly: ben ğinnasly söz istemem!*

<sup>276</sup> *zenne ħarğy* 'roba, stoffa per donna', opposto quindi a *erkek ħarğy*. Così a un mercante si direbbe: *zenne ħarğy bğjŭk boğ bir jazma isterim*, oppure: *erkek ħarğy bir cŭmber isterim*. — *ħarğ* poi è **خرج** e non già **خارج** come scrive il Kúnos in Z. f. d. K. d. M. III, p. 74. Tale voce entra in molte locuzioni come *esnaf ħarğy* 'alla portata di tutto le borse', *ħarğ-y-alem* 'a buon mercato', *senin ħarğyn deil* 'non è affare per te' ecc.

<sup>277</sup> *nallet onun bašyma!*

<sup>278</sup> *fyılanğa cŭq iş ğjörŭjor, bğjle ğider-se cŭq sürmez zenğin olur; — qulaq asma! al küllah ver küllah bir şeğ-dir ğidijor* ('par bene che faccia affari, vi si vede del traffico'), *cŭq sürmez onun-da sonunu ğjörŭrŭz*. — 'colpo di mano': *sen küllah qapmaq istijorsun amma qaptýran joq-tur.*

<sup>279</sup> 'parole, frasi ricercate': *stýllah paralamaq iş deil* ('non si devono usare frasi ricercate'), *sade, ğüzel jazmaq-tyr marifet*. — Così Mu'allim Nāği scriveva **اصطلاح پامرد مكدن وانر كچ** (in **مكتوبلرم**, Costantinopoli 1303, P. I, pag. ۲۴).

<sup>280</sup> *muğlaq, mustallah olaraq jazylmyš bir kitap.*

<sup>281</sup> *sğjmedik ebbini ğeddini braqmady* 'si diede ad imprecare contro tutti i suoi parenti'.

<sup>282</sup> *bu herif nereden ğeldi bašymyza tebellaš oldu?* — *bašyma tabellaš olma!* 'non mi importunare!'

<sup>283</sup> *jaryn bize bir ispannaq pišir.*

<sup>284</sup> *keške ğel-de, ğeğğāne ğel ama, hiç ğelmemezlik etme!*

<sup>285</sup> *ğit aqterden bir az sary sabyr ğetir* 'va dal droghiere, prendi un po' di aloè'.

<sup>286</sup> *o qarynyn beni zemm ettiine tãqûb etmem, ne qahpe olduğunu zaten bilirim.*

<sup>287</sup> *qahp' oğlunda bir quvet var-dyr-ki (' quel briccone ha tale una forza che ') beş kişi bir araja ğelse bir qolunu bükemez.*

<sup>288</sup> *sen qavğaja mahana arıjorsun. — mahana qojajıq jer joq ' non c'è nulla a ridire '.*

<sup>289</sup> *aqlym kesmediji şeje mismillah demem (Giulardian, op. cit., pag. 3).*

<sup>290</sup> 'gusto': *navzyna (damaryna) ğjüre bir şej olsun. — navzyna (damaryna) uşdu-mu ?*

<sup>291</sup> *beksimetin var-ysa yslat-ta je = sen bizi qajyrma, kendi keşfine baq.*

<sup>292</sup> Ritorna spesso nelle imprecazioni, come ad esempio nella tipica *avradyny sikiim: beni bekletti bekletti en nihajet ğelmedi, a. s.!*, la quale del resto si può anche rinforzare premettendo un *anasyny* e facendole seguire un *hynziri*. — Del resto si ha il **د** invece del **ت** anche in **آرواد** dell'azeri (*Journal Asiatique*, 1886, pag. 9).

<sup>293</sup> *kendi ğjöbeşini kendi eli-ile kesmek her jüdin harıy deil ' il bastare a sè stesso non è di tutti ', letteralmente ' il tagliarsi colle proprie mani il cordone ombelicale non è di ogni valoroso '. L'espressione rammenta quello che dice Abül-Ğāzi di sè medesimo: **اول سبب دین اوزتمز آیتدوق ترک نېنک مثلی تورور اوکسوز** ed. dal Barone Desmaison, Pietroburgo 1871, pag. ۲ del testo turco). E questo certamente fa parte del patrimonio ideologico che gli Osmani hanno tuttora in comune coi loro fratelli, benchè da essi quasi rinnegati, dell'Asia Centrale.*

<sup>294</sup> *braş şu züjürdü! — bana şu züjürdün sözünü etme.*

<sup>295</sup> *qorqma mardyn doquzundan, qorq abrilin beşinden (jani bu fortuna o birini bastıyır, daha zorlu qopar) öküzü ajırır eşinden.*

<sup>296</sup> *fırsandy elden qaçırmamaş (A. Merx, Türkische Sprichwörter, Venezia 1877, pag. 20).*

<sup>297</sup> *ne ğaddar kişi olduğunun farqyna kimse caramaz, düşmanynyn qanyny içine aqıdyr.*

<sup>298</sup> *her ne qadar ğajret ettiim-ise bir şeje benzedemedim (' non riuscii a nulla ').*

<sup>299</sup> *bizi biri birimizden soutanyñ ğjözü kjör olsun* (oppure *ëyqsyn*)  
' possa perdere la vista chi ha messo il malanimo tra di noi '.

<sup>300</sup> *anlata bildim-mi?* ' mi sono spiegato? '.

<sup>301</sup> *bize bu işi bir qolajlatan lāzym.*

<sup>302</sup> *bu ejri dünjajy biz-mi qaldyq doğrultan?* ' e saremo noi forse  
che raddrizzeremo questo mondo perverso? '

<sup>303</sup> ' assi sottili di pino ' ; i lessici conoscono solo **خرطوم** che  
si pronuncia *hortum* e che ha pure il significato di ' turbine ' : *kjöjde*  
*hortum endi, biitün ortalıjy jaqty jyqty.*

<sup>304</sup> *ğit şunu sat-ta, ħarçlyq edelim.*

<sup>305</sup> *ħerif uruclu-dur, qafasyna ħirme!*

<sup>306</sup> ' il re (al giuoco delle carte) ' : *taglyşa papas-ta derler.* Proba-  
bilmente vi ha influito l'armeno *tag* ' corona '.

<sup>307</sup> *iştonii, şakvary tutturmaq için bir uçqur lāzym.*

<sup>308</sup> *tavuşumuz qoloğcaja oturdu. — qoloğşaja-my oturdun? qalq ği-  
delim!* ' e che? hai messo radici? orsù andiamo! '

<sup>309</sup> *sulf olmaq = sulfa jatmaq* ' accordarsi, venire a transazione ' :  
*biz aramyzda sulf olduq; onlar ma-bejnlerinde sulf olmuş-turlar.*

<sup>310</sup> *maħalle (kjöj) myqtary.*

<sup>311</sup> Così ad un ragazzino si direbbe scherzosamente : *seni ğidi mas-  
ħara!* ' va là! bricconcello! ', — *bu qyz ne qadar maşħara-dyr, anasyna*  
*ëyqmış!* ' come è carina, graziosa questa ragazzina, rassomiglia tutta a  
sua madre '.

<sup>312</sup> *aħtym aħt olsun, elbet bir ğün ben-de seni elime ğeciririm* ' vi-  
vaddio, cadrai un giorno in mio potere! '

<sup>313</sup> *ğullaptanda ğül suju joq, tükenmiş.*

<sup>314</sup> ' imbastitura larga ' : *setrimi diktin-mi?* — *ħajr daha anğaq*  
*ilintisini etmişim.* — Sinonima ne è la voce araba *şulal* ' cucitura piut-  
tosto larga ', donde *şulallamaq* : *inje dikiş bilmem ama bir şulal ede-  
bilirim.* — *ħalağ jorğany şulallajor.*

<sup>315</sup> ' diceria, notizia vaga ' : *X. efendinin evinde qalp para basijor-  
lar deje bir sezinti var.*

<sup>316</sup> ' cosa alla mano, che serve di provvista ' : *o qadar parajy*  
*niçin üstünde taşijorsun?* — *ne olur ne olmaz, buluntu olsun!* — *vagytyly*  
*vagytsyz çoğuqlar bir qatlyq ister, hiç olmasa, bir az qavurma japalyñ*  
*evde buluntu olsun.*

<sup>317</sup> ' uomo spregevole, straccione ' : *her tüküntüniñ söjlediine qulaq*  
*asma.*

<sup>318</sup> 'buccie': *sojan sarymsaq sojuntusu*.

<sup>319</sup> Donde *tikine* usato come aggettivo: 'ripido': *tikine bir joquş*; nota pure: *benim-le böjle tikine* (= *zyttyma*) *qonuşma* 'non parlare con me in modo così arrogante'.

<sup>320</sup> *tim-tik durmaq* 'starsene ritto, impalato'.

<sup>321</sup> Quindi anche *tikiş*: *bu setri çoq eskimiş, artyq tikiş tutmaz*. — E per traslato: *o ağıyr sözü sözledikten sora bir dürlü sözüni ğeri almaq istedi-ise-de tikiş tutturamady* ('non vi riuscì'). Nel giagataico pure si ha *تېكېش, تېكېمك*.

<sup>322</sup> *türkçe bu qadar ğrammer oqudum asyly usullu bir danesine rast ğelmedim*.

<sup>323</sup> *doktor A. efendiji tanyrmysyn? — nasyt tanymam, ben onun azatlamasy-ğym* (= *ben onun sajesinde jaqamy ölümünden qurtardym*).

<sup>324</sup> *böjle ğider-se mesnediniz çapuç artar, daha niğе mesnetlere nail olursunuz*.

<sup>325</sup> *o müflizin evini barğyny mezata çyğardylar*.

<sup>326</sup> Opposto di *hoşuma*: *betime ğitti* 'mi ha disgustato'. *iki sene muğattem*.

<sup>327</sup> *sözüni zyttı bu-ja* 'potrebbe avvenire il contrario e convien prevederlo': *insan işini dağma çift tutmalğ; sözüni zyttı bu-ja, birisi işlemese o biri işler*.

<sup>328</sup> *sofra başyndaki şazlyq, ğüzellik hiç bir jerde bulunmaz*.

<sup>329</sup> *hekim bana bir toz verdi panzehir ğibi sanğyny kesti*.

<sup>330</sup> 'miserabile': *ğudam, miskin, jaramaz, pis, kerata, janyma ğelme döjerim seni*. — *ğudam, miskin, pişpinti bir adam*. Per 'lebbroso', dal popolo non si usa. Il giagataico pure ha *جدام* in luogo di *جذام*.

<sup>331</sup> *kendi nufusunu fenaja qulandı*. — *nufusu işler* oppure *ğeğer* 'è una persona ascoltata, influente'.

<sup>332</sup> *türkçede delme düşürme luğetlerin hisaby joq-tur* ('vi è un'infinità di voci accattate di qua e di là').

<sup>333</sup> 'concatenato': *türkçede ğümleler zenğilleme biri o birine bağly [olaraq] ğider-de ğider, sonu ğelmez*.

<sup>334</sup> *eskiden aqar aqaret* (= *çyft çubug*) *sahibi iken şindi oldu ğilüze mühtaç*.

<sup>335</sup> Un po' di folklore a illustrazione di questo vocabolo: *ğezdiriği suğular, syrtyn da bir qyrbaç su bir haır sağibi joq-my-dyr deje bağğrup dururlar; haır sağibi suğun tekmił parasyny verir, suğuda suğunu zebil*

eder, jani zebil zebil ullah (سبیل سبیل الله) dejiüp baqıyır, istejene bedehava dağydyr ve ićenler haır sahibine kesene bereket, gećmişine rahmet olsun demek-le bir taqym dualar oqur. — Così zebil si usa pure nel senso di 'copioso': bu şehirde su ğanimet, zebil-dir.

336 'miseramente': joryunluqtan zer-zebil düştü.

337 sefil zerğerdan bir deliqanlı.

338 çoğuş zafra qustu. — zafran qabarijor içim alt üst olujor, şindi bi-şej olurum. — Ed anche per metafora: şu adamy ğjörünge zafram qabarijor, bir daha ğelir-se, içeri qojmajnyz!

339 zıfirim döndü 'mi sono disgustato'.

340 herkeş aqlyny mezata vermiş, ğene herkeş kendi aqlyny bejenmiş almyş (Giulardian, op. cit., pag. 101). — bunu her keş bilir, jeni bir şej bilirsən söyle.

341 şindije qadar ben onun haqqynda bir fena zühüme varmamysym 'finora di lui non aveva mai avuto a pensar male, a sospettare'.

342 azyna qanahat etmejen, ç ğu hiç bulmaz (Giulardian, op. cit., pag. 4).

343 derler-ki taleh çift ğezer, bir ğeldi-ise bir ğelwgeji daha var. — talehini dene 'tenta la fortuna!' — qabahať talehin-dir (talehimin-dir, talehimizin-dir).

344 ğeviz uru çoq kjarly bir malať-tyr.

345 onun bende ihtibary joq.

346 'gridare a squarciagola, ma con una determinata cadenza': nağara basan adam. [kendi ezğisi-ile] bir haqıyryş-tyr qoparyr. — Si dice anche nağara atmaq: sarhoş olup soqaqlarda nağara atar ğezijor. — ğeć vaqytta nağara basany (oppure atany) polis qaldyrijor.

347 javan jaşyq, qarip-jüt jemeji-dir size lajyq deil 'è un pranzo da povera gente, non è cosa per voi'. — qarip-jüt evi (sufrasy) bu qadar olur, qusura baqmajnyz. — qarip-jütlik bu-ja hepsi [hepsi] bir pycağymyz var. — A qarip-jüt detto di uomo, fa riscontro qan-ajaqly che si dice di donna povera ed infelice ma onesta.

348 ben daha qurbetten (oppure ğurbetten) jeni ğeldim.

349 qamsyz, qasavetsiz bir adam.

350 'a caso, per isbaglio': maşsus etmedim, qāfil (anche ğāfil) oldu 'non l'ho fatto apposta, fu uno sbaglio'.

351 'improvvisamente': qap-qafil (anche ğab-ğafil) ölmüş 'è morto d'improvviso'; in questo senso si dice pure birlambir (da بر ايله?)



<sup>352</sup> bende olan sytqyny bozma, bende olan emnijetini qajb etme.

<sup>353</sup> sen bu fiyata vermesen ben-de almajy-veririm, aşahki çeşme qol ğibi aqijor ('ne posso avere di meglio altrove'). — onlar sana qyz vermediler-se, meraq etme, ondan daha ejisini buluruz, aşahki çeşme qol ğibi aqijor. — La frase è interpretata diversamente da Barbier de Meynard, *Dictionnaire Turc-Français*, Paris 1881, Vol. I, pag. 60 sub

آشاغكي.

<sup>354</sup> 'raggiro, tranello': sora bana bir ħamin etmejesin. — qorqajim bana bir ħamin edersin.

<sup>355</sup> ben onlara ğittiimde onlar bana farfuri kjase ile aġaġ qavunu tatlysy ėyqardylar ('m'hanno offerto una conserva di cedro').

<sup>356</sup> bir aġće deġmez. Però anche aġće: ėykġyk eden nalće-dir is bitiren aġće-dir. Trovo trascritta questa voce coll'aspirata nei *Primi Principi della Grammatica Turca ad uso dei Missionarj Apostolici di Costantinopoli* di Cosimo Comidas de Carbognano, costantinopolitano (Roma 1794, pag. 668 e passim).

<sup>357</sup> In Anatolia udii muġladuz.

<sup>358</sup> ġutni Anadoluda maġbul bir qumaş-tyr. — üstiünden çoġa ġübbe, altından ġutni anteri ġejinmiş, beline-de bir Iran şaly baġlamyş-ydy, şalyñ bir tarafyndan-da bir ipek mendil sarqylmyş-ydy.

<sup>359</sup> senin laġybyn ne-dir? — bana Culfaz-oġlu Mustafa derler.

<sup>360</sup> sizden bir ġuran-y-şerif istedim idi, luñi ġelip ėyqmady.

<sup>361</sup> boġum boġum, quru ve sert bir şeje ġaġyrdaq derler, mesela: ėaryqlaryñ qurudu ġaġyrdaqda döndü. — qary, sana bir ġier aldym, faqat qyrtlaġyñ beraber pişirme, kes-te at, sora ġaġyrdaq ġibi dişimin altyna ġelmesin, ėunki zyttym-dyr.

<sup>362</sup> ġlaptan işleme bir ėepken, ġlaptanly bir escap.

<sup>363</sup> ġjavurun aqly soradan ġelir 'l'infedele tardi si ravvede, o si avvede dei suoi errori'.

<sup>364</sup> ne-jnejim dünjanyn ġenişlii-ki aġaġ qabyñ dar-dyr 'che importa a me dell'agiatezza degli altri, quando io mi trovi in istrettezza?'. — vermejinge mābut, ne-jnesin sultan Maġmut? 'forza umana non può opporsi al destino'. — aqylly evladyn var ise, neġnersin maly, aqylsyz evladyn var ise, neġnersin maly (Giulardian, op. cit., pag. 1).

<sup>365</sup> aġnamajanyn sefasy-var 'beato chi non capisco (o finge di non capire!)'

<sup>366</sup> müsiürman[lyq] alemi bu-dur 'questo avviene, così si usa fra musulmani'.

307 *el-ḥandürüllah bu bojuma ğeldim dojruluqtan şaşmadym.*

308 Mancandomi sgraziatamente il tempo di dare alle frasi seguenti un ordine qualsiasi, le trascrivo qui come mano mano mi si presentano fra i miei appunti, tenendo però spazieggiati gli *ḡv dīā ḡvōiv* :

1. *birisi jolġu olur-sa ħūkjumet kendisinden kefil kefalet* ('una garanzia') *ister.*

2. *her şejin jolu uslubu* ('modo di fare, regola') *var-dyr.*

3. *oġul çoġuq içinde* 'in presenza di ragazzi'.

4. *enġeli joq ċenġeli* ('impedimenti') *joq her nereje ister-se ġider, iki el bir baş için-dir.*

5. *asyllly usullu bir şeġ* 'una cosa fatta a dovere'.

6. *az jazar bozar* ('saper scrivere') *bir adam.*

7. *az boz* ('un poco, alquanto') *kitabete aşna-dyr.*

8. *işini jary bucuq* ('a mezzo, incompleto') *braġup-ta ġitme.*

9. *bu ġün pazarda portuġal deniz derja* ('quantità strabocchevole') *kesilmiş-idi.*

10. *dünja aleme* ('la gente') *rezil (ġülünġ) olduq.*

11. *jolsuz syrasyz* ('fuori luogo, non a proposito') *olan işler maqbul olamaz.*

12. *bu adam aġaġym qovuġundan ċymamyş-ja, helbet bir etraf tarafy-da* ('relazioni') *olmaġ-dyr. — benim etraf tarafym hepsi zenġin-dirler.*

13. *ben onlary etrafly tarafly tanyrym = onlaryn hepsini-de iç içe tanyrym.*

14. *ben eş dost* ('amici') *saġibi-jim, ħysym aġrabam, etraf tarafym çoq-tur, hepsini bir ġünde ziyaret etme.*

15. *henuz aġaçtan döşürülmüş, tozu dümany* ('rugiada') *üstün-de (inġir, şeftaly, üzüm....)*

16. *temiz pak* ('pulitamente') *ġejinmek. — daha seni bu ġün temiz pak ġejdirdim, ġene üstünü başyny kirlettin!*

17. *her ne qadar riġa minnet ettik-ise-de* ('supplicare') *fajde etmedi.*

18. *elinde bir senedin var-my? — senedim-de var sepetim-de* ('documenti') *var. — dünja işleri dajma senet sepet ile qāim qazyġa baġlanylyr* 'carta canta e villan dorme'. — *bu bir ystyllah-tyr-ki, jalynyz senetlerde sepetlerde* ('documenti, scritture ufficiali') *bulunur.*

19. *ben ħasta oldum, dükjanyym dezġjahym* ('negozio'), *bütün işlerim ġüz üstünde qaldy.*

20. *kəjəjumızde jağan dolu bütün ortalıqı jaqtı jıqtı* ('distuggere').

21. *mənşür adamlara kelle qulaq jerinde derler*. È quindi una frase ironica a denotare uno sciocco.

22. *faqyr fuqara* ('poverissimo') *bir kimse*.

23. *ben kimseje rehinsiz para vermem, sora qapu bağa olmağa* ('girare per tribunali') *havesim joq-tur*. — *bütün gün [davamı peşine] qapu bağa braqmadym gəzdim*.

24. *öksüz joqsul* ('orfana') *bir qyzıjyğaz-dyr*.

25. *hisabymyz kitabymyz* ('i conti, le partite') *pür-u-pak oldu*, *bir həbbə alup vereğejimiz qalmady*.

26. *metin mazbut* ('solido') *bir bina qurdu-ki o qadar olur, top vurur-san jıyqlmaz*.

27. *jüzüne gəzünə* ('bel viso') *məil oldum*.

28. *oğlum böjüdü artıq, başladı dost aħbab* ('amicizie') *pejda etmeje*.

29. *şaqə şənliin-de (jani gılve etmenin-de) bir dereğesi var, aşar-sa zyrlar* (opp. *aşyryr-saq işi zyrladyryz*) 'lo scherzo non deve oltrepassare certi limiti, se no è sguaiataggine'.

30. *ortada bir şey joğ-iken bu qavğa nyzanyyn alemi ne-dir?* 'che significa questo litigare senza una ragione?'

31. *öjle bir şey japmaly-ki jar ağjar her kes* ('tutti quanti, senza eccezione') *bejensin*.

32. *bu çoğular kendi şamatalary-ile artıq beni ağız tağız ettiler = artıq taqetim qalmady, taħammüllüm tükendi*.

33. *bağ şuna bir kere, tavrundan aħkjamyndan* ('arroganza') *durulmajor*. — *bu ne tavur, bu ne aħkjam?*

34. *aq pak = temiz pak*.

35. *şindiki deliqanlılarda edep həja* ('rossore') *qalmady*. — *seni gidi edepsiz həjasyz [əpəqyn]!*

36. *üstümüz başymyz* ('abito') *bütün un (əmur) oldu* (anche: *əamura mulevves olduq, battıq*).

37. *toza toprağa* ('polvere') *qatıldyq*.

38. *əoq zənğın-dir, əifti əubuğu (= aqar aqaraty) var dyr* 'è un ricco proprietario'.

39. *beni dindən imandan əyqarma* 'non mi impazientire, non mi provocare!'. — *sen adamı dindən imandan əyqaryrsyn*.

40. *həlim həzım tabiatly* 'di carattere mite, dolce'.

41. *agzyndan adam aqylly bir söz işitmemişim, dəjma küfür gūnaħ* ('parolaccio'), *başqa bir şey joq*.

42. *bu ne turşu ne lahana?* 'che pasticcio, che intrigo è mai questo?'

43. *o qadar sarhoş günün* ('ubbiaco fradicio') *-dur-ki, fýýy dibinden ajrylmaq istemez.*

44. *ufağyq tef'eğik* ('piccolo e grazioso') *Qara Musal sepeti!* (ekseri *ufağ tefek qarylar ve narin nazik endamy-ile küçügük qyzlar haqqynda söylenilen bir söz*). V. *Qara Musal in Mostras, Dictionnaire Géographique de l'Empire Ottoman* (S. Pétersb. 1873, pag. 139).

45. *ant şart etti* (= *jemin billah etti*) *ki bir haftadan borğunu teknil ödejegek.*

46. *zenahatymy hatim bitim etmiş* 'conosce l'arte a perfezione'.

47. *baba-jit bir adam, qolu quveti* ('robustezza') *jerinde.*

48. *taltif iltifat* ('complimenti, cerimonie') [*bu gibi şeyler*] *benim zyttym-dyr* (= *tekellüften hoşlanmam*).

49. *oğurlu qademli* ('di buon augurio') *olsun!* formula di augurio per chi apra un negozio, entri in una nuova abitazione, otenga un impiego ecc.

50. *jarym jamalaq* ('scarso') *bildiim fransyzğa ile bir mektüb jazdym.*

51. *bir az çatyştıq amma sora baryştıq, ğjene baryş ğjörüş ettik* ('far la pace') *ğjene ğanym ğjene ğjözüm* ('amarsi di bel nuovo').

52. *iki söz dejiş döjüş ettik, öjlegine bitti ğitti* 'ci scambiammo due parole e via!'

53. *tava, tengere, baqyr çaqyr zyqym zemberek* ('o simili'). — *bej, paşa, zyqym zemberek her bir şey para ile olur.*

54. *ben teklişte qusur etmedim, qabul etnese ğünahy mebaly* (l. *vebaly*) *bojnuna* (colpa sua!).

55. *duruş davranışyndan* ('portamento') *asker olduğı belli-dir.*

56. *dünjany iline deliine ğirmiş eyğmyş adam* 'uomo che ha molta pratica di mondo'.

57. *bin bir tanyşym bilişim* ('conoscenti') *var, amma, ğandan bir adamym joq-tur.*

58. *jazyq onun taqym taqanatyna!* ('ornamenti') *ğene ğirkin, ğene ğirkin!*

59. *bir kere çoquq ğjözünü ojun ujunğağa* ('il giuoco') *atar ise, hisap kitap* ('lo studio') *onun için deil-dir.*

60. *dilli ağızly* ('che discorre bene') *hıvesi jerinde bir qyzğyğaz*.

61. *ben seni beslemek için küle kümüre sarylijorum* ('privarsi di tutto') *gene qadrymy bilmijorsun*.

62. *külfetli elfazly* ('con amplosità') *söjlemek*.

63. *verüp veriştirdim* ('imprecare'), *küfür gūnah hep-sini söjledim* = *bastym galajy*.

64. *benim nazarette qajdym qujudum-var* 'il mio nome è registrato presso il ministero'.

65. *hali vaqty jerinde-dir* 'è di condizione agiata'.

66. *jahynyz qyzyny evlendirmek için bir çoq varyndan vari-jetinden* ('sostanze') *oldu*.

67. *jorğun harğyn* ('stanco, spossato') *bir adam bir qadeh su bulup içer-se, hele gjozlerim alyldy demek-le sükr eder Allaha*. — *bütün gün çalyşmyşym jorğun harğyn eve gelmişim, şindi-de sizin qavğanyzy-my dinlejehejim?*

68. *italjan qarylary iri jaryq, qollu quvetli* ('tarchiato, robusto') *dirler*.

69. *seni o qylyq qyjafette* ('assetto') *gjoürler-ise juhaja alyrlar*.

70. *onun any şany dünjadan qalqaly on sene oldu* 'da dieci anni non si parla più di lui'. — *aşq olsun! anynyz şanynyz artsyn!*

71. *A. efendi anly şanly* ('notissimo, celebre') *bir müzevvir-dir*. — *anly şanly bir qojumğu, bir şair, ecc.*

72. *ben ağır vüğüt adam-ym, dağ bajyr* ('salite, erto') *çy-ganam*.

73. *ja-rabb ne günlere jetistik jahil gühelany* ('gente ignorante') -*da ağızyna düştük* (opp. *jahil gühelaja-da mashhara olduq* = *her kes bizi söyler, zemm eder*).

74. *bu bütün içilir şej deil, ağu afağan* ('disgustoso') *bir lezzeti-var*. — *böjle ağu afağan şej olmaz*.

75. *dükjan tez gjahymy qapamyşym, hazır jejorum, iş joq güc* ('affari') *joq*.

76. *içimizde ajry gajry joq-tur* 'noi abbiamo tutto in comune'.

77. *içimizde ajry seci joq-tur* 'fra noi non c'è distinzione, ci trattiamo tutti da eguali'.

78. *her bojaja girer, onun ojnaşy hojdaşy* ('amici, compagni') *pek çoq-tur*.

79. *ma-dem-ki sen bu rezalet qatlandyn bir daha benim ile selam sabah etme.*

80. *geldiimde sizi orada alesta hazyr ('bell' e pronto') bul-maly-jym-ki der-aqap jola çyqalym.*

81. *bu-da ne qada-bela ('afflizione') dyr? nereden törendi?*

82. *bu sözü işidinje qyzardy bozardy (= renk aldy renk verdi).*

83. *şurasy çair çemen ('prato'), bir az janlanmag isterim.*

84. *domuz ğibi hylrlar hortlar ('russare').*

85. *ben kimsenin ğünahyny vebalyny almaq istemem 'non voglio essere di pregiudizio a nessuno'.*

86. *aman zaman ('scuse') joq, borğunu ver, beklediim jeter. — aman zaman dinlemez 'è inesorabile'.*

87. *A. efendinin eserleri baştan başa çalma çyrpma ('roba copciata, rubacchiata') -dyr.*

88. *ipsiz sapsyzyn ('becero') biri = ipsiz alajyndan birisi.*

89. *köşede buğaqtä (opp. oğaqtä buğaqtä) ne durujorsun, janymyza ğelsen-e! 'perchè stai in quel cantuccio? vien qui un poco da noi! — polis evimizi basty, köşe buğaqtä braqmady, alt üst etti.*

90. *faqyr fuqara ('la gente povera') ağlyqtan qyrylijor.*

91. *mektüp-te ne jazijor? — bir şeğ joq, hepsi hatyr ğğönül sormaqtan ibaret-tir 'che dice la lettera? — nulla! tutte frasi di convenienza'.*

92. *jazmaq çyzmaq (l. çizmek) bilirmisin? 'sai scrivere?' — jazydan çzydan anlamaz 'è analfabeta'. — bu aĥsam jazy çzy ile oĝraşmaĝa istekim joq.*

93. *ben onu ismi-ile ğismi-ile tanrym 'lo conosco perfettamente'.*

94. *bir meĝlise veqarly hatyrlı ('molto di riguardo') bir zat ğirer-se, ğalı-ile her kes ona qyjam eder.*

95. *insiz jerler, ortalıqtä in joq ğin ('nessuno') joq.*

96. *ilk ğğörüş ilk baqyş şu qyza ğüreğim ysyndy 'come appena la vidi, quella ragazza mi ispirò simpatia'.*

97. *ħaın hyjanet ('cru dele') bir adam.*

98. *edaly ğelbezeli ('piacente, graziosa') bir qadyn = qyrylyşy dökülüşü ('movenze') jerinde bir qadyn.*

99. *alet edevata (= avadanlyĝa) mühtaĝym.*

100. *ses seda çyqarmazdan ğitti 'se ne andò senza dir nulla'. — çoĝuqlar ğiderler-se ses seda ('ogni rumore') kesilir.*

101. *döşeli dajaly bir oda 'una camera ben arredata'.*

102. *aşqyn taşqyn* (opp. *aşqyn joşqun*), *bir dere* 'un fiume che ingrossa, che straripa'. — *ettiiniz aştıy taştıy* ('passare i limiti'), *artyq jeter oldu*.

103. *beti benzi mos mor kesildi* 'si fece pallido in viso'. — *qorqumdan betim benzim mos mor kesildi*. — *üstünde bet benz qalmady, sap sary kesildi*.

104. *jol erkjan* ('le convenienze') *tanymaq, bilmek*. — *jolsuz erkjansyz bir adam* 'uno zotico'.

105. *čyrpydan čyzğydan čyqmys* (*baştan čyqmys*) *čoquqlar* 'ragazzi corrotti'.

106. *sen bu işi jüzüne ğjözüne bulaştırdyn* 'in ciò non hai dato prova di capacità'.

107. *bana tafra tavur* ('fare provocante, arrogante') *edijor* = *bana čaly m edijor (satijor)*.

108. *anasyny, babasyny qyz-qardaşyny sōjdü sajdıy* ('imprecare') = *ana avrat bir etti*.

109. *jalan janlyş bir söz* 'una menzogna, una falsità'.

110. *o qadar qul qurban oldu, jalvardy, jaqardy-ki artyq dajanamadym* 'si mise a pregare e scongiurare in modo così supplichevole che non seppi resistere'.

111. *kōşeli bujaqlıy* ('ruvido, scabro') *kertik kertik bir taş*.

112. *niħajet bojun ejmekten kendimi alamajup, tabla teslim oldum* ('arrendersi').

113. *bir şeje düzen donam vermek* ('adornare, abbellire').

114. *čul čaput* 'stracci'.

115. *ajda jylda* (opp. *ajda maışta*) *bir kere* ('molto di rado') *bizi ğjörmeje ğelirsın, ve bizde qalmaq-da istemesin, olur-mu-ja?*

116. *ehalynyn damaryny navzynny* ('l'indole, il temperamento') *tanymaq içün, onlar ile düşüp qalqmaly*.

117. *ben onun-la jüz ğjöz olmuş adam deilim* 'non ho molta confidenza con lui'.

118. *ezi büzüü joq-tur* (= *jyrtılmanys, ezilmemiş*), *hepsi sağlam, hepsi ğüzel-dir* (detto di frutta, panno ecc.). — *ne ezi var ne čürüü*.

119. *silahly pusatly* ('tutto armato') *ğelmişim*.

120. *her ne qadar ğile ğuda* (خدا) *qullandy-ysa dikis tut-turamady* 'per quante astuzie abbia usato, non vi riusci'. E si ode anche *ğile ğurda*:

*hilesi hurdasy* ('adulterazione') *joq* (= *hilesiz, hurdasyz*) *un, döjülmüş biber* ecc.

121. *sufra hāzyr nāzyr* ('tutto pronto') *sizi bekljor*.

122. *jašly kjamil bir adam* 'una persona attempata'.

123. *sorğu sualyn arasyňy kesmedi* 'continuò a far domande'.

124. *biz hepimiz ğan ğier* ('buoni amici') *hysym aqraba-jyz* ('parenti'); *ğan ğier quzu sarmasy* dicesi di due o più persone amicissime fra di loro.

125. *bir daha seni öjle rezil bednam* ('abbietto') *adamlar ile beraber ğjörür-sem evladlyqtan tard ederim, bilmiş ol!*

126. *ejri böjrü* ('tortuoso') *bir jol. — bir taqym ejri böjrü* ('ambiguo') *sözler*.

127. *umur futur etmejor* (= *iš jerine qomajor*) 'non se ne cura'.

128. *qorqusuz pervasyz* ('senza timore, francamente') *söjle, laqyrdyjjy aqjynda öžüp büzme, doğrusunu söjle. — benim ondan bir qorqu pervam joq-tur*.

129. *qasyna ğjözüne* ('viso') *maıl olmamyšym, ekmek parasyny cyqarmaq içün janyňa ğelmişim*.

130. *bağcenin dört köşesini ğjözden ğecirdik, eledik, aradyq, taradyq* ('cercare dovunque') *bi-sej bulamadyq*.

131. *ğam qasavet çekme!* 'non ti preoccupare!'

132. *ačyq sačyq* ('sciattamente') *ğejinmiş bir qary*.

133. *burasyny kim böjle čamur mülevves etti?* ('lordare').

134. *bir iši amy-yla damy-yla* ('intieramente') *zapt etmek* (*jāni olduğu ğibi kendi hükmine ğecirmek*).

135. *čoq vuqufču bir adam-dyr, her šejin iliini biliini sökme* ('andare a fondo, investigare') *ister*.

136. *evin içerisinde ne qadar hyrt pyrt* ('bagattelle') *var ise, ver pačavrajyja, def olsun*.

137. *syqy pyqy gonusmaq* = *qulajyndan ašağa ğizlije gonusmaq*.

138. *bu ne qadar čul čaput!* ('stracci') *šunlary ortadan def et! quru qalabalyq istemem*.

139. *ağ bu jollary böjle ejri bujru* ('storto') *japana ben ne dejim?* (*tatly jollu sarhoš olduğunu jüzüne vurmaq maqamynda bir soj-lejš-tir*).

140. *bu ašsam ortalıq pek čapuç sus pus oldu* ('farsi silenzio').

141. *tek tuk* ('un po' di questo un po' di quello') *ğeviz, fyndyq badem ježüp šaraba meze ettik*.

142. *o dükjan deil bir tohaf qyrq-ambar-dyr her türlü boq püsür* ('anticaglie') *var içinde*.



143. *nerde-jiz ne olujoruz deje her kes ajym bajym oldu* ('sbigottirsi').

144. *jaly bojunda bir eoq tahta taraba qulibeler* ('baracche di legno') *japylmyš*. — *baħcenin etrafına bir tahta taraba* (opp. *bir daraba*) *cevirdiler* 'circondarono il giardino con uno steccato'.

145. *ajvaz ğünli ğünüinde baqaldan çaqaldan* ('venditori di vettovaglie') *mutbağa aïd olan neleri alup ğomandajy dizer*. — *baqala çaqala ğidüp mutbağ mesarifini ğjördüm*.

146. *dukjanyn* (evin ecc.) *ıci bütün allah bullah olmuš* (*jāni qarma qaryšyq olmuš*). — *ıçeri ğir-diimde evi allaq bullağ buldum*, *mejer-ise hyrsyz ğirmiš*.

147. *soju sopu* ('famiglia, parenti') *belli deil bir adam*. — *biz sojlu soplu stambollu-jyz* = *bizim eġdadymyz habadan erlada bütün stambollu-dur*. — *sojsuz sopsuz bir adam* = *soju sopu ile beraber hepsi-de fena çyqmyšlar*. — *sojuna sopuna kibrit suju!* (frase imprecativa).

148. *bu ğün-de vaqtymyzy ğezüp tozmaq-la* ('passeggiare') *ġetirdik*. — *ben bütün Anadoluda ğezüp tozmušum*, *syçmadyjym oġaq bašy qalmamyš-tyr* (= *dağ, dere, tepe, kěj*) *mäj qalmamyš her jeri ğezmišim*).

149. *vaporda pyry pyrti esjamyz* (*eski, püşkü, boq püşur nelerimiz*) *ile beraber bizi ambara soqtular* 'a bordo ci cacciarono con tutto il nostro povero bagaglio sottocoperta'.

150. *zaif züjüf bir adam* 'un mingherlino'.

151. *papaslar din, mezhep millijet, dijanet, boq boqlavat* ('e via dicendo') *faryq dejerek sizi biri birinizden ajyrmaq isterler, biri birinize düşürüjorlar*.

152. *böjle avara savara ğezmekten* ('andare a zonzo') *daha byqmadyn-my?* — *avara [savara]* *ġezeġejine bojaz toġluġuna çalyš*.

153. *jam jum etmek* = *ne he demek ne joq*. — *bu meġliste jam jum* ('chiacchiere') *ile vaqyt ġeçijor*. — *jam jum* ('parole vaghe') *ile işi bašyndan savdy*.

154. *zar zor, uġu uġuna ġetire* (opp. *jetistire*) *bildik* 'a stento ci riuscimmo'. — *zar zor iki uġu bir jere* (*araja*) *ġetire bildik* 'a fatica abbiamo fatto bastare (il panno per un abito, il danaro per una compera, ecc.)'.

155. *onlar alehimizde talehimizde bulunurlar* 'quelli ci sono ostili'.

156. *bojun bosun* ('corporatura') *jerinde amma haif-ki aqyl-dan [jana]* *bir az jajan-syn*. — *aferim oġlum, bojunu bosunu sevejim*

‘e bravo! che bravo ragazzo!’ — *bojuna qurban olajim! bojunu bo-sunnu sevejim!* — *bojlu boslu, daljan bir ğenğ idi* ‘era un giovanotto di bella presenza’.

157. *delii dešii* (‘roture, guasti’) *joq-tur, jep jeni-dir, hiç bir jeri aşynmamys* (detto di cappello, ombrello ecc.). Nei proverbi di ‘Abdu’l-ĥaqq Hāmid trovo: **قاوصره سبدي کي دلبک دشبک** (in *Osmanli Proverbs*, p. 129 del testo turco).

158. *allem ettim ĥullem ettim* (‘fare ogni sforzo, di tutto’) *ni-ĥajet ğüç bela bir ufaq baqşys qopara bildim.* — *allem ettik ĥallem ettik bir şeĵ ujduramadyq* ‘abbiamo tentato ogni via, ma non ci riuscimmo’.

Samy-Bey ha **آللم قالم** (sub **آللم**).

159. *ġene ne apuq sapuq dyşary verijorsun?* ‘quali altre sciocchezze state dicendo?’

160. *aqylly adam bet bereket bulur* (‘prosperare’) *aqylsyz sefil olur.* — *Allah kesene bed bereket versin!* dice un mendicante come augurio al suo benefattore.

161. *ġümbüşler, ġezüp tozmaqlar, çalġy çaġanaqlar bura-da hiç bir ġün eksik olmaz* ‘feste, passeggiate, suoni e canti qui non mancano mai’.

162. *ġahil ġuhil* (‘ignoranti, inesperti’) *çoġuqlar.*

163. *şaqa şuqa* (‘detti scherzosi’) *her çeşidini dedim.*

369 *münkünü joq!* ‘impossibile!’.

370 A. Chodzko, *Gramm. Pers.*, pag. 6.

371 *böyük bir sandyja ambar derler.* — *boş ambar dipsiz kiler = jazıq ettiin mesariflere, çektiin zahmetlere, onun adam olaġaġy joq-tur* ‘denari buttati! fatiche sprecate! quegli non farà mai una buona riuscita!’ — *der-ambar* è termine di dogana: *ġemiden çyqarylan eşja der-ambar oldu-mu?* ‘le merci scaricate dalla nave sono state poste in magazzino?’ — Di persona eccessivamente grassa (*ajqyry şişman bir adam*) si dice scherzosamente *üç ambarly ġemi*, propr. ‘nave con tre ponti’.

372 *perşembenin ġelişi çarşambadan belli-dir* ‘è cosa facile a prevedere’.

373 *aferum (aferim) derim sana.* Si ha *aferim* anche in C. C. De Carbognano, op. cit., pag. 659, 666 e passim.

374 *efendiġe temellaġ et!* ‘fa il saluto di ringraziamento al signore!’ — *bana bir temellaġ et-ki verejim joqsa vermem.*

<sup>375</sup> *fesfese etme, evel Allah bir şey joq* 'non ti preoccupare. vedrai che non sarà nulla!' — *şindiye qadar ğelmediine bin türlü fesfese edijorum, aģeba bir tehlikeje-mi qaldy, ne oldu, kim bilir?*

<sup>376</sup> *tenekenin ğeferi (ģevheri) demir-dir.*

<sup>377</sup> *alefli bir ateş* 'un fuoco fiammeggiante'.

<sup>378</sup> *paranyn jüzü joq, ha dejinge tükenijor, mahf olur biter.*

<sup>379</sup> *kjöpejin af qurmasy-ile* (= *havlamaşy-ile*) *deniz bulanmaz* = *el ne derse desin ben kendi bildiümden şaşmam.* — *oşt kjöpejim! çoq af qurma!* = *hā siktir, def ol qarşumdan, çoq qonuşma!*

<sup>380</sup> *pilafyn jağy bol olsun!* = *boş olsun foğa!* — *laf ilen pilaf pişmez* (prov.).

<sup>381</sup> *fylan jerde politiqā qacağy olan ğenē türklere aff-y-humajun* ('amnistia') *işsan bujurıldı.*

<sup>382</sup> *hejff ederim-ki* (= *qorqajim-ki*) *jaryna jetiştiremem* 'temo di non poter finire [il lavoro] per domani'. **خېف** non è registrato, che io sappia, in nessun dizionario turco; lo Zenker ha solo **خېنه** che, ignoto al volgare, è poco usato pure nello stile letterario; **خېف** trovasi nel lessico persiano-inglese del Johnson (pag. 548), ma il Wolleston (*A Complete English-Persian Dictionary*, London, 1887) e il Forbes (*A Dictionary Hindustany and English*, London, 1854) lo ignorano. Penso che il *hejff* del volg. turco sia una corruzione di **خوف**.

<sup>383</sup> *čyfyt čyqty ičinden!* 'ne è uscito l'ebreo!' dicono scherzosamente quando si fenda o si spezzi qualcosa di vetro o simili.

<sup>384</sup> *siz qader tanijan adam deyl-siniz, ağızym-yla quş tutsam ħair etmez* (si dice anche: *beş parmağymy sizin ičin mum edüp jaqsam, jine ħair etmez*). — *tembellik damarlaryna işlemiş, artyq ondan ħair joq-tur, ondan ğecmiş[ola]!* 'ora che la fiaccona l'ha preso, non c'è più nulla da sperare da lui!'

<sup>385</sup> *onun iki qat ħaifini čyqaryryz* 'ce ne compenseremo doppiamente'. — *ħaifini aldym* = [*bana ettiimin*] *jerini čyqardym* = *ığüümü aldym*.

<sup>386</sup> *qaid etmejın!* 'non ve ne date pensiero!'

<sup>387</sup> *Obrazzy narodnoï literatury tiurskiĥ plemen.* Tomi III e V.

<sup>388</sup> *Kratkaja ğrammatika kazak-kirġizskago jazyka*, Pietrob., 1894, Parte I, pag. 24.

<sup>389</sup> Si dice *majmun iştahly adam* 'persona di gusto variabile, capricciosa'.

<sup>390</sup> *bu setri symarlama-my-dyr, hazır* ('già confezionato') *-my aldyn*. La pronunzia *symarlamaq* è pure notata dal Youssof (*Dictionn. turc-fr.*, Constant., 1888, pag. 258) e si ha anche fra i Tatars di Crimea (Radloff, op. cit., vol. VII, pag. 260 e passim).

<sup>391</sup> *benim-le hoşundu olmaq* (= *benim gñönlümü almaq*) *içtin bir sepet şeştaly hedije gjetirmiş*.

<sup>392</sup> *onun myğazyna göre gïtmeli* 'bisogna secondarlo nei suoi desideri'. — *miğazsyz bir adam* 'un uomo debole, infermiccio'.

<sup>393</sup> *malumat olmaq üzere ajryğa şeħr* ('poscritto') *verildi*.

<sup>394</sup> 'arte, raggiro': *böjle ygripler ile sen beni içeri tutamasyn*. — *elbet bunda bir ygrip var* = *bu işte bir hile bir dolap var-dyr*.

<sup>395</sup> *mörşebe sapynyn lehim qopmuş*. Il *Deutsch-türkisches Wörterbuch* di Th. Löbel, che, detto qui di passaggio, è ben lungi dall'essere, come vorrebbe il Prof. B. Moritz, un *vollständiges Lexicon des Osmanisch-Türkischen*, a pag. 118 (sub Humpen), ha la pronuncia *mastrapa*.

<sup>396</sup> *qajmaq mehlemi* è una specie di unguento usato in farmacia.

<sup>397</sup> *hamam tehnadyr* 'nel bagno vi sono poche persone'. — *hyrsyzlar tehnalyqta*, *bazi kere-de qalabalyqta iş gñörürler*.

<sup>398</sup> *bu gñin gjavurlar pekriz tutarlar* 'quest'oggi per gl'infedeli è giorno di magro'. Nelle *Griechisch-türkische Sprach-Proben* di O. Blau si ha pure  $\pi\epsilon\chi\rho\acute{\iota}\zeta$  e  $\mu\pi\epsilon\chi\rho\omicron\beta\zeta$   $\pi\epsilon\chi\rho\acute{\iota}\sigma\tau\acute{\epsilon}$  (Z. d. D. M. G., 1874, pag. 566).

<sup>399</sup> *perüşan, devrüşan, beктаşı bir adam* 'un povero uomo, un miserabile'.

<sup>400</sup> *bojazyndan bir şey artırmajan adam gñin gelir ağızyn porjaza* (*pojraza*) *açar*.

<sup>401</sup> *hararet kestirmek için eski jujurdu su ile qaryştırap içerler*, *buna-da arjan derler*; *kjöjlüler tarlada ulyşyr-ken*, *susadyqta su jerine arjan içerler*.

<sup>402</sup> *ağanyñ gñöñü olunğaz, hizmetçarın hany ығар* (Giulardian, op. cit. pag. 11).

<sup>403</sup> *çekişmejinğez pekişmez* 'non vi è amicizia senza contrasto' (prov.).

<sup>404</sup> *daha şindik elimde idi nereje qodum bulamajorum*. — *ğel şindik şu adama-da meram anlat*. — *ğel şindik piriñgi taştan ajyr* (opp.: *eşejî sudan gječir*) = *bu müşkilaty def ede-bilir-sen aşq olsun sana*.

<sup>405</sup> *de indik* ('di un pò') *beni-de düüne davet edeğekmisin*. — *de indik qaç jaşynda-syn?*

<sup>406</sup> *ben öjle mañun jemem, bøjle şyrylop işlere ('imbrogli'), qaryşmam. — bu-da ne şyrylop-tur? ne tat var ne tuz var içinde.*

<sup>407</sup> *daha mülaim bir söz qullanmaly joqsam alynyr. Così ad uno che si vantava di sapere assai, sentii dire: seni burada tanymazlar, joqsam Evropaja ğitsen qaz deje kümese qorlar.*

<sup>408</sup> *belkim öjle-dir 'è probabile'.*

<sup>409</sup> *güzelim ('prezioso') vaqtyny qajb etme. — güzelim ğanyyny tehlikeje qojor. — güzelim ğanlaryny tehlikeje qodular. — o pis frenk iki aj kirağı oldu güzelim evimi (evimizi) ħarab etti. — güzelim papuğumu bir kere ğejinişte biñinden çygardy.*

<sup>410</sup> *nüñ Aħmet ğjözükmejor deje tągüpte-idik, mejerem ('e frat-tanto, ora') ajağyny qyrmyş. — dertsiz adam joq-tur, mejerem ('solo, se non che') derd derde benzemez.*

<sup>411</sup> *Vedi Z. d. D. M. G., 1876, pag. 164.*

<sup>412</sup> *fırsant qollarlar, fırsant düşküñti dirler ('attendono solo l'occasione'), bulurlar ise meramlaryny iğra ederler.*

<sup>413</sup> *ğümüñli mehenk taşyna vurup ħalis olup olmađyğyny denerler. — sarhoşluq insanyñ mehenğı-dir 'in vino veritas', e analogamente: qada-bela dostluğun mehenğı-dir.*

<sup>414</sup> *mañgeneje qomaq 'mettere in forma, in calca'.*

<sup>415</sup> *saclary kjangkül kjangkül omuzlaryna enmiş.*

<sup>416</sup> *aşy Artinde menşur ('eccellente') bir işkembe torbasy içtim.*

<sup>417</sup> *bu ğün on beş ğuruş ħarğandyñ, nejim artty onu-da bilmem.*

<sup>418</sup> *nejne lāzym (più volgarmente ȳlāzym)? 'che te ne importa?' — nejne ğüvenijorsun? 'dove tanta arroganza?' — ufaq tefek nejmiz-le beraber bizi ambara soqtular. — Ma poi col suffisso di 3ª singolare, nesi: nenin nesi imiş kim bilir, kim anlar? 'chi mai sarà costui?'.*

<sup>419</sup> *Zap. Vost. Otdjel. succit., Tomo III, fasc. IV, pag. 394.*

<sup>420</sup> *Éléments de Grammaire Magyare, Paris, 1876, pag. 15.*

<sup>421</sup> *ben urubamy teknil ipranyñğaja qadar ğejnirim. — şejtanyñ çaryğy iprandy = olan kötülüklerin sonu ğelmeje başlady, iş aşıkjar olmağy başlady.*

<sup>422</sup> *atik qopan kendi işini bejerijor = alan kendine qoz ojnijor.*

<sup>423</sup> *dağ aşuri, deniz aşuri her nereje ğitsen, ben senin etejinden ajrylmajağaym. — maħalle aşuri kjępek avlamaz.*

<sup>424</sup> *'minchione': enaı (opp. toj) bulmuşlar sojjorlar.*

<sup>425</sup> *o çoğ ħaşari idi, ona baqaraq bunun tutajaq jeri var 'quello era un gran discolo, questo in suo confronto è ancor buono'.*

426 Così si dice: *qatı şarap, mürekkep, bal*. E si ha pure *qatile-şmek* 'divenir denso': *qysyn zejtin donar-sa qatileşir*.

427 *dajma fesini jan[purı] qomuş ğezer idi*.

428 *ilerusi* ('quel che sarà in seguito') *şindiden belli deil*.

429 *bin bir çaparise çattyq* 'incontrammo mille ostacoli'.

430 *qyzym bana bir çift ğulki toqur-san, sana ğas bir şey veririm*.

431 'tortuoso, in modo tortuoso': *dere (jol) oradan başlar jyylan-gavi ğitmeje*.

432 Però si dice *tekerleme* 'doppio senso, giuoco di parole': *böjle nekre adam olmaz-ki her sözü bir tekerleme-dir*. Così *tekerleme qonuşmaq* vale 'fare dello spirito'.

433 *falgıje ğidüp fal açtyrdym*.

434 'che vende caro': *o adamdan bir şey almaq itün evin ğöğge-tini beraber ğetirmeli, pek pahalyğı adam*.

435 *abağı kebeği sen neği? sen bizim işimize ne qaryşyrsyn?*

436 *esrarğı* = *esrar* jutar bir adam.

437 *jalan şahadğılık* 'falsa testimonianza'.

438 *ğjöz bajğılık* ('mistificazioni') *istemez*.

439 *benim ğalim bu kerteje ğetişmez-idi* ('non mi sarei ridotto in questo stato') *eğr qyzlarymy evlendirmeje ğaves etmesejdim*. — *ğünde beş gurus qazanmaq senin ğaline* ('per te') *el vermez, amma benim ğalime el verir*. — *ben o ilağy almadyğca ğalimden düşüjorum* ('vado deperendo'). — *bu ehtijar ğalim-le* ('vecchio qual sono') *düşe qalqa alty saatlyq jol kestim, buraja qadar ğeldim*. — *bu ğalleri ğjörünje insan ikrah eder*. — *ğali-ile* 'naturalmente'.

440 *jüzün ğjözün al qana bojanmyş, ne oldu sana? kim seni bu ğale godu? ne-dir bu ğalyn sebebi?*

441 'sposatezza': *üstimde bir ğalsyzlyq var, ğic bir jerim tutmajor*.

442 *paşa efendiji etekleğüp arzuğalymy taqtım ettim*.

443 *senden qorqanyn çoq daline* (opp. *dalyňa*) *binme, edersin ğiit*.

444 *lavuta doktor A. qarylaryn allahi-idi, ğünki kendisine murağeat eden bir ğamile dajma menmun qalyr-ydy*.

445 *mejhaneje ğidüp bir az qafajy tuttular, anden-de* ('dopo di che') *fyłan jere ğittiler*.

446 'a precipizio': *fyłan tüdğar çoq batasije ğidijor, vadeli senet ile mal alyr, vadesi dolar* ('alla scadenza') *ödejemez olur*. — *buna derler batasije iş japmaq*.

447 *abes bir laqyrdy olmasyn deje anasyny sikejim jerine anasyny satajim derler.*

448 *eoq içmem, qorqajim* ('temo') *bu şarab beni bozar.*

449 *ah ne ola jim ola jim, — ben senin ola jim, — bojnuna dolana jim.*

450 *bir adam bir adamyn aqlyna bejenmez-se aqlyna turp syqajim der.*

451 *bu oldu-mi-ja?* 'vi pare forse conveniente?'

452 *ejer iş az-yla biter-se, ben-de bir şeşyğaz veririm.*

453 *ujaryna gijöre bir işyğaz tutajyğyz (ujdurajyğyz)* 'combine-remo qualche affaruccio come meglio potremo'.

454 *soruğu ol-ki biliği olasyn* (prov.).

455 *alyr-y-kelam on beş gुरुştan zıjade cermem* 'in conclusione, non [vi] dò più di quindici piastre'.

456 *kjüpek lisan-y-ğal ile tehlikede olduğumuzu bize anlatmaq istijor.*

457 *bir az dijar-y-gurbete çyqalym, baqalym belki altı üstünden eji çyqar* (= *belki qysmetimiz alylyr*).

458 *her kes vaqt-y-hazyrdı (opp. ğal-y-hazyrdı) kendi ğalinden ağlar.*

459 *قدس شریف* ('Gerusalemme') è, nella pronuncia, *quds-u-şerif*, ed anche, più volgarmente, *quddas-y-şerif*.

460 *aşqynyza!* — *aşq-y-aliniz zıjad olsun!* 'alla vostra salute' — *alla vostra!*

461 *esas-y-maddı* ('l'essenziale') *bu-dur.*

462 'cosa saggia': *o dükjany almaqta eoq kjar etti, kjar-y-aqyl etti. — jary ğeğeden sora soqağa çyqmaq kjar-y-aqyl deil. — oraja qadar iş deil, kjar-y-aqyl deil.*

463 *lağananyñ hazm-y-taamy ğüç-tür.*

464 *bu ğatm-y-kelam üzırine meğlis dağyldy. — ğatm-y-kelam* ('in conclusione') *meramymyz bu-dur.*

465 *ğan-y-ğaraba bir ev* 'una catapecchia'.

466 'con ogni zelo, con impegno': *sytyq-y-hütün çalyşijor.*

467 *size burada her şeş destur-u-mükerrem-dir* 'voi qui siete il padrone!'

468 *biz ona emr etmedik ğit deje, kendi ğüsn-ü-rızasy-ile ğitti. — ğüsn-ü-rızam-la japtym.*

469 *omr-ü-bütün* ('per tutta la vita') *beraber jasasam senden doymam.*

470 *hin-e-ħaġet* ('quando occorra') var.

471 *nan-a-aziz ħaqqy içün derim-ki söziimde ħata joġ-tur.*

472 *dad-e-ħaqq olmaġynġa* ('senza una disposizione naturale') *kimse bir menşur resam olmaz. — bir adam neje ħizmet eder-se etsin* ('di qualunque cosa si occupi'), *kendisinde dad-e-ħaqq joġ-usa dajma jajan qalyr.*

473 *medar-e-teajjüşü* ('mezzi di sussistenza') *bu-dur.*

474 *dediinizi tekmił qajd-e-defter ettim* 'ho fatto una lista di quanto mi avete detto'.

475 In antichi documenti sono frequenti le combinazioni مال مال ecc. in luogo di مال و غنائم ecc. E, come già avverti il Foy (*Der Purismus bei den Osmanen in Mittheil. d. Semin. für Orient. Spr. zu Berlin, Berlin, 1898, pag. 47, n. 3.*), perfino nel Kudatku Bilik abbiamo *sipasi minnet* = سپاس و منت

476 *kisbi kjar et, ġemi mal et, saġla pek, qalyrsa dlišmane qalsym, dosta muħtaġ olma tek* (Giulardian, op. cit., pag. 184).

477 *bikesb-i-ċare olsun, faqyr fuqara olsun, evsiz, ĵurtsuz qalsym!*

478 *an-y-saatta* (= anide) *ġelirim.*

479 *bu Türkja maħsulu deil, efrenġ maly-dyr* ('è merce europea').

480 *Eflatun aqylly bir adam* 'un'arca di scienza'.

481 *Kisázzia Török Dialektusairól*, Budapest, 1896, pag. 24.

482 *ortalyq süd iliman* = *aħz-u-ita kesat-tyr. — deniz qajmaq ġibi süd iliman* 'il mare è tranquillo'.

483 P. M. Melioranskij, op. cit., pag. 23. Vámbéry, *Etymolog. Wörterb.*, pag. XVI.

484 Si usa volgarmente per 'domestico', parlando di frutti, animali ecc.: *qolaj qyrylan fyndyq ehil-dir, ċetin qyrylan jabani-dir. — Quindi ehilleşmek: o ħoros insana janaşyr* (opp. *jaqlaşyr*), *ehilleşti. — o kĵjllü ehilleşmiş.*

485 Udii qualche volta usare *qavyl* come sinonimo di *bes* 'scom-messa': *benim-le qavyl tutarmysynyz? — nesine qavyl tutalym? — bir ħamamynna!*

486 *o-da bilmem ne şekil adam-dyr. — sen-de ne şekil adam-sym? bu qadar vaqyt-tyr daha ħuĵunu tanijamadym.*

487 *onlaryn bütün zühümleri böyle-dir.*

488 *ben emir qulu* ('persona comandata') *-jum, kendi başyma bir şeĵ japamam.*



<sup>489</sup> Usasi pure come aggettivo: *o qadar fodul, kibir bir zat-ki burnundan düşen bin parça olur.*

<sup>490</sup> *bu sabah jüz gurusum var-idi, beş buraja on şuraja, sarf ede ede, nihayet syfra syfyr elde hiç qaldy.*

<sup>491</sup> *istediinden zıjade hasylladym onu* ('gli ho dato una sgridata solenne'), *olmajan aqly qodum başyma, mımıdan dogru ettim onu.*

<sup>492</sup> *her kes bir aqyla hizmet etmejer* 'non tutti la pensano allo stesso modo': *aqyla jaqyn bir şey deil, aqyldan harij bir şey, ne mana verejim bilmem.*

<sup>493</sup> *syfyry bitirmek* si usa un po' in gergo, nel senso di 'esaurire le proprie risorse fisiche od economiche': *şindiki deliqanlylar ekserja qyrq qyrq beş jaşyma varmazdan syfyry bitiriyorlar.* — *fyln bazırñjan syfyry bitirdi, top atty.*

<sup>494</sup> *furunun aqzında duran işiye pişirñi derler.*

<sup>495</sup> *nişana, rütbeje nail olduğundan beru kibirinden durulmajor, sahihen kendini bir büyük adam sanijor.*

<sup>496</sup> *kimsenin kibrine toqunmasyn, söz Vartany deil, ortany-dyr, kimse haqqynda deil* 'nessuno si offenda, parlo in generale, senza allusioni personali'.

<sup>497</sup> *zülüf* 'capelli arricciati pendenti sulle tempia'; *zuluf* 'buc-  
cia verde della nocella': *zulufundan çyqarylmys taze fyndyq.*

<sup>498</sup> *devletin her bir umuruna aqyl erdimek ister-idi.* — *sizden bir aqyl öjrenmeje geldim* 'vengo a chiedervi un consiglio'.

<sup>499</sup> Però anche *azl etmek: beni azl etmeje oğrasijor, diş bilejüp duruñor, amma elinden ne gelir?*

<sup>500</sup> *hamamda bir hñjñreje tyqandym, kendi başyma jyqandym çyqtym.*

<sup>501</sup> *örüneji* (= *emsaly*) *ğjörünmemiş bir şey.*

<sup>502</sup> Si notino gli ibridismi: *tejezezade* 'figlio di zia materna', o *dajyzade* 'figlio di zio materno'.

<sup>503</sup> *serçe ğibi zyp zyp syçyrar.*

<sup>504</sup> *iki üç saat ğidersin ğidersin, dibi-düz ova-dyr* ('è tutta una pianura'). — *sen artyq dibi-düz arsyzlyğy ele aldyn* (= *büs-bütün arsyz oldun*).

<sup>505</sup> È cosa ben nota che in voci come *buru, şuru, nere* ecc., entra come secondo elemento componente, il sostantivo turco *بر* e non già, come afferma il Dr. Jacob, il persiano *بر*. E quelle voci sono dei veri e propri sostantivi: *memleketiniz nere-dir?* — *neren ağırijor?* — *buram,*

*šuram aǵrijor*. — *ben oraly-my-jym?* = *ben orada-my-jym?* 'e che bado io forse a queste cose?' — *ben oraly deil-im* 'io non ci do importanza'.

<sup>506</sup> *māzallah moǵasereje tutulur-saq ǵalymyz ne olur?* — *mazallah ǵasta olur-san seni kim baǵaǵaǵ?* — *mazallah kjörün* (opp. *veremlinin* ecc.) *biri....*

<sup>507</sup> *ben buna ašna deil-im* 'non ne so nulla'. — *farsije ašna-my-symyz?* — *az boz kitabete ašna-dyr* 'sa un po' di lettere'. Quindi anche *ašnalyǵ: bir kimse ilen ašnalyǵ etmek* 'far conoscenza, amicizia con qualcuno'.

<sup>508</sup> *šuna raptaly bir misal ǵetire-bilirmisin?* — *raptaly bir jer, bir adam*.

<sup>509</sup> Sinonimo di *enfije* 'tabacco da naso'; *burnutu çekermisiniz?* 'usate tabacco da naso?' — *bir burnutu ver!* 'dammene una presa!'

<sup>510</sup> Di tre persone che vadano pienamente d'accordo si dice per traslato: *onlar üç kiši bir saǵjaq dyrlar*. Ed espressioni equivalenti, molto in uso, se non molto pulite, sono: *hepsi-de biri birinin aǵzyna tükürmüš*, opp. *onlar üçü-de bir delikten işerler*.

<sup>511</sup> *šyrdan, ǵujul, qyrq ambar, inek, öküz ve emsaly qarnynda bulunur*.

<sup>512</sup> *senden joǵarkine baǵma, [senden] ašlykine baǵ-ki teselli bulasyn*.

<sup>513</sup> *qafije ǵatrasyn içün* 'per amore della rima'.

<sup>514</sup> *sat-qrana bir ilaǵ bilirmisiniz?* — *fyndyq-qrana = qujruq sal-lajan* 'civetta (donna)'.

<sup>515</sup> *metalik paranyñ ǵamuru fena-dyr, qraty čoq alçaq-tyr*.

<sup>516</sup> *ilk meǵlisin mazbatasy graat olunup, tastyq qylyndy*.

<sup>517</sup> *kötrümden aqsaq jek-tir* (prov.).

<sup>518</sup> 'quel poveraccio': *herifč' oǵluju čalǵy-yla mezara ǵetirijorlar*. — *herifč' oǵludan ne istijorsunuz, čalmady-ja, čalyšty-da qazandy*.

<sup>519</sup> Vedi nota 287.

<sup>520</sup> *seni anlaǵanyñ tašaǵy alt'oqqa olmaly*.

<sup>521</sup> Si dice: *čir čoǵuǵa aš vurmaq* 'vaccinare un ragazzo'. — *aš olmuš-mu-sunuz?* 'siete vaccinato?'. E da *aš* si ha *aslamaq* 'vaccinare, innestare'.

<sup>522</sup> Mahmudoff avverte espressamente nel suo *Praktičeskoe Rukovodstvo k izučeniju tatarskago jazyka*, Kazan, 1857, pag. 158 nota, che nel discorso comune, la forma accorciata ricorre molto più di frequente che non appaia dalla lingua scritta.

<sup>523</sup> *kül kömür je namerd loqmasyn jeme* (Giulardian, op. cit., pag. 184).

<sup>524</sup> *ikisin-de ğjördüm.*

<sup>525</sup> 'orco'. Si dice ai ragazzi minacciandoli: *aqylly ol joqsa herami ğelir, seni jutar.*

<sup>526</sup> *heramhor* = *haq jejiği* 'usurpatore': *ben h. deil-im, kimsenin haqqyny jemem* (opp. *qabul etmem*).

<sup>527</sup> Si dice, per traslato: *bunu ne japtym? japa japa nihajet aşure ğorbasyna döndü* (opp. *ĕvirdim-ja*) (= *qarma qaryşyq bir şey japtym*).

<sup>528</sup> *syrymyz eşkjare* (anche *aşikjar*) *oldu* — *bundan eşkjare bir şey joq-tur.*

<sup>529</sup> *bir dübare ile benden en lira qopardy.*

<sup>530</sup> *hoş-beş etmek* 'intrattenersi all'amichevole': *Ahmed efendi dostum-la bu aışam bir az hoş-beş ettim, ĕoqtan-dyr ğjörüşmemiş-idik.*

<sup>531</sup> *sana bed-e-hava ekmek jedirdüm el-vermejor-mu bir-de burnunun sujunu-mu ĕekmeli-jim?* ('dovrò pure farti da servo?). — *desen-e-ki bed-i-havadan rub eksiine aldym* 'l'hai comprato per un inezia!', letteralmente 'per un quarto meno di gratis'.

<sup>532</sup> *hydr-eles belli-başly bir ğün-dür, şaşmaz jortulardan-dyr.*

<sup>533</sup> *zenĕinin ğöjnü olunğa fuqarenin ğany ĕyqar* (Merx, op. cit., pag. 35, n. 142). La stessa pronuncia si ha pure in Carbognano, op. cit., pag. 668.

<sup>534</sup> *hepsi ğüzel ille* ('ma specialmente') *o sary qyz. — her işret-te ğüzel, amma sujun jerini hiĕ bir şey tutmaz. ille su ille su!* ('nulla meglio dell'acqua!').

<sup>535</sup> *ben ĕoĕuĕ-iken o rahat bir altmyşlyq var-ydy, ĕale jaşijor* 'quando io era ragazzo egli avea bene un sessant'anni, e vive tutt'ora'.

<sup>536</sup> *abla ğelsen-e!* 'vieni qua brava donna!'.

<sup>537</sup> *bir tavlu atalym-my* 'facciamo una partita a tric-trac?'.

<sup>538</sup> 'broncio': *kime munzur edijorsun?* — *baq şunun munzuruna!*

<sup>539</sup> *ĕit vuquf ol* ('informarsi') — *da ğel.*

<sup>540</sup> *şirahane* = *üzüm basaĕaq maĕal.*

<sup>541</sup> 'scrivania'.

<sup>542</sup> *maĕa barabar, qanĕa barabar* 'le gioie e le afflizioni vengono condivise [fra di noi, fra di loro, ecc.]'.

<sup>543</sup> *böĕük adamlar rişvat jer, küĕük meemurlar baqşys alyr. — ĕoq rişvat-jejiği bir meemur.*

- 544 *bir zevq idi-cerdik-ki o qadar olur* 'ci siamo assai divertiti'.  
 — *sora bir qadeh şarab nuş idup, ğumbala jatağa ğılersin.*
- 545 *ne-ki rıva ğjürünür-se, üğretimi alyrym.*
- 546 *silahly pusatly, hıbelli bir adam ıyqty qarşymyza.*
- 547 *ıog iddaa sürme!* 'non essere ostinato!'
- 548 *iddaagy* ('ostinato') *bir adam-dyr onun-la qonuşmaq bile*  
*bela-dyr.*
- 549 *ğeze ğeze osandym, nehajet ğjözüm döndü, istedikleri fiaty*  
*verdim.*
- 550 *ehmallyq etmejiniz* 'non siate trascurati!'
- 551 *lezzeti damağymda qaldy* 'ne sento ancora il sapore'.
- 552 'a pari o caffè': *tekme-ıift ojnıjalym-mi?*
- 553 *ğüc-behab* ('a gran fatica') *jetıştim.*
- 554 *onun eli hafif-tir, ne qadar içsem beğuzur olmam* 'egli ha la  
 mano leggiera e per quanto io beva [del vino ed altro che egli mi versi]  
 non mi fa male' (di persone simpatiche oppure antipatiche dicesi per  
 ischerzo abbiano la mano leggiera oppure pesante nel mescere da bere  
 agli altri). — *seni beğuzur etmek istemem* 'non vi voglio disturbare'.
- 555 *kendimden beğaber oldum* 'perdetti i sensi'.
- 556 *bejhude ğünahynyzy aldym* (opp. *ğünahynyza ğirdim*) 'vi ho so-  
 spettato a torto'.
- 557 *zurnadan peşref* (= *ğüzel bir maqam, bir qaide*) *cyqmaz ne-ki*  
*ıyqar-sa bahtyna!*
- 558 *o benim-le ken tutmuş* (= *daryğyn-dyr, küskün-dür*). — *ıoğuga*  
*istediini vermezler-se ken tutar, darylup bir köşeje çekilir, artyq ne qo-*  
*nuşur ne ğüler.*
- 559 *şuraja bir myh myhla* (opp. *vur*). — *ıaqmaq* si dice di un  
 chiodo piccolo (*ekser*).
- 560 Quando si oda una filza noiosa di nomi dipendenti l'uno dal-  
 l'altro, si dice per ischerzo: *bildiimin bildiimin bildi, dynğylymyn man-*  
*ıaly!* opp. *desen-e-ki dynğylymyn mandaly-dyr!*
- 561 *zalym bu-ja, haqqymy istedim deje fena adam oldum.*
- 562 *avuşumu aca-bilir-sen sana aferum derim.* — *her kes ona afe-*  
*rum der* 'viene encomiato da tutti'.
- 563 *artyq ümüdümü* (più volgarmente *umudumu*) *kestim.* — *ümiđi*  
*boşa ıyqty, içinde buldu* 'restò deluso nelle sue speranze'.
- 564 *bu ıoğuş müsrüflüji-ile* [*benim*] *belimi büktü.*
- 565 *pür perüşan bir adam.*

566 *bu müslüllü daha neler 'e altre cose simili'.*

567 *ñjömriükten maaf tutulmaq 'andare esente di tassa di dogana'.*

568 *jary ğeĝe olmazdan soqaqlarda bir süküüt-tür bastı. — süküüt ıqırdan ıleri ğelir 'chi tace conferma'.*

569 *çoq süküüt olanlardan qorq; jere baqandan qorq derler, meşhurdur.*

570 *bu ğazetaĝilerin işi ğüĝü hülüs çaqmaq-('adulare')-tır, başqa bilmezler.*

571 *bir sandıq ma'lıüt eşja 'cassa di oggetti varii' (termine di dogana).*

572 *kendi başına azad-sın, istediin jola sülük et.*

573 *mektübünüze ğan atarĝasına beklemeğe-jim 'attendo con impazienza un vostro scritto'.*

574 *ben Izmirde doĝma bejüme bir adam-ym. — ben tudĝarlıyqta doĝma bejüme bir adam-ym.*

575 *onlar söjlijorlar-dy, ben jalınyz qulaq misafiri oldum 'quelli parlavano ed io stava solo a sentirli'.*

576 *söjlijeĝek-tim amma qorqtım-ki minasibet almaz.*

577 *'frazioni, rotti': beş bin beş jüz ğuruş ve şu qadar-da kisurat.*

578 *çoq simsik çoĝuĝ-tur, anasynyn etejinden ajrylmaq istemer.*

579 *L'acquaiolo grida per le vie: souq su! souq su! aşlama sujum var, ğararet soĝundurur! — Si dice però: mumu (opp. ateşi) söndürmek 'spegnere il lume (il fuoco)'*

580 *jaĝmurım sonturlusuna oĝradıy = kötü jaĝmura tutulduq. — alsan-a sonturlu bir qylyf qyĝafet ki o qadar olur 'vedi che abito sfarzoso!'*

581 *buna derler pösteki saĝmaq (dicesi di occupazione noiosa o penosa).*

582 *bu ğajvan aĝıryy aĝyr ('assai lentamente') jürüjor.*

583 *ardı arasy kesilmez (= sonu ğelmez) sözler.*

584 *kelin başyny aćmajalym = boĝamızy (opp. fıjıamızy) dıysary vermejelim.*

585 *öjle bir zyttyma ğitti-ki başymın tasy aıty.*

586 *aĝyz dady-ile ('con gusto') bir jemek jedim.*

587 *müsriř adamın jaĝasy iki olmaz ('non avrà mai fortuna').*

588 *Propriamente 'lo so fino da [ieri] sera'.*

589 *'osservare attentamente, minutamente'.*

590 *jolu ile ('per bene, a dovere') bir şej elinden ğelmez.*

591 'sta bene in guardia!'

592 *Allahan ġjżüine qurban olaġim* (opp. *A. ġ. öleġim!*), *ben-de muradyma-erdim!* 'sia ringraziato Iddio! ho raggiunto il mio scopo!' — *Allahan ġjżüü* 'segno in forma d'occhio, contro la jettatura, che gli orientali mettono in testa alle lettere'. — *Allahan qulu* ('mio caro') *dese birisi bana, sen niċin qaryštyn onlaryn işine?* *ġel baq-ki arada ben köti kişi oldum.* — *Allahan ġeġesi* (opp. *ġünü*) 'tutte le sante notti'; opp. 'tutti i santi giorni'.

593 *qol, quvet, vüġüid hepsi jerinde, maşallahanyz var!*

594 *tamaĥkjarlyq etme, ilk sıftaham-dyr, qysmetimi kesme!* diceva un venditore al suo cliente pregandolo a non lesinare.

595 *azaġyq iştahamy kjörletmek iċün bir sigara iċtim.*

596 *o senin saat qordonuna tamaĥym ġeċti.*

597 *şu ajaq qabyjy alsaq-ta olur, bajaġy* ('proprio') *ajaġyma olujor.*

598 *qulaġymyn arqasyna iki sülük vurdum, aġrysyz ġeċti.*

599 *inġe elejüp syq toqujor.*

600 *bu ĥajranyñ jükü denk ġelmejor, bir jany aqsajor.*

601 *odada siġimleme damla damlajor, burada durulmaz.*

602 *bir deliqanlymyn byjyqlary baş ġjöstermeje başlar-sa daha byjyġy jeni terlejšor derler.*

603 *ne dilbaz çoġuq-tur, şaqyr şaqyr söjlijor!*

604 *onlar senin iċin ĥarġijorlar* ('spendere, provvedere'), *sen ne düşünijorsun?*

605 *nyşanlym ġjözümnden tütüjor* 'ardo del desiderio di rivedere la mia fidanzata'. — *bunġa vaqyt-tyr sylaja ġitmek ġjözümnden tütüjor.*

606 Melioranskij, op. cit., Parte II, pag. 42.

607 *şuna baq bir kere, aĥkjamyndan durulmajor, ne imiş?* *babasy zenġin imiş* 'vedi quale arroganza! e ciò perchè? perchè suo padre è ricco'.

608 'compagno, pari' sinonimo quindi di *arqadaş, bojdaş*: *ben senin aqranyñ deil-im;* *kendi aqranyñy ara, onun-la ojna, onun-la qonuş.* — *aqranyñ kim-dir söjle bana, kim olduġunu söjlejm sana.*

609 'tornaconto': *bu alemde her kes kendi ava'idini arar, biz-de ara saq aib-mi-dir?* — *o-da senin ava'idin olsun.*

610 *bir evraq-i-resmije deftere qajd olunduġtan sora, zırine qajd şud jazylır, evraq odasyna verilir.*

611 *senelik erzaq-tyr* 'è una provvista (di cibo) per tutto l'anno'.

<sup>612</sup> *vükela adam* 'persona distinta, signore'. — *Böjök Dere vükela jatağy bir kjöj-dir*.

<sup>613</sup> *eğnas para* 'monete estere (?)'.

<sup>614</sup> *bir müşkilaty jenmek dajma bir kejj-dir*.

<sup>615</sup> *eğer bu mevsim böyle devam eder-se, mahsulat boqu jedi* ('il raccolto è perduto').

<sup>616</sup> *jejüp içmek hâlal-dyr, faqat zajat* ('lo sprecare'), *haram-dyr*. — *artije mesarif zajat-tyr*.

<sup>617</sup> Si usa spesso in luogo di *bereket* nella frase: *berekjat ver-sin-ki* 'fortunatamente, meno male che'.

<sup>618</sup> 'spiegazione': *bir izaat vermek*.

<sup>619</sup> 'disegno, progetto': *bir tesavvurat lajhasy hükjümete taqtım qylyndy*.

<sup>620</sup> 'fatto, avvenimento': *başy tyşary* ('insolito') *bir zuhurat-tyr*.

<sup>621</sup> 'convinzioni religiose, morali, ecc.': *onun tariqaty başqa*.

<sup>622</sup> 'miracolo': *fendbaz, hilebaz adamlara çattyq, tujumuzu dökmez-den ellerinden qurtulur-saq müjüzat olağaq*.

<sup>623</sup> 'rubrica annunzi (in un giornale)': *evimizi jüz bin ğuruşa sat-maq üzere ilanata derğ. ettik-ise-de, el-an bir alyğy zuhur etmedi*.

<sup>624</sup> *bir nazik amelijat* 'una operazione delicata'.

<sup>625</sup> *bir fytuhat* 'add edijorlar

<sup>626</sup> 'risultato, utilità': *ben bu işte bir hasilat ğjöremerorum*.

<sup>627</sup> *söziün ğelişaty bilir* 'a secondo del contesto'.

<sup>628</sup> 'andamento': *işin ğidişaty böyle ğjösterijor*.

<sup>629</sup> *jazyq onun taqym taqynatyna, ğene ċirkin ğene ċirkin*.

<sup>630</sup> 'astuzia, inganno': *bir hile-i-şeri-dir ujdurdum*.

<sup>631</sup> 'uso locale': *nizam hükmine ğirmiş-tir, bir adet-i-belde-dir*.

<sup>632</sup> *elif-baj ğüzünü bitirdi ilm-i-hâla başlajajaq*.

<sup>633</sup> *ümmet-i-Moĥammet meĝlisi deil-idi, adeta bir it sürüslü idi* 'non era già una riunione di galantuomini, ma un convegno di malviventi'.

<sup>634</sup> 'causa principale': *ser-i-sebep sen oldun*.

<sup>635</sup> 'onesto': *bana qalyr-sa bu qary ehl-i-irz deil-dir, başy tyşary bir kimseje benziyor*.

<sup>636</sup> *ibn-i-adam opp. adam oĝlu* 'figlio di ignoti': *Abostol, Memiş, Durşun, Tusun ecc., ibn-i-adam*.

<sup>637</sup> Barbarismo: *bu tarla qabil-i-ekin-mi-dir?* 'è questo un terreno da semina?'

<sup>638</sup> Barbarismo: *sizde Trabulus quşajy var-my?* — *enva-i-čeşidi var* ('ne ho un assortimento'). Altro barbarismo di significato analogo è *enva-i-türlü: seranderin içinde zahre ve enva-i-türlü meşveler muhafaza olunur*.

<sup>639</sup> *sindi madde-i-şerif ne olduğunu anladım* 'ora comprendo la faccenda!' (scherzos.).

<sup>640</sup> 'detto memorabile, proverbiale'. V. Giulardian, op. cit., Prefaz. pag. 1.

<sup>641</sup> *ingil-i-şerife el sürermisin?* 'giurate sull'Evangelo?'

<sup>642</sup> *ism-i-şerifiniz ile [jaşajımyz]!* formola d'augurio che si usa fra cristiani brindando alla salute di uno di cui si festeggi l'onomatico. Un musulmano, ad evitare ogni allusione al nome del santo, preferisce al suo amico cristiano dire, in questa ed altre simili occasioni: *dajma bu günlere!* opp. *eoğ jyllara!* In ricambio a tali auguri il festeggiato usa rispondere: *siz gibi güzel dostlar ile beraber!*

<sup>643</sup> *bu gazetajy iki günde bir sekwestro etmek-le başa çyqamajoruz, dibden sünnet etmeli* ('sopprimere') *ves-selam!*

<sup>644</sup> *bu hebde aýaba ne zehir zemberek var!*

<sup>645</sup> *o piğden ne umarsyn? ne haır bereket umarsyn?*

<sup>646</sup> *bir güzel genç* ('donna') *-tir*.

<sup>647</sup> Cfr. C. Salemann, *Noch einmal die Seldschukischen Verse* in *Mélanges Asiatiques* 1892, pag. 212. Già il Kúnos avvertì come tale caso ricorra nell'osmanli con qualche frequenza, sì da non potersi dire propriamente forma del tutto antiquata (*Egy ó-török nyelvemlék* in *Nyelvtudományi Közlemények* XXII, p. 503). Naturalmente gli esempi abbondano a preferenza negli antichi monumenti della lingua; così, per citarne un solo, in una cronaca turca della seconda metà del XVI sec. (cod. 480 della I. R. Biblioteca di Corte di Vienna f. 69, l. 5 dal b.),

si legge: *اجل المَن الدي* 'mori di morte naturale'.

<sup>648</sup> *uğun uğun* ('a poco a poco, al minuto') *saty-vereğejim, baqalpm qaç günden sonu gelir*. — *uğun* si connette forse in origine con *ایچون* (giagat. *اوچون*).

<sup>649</sup> *ilkin* ('anzitutto, per il primo') *o bana küfür etti* (opp. *ilkin o bana söjdü*) *sora ben ona*.

<sup>650</sup> *hepsi geleğek peşin syra*.

<sup>651</sup> *jüzün qupa* (opp. *jüzün quju*) *jere qapandy* 'cadde bocconi a terra'.



<sup>652</sup> خاتون è appellativo proprio di donna attempata.

<sup>653</sup> Come dichiarano i lessici, آبلّا (col diminut. آبلّاچف) è 'la sorella maggiore', يئكه 'la moglie del fratello o dello zio' (ed anche 'donna incaricata di guidare la sposa il giorno delle nozze', cfr. Löbel, *Hochzeitsbräuche in der Türkei*, Amsterdam 1897, pag. 34); però questi sostantivi si usano pure vocativamente all'indirizzo di donne del popolo, come noi diremmo: 'brava donna!': *benim ablam* (opp. *ablağyğym, jengem, tezem*) *nasyt-sym? baqalym bu ğün bize kjñjden ne ğetirdin?* E i mercanti ad attirare una donna a far compere nel loro negozio, usano dire: *ablağyğym (jenĝe) ğel buraja, sana bir deĝeĝjim var*, opp. *teze (ħala) bana baqsen-a*. Analogamente, a chiamare un popolano si usa dire: *emĝe* (opp. *dajy*) *ĝelsen-a buraja!*; a un giovanotto si dice però a preferenza *tosunum*, e a un vecchio *ħaĝi baba*.

Molto onorevoli, benchè i musulmani evitino di applicarli a sè stessi, sono i titoli o appellativi di *ĉorbaĝi, bazirĝjan, ĝenab* e *ĉelebi*; così si dice *Stepan ĉorbaĝi, Andon bazirĝjan, Husep ĉelebi, ĉorbaĝi bazirĝjan*.

*ħaĝi* è il titolo che spetta a chi abbia compiuto il pellegrinaggio (a Gerusalemme, se cristiano, nel qual caso si scrive pure da alcuni fanatici, per disprezzo, هاجي ed anche آجي, opp. alla Mecca se musulmano): *ħaĝi Bedros, ħaĝi Aħmet*.

*aĝa* è il ben noto appellativo musulmano: *bu jazmajy Aħmet aĝadan aldy*. — *efendi* si dice di musulmani e non musulmani: *Aħmet (Bedros) efendi ħanedan adam-dyr, qapusu her kese ačyq-dyr*.

Si noti ancora che una donna turca parlando del proprio marito, in luogo di *qoĝam*, per maggior riguardo, usa dire *aĝam* opp. *efendim*, mentre che invece una cristiana, ebrea ecc. dice *ĉelebim*: *benim aĝam* (opp. *ĉelebim*) *evde deil*. L'uomo suole dare alla sorella e alla moglie il nome di *baĝy*.

*ĉelebi* poi è voce particolarmente interessante: di essa, come di termine assai onorifico, si fregiarono insigni funzionari e letterati turchi. La provenienza siriana di tale voce fu già messa avanti da A. Vefiq Paša e Barbier de Meynard, e fu pure ultimamente sostenuta dal barone V. Rosen (*Zapiski Vostočn. Otdjel.*, Tomo I, pag. 304-307); essa avrebbe designato in origine i nestoriani predicatori della 'croce' (sir. *šalibô*, donde l'ar. صليب) fra le popolazioni dell'Asia Centrale, prima ancora dell'epoca di Čingiz Hān, indi 'i seguaci della Croce'; e poichè fra questi si dovettero annoverare anzitutto membri di famiglie regnanti, la voce dovette pure designare particolarmente principi

di tali famiglie. Siccome poi i *celebi* cristiani si trovarono ad essere colà i soli rappresentanti della cultura, la voce sarebbe divenuta sinonima di 'uomo colto, di lettere'. Però, osserva il Rosen, l'uso di tale voce non è stato finora constatato presso i Selgiuchidi persiani, ai quali anzi tutto dovrebbe appartenere, e ad ogni modo l'ipotesi avrebbe a venire confermata da numerose testimonianze dell'antica letteratura turca, quali per ora non possediamo. Forse il dizionario storico della lingua turca di Sināsī Efendi, opera grandiosa di cui esistono ben undici volumi manoscritti nella Collezione Daniel Szilágyi a Budapest (vedasi Ungarische Revue 1891, pag. 864), potrebbe chiarire la quistione.

<sup>654</sup> *ğjōja mektebe ġidijorsun terbiye ġjörmeje, an-ise* ('e invece, e frattanto') *olan terbijeni-de ġünden ġüne qajb edijorsun. — kitab neşr ettim o ümüd-ile-ki para qazanagajym, an-ise matbaa parasyny-da üste verdim.*

<sup>655</sup> *sizlere ömür* (opp. *başynyz sağ olsun*) *o öldü.*

<sup>656</sup> *Da bir si ha biriğik* ('unico'): *onu susturmaga biriğik ilağ budur. — biriğik evladymy elimden aldylar.*

<sup>657</sup> *qozun ikilisi bende-dir. — gupa jedilisi qoz açyldy.*

<sup>658</sup> *qončina kjaadyndan boşlulary çyqaryr-saq sqambil kjaady olur.*

<sup>659</sup> 'fra loro due': *jeka-jek oturup çaqijorlar, kjaad ojnijorlar.*

<sup>660</sup> *jekten* (= *tekmili birden*) *verdi.*

<sup>661</sup> *peşin peşin jek tahtada bana tekmił borğunu verdi* 'mi pagò tutto quanto mi doveva a pronti contanti'.

# INDICE

DELLE VOCI PIÙ NOTEVOLI PER FORMA O PER SIGNIFICATO  
OCCORSE NELLO STUDIO PRECEDENTE

(I numeri, quando non sia altrimenti indicato, si riferiscono alle Note).

## A

*aboqat*, 103  
*ačyq sačyq*, p. 376, 132  
*adaš*, 250  
*aferum*, 373, 562  
*ağiz tağiz*, p. 371, 32  
*ağu afagan*, p. 373, 74  
*ah-u-zar*, 38  
*ahkjam*, 607  
*aj jyl opp. aj maïs*, p. 375, 115  
*ajym bajym*, p. 377, 143  
*ajna*, 72  
*ajry gajry*, p. 373, 76  
*ajry seči*, p. 373, 77  
*alaj malaj*, p. 310  
*aleh*, coi suff.: *alehime*, *alehine* ecc.,  
*alehimde*, *alehimde* ecc., 26, 199  
*aleh taleh*, p. 377, 155  
*alesta hazyr*, p. 374, 80  
*alet edevat*, p. 374, 39  
*alim-Allah*, 5  
*allah bullah*, p. 377, 146  
*allem hüllem*, p. 378, 158  
*am dam*, p. 376, 134  
*ama*, 245  
*aman zaman*, p. 374, 86

*amelijat*, 624  
*an šan*, p. 373, 70  
*an-ise*, 654  
*an-y-saattu*, 478  
*anly šanly*, p. 373, 71  
*anny* = *alym* + *y*, 273  
*ant šart*, p. 372, 45  
*antiqa*, 104  
*apug sapug*, p. 378, 159  
*aq pak*, p. 371, 34  
*aqyl*, 491, 492  
*aqran*, 608  
*ara- tara-*, p. 376, 130  
*arajış*, 73  
*arapča*, 74  
*arjan*, 401  
*arjol*, 156  
*artije*, 37  
*asyllly usullu*, p. 370, 5  
*ašahki*, 353  
*ašqym tašqym*, p. 375, 102  
*ašurē*, 527  
*ašuri*, 423  
*atik*, 422  
*avāid*, 009  
*avara savara*, p. 377, 152  
*az boz*, p. 370, 7

## B

- bahil*, 84  
*baqal ċaqal*, p. 377, 145  
*baryš ġjörüş*, p. 372, 51  
*be-heme-ħal*, 58  
*behude o bejhude*, 556  
*beħal*, 553  
*behuzur*, 554  
*beħaber*, 555  
*bejüme*, 574  
*belkim*, 408  
*berekjat*, 617  
*bes*, 716  
*bet benz*, p. 375, 103  
*bet (anche bed) bereket*, p. 378, 160  
*bi = bir*, 226  
*bilor*, 247  
*boj bos*, p. 377, 156  
*boq boqlavat*, p. 377, 151  
*boq püsür*, p. 376, 142  
*boşlu*, 658  
*bruza*, 109  
*buğdajy*, 60  
*buluntu*, 310  
*burnutu*, 509

## C

- ċair ċemen*, p. 374, 83  
*ċalğy ċağanaq*, p. 378, 161  
*ċalma ċyrpma*, p. 374, 87  
*ċamur mülerres*, p. 376, 103  
*ċaparis*, 429  
*ċapras*, 223  
*ċift ċubuq*, p. 371, 38  
*ċile*, 276  
*ċito*, 110  
*ċyfyt*, 383  
*ċyrpy ċyzğy*, p. 375, 105  
*ċul ċaput*, p. 376, 138  
*ċulki*, 430

## D

- dad-e-ħagq*, 472  
*dağ bajyr*, p. 373, 72  
*dağun*, 184  
*daħt*, 238  
*damağ*, 551  
*damar navz*, p. 375, 116  
*dejiš döjüş*, p. 372, 52  
*delik deşik*, p. 378, 157  
*delme*, 332  
*deniz derja*, p. 370, 9  
*destur-u-mükerrem*, 467  
*devrüşan*, 399  
*dilli ağızly*, p. 373, 60  
*din iman*, p. 371, 39  
*dynğyl*, 560  
*dost aħbab*, p. 371, 28  
*düşeli dajaly*, p. 374, 161  
*duruš davranyš*, p. 372, 55  
*dükjan dezğjah*, p. 370, 19  
*dünja alem*, p. 370, 10  
*düzen donam*, p. 375, 113

## E

- ebb ħedd*, 281  
*edaly ħelbezeli*, p. 374, 98  
*edep ħaja*, p. 371, 35  
*ehil*, 484  
*ejri bğjrü*, p. 376, 126  
*ejri bujru*, p. 376, 139  
*elem*, 208  
*el-ħamdürüllah*, 367  
*enaï*, 424  
*enğel ċenğel*, p. 370, 14  
*enva-i-ċešidi*, 638  
*erzaq*, 611  
*esseħ*, 272  
*eš dost*, p. 370, 14  
*eškjare*, 528  
*eš-qaza*, 57

*etraf taraf*, p. 370, <sup>12</sup>  
*etrafly tarafly*, p. 370, <sup>13</sup>  
*evraq*, <sup>610</sup>  
*ezik büüzük opp. ezik cürük*, p. 375, <sup>117</sup>

## F

*falso*, <sup>112</sup>  
*faqyr fuğara*, p. 371, <sup>22</sup>, 374, <sup>90</sup>  
*farfuri*, <sup>355</sup>  
*fyndyğy*, <sup>67</sup>  
*fytlukhat*, <sup>625</sup>  
*foğa*, <sup>113</sup>  
*frahti*, p. 295  
*fuğare*, <sup>533</sup>

## G

*ğahil ğuhil*, p. 378, <sup>162</sup>  
*ğahil ğuhela*, p. 373, <sup>73</sup>  
*ğame*, <sup>211</sup>  
*ğan ğier*, p. 376, <sup>124</sup>  
*ğığos*, <sup>146</sup>  
*ğiniviz*, <sup>115</sup>  
*ğinnas*, <sup>275</sup>  
*ğiva*, <sup>178</sup>  
*ğudam*, <sup>330</sup>  
*ğeğğüne*, <sup>284</sup>  
*ğelişat*, <sup>627</sup>  
*ğez- toz-*, p. 377, <sup>148</sup>  
*ğidişat*, <sup>628</sup>  
*ğjojam*, p. 313  
*ğjörüş baqyş*, p. 374, <sup>90</sup>  
*ğlaptan*, <sup>362</sup>  
*ğlob*, <sup>150</sup>  
*ğomanda*, <sup>116</sup>  
*ğor*, <sup>85</sup>  
*ğünah mebal*, p. 372, <sup>54</sup>  
*ğünah rebal*, p. 374, <sup>85</sup>  
*ğüzelim*, <sup>409</sup>  
*ğam qasaved*, p. 376, <sup>131</sup>

## H

*herjele*, <sup>168</sup>  
*hıbelli*, <sup>546</sup>  
*hııf*, <sup>385</sup>  
*hal vaqt*, p. 373, <sup>65</sup>  
*hale*, <sup>535</sup>  
*halim hazim*, p. 371, <sup>40</sup>  
*harduma*, <sup>105</sup>  
*hasilat*, <sup>626</sup>  
*hāzyr nāzyr*, p. 376, <sup>121</sup>  
*hep, hab*, <sup>265</sup>  
*heramhor*, <sup>520</sup>  
*herami*, <sup>525</sup>  
*herifc' oğlu*, <sup>518</sup>  
*hile ħuda (hurda)*, p. 375, <sup>120</sup>  
*hile-i-şeri*, <sup>630</sup>  
*hin-e-ħağet*, <sup>470</sup>  
*hisa-mola*, <sup>117</sup>  
*hisab kitab*, p. 371, <sup>25</sup>  
*hoş*, <sup>167</sup>  
*hahiş*, <sup>75</sup>  
*ħain hyjanet*, p. 374, <sup>97</sup>  
*ħalapot*, p. 296  
*ħalt*, <sup>76</sup>  
*ħamin*, <sup>354</sup>  
*ħan-y-ħaraba*, <sup>465</sup>  
*ħatim bitim*, p. 372, <sup>40</sup>  
*ħatyr ħjönül*, p. 374, <sup>91</sup>  
*ħatm-y-kelam*, <sup>404</sup>  
*ħatra*, <sup>513</sup>  
*ħaviz*, p. 294  
*ħydr-eles*, <sup>532</sup>  
*ħyrla- ħortla-*, p. 374, <sup>84</sup>  
*ħyrt pyrt*, p. 376, <sup>130</sup>  
*ħysym aqraba*, p. 376, <sup>124</sup>  
*hoş-beş*, <sup>530</sup>  
*hoşundu*, <sup>391</sup>  
*ħurd-u-ħaş*, <sup>44</sup>  
*ħülüş*, <sup>570</sup>

## I

*ibn-i-adan*, 636  
*iddaa*, 547  
*iddaagi*, 548  
*ihtibar*, 345  
*ikili, üclü ecc.*, 657  
*ilanat*, 623  
*ilik bilik*, p. 376, 135  
*ilik delik*, p. 372, 56  
*ilinti*, 314  
*ilkin*, 649  
*illa*, 23  
*ille*, 534  
*in ħin*, 228  
*indik*, 405  
*innat*, 274  
*ipsiz sapsyz*, p. 374, 88  
*irġip*, 185  
*ism ħism*, p. 374, 93  
*isparmaet*, 119  
*iš ħüc*, p. 373, 75  
*iš-u-ġüc*, 48  
*ištonu*, 307  
*izaat*, 214

## J

*jač*, p. 256  
*jaġnyš*, 175  
*jalan janlyš*, p. 375, 109  
*jam jum*, p. 377, 153  
*janpuri*, 427  
*jaq- ĵyq-*, p. 371, 20  
*jar aġjar*, p. 371, 31  
*jary butuq*, p. 370, 8  
*jary-be-jary*, 55  
*jarym jamalaq*, p. 372, 50  
*jašly kĵamil*, p. 376, 122  
*jaz- boz-*, p. 370, 6  
*jaz- ċyz-*, p. 374, 92  
*jek-a-jek*, 659

*jek-tahta*, 661  
*jekten*, 660  
*ĵylanqavi*, 431  
*jol erkjan*, p. 375, 104  
*jol us'ub*, p. 370, 2  
*jolsuz syrasyz*, p. 370, 11  
*joqsam*, 407  
*jorgun ħarġyn*, p. 373, 67  
*jüz ħjüz*, p. 371, 27, 375, 106, 117

## K

*kefil kefalet*, p. 370, 1  
*kejf-i-ma-ješa*, 8  
*kelle qulaq*, p. 371, 21  
*ken*, 558  
*keš*, 340  
*kisurat*, 577  
*kjahja*, 237  
*kjankül*, 415  
*kjar-y-aqyl*, 462  
*köše buġaq*, p. 374, 89  
*köšeli buġaqly*, p. 375, 111  
*küfür ħünah*, p. 371, 41  
*kül kümür*, p. 373, 61  
*küllah*, 278  
*küllü-ħal*, 9  
*kont (qont)*, 120  
*kontra (qontra)*, 121  
*kötrüm*, 317

## L

*la-ilaj*, 11  
*laġab*, 359  
*leh*, coi suff. : *lehime*, *lehine ecc.*,  
*lehimde*, *lehinde ecc.*, 26

## M

*maaf*, 567  
*madde-i-šerif*, 639  
*madiġ*, 94

*mahana*, 288  
*maḥsulat*, 615  
*maḥliūt*, 571  
*maḥmurluq*, 170  
*māmur*, 77  
*maraza*, 210  
*mastela*, 123  
*mataḥ*, 344  
*mede-sola*, 124  
*mehenk*, 413  
*mejerem*, 410  
*menšur*, 416  
*mesel-i-menšur*, 640  
*met*, 217  
*metin mazbut*, 371, 26  
*misafir*, 575  
*mismillah*, 289  
*myğaz*, 392  
*myḥ*, 559  
*myḥladyz*, 357  
*myqtar*, 310  
*mytruš*, 144  
*mohannet*, p. 298  
*möršebe*, 395  
*muḥajjer*, 172  
*munzur*, 538  
*mübarek*, 79  
*müğuzat*, 622

## N

*najara*, 346  
*nallet*, 277  
*na-mehram*, 80  
*navz*, 290  
*nemlaq*, p. 310

## O

*oğul çoğuşuq*, p. 370, 3  
*oğurlu qademli*, p. 372, 40  
*oynaş boğdaş*, p. 373, 78

*oğun oğunğaq*, p. 372, 59  
*öksüz joqsul*, p. 371, 24  
*ömr-ii-bütün*, 469

## P

*patlyğany*, 68  
*peçeta*, 127  
*perüsan*, 565  
*pešin*, 650  
*peşref*, 557  
*pyry pyrti*, p. 377, 14  
*polisagi*, 128  
*politıqa*, 129  
*posta*, 130  
*pöşteki*, 581  
*prostela*, 143  
*prova*, 132

## Q

*qabil-i-ekin*, 637  
*qada-bela*, 179, p. 374, 81  
*qāfil*, 350  
*qahp' oğlu*, 287  
*qajd qujud*, p. 373, 64  
*qajd-e defter*, 474  
*qap-qafil*, 351  
*qapu bağa*, p. 371, 23  
*qapusqa*, 150  
*qarib*, 347  
*qary-qy:an*, 70  
*qarşy-be-qarşy*, 56  
*qaş ḡjüz*, p. 376, 123  
*qarğa niza*, p. 371, 50  
*qavyl*, 485  
*qylyq qyjafet*, p. 373, 69  
*qyzar- bozar-*, p. 374, 82  
*qol quret*, p. 372, 47  
*qollu quvetli*, p. 373, 68  
*qoloğša, qoloğca*, 508  
*qorqu perra*, p. 376, 128  
*qraat*, 115

*gran*, 511  
*grat*, 515  
*qul qurban*, p. 375, 110

## R

*raptaly*, 508  
*rezil bednam*, p. 376, 125  
*riğa minnet*, p. 370, 17  
*rişvat*, 543  
*riva*, 545

## S

*sağjaq*, 510  
*sarhos ğünun*, p. 372, 43  
*sarnič*, 219  
*sb.indut*, 135  
*sejlangüz*, p. 312  
*selam sabah*, p. 374, 79  
*sele*, 248  
*senet sepet*, p. 370, 118  
*ser-i-seleb*, 634  
*ses seda*, p. 374, 100  
*sezinti*, 315  
*sifla*, 230  
*silahly pusatly*, p. 375, 119  
*simsik*, 578  
*syfyr*, 490, 493  
*syqy pyqy*, p. 376, 137  
*sytaq-y-bütüm*, 406  
*soj sop*, p. 377, 147  
*sojundurmaq*, 579  
*sojuntu*, 318  
*sonturłu*, 580  
*sorju sual*, p. 376, 123  
*söj- saj-*, p. 375, 108  
*styllah*, 279  
*sus pus*, p. 376, 140  
*şaga şenlik*, p. 371, 29  
*şaga şuqa*, p. 378, 63  
*şe = şej*, 201  
*şehr*, 393  
*şerbeta*, 138

*şindik*, 404  
*şyrahane*, 540  
*şyrdan*, 511  
*şyrylop*, 400

## T

*tabla teslim*, p. 375, 112  
*tafra tavur*, p. 375, 107  
*tagly*, 306  
*tahammül*, p. 320  
*tahta taraba*, p. 377, 144  
*tain*, 218  
*taleh*, 343  
*taltif iltiqat*, p. 372, 48  
*tanyş biliş*, p. 372, 57  
*tariqat*, 621  
*taqym taqanat*, p. 372, 58  
*taqynat*, 629  
*tavla*, 537  
*tavr ahkjam*, p. 370, 33  
*tebellas*, 282  
*t ğğere*, p. 308.  
*tehma*, 397  
*tejeze*, 502  
*tek tuk*, p. 376, 141  
*tekerlaq*, 432  
*tekme-cift*, 552  
*temellah*, *temellah*, 374  
*temiz pak*, p. 370, 16  
*temizkjar*, 88  
*tempo*, 139  
*tevekjāli*, 264  
*tik*, 319  
*tiraki*, 200  
*toz diiman*, p. 270, 15  
*toz topraq*, p. 371, 37  
*töküntü*, 317  
*turşu lahana*, p. 372, 42

## U

*ufaq tefek*, p. 372, 44  
*uğun uğun*, 648  
*umur futur*, p. 376, 127



*ümüd* opp. *umud*, 503

*üst baş*, p. 371. 96

*üvezi*, p. 292

## V

*vaqt*, 82

*var varijet*, p. 373, 66

*vardabet*, 96

*velasyl*, p. 303

*ve-lev*, 25

*veqarlı hatırlı*, p. 374, 94

*ver- verıştir-*, p. 373, 63

*voltalanmaq*, 142

*vuquf* = *vāquf*, 539

## Z

*zafra*, 338

*zahar*, 83

*zaij' züjüj'*, p. 377, 150

*zajat*, 616

*zamginos*, 146

*zar zor*, p. 377, 154

*zaten*, 21

*zenjilleme*, 333

*zenne*, 276

*zer-zebil*, 330

*zerğerdan*, 337

*zyqym zemberek*, p. 372, 50

*zytt*, 327

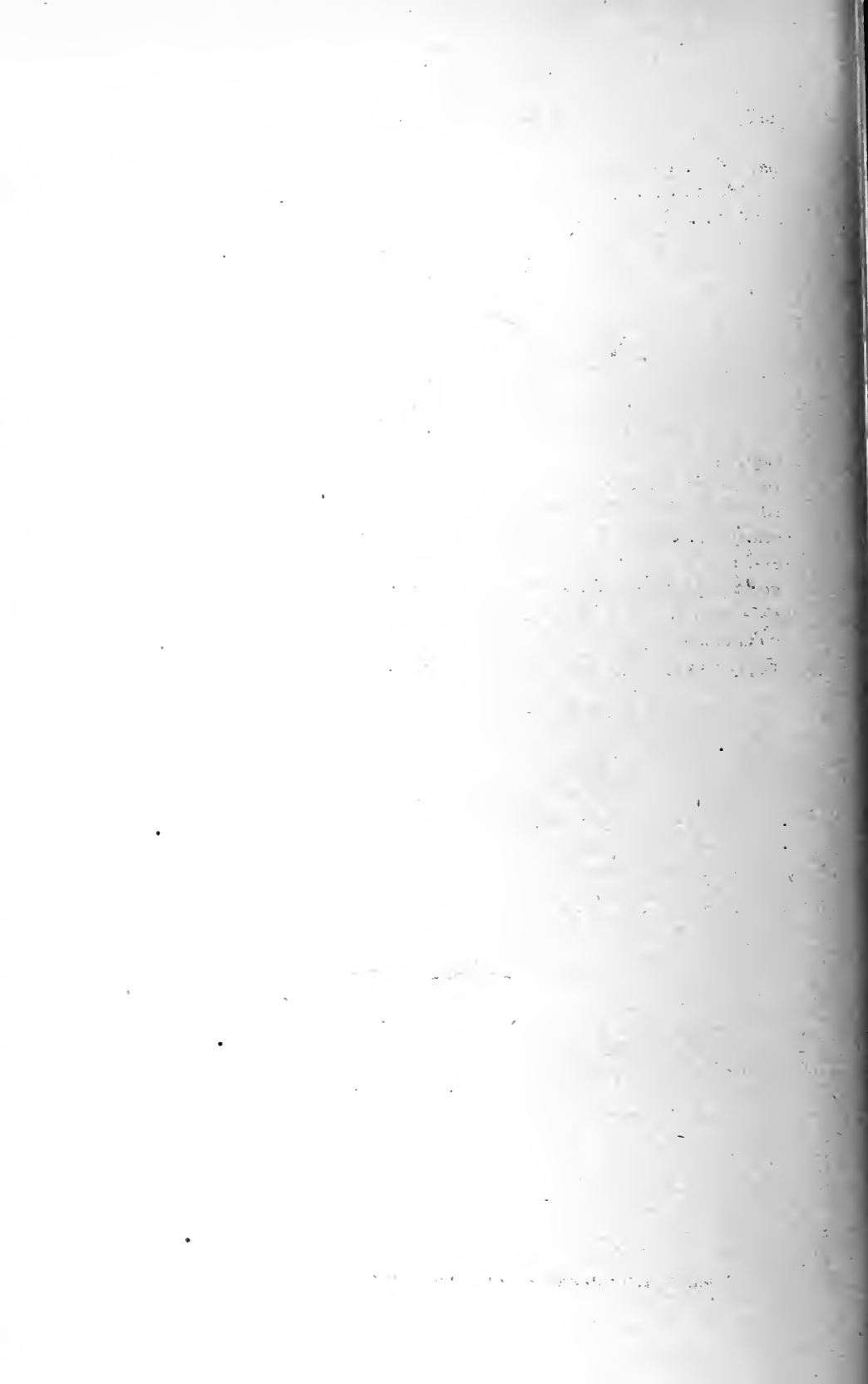
*zuhurat*, 620

*zuluf*, 477

*zühüm*, 341

*zülüf*, 497





# INDEX

## SECTION CHINE ET JAPON

Note adressée par le Prof. F. Max Müller à M. A. De Gubernatis et communiquée au XII congrès des orientalistes. (F. Max Müller). . . . .	Page. 5
A comparative study of the Tri-piṭaka and the Tibetan Dsañ-lun, the wise man and the fool. (J. Takakusu M. A. Dr. Phil.). . . . .	11
A great work for the study of Sanskrit in Japan. (Bunyu Nanjio and J. Takakusu). . . . .	33
Has Chinese a grammar, and, if so, is it worth being studied? (Prof. C. Arendt). . . . .	41
Die chinesische Umgangssprache im XIII Jahrhundert. (A. Forke). . . . .	49
Cheu Ch'üfe's Aufzeichnungen über die fremden Länder mit einer Einleitung und Bemerkungen. (Tsuboi Kumazo, <i>Bungakuhakushi</i> ). . . . .	69
Die Naga-uta des Kokinshū. (Prof. Dr. Karl Florenz) . . .	127
Das moderne japanische Eherecht. (Dr. jur. Paul Brunn). . .	149
Suminuri getuscht (wider willen) Ein Japanische Schwank (Nôkjôgen). (Dr. Gramatzky) . . . . .	173

## SECTION MALAISE

Des différents genres de poésies chez les Malais. (Aristide Marre) . . . . .	183
Cent Maximes et Proverbes Philippins. (Aristide Marre). . .	213

## SECTION ASIE CENTRALE

Who are the Circassians? (Dr. Gabriel Balint). . . . .	Page. 213
Die Ahnentafel Attila's. (F. Hirth) . . . . .	225
Über die Charakteristik der Ural-Altaischen sprachen. und die typen des Sprachbaues. (Prof. Otto Donner). . . . .	237
La littérature moderne des Turcs-Osmanlis. (Dr. Ignaz Kunos). . . . .	263
Appunti grammaticali e lessicali di Turco volgare. (Profes- sore Luigi Bonelli). . . . .	285













PJ  
20  
A73  
1899  
v.2

International Congress of  
Orientalists  
Proceedings

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

